

Group D Arrival	DAF	Delivered At Frontier
	DES	Delivered Ex Ship
	DEQ	Delivered Ex Quay
	DDU	Delivered Duty Unpaid
	DDP	Delivered Duty Paid

Further, under all terms, the respective obligations of the parties have been grouped under 10 headings where each heading on the seller's side "mirrors" the position of the buyer with respect to the same subject matter. Thus, if for instance according to A.3. the seller has to arrange and pay for the contract of carriage we find the words "No obligation" under the heading "Contract of carriage" in B.3. setting forth the buyer's position. Needless to say, this does not mean that the buyer would not in his own interest make such contracts as may be needed to bring the goods to the desired destination, but he has no "obligation" to the seller to do so. However, with respect to the division between the parties of duties, taxes and other official charges, as well as the costs of carrying out customs formalities, the terms explain for the sake of clarity how such costs are divided between the parties although, of course, the seller might not have any interest at all in the buyer's further disposal of the goods after they have been delivered to him. Conversely, under some terms such as the "D"-terms, the buyer is not interested in costs which the seller might incur in order to bring the goods all the way to the agreed destination point.

Customs of the port or of a particular trade

6. Since the trade terms must necessarily be possible to use in different trades and regions it is impossible to set forth the obligations of the parties with precision. To some extent it is therefore necessary to refer to the custom of the particular trade place or to the practices which the parties themselves may have established in their previous dealings (cf. Article 9 of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods). It is, of course, desirable that sellers and buyers keep themselves duly informed of such customs of the trade when they negotiate their contract and that, whenever uncertainty arises, clarify their legal position by appropriate clauses in their contract of sale. Such special provisions in the individual contract would supersede or vary anything which is set forth as a rule of interpretation in the various Incoterms.

The buyer's options

7. In some situations, it may not be possible at the time when the contract of sale is entered into to decide precisely on the exact point or even the place where the goods should be delivered by the seller for carriage or at the final destination. For instance, reference might have been made at this stage merely to a "range" or to a rather large place, e.g. seaport, and it is then usually stipulated that the buyer can have the right or duty to name later on the more precise point within the range or the place. If the buyer has a duty to name the precise point as aforesaid his failure to do so might result in liability to bear the risks and additional costs resulting from such failure. In addition, the buyer's failure to use his right to indicate the point may give the seller the right to select the point which best suits his purpose.

Customs clearance

8. It is normally desirable that customs clearance is arranged by the party domiciled in the country where such clearance

should take place or at least by somebody acting there on his behalf. Thus, the exporter should normally clear the goods for export, while the importer should clear the goods for import. However, under some trade terms, the buyer might undertake to clear the goods for export in the seller's country (EXW, FAS) and, in other terms, the seller might undertake to clear the goods for import into the buyer's country (DEQ and DDP). Needless to say, in these cases the buyer and the seller respectively must assume any risk of export and import prohibition. Also they must ascertain that a customs clearance performed by, or on behalf of, a party not domiciled in the respective country is accepted by the authorities. Particular problems arise when the seller undertakes to deliver the goods into the buyer's country in places which cannot be reached until the goods have been cleared for import but where his ability to reach that place is adversely affected by the buyer's failure to fulfil his obligation to clear the goods for import (see further the comment to DDU below).

It may well be that a buyer would wish to collect the goods at the seller's premises under the term EXW or to receive the goods alongside a ship under the trade term FAS, but would like the seller to clear the goods for export. If so, the words "cleared for export" could be added after the respective trade term. Conversely, it may be that the seller is prepared to deliver the goods under the trade term DEQ or DDP, but without assuming wholly or partly the obligation to pay the duty or other taxes or official charges levied upon importation of the goods. If so, the words "duty unpaid" might be added after DEQ; or the particular taxes or charges which the seller does not wish to pay may be specifically excluded, e.g. DEQ or DDP "VAT unpaid".

It has also been observed that in many countries it is difficult for a foreign company to obtain not only the import licence, but also duty reliefs (VAT deduction, etc.). "Delivered, Duty Unpaid", can solve these problems by removing from the seller the obligation to clear the goods for import.

In some cases, however, the seller whose obligation of carriage extends to the buyer's premises in the country of import, wants to carry out customs formalities, without paying the duties. If so, the DDU term should be added with words to that effect such as "DDU, cleared". Corresponding additions may be used with other "D"-terms, e.g. "DDP, VAT unpaid", "DEQ, duty unpaid".

Packaging

9. In most cases, the parties would know beforehand which packaging is required for the safe carriage of the goods to the destination. However, since the seller's obligation to pack the goods may well vary according to the type and duration of the transport envisaged, it has been felt necessary to stipulate that the seller is obliged to pack the goods in such a manner as is required for the transport, but only to the extent that the circumstances relating to the transport are made known to him before the contract of sale is concluded (cf. Articles 35.1 and 35.2.b. of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods where the goods, including packaging, must be "fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement").

Inspection of goods

10. In many cases, the buyer may be well advised to arrange for inspection of the goods before or at the time they are

handed over by the seller for carriage (so-called pre-shipment inspection or PSI). Unless the contract stipulates otherwise, the buyer would himself have to pay the cost for such inspection which is arranged in his own interest. However, if the inspection has been made in order to enable the seller to comply with any mandatory rules applicable to the export of the goods in his own country he would have to pay for that inspection.

Free carrier ... named place (FCA)

11. As has been said, the FCA-term could be used whenever the seller should fulfil his obligation by handing over the goods to a carrier named by the buyer. It is expected that this term will also be used for maritime transport in all cases where the cargo is not handed to the ship in the traditional method over the ship's rail. Needless to say, the traditional FOB-term is inappropriate where the seller is called upon to hand over the goods to a cargo terminal before the ship arrives, since he would then have to bear the risks and costs after the time when he has no possibility to control the goods or to give instructions with respect to their custody.

It should be stressed that under the "F"-terms, the seller should hand over the goods for carriage as instructed by the buyer, since the buyer would make the contract of carriage and name the carrier. Thus, it is not necessary to spell out in the trade term precisely how the goods should be handed over by the seller to the carrier. Nevertheless, in order to make it possible for traders to use FCA as an "overriding" "F"-term, explanations are given with respect to the customary modalities of delivery for the different modes of transport.

In the same manner, it may well be superfluous to introduce a definition of "carrier", since it is for the buyer to instruct the seller to whom the goods should be delivered for carriage. However, since the carrier and the document of transport are of great importance to traders, the preamble to the FCA-term contains a definition of "carrier". In this context, it should be noted that the term "carrier" not only refers to an enterprise actually performing the carriage but it also includes an enterprise merely having undertaken to perform or to procure the performance of the carriage as long as such enterprise assumes liability as a carrier for the carriage. In other words, the term "carrier" comprises performing as well as contracting carriers. Since the position in this respect of the freight forwarder varies from country to country and according to practices in the freight forwarding industry, the preamble contains a reminder that the seller must, of course, follow the buyer's instructions to deliver the goods to a freight forwarder even if the freight forwarder would have refused to accept carrier liability and thus fall outside the definition of "carrier".

The "C"-terms (CFR, CIF, CPT and CIP)

12. Under the "C"-terms, the seller must contract for carriage on usual terms at his own expense. Therefore, a point up to which he would have to pay transportation costs must necessarily be indicated after the respective "C"-term. Under the CIF and CIP terms the seller also has to take out insurance and bear the insurance cost.

Since the point for the division of costs refers to the country of destination, the "C"-terms are frequently mistakenly believed to be arrival contracts, whereby the seller is not relieved from any risks or costs until the goods have actually arrived at the agreed point. However, it must be stressed over and over again that the "C"-terms are of the same nature as

the "F"-terms in that the seller fulfils the contract in the country of shipment or dispatch. Thus, the contracts of sale under the "C"-terms, like the contracts under the "F"-terms, fall under the category of shipment contracts.

While the seller would have to pay the normal transportation cost for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the agreed place of destination, the risk for loss of or damage to the goods, as well as additional costs resulting from events occurring after the goods having been handed over for carriage, fall upon the buyer. Hence, the "C"-terms as distinguished from all other terms contain two "critical" points, one for the division of costs and another one for the division of risks. For this reason, the greatest caution must be observed when adding obligations of the seller to the "C"-terms referring to a time after the aforementioned "critical" point for the division of risk. It is the very essence of the "C"-terms to relieve the seller from any further risk and cost after he has duly fulfilled his contract by contracting for carriage and handing over the goods to the carrier and by providing for insurance under the CIF- and CIP-terms.

It should also be possible for the seller to agree with the buyer to collect payment under a documentary credit by presenting the agreed shipping documents to the bank. It would be quite contrary to this common method of payment in international trade if the seller were to have to bear further risks and costs after the moment when payment had been made under documentary credits or otherwise upon shipment and dispatch of the goods. Needless to say, however, the seller would have to pay every cost which is due to the carrier irrespective of whether freight should be pre-paid upon shipment or is payable at destination (freight collect), except such additional costs which may result from events occurring subsequent to shipment and dispatch.

If it is customary to procure several contracts of carriage involving transshipment of the goods at intermediate places in order to reach the agreed destination, the seller would have to pay all these costs, including any costs when the goods are transhipped from one means of conveyance to the other. If, however, the carrier exercised his rights under a transshipment—or similar clause—in order to avoid unexpected hindrances (such as ice, congestion, labour disturbances, government orders, war or warlike operations) then any additional cost resulting therefrom would be for the account of the buyer.

13. It happens quite often that the parties wish to clarify to which extent the seller should procure a contract of carriage including the costs of discharge. Since such costs are normally covered by the freight when the goods are carried by regular shipping lines, the contract of sale would frequently stipulate that the goods would have to be so carried or at least that they should be carried under "liner terms". In other cases, the word "landed" is added after CFR or CIF. Nevertheless, it is advisable not to use abbreviations added to the "C"-terms unless, in the relevant trade, the meaning of the abbreviations is clearly understood and accepted by the contracting parties or under any applicable law or custom of the trade. In any event, the seller should not—and indeed could not—without changing the very nature of the "C"-terms undertake any obligation with respect to the arrival of the goods at destination, since the risk for any delay during the carriage is borne by the buyer. Thus, any obligation with respect to time must necessarily refer to the place of shipment or dispatch, e.g. "shipment (dispatch) not later than ...". An agreement e.g. "CFR Hamburg not later than ..." is really a misnomer and thus open to different possible interpretations. The parties could be taken to have meant either that the goods must actually arrive at Hamburg at the specified date, in

which case the contract is not a shipment contract but an arrival contract or, alternatively, that the seller must ship the goods at such a time that they would normally arrive at Hamburg before the specified date unless the carriage would have been delayed because of unforeseen events.

14. It happens in commodity trades that goods are bought while they are carried at sea and that, in such cases, the word "afloat" is added after the trade term. Since the risk for loss of or damage to the goods would then, under the CFR- and CIF-terms, have passed from the seller to the buyer, difficulties of interpretation might arise. One possibility would be to maintain the ordinary meaning of the CFR- and CIF-terms with respect to the division of risk between seller and buyer which would mean that the buyer might have to assume risks which have already occurred at the time when the contract of sale has entered into force. The other possibility would be to let the passing of the risk coincide with the time when the contract of sale is concluded. The former possibility might well be practical, since it is usually impossible to ascertain the condition of the goods while they are being carried. For this reason the 1980 UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods Article 68 stipulates that "if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage". There is, however, an exception to this rule when "the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer". Thus, the interpretation of a CFR- or CIF-term with the addition of the word "afloat" will depend upon the law applicable to the contract of sale. The parties are advised to ascertain the applicable law and any solution which might follow therefrom. In case of doubt, the parties are advised to clarify the matter in their contract.

"Incoterms" and the Contract of Carriage

15. It should be stressed that Incoterms only relate to trade terms used in the contract of sale and thus do not deal with terms—sometimes of the same or similar wording—which may be used in contracts of carriage, particularly as terms of various charterparties. Charterparty terms are usually more specific with respect to costs of loading and discharge and the time available for these operations (so-called "demurrage"-provisions). Parties to contracts of sale are advised to consider this problem by specific stipulations in their contracts of sale so that it is made clear as exactly as possible how much time would be available for the seller to load the goods on a ship or other means of conveyance provided by the buyer and for the buyer to receive the goods from the carrier at destination and, further, to specify to which extent the seller would have to bear the risk and cost of loading operations under the "F"-terms and discharging operations under the "C"-terms. The mere fact that the seller might have procured a contract of carriage, e.g. under the charterparty term "free out" whereby the carrier in the contract of carriage would be relieved from the discharging operations, does not necessarily mean that the risk and cost for such operations would fall upon the buyer under the contract of sale, since it might follow from the stipulations of the latter contract, or the custom of the port, that the contract of carriage procured by the seller should have included the discharging operations.

The "on board requirement" under FOB, CFR and CIF

16. The contract of carriage would determine the obligations of the shipper or the sender with respect to handing over the

goods for carriage to the carrier. It should be noted that FOB, CFR and CIF all retain the traditional practice to deliver the goods on board the vessel. While, traditionally, the point for delivery of the goods according to the contract of sale coincided with the point for handing over the goods for carriage, contemporary transportation techniques create a considerable problem of "synchronisation" between the contract of carriage and the contract of sale. Nowadays goods are usually delivered by the seller to the carrier before the ship has arrived in the seaport. In such cases, merchants are advised to use such "F"- or "C"-terms which do not attach the handing over of the goods for carriage to shipment on board, namely FCA, CPT or CIP instead of FOB, CFR and CIF.

The "D"-terms (DAF, DES, DEQ, DDU and DDP)

17. As has been said, the "D"-terms are different in nature from the "C"-terms, since the seller according to the "D"-terms is responsible for the arrival of the goods at the agreed place or point of destination. The seller must bear all risks and costs in bringing the goods thereto. Hence, the "D"-terms signify arrival contracts, while the "C"-terms evidence shipment contracts.

The "D"-terms fall into two separate categories. Under DAF, DES and DDU the seller does not have to deliver the goods cleared for import, while under DEQ and DDP he would have to do so. Since DAF is frequently used in railway traffic, where it is practical to obtain a through document from the railway covering the entire transport to the final destination and to arrange insurance for the same period, DAF contains a stipulation in this respect in A.8. It should be stressed, however, that the seller's duty to assist the buyer in obtaining such a through document of transport is done at the buyer's risk and expense. Similarly, any costs of insurance relating to the time subsequent to the seller's delivery of the goods at the frontier would be for the account of the buyer.

The term DDU has been added in the present 1990 version of Incoterms. The term fulfils an important function whenever the seller is prepared to deliver the goods in the country of destination without clearing the goods for import and paying the duty. Whenever clearance for import does not present any problem—such as within the European Common Market—the term may be quite desirable and appropriate. However, in countries where import clearance may be difficult and time consuming, it may be risky for the seller to undertake an obligation to deliver the goods beyond the customs clearance point. Although, according to DDU B.5. and B.6., the buyer would have to bear the additional risks and costs which might follow from his failure to fulfil his obligations to clear the goods for import, the seller is advised not to use the term DDU in countries where difficulties might be expected in clearing the goods for import.

The bill of lading and EDI procedures

18. Traditionally, the on-board bill of lading has been the only acceptable document to be presented by the seller under the terms CFR and CIF. The bill of lading fulfils three important functions, namely:

- proof of delivery of the goods on board the vessel;
- evidence of the contract of carriage;
- a means of transferring rights to the goods in transit by the transfer of the paper document to another party.

Transport documents other than the bill of lading would fulfil the two first mentioned functions, but would not control the delivery of the goods at destination or enable a buyer to sell the goods in transit by surrendering the paper document to his buyer. Instead, other transport documents would name the party entitled to receive the goods at destination. The fact that the possession of the bill of lading is required in order to obtain the goods from the carrier at destination makes it particularly difficult to replace by EDI-procedures.

Further, it is customary to issue bills of lading in several originals but it is, of course, of vital importance for a buyer or a bank acting upon his instructions in paying the seller to ensure that all originals are surrendered by the seller (so-called "full set"). This is also a requirement under the ICC Rules for Documentary Credits (the so-called Uniform Customs and Practice, "UCP"; ICC Publication 400).

The transport document must evidence not only delivery of the goods to the carrier but also that the goods, as far as could be ascertained by the carrier, were received in good order and condition. Any notation on the transport document which would indicate that the goods had not been in such condition would make the document "unclean" and thus make it unacceptable under UCP (Art. 18; see also ICC Publication 473). In spite of the particular legal nature of the bill of lading it is expected that it will be replaced by EDI procedures in the near future. The 1990 version of Incoterms has taken this expected development into proper account.

Non-negotiable transport documents instead of bills of lading

19. In recent years, a considerable simplification of documentary practices has been achieved. Bills of lading are frequently replaced by non-negotiable documents similar to those which are used for other modes of transport than carriage by sea. These documents are called "sea waybills", "liner waybills", "freight receipts", or variants of such expressions. These non-negotiable documents are quite satisfactory to use except where the buyer wishes to sell the goods in transit by surrendering a paper document to the new buyer. In order to make this possible, the obligation of the seller to provide a bill of lading under CFR and CIF must necessarily be retained. However, when the contracting parties know that the buyer does not contemplate selling the goods in transit, they may specifically agree to relieve the seller from the obligation to provide a bill of lading, or, alternatively, they may use CPT and CIP where there is no requirement to provide a bill of lading.

MODE OF TRANSPORT AND THE APPROPRIATE INCOTERM 1990

Any Mode of Transport including multimodal	EXW	Ex Works (... named place)
	FCA	Free Carrier (... named place)
	CPT	Carriage Paid To (... named place of destination)
	CIP	Carriage and Insurance Paid To (... named place of destination)
	DAF	Delivered At Frontier (... named place)
	DDU	Delivered Duty Unpaid (... named place of destination)
	DDP	Delivered Duty Paid (... named place of destination)
Air Transport	FCA	Free Carrier (... named place)

Rail Transport	FCA	Free Carrier (... named place)
Sea and Inland Waterway Transport	FOB	Free On Board (... named port of shipment)
	CFR	Cost and Freight (... named port of destination)
	CIF	Cost, Insurance and Freight (... named port of destination)
	DES	Delivered Ex Ship (... named port of destination)
	DEQ	Delivered Ex Quay (... named port of destination)

The right to give instructions to the carrier

20. A buyer paying for the goods under a "C"-term should ensure that the seller upon payment is prevented from disposing of the goods by new instructions to the carrier. Some transport documents used for particular modes of transport (air, road or rail) offer the contracting parties a possibility to estop the seller from giving such new instructions to the carrier by providing the buyer with a particular original or duplicate of the waybill. These waybills will have a "no-disposal" clause. However, the documents used instead of bills of lading for maritime carriage do not normally contain such an "estoppel" function. Work is in progress within the Comité Maritime International to remedy this shortcoming of the above-mentioned documents by introducing "Uniform Rules for Sea Waybills". However, until this work has materialised, and been followed through in practice, the buyer should avoid paying against these non-negotiable documents whenever he has any reason to mistrust his seller.

Passing of risks and costs relating to the goods

21. The risk for loss of or damage to the goods, as well as the obligation to bear the costs relating to the goods, passes from the seller to the buyer when the seller has fulfilled his obligation to deliver the goods. Since the buyer should not be given the possibility to delay the passing of the risks and costs, all terms stipulate that the passing of risks and costs may occur even before delivery, if the buyer does not take delivery as agreed or fails to give such instructions (with respect to time for shipment and/or place for delivery) as the seller may require in order to fulfil his obligation to deliver the goods. It is a requirement for such premature passing of risk and costs that the goods have been identified as intended for the buyer or, as is stipulated in the terms, set aside for him (appropriation). This requirement is particularly important under EXW, since under all other terms the goods would normally have been identified as intended for the buyer when measures have been taken for their shipment or dispatch ("F"- and "C"-terms) or their delivery at destination ("D"-terms). In exceptional cases, however, the goods may have been sent from the seller in bulk without identification of the quantity for each buyer and, if so, passing of risk and cost does not occur before the goods have been appropriated as aforesaid (cf. also Article 69.3 of the 1980 UN Convention on the International Sale of Goods).

Reference to Incoterms

22. Merchants wishing to use these rules should now specify that their contracts will be governed by "Incoterms 1990".

ICC Arbitration

Contracting parties that wish to have the possibility of resorting to ICC Arbitration in the event of a dispute with their contracting party should specifically and clearly agree upon ICC Arbitration in their contract or, in the event no single contractual document exists, in the exchange of correspondence which constitutes the agreement between them. The fact of incorporating one or more Incoterms in a

contract or the related correspondence does NOT by itself constitute an agreement to have resort to ICC Arbitration.

The following standard arbitration clause is recommended by the ICC:

"All disputes arising in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules."

Ex Works (... named place) EXW

"Ex works" means that the seller fulfils his obligation to deliver when he has made the goods available at his premises (i.e. works, factory, warehouse, etc.) to the buyer. In particular, he is not responsible for loading the goods on the vehicle provided by the buyer or for clearing the goods for export, unless otherwise agreed. The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the seller's premises to the desired destination. This term thus represents the minimum obligation for the seller. This term should not be used when the buyer cannot carry out directly or indirectly the export formalities. In such circumstances, the FCA term should be used.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

B.1. Payment of the price

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

B.2. Licences, authorisations and formalities

Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any export licence or other official authorisation necessary for the exportation of the goods.

Obtain at his own risk and expense any export and import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

B.3. Contract of carriage

(a) Contract of carriage

No obligation.

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

B.4. Taking delivery

Place the goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery on the date or within the period stipulated or, if no such place or time is stipulated, at the usual place and time for delivery of such goods.

Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

B.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been placed at the disposal of the buyer in accordance with A.4.

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of any period fixed for taking delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6., pay all costs relating to the goods until such time as they have been placed at the disposal of the buyer in accordance with A.4.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Pay any additional costs incurred by failing either to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal, or to give appropriate notice in accordance with B.7. provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Reimburse all costs and charges incurred by the seller in rendering assistance in accordance with A.2.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice as to when and where the goods will be placed at his disposal.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

No obligation.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the seller with appropriate evidence of having taken delivery.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to make the goods of the contract description available unpacked) which is required for the transport of the goods, to the extent that the circumstances relating to the transport (e.g. modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection (including inspection mandated by the authorities of the country of exportation).

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages issued or transmitted in the country of delivery and/or of origin which the buyer may require for the exportation and/or importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Free Carrier (... named place) FCA

"Free Carrier" means that the seller fulfils his obligation to deliver when he has handed over the goods, cleared for export, into the charge of the carrier named by the buyer at the named place or point. If no precise point is indicated by the buyer, the seller may choose within the place or range stipulated where the carrier shall take the goods into his charge. When, according to commercial practice, the seller's assistance is required in making the contract with the carrier (such as in rail or air transport) the seller may act at the buyer's risk and expense.

This term may be used for any mode of transport, including multimodal transport.

"Carrier" means any person who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of carriage by rail, road, sea, air, inland waterway or by a combination of such modes. If the buyer instructs the seller to deliver the cargo to a person, e.g. a freight forwarder who is not a "carrier", the seller is deemed to have fulfilled his obligation to deliver the goods when they are in the custody of that person.

"Transport terminal" means a railway terminal, a freight station, a container terminal or yard, a multi-purpose cargo terminal or any similar receiving point.

"Container" includes any equipment used to unitise cargo, e.g. all types of containers and/or flats, whether ISO accepted or not, trailers, swap bodies, ro-ro equipment, igloos, and applies to all modes of transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

No obligation. However, if requested by the buyer or if it is commercial practice and the buyer does not give an instruction to the contrary in due time, the seller may contract for carriage on usual terms at the buyer's risk and expense. The seller may decline to make the contract and, if he does, shall promptly notify the buyer accordingly.

B.3. Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods from the named place, except as provided for in A.3.(a).

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Deliver the goods into the custody of the carrier or another person (e.g. a freight forwarder) named by the buyer, or chosen by the seller in accordance with A.3.(a), at the named place or point (e.g. transport terminal or other receiving point) on the date or within the period agreed for delivery and in the manner agreed or customary at such point. If no specific point has been agreed, and if there are several points available, the seller may select the point at the place of delivery which best suits his purpose. Failing precise instructions from the buyer, the seller may deliver the goods to the

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods in accordance with A.4.

carrier in such a manner as the transport mode of that carrier and the quantity and/or nature of the goods may require.

Delivery to the carrier is completed:

(i) In the case of rail transport when the goods constitute a wagon load (or a container load carried by rail) the seller has to load the wagon or container in the appropriate manner. Delivery is completed when the loaded wagon or container is taken over by the railway or by another person acting on its behalf.

When the goods do not constitute a wagon or container load, delivery is completed when the seller has handed over the goods at the railway receiving point or loaded them into a vehicle provided by the railway.

(ii) In the case of road transport when loading takes place at the seller's premises, delivery is completed when the goods have been loaded on the vehicle provided by the buyer.

When the goods are delivered to the carrier's premises, delivery is completed when they have been handed over to the road carrier or to another person acting on his behalf.

(iii) In the case of transport by inland waterway when loading takes place at the seller's premises, delivery is completed when the goods have been loaded on the carrying vessel provided by the buyer.

When the goods are delivered to the carrier's premises, delivery is completed when they have been handed over to the inland waterway carrier or to another person acting on his behalf.

(iv) In the case of sea transport when the goods constitute a full container load (FCL), delivery is completed when the loaded container is taken over by the sea carrier. When the container has been carried to an operator of a transport terminal acting on behalf of the carrier, the goods shall be deemed to have been taken over when the container has entered into the premises of that terminal.

When the goods are less than a container load (LCL), or are not to be containerised, the seller has to carry them to the transport terminal. Delivery is completed when the goods have been handed over to the sea carrier or to another person acting on his behalf.

(v) In the case of air transport, delivery is completed when the goods have been handed over to the air carrier or to another person acting on his behalf.

(vi) In the case of unnamed transport, delivery is completed when the goods have been handed over to the carrier or to another person acting on his behalf.

(vii) In the case of multimodal transport, delivery is completed when the goods have been handed over as specified in (i)-(vi), as the case may be.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., or should the carrier named by him fail to take the goods into his charge, bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of any period stipulated for delivery, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until such time as they have been delivered to the carrier in accordance with A.4.;

— pay the costs of customs formalities as well as all duties, taxes, and other official charges payable upon exportation.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered into the custody of the carrier. Should the carrier fail to take the goods into his charge at the time agreed, the seller must notify the buyer accordingly.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense, if customary, with the usual document in proof of delivery of the goods in accordance with A.4.

Unless the document referred to in the preceding paragraph is the transport document, render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining a transport document for the contract of carriage (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, an air waybill, a railway consignment note, a road consignment note, or a multimodal transport document).

When the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods to the carrier.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to send the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods, to the extent that the circumstances relating to the transport (e.g. modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.)

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time when they have been delivered in accordance with A.4.

Pay any additional costs incurred, either because he fails to name the carrier, or the carrier named by him fails to take the goods into his charge at the agreed time, or because he has failed to give appropriate notice in accordance with B.7., provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.7. Notice to the seller

Give the seller sufficient notice of the name of the carrier and, where necessary, specify the mode of transport, as well as the date or period for delivering the goods to him and, as the case may be, of the point within the place where the goods should be delivered to the carrier.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the proof of delivery in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering the

issued or transmitted in the country of delivery and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

assistance in accordance therewith and in contracting for carriage in accordance with A.3.(a).

Give the seller appropriate instructions whenever the seller's assistance in contracting for carriage is required in accordance with A.3.(a).

Free Alongside Ship (... named port of shipment) FAS

"Free Alongside Ship" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have been placed alongside the vessel on the quay or in lighters at the named port of shipment. This means that the buyer has to bear all costs and risks of loss of or damage to the goods from that moment.

The FAS term requires the buyer to clear the goods for export. It should not be used when the buyer cannot carry out directly or indirectly the export formalities.

This term can only be used for sea or inland waterway transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any export licence or other official authorisation necessary for the exportation of the goods.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export and import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

B.3. Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods from the named port of shipment.

A.4. Delivery

Deliver the goods alongside the named vessel at the loading place named by the buyer at the named port of shipment on the date or within the period stipulated and in the manner customary at the port.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4.

Should he fail to fulfil his obligations in accordance with B.2., bear all additional risks of loss of or damage to the goods incurred thereby and should he fail to give notice in accordance with B.7., or should the vessel named by him fail

to arrive on time, or be unable to take the goods, or close for cargo earlier than the stipulated time, bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6., pay all costs relating to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4.

Pay any additional costs incurred, either because the vessel named by him has failed to arrive on time, or will be unable to take the goods, or will close for cargo earlier than the stipulated time, or because the buyer has failed to fulfil his obligations in accordance with B.2., or to give appropriate notice in accordance with B.7., provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Pay all costs and charges incurred by the seller in rendering assistance in accordance with A.2.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered alongside the named vessel.

B.7. Notice to the seller

Give the seller sufficient notice of the vessel name, loading place and required delivery time.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the usual document in proof of delivery of the goods in accordance with A.4.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the proof of delivery in accordance with A.8.

Unless the document referred to in the preceding paragraph is the transport document, render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining a transport document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document).

When the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraphs may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection (including inspection mandated by the authorities of the country of exportation).

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods, to the extent that the circumstances relating to the transport (e.g. modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of shipment and/or of origin which the buyer may require for the exportation and/or importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Free on board (... named port of shipment) FOB

"Free on Board" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have passed over the ship's rail at the named port of shipment. This means that the buyer has to bear all costs and risks of loss of or damage to the goods from that point.

The FOB term requires the seller to clear the goods for export.

This term can only be used for sea or inland waterway transport. When the ship's rail serves no practical purpose, such as in the case of roll-on/roll-off or container traffic, the FCA term is more appropriate to use.

A. THE SELLER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Deliver the goods on board the vessel named by the buyer at the named port of shipment on the date or within the period stipulated and in the manner customary at the port.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the named port of shipment.

B. THE BUYER MUST

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.3. Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods from the named port of shipment.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have passed the ship's rail at the named port of shipment.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the named port of shipment;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered on board.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the usual document in proof of delivery in accordance with A.4.

Unless the document referred to in the preceding paragraph is the transport document, render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining a transport document for the contract of carriage (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, or a multimodal transport document).

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods, to the extent that the circumstances relating to the transport (e.g. modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., or should the vessel named by him fail to arrive on time, or be unable to take the goods, or close for cargo earlier than the stipulated time, bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have passed the ship's rail at the named port of shipment.

Pay any additional costs incurred, either because the vessel named by him has failed to arrive on time, or is unable to take the goods, or will close for cargo earlier than the stipulated date, or because the buyer has failed to give appropriate notice in accordance with B.7., provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.7. Notice to the seller

Give the seller sufficient notice of the vessel name, loading point and required delivery time.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the proof of delivery in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of export.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of shipment and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Cost and Freight (... named port of destination) CFR

"Cost and Freight" means that the seller must pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination but the risk of loss of or damage to the goods, as well as any additional costs due to events occurring after the time the goods have been delivered on board the vessel is transferred from the seller to the buyer when the goods pass the ship's rail in the port of shipment.

The CFR term requires the seller to clear the goods for export.

This term can only be used for sea and inland waterway transport. When the ship's rail serves no practical purpose, such as in the case of roll-on/roll-off or container traffic, the CPT term is more appropriate to use.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the named port of destination by the usual route in a seagoing vessel (or inland waterway vessel as appropriate) of the type normally used for the transport of goods of the contract description.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Deliver the goods on board the vessel at the port of shipment on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Accept delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A.4. and receive them from the carrier at the named port of destination.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the port of shipment.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until they have been delivered in accordance with A.4. as well as the freight and all other costs resulting from A.3.(a), including costs of loading the goods on board and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines when contracting for carriage;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered on board the vessel as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Unless otherwise agreed, at his own expense provide the buyer without delay with the usual transport document for the agreed port of destination.

This document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill or an inland waterway document) must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, enable the buyer to claim the goods from the carrier at destination and, unless otherwise agreed, enable the buyer to sell the goods in transit by the transfer of the document to a subsequent buyer (the negotiable bill of lading) or by notification to the carrier.

When such a transport document is issued in several originals, a full set of originals must be presented to the buyer. If the transport document contains a reference to a charter party, the seller must also provide a copy of this latter document.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraphs may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have passed the ship's rail at the port of shipment.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

B.6. Division of costs

Subject to the provisions of A.3., pay all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4. and, unless such costs and charges have been levied by regular shipping lines when contracting for carriage, pay all costs and charges relating to the goods whilst in transit until their arrival at the port of destination, as well as unloading costs including lighterage and wharfage charges.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., pay the additional costs thereby incurred for the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time for shipping the goods and/or the port of destination, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the transport document in accordance with A.8. if it is in conformity with the contract.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of shipment and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Cost, insurance and freight (... named port of destination) CIF

"Cost, Insurance and Freight" means that the seller has the same obligations as under CFR but with the addition that he has to procure marine insurance against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The seller contracts for insurance and pays the insurance premium.

The buyer should note that under the CIF term the seller is only required to obtain insurance on minimum coverage.

The CIF term requires the seller to clear the goods for export.

This term can only be used for sea and inland waterway transport. When the ship's rail serves no practical purposes such as in the case of roll-on/roll-off or container traffic, the CIP term is more appropriate to use.

A. THE SELLER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the named port of destination by the usual route

B. THE BUYER MUST

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

in a seagoing vessel (or inland waterway vessel as appropriate) of the type normally used for the transport of goods of the contract description.

(b) Contract of insurance

Obtain at his own expense cargo insurance as agreed in the contract, that the buyer, or any other person having an insurable interest in the goods, shall be entitled to claim directly from the insurer and provide the buyer with the insurance policy or other evidence of insurance cover.

The insurance shall be contracted with underwriters or an insurance company of good repute and, failing express agreement to the contrary, be in accordance with minimum cover of the Institute Cargo Clauses (Institute of London Underwriters) or any similar set of clauses. The duration of insurance cover shall be in accordance with B.5. and B.4. When required by the buyer, the seller shall provide at the buyer's expense war, strikes, riots and civil commotion risk insurances if procurable. The minimum insurance shall cover the price provided in the contract plus ten per cent (i.e. 110%) and shall be provided in the currency of the contract.

A.4. Delivery

Deliver the goods on board the vessel at the port of shipment on the date or within the period stipulated.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have passed the ship's rail at the port of shipment.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until they have been delivered in accordance with A.4., as well as the freight and all other costs resulting from A.3., including costs of loading the goods on board and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines when contracting for carriage;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered on board the vessel as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

B.4. Taking delivery

Accept delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A.4. and receive them from the carrier at the named port of destination.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have passed the ship's rail at the port of shipment.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

B.6. Division of costs

Subject to the provisions of A.3., pay all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4. and, unless such costs and charges have been levied by regular shipping lines when contracting for carriage, pay all costs and charges relating to the goods whilst in transit until their arrival at the port of destination, as well as unloading costs including lighterage and wharfage charges.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., pay the additional costs thereby incurred for the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for shipment, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time for shipping the goods and/or the port of destination, give the seller sufficient notice thereof.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Unless otherwise agreed, at his own expense provide the buyer without delay with the usual transport document for the agreed port of destination.

This document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill or an inland waterway document) must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, enable the buyer to claim the goods from the carrier at destination and, unless otherwise agreed, enable the buyer to sell the goods in transit by the transfer of the document to a subsequent buyer (the negotiable bill of lading) or by notification to the carrier.

When such a transport document is issued in several originals, a full set of originals must be presented to the buyer. If the transport document contains a reference to a charter party, the seller must also provide a copy of this latter document.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraphs may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to ship the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of shipment and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the transport document in accordance with A.8, if it is in conformity with the contract.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Provide the seller, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

Carriage paid to (... named place of destination) CPT

"Carriage paid to..." means that the seller pays the freight for the carriage of the goods to the named destination. The risk of loss of or damage to the goods, as well as any additional costs due to events occurring after the time the goods have been delivered to the carrier is transferred from the seller to the buyer when the goods have been delivered into the custody of the carrier.

"Carrier" means any person who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of carriage, by rail, road, sea, air, inland waterway or by a combination of such modes.

If subsequent carriers are used for the carriage to the agreed destination, the risk passes when the goods have been delivered to the first carrier.

The CPT term requires the seller to clear the goods for export.

This term may be used for any mode of transport including multimodal transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed point at the named place of destination by a usual route and in a customary manner. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named place of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Deliver the goods into the custody of the carrier or, if there are subsequent carriers, to the first carrier, for transportation to the named place of destination on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Accept delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A.4. and receive them from the carrier at the named place of destination.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for delivery, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until they have been delivered in accordance with A.4., as well as the freight and all other costs resulting from A.3.(a), including costs of loading the goods and any charges for unloading at the place of destination which may be included in the freight or incurred by the seller when contracting for carriage;

B.6. Division of costs

Subject to the provisions of A.3.(a), pay all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4. and, unless such costs and charges have been included in the freight or incurred by the seller when contracting for carriage in accordance with A.3.(a), pay all costs and charges relating to the goods whilst in transit until their arrival at the agreed place of destination, as well as unloading costs.

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes or other official charges payable upon exportation.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., pay the additional costs thereby incurred for the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for dispatch, provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered in accordance with A.4. as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time for dispatching the goods and/or the destination, give the seller sufficient notice thereof.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense, if customary, with the usual transport document (for example a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, an air waybill, a railway consignment note, a road consignment note, or a multimodal transport document).

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the transport document in accordance with A.8. if it is in conformity with the contract.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to send the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him. Packaging is to be marked appropriately.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of dispatch and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Carriage and insurance paid to (... named place of destination) CIP

"Carriage and insurance paid to..." means that the seller has the same obligations as under CPT but with the addition that the seller has to procure cargo insurance against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The seller contracts for insurance and pays the insurance premium.

The buyer should note that under the CIP term the seller is only required to obtain insurance on minimum coverage.

The CIP term requires the seller to clear the goods for export.

This term may be used for any mode of transport including multimodal transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed point at the named place of destination by a usual route and in a customary manner. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named place of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

Obtain at his own expense cargo insurance as agreed in the contract, that the buyer, or any other person having an insurable interest in the goods, shall be entitled to claim directly from the insurer and provide the buyer with the insurance policy or other evidence of insurance cover.

The insurance shall be contracted with underwriters or an insurance company of good repute and, failing express agreement to the contrary, be in accordance with minimum cover of the Institute Cargo Clauses (Institute of London Underwriters) or any similar set of clauses. The duration of insurance cover shall be in accordance with B.5. and B.4. When required by the buyer, the seller shall provide at the buyer's expense war, strikes, riots and civil commotion risk insurances if procurable. The minimum insurance shall cover the price provided in the contract plus ten per cent (i.e. 110%) and shall be provided in the currency of the contract.

A.4. Delivery

Deliver the goods into the custody of the carrier or, if there are subsequent carriers, to the first carrier, for transportation to the named place of destination on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Accept delivery of the goods when they have been delivered in accordance with A.4. and receive them from the carrier at the named port of destination.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs relating to the goods until they have been delivered in accordance with A.4. as well as the freight and all other costs resulting from A.3. including costs of loading the goods and any charges for unloading at the place of destination which may be included in the freight or incurred by the seller when contracting for carriage;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes or other official charges payable upon exportation.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice that the goods have been delivered in accordance with A.4. as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense, if customary, with the usual transport document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, an air waybill, a railway consignment note, a road consignment note or a multimodal transport document).

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to send the goods of the contract description unpacked) which is required for the transport of the goods arranged by him. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of dispatch and/or of origin, which the buyer may require for the importation of the goods and where necessary, for their transit through another country.

B.6. Division of costs

Subject to the provisions of A.3., pay all costs relating to the goods from the time they have been delivered in accordance with A.4. and, unless such costs and charges have been included in the freight or incurred by the seller when contracting for carriage in accordance with A.3.(a), pay all costs and charges relating to the goods whilst in transit until their arrival at the agreed place of destination, as well as unloading costs.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., pay the additional costs thereby incurred for the goods from the agreed date or the expiry date of the period fixed for dispatch provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time for dispatching the goods and/or the destination, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the transport document in accordance with A.8. if it is in conformity with the contract.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Provide the seller, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

Delivered at frontier (... named place) DAF

"Delivered at Frontier" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have been made available, cleared for export, at the named point and place at the frontier, but before the customs border of the adjoining country. The term "frontier" may be used for any frontier including that of the country of export. Therefore, it is of vital importance that the frontier in question be defined precisely by always naming the point and place in the term.

The term is primarily intended to be used when goods are to be carried by rail or road, but it may be used for any mode of transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation or other document necessary for placing the goods at the buyer's disposal. Carry out all customs formalities for the exportation of the goods to the named place of delivery at the frontier and, where necessary, for their prior transit through another country.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities at the named point of delivery at the frontier or elsewhere for the importation of the goods and, where necessary, for their subsequent transport.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the named point at the place of delivery at the frontier (including, if necessary, for their transit through another country).

If a point at the named place of delivery at the frontier is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named place of delivery which best suits his purpose.

(b) Contract of insurance

No obligation.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

A.4. Delivery

Place the goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery at the frontier on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— pay all costs of the goods until they have been delivered in accordance with A.4. as well as in addition to costs resulting from A.3.(a), the expenses of discharge operations (including lighterage and handling charges), if it is necessary or customary for the goods to be discharged on their arrival at the named place of delivery at the frontier, in order to place them at the buyer's disposal;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes or other official charges payable upon exportation and, where necessary, for their transit through another country prior to delivery in accordance with A.4.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice of the dispatch of the goods to the named place at the frontier as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the usual document or other evidence of the delivery of the goods at the named place at the frontier.

Provide the buyer at the latter's request, risk and expense, with a through document of transport normally obtained in the country of dispatch covering on usual terms the transport of the goods from the point of dispatch in that country to the place of final destination in the country of importation named by the buyer.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to deliver the goods of the contract description unpacked) which is required for the delivery of the goods at the frontier and for the subsequent transport to the extent that the circumstances (e.g. modalities, destination) are made known to the seller before the contract of sale is concluded. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of dispatch and/or origin which the buyer may require for the importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal in accordance with A.4., or to give notice in accordance with B.7., bear all additional costs incurred thereby provided, however, that the goods have been appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods and, where necessary, for their subsequent transport.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the transport document and/or other evidence of delivery in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

If necessary, provide the seller at his request and the buyer's risk and expense with exchange control authorisation, permits, other documents or certified copies thereof, or with the

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

address of the final destination of the goods in the country of importation for the purpose of obtaining the through document of transport or any other document contemplated in A.8.

Delivered Ex Ship (... named port of destination) DES

"Delivered Ex Ship" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have been made available to the buyer on board the ship uncleared for import at the named port of destination. The seller has to bear the all costs and risks involved in bringing the goods to the named port of destination.

This term can only be used for sea or inland waterway transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the exportation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the importation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the named place at the named port of destination. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named port of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Place the goods at the disposal of the buyer on board the vessel at the usual unloading point in the named port of destination uncleared for import on the date or within the period stipulated, in such a way as to enable them to be removed from the vessel by unloading equipment appropriate to the nature of the goods.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods as soon as they are placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— in addition to costs resulting from A.3.(a), pay all costs relating to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes or other official charges payable upon exportation and, where necessary, for their transit through another country prior to delivery in accordance with A.4.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice of the estimated time of arrival of the named vessel in accordance with A.4. as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the delivery order and/or the usual transport document (for example a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, or a multimodal transport document) to enable the buyer to take delivery of the goods.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to deliver the goods of the contract description unpacked) which is required for the delivery of the goods. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages (other than those mentioned in A.8.) issued or transmitted in the country of dispatch and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods including unloading from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal in accordance with A.4., or to give notice in accordance with B.7., bear all additional costs incurred thereby provided, however, that the goods have been appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the delivery order or the transport document in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10. and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Delivered Ex Quay (duty paid) (... named port of destination) DEQ

"Delivered Ex Quay (duty paid)" means that the seller fulfils his obligation to deliver when he has made the goods available to the buyer on the quay (wharf) at the named port of destination, cleared for importation. The seller has to bear all risks and costs including duties, taxes and other charges of delivering the goods thereto.

This term should not be used if the seller is unable directly or indirectly to obtain the import licence.

If the parties wish the buyer to clear the goods for importation and pay the duty the words "duty unpaid" should be used instead of "duty paid".

If the parties wish to exclude from the seller's obligations some of the costs payable upon importation of the goods (such as value added tax (VAT)), this should be made clear by adding words to this effect: "Delivered ex quay, VAT unpaid (... named port of destination)".

This term can only be used for sea or inland waterway transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export and import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities for the exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Render the seller at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any import licence or other official authorisation necessary for the importation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the quay at the named port of destination. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named port of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Place the goods at the disposal of the buyer on the quay or wharf at the agreed port of destination and on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— in addition to costs resulting from A.3.(a), pay all costs relating to the goods until such time as they are delivered in accordance with A.4.;

— pay the costs of customs formalities as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation and importation of the goods, unless otherwise agreed and, where necessary, for their transit through another country prior to delivery in accordance with A.4.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice of the estimated time of arrival of the named vessel in accordance with A.4., as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the delivery order and/or the usual transport document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document or a multimodal transport document) to enable him to take the goods and remove them from the quay.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to deliver the goods of the contract description unpacked) which is required for the delivery of the goods. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in B.10. and reimburse those incurred by the buyer in rendering his assistance therewith.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal in accordance with A.4., or to give notice in accordance with B.7., bear all additional costs incurred thereby provided, however, that the goods have been appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the delivery order or transport document in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Render the seller, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages issued or transmitted in the country of importation which the seller may require for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer in accordance with these rules.

Delivered duty unpaid (... named place of destination) DDU

"Delivered duty unpaid" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have been made available at the named place in the country of importation. The seller has to bear the costs and risks involved in bringing the goods thereto, (excluding duties, taxes

and other official charges payable upon importation as well as the costs and risks of carrying out customs formalities). The buyer has to pay any additional costs and to bear any risks caused by his failure to clear the goods for import in time.

If the parties wish the seller to carry out customs formalities and bear the costs and risks resulting therefrom, this has to be made clear by adding words to this effect.

If the parties wish to include in the seller's obligations some of the costs payable upon importation of the goods (such as value added tax (VAT)), this should be made clear by adding words to this effect: "Delivered duty unpaid, VAT paid, (... named place of destination)".

This term may be used irrespective of the mode of transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of the goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export licence and other official authorisation and carry out all customs formalities for the exportation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any import licence or other official authorisation and carry out all customs formalities necessary for the importation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in the customary manner to the agreed point at the named place of destination. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named place of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Place the goods at the disposal of the buyer in accordance with A.3. on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to fulfil his obligations in accordance with B.2., bear all additional risks of loss of or damage to the goods incurred thereby and should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— in addition to costs resulting from A.3.(a), pay all costs relating to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.;

— pay the costs of customs formalities necessary for exportation as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation and, where necessary, for their transit through another country prior to delivery in accordance with A.4.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice of the dispatch of the goods as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide at his own expense the delivery order and/or the usual transport document (for example a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, an air waybill, a railway consignment note, a road consignment note, or a multimodal transport document) which the buyer may require to take delivery of the goods.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to deliver the goods of the contract description unpacked) which is required for the delivery of the goods. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages other than those mentioned in A.8. issued or transmitted in the country of dispatch and/or of origin which the buyer may require for the importation of the goods.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been placed at his disposal at the named point of destination in accordance with A.4.

Should he fail to fulfil his obligations in accordance with B.2., or to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal in accordance with A.4., or to give notice in accordance with B.7., bear all additional costs incurred thereby provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

Pay all duties, taxes and other official charges as well as the costs of carrying out customs formalities payable upon importation of the goods.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the appropriate delivery order or transport document in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in A.10 and reimburse those incurred by the seller in rendering his assistance in accordance therewith.

Delivered duty paid (... named place of destination) DDP

"Delivered duty paid" means that the seller fulfils his obligation to deliver when the goods have been made available at the named place in the country of importation. The seller has to bear the risks and costs, including duties, taxes and other charges of delivering the goods thereto, cleared for importation. Whilst the EXW term represents the minimum obligation for the seller, DDP represents the maximum obligation.

This term should not be used if the seller is unable directly or indirectly to obtain the import licence.

If the parties wish the buyer to clear the goods for importation and to pay the duty, the term DDU should be used.

If the parties wish to exclude from the seller's obligations some of the costs payable upon importation of the goods (such as value added tax (VAT)), this should be made clear by adding words to this effect: "Delivered duty paid, VAT unpaid (... named place of destination)".

This term may be used irrespective of the mode of transport.

A. THE SELLER MUST

B. THE BUYER MUST

A.1. Provision of the goods in conformity with the contract

Provide the goods and the commercial invoice, or its equivalent electronic message, in conformity with the contract of sale and any other evidence of conformity which may be required by the contract.

B.1. Payment of the price

Pay the price as provided in the contract of sale.

A.2. Licences, authorisations and formalities

Obtain at his own risk and expense any export and import licence and other official authorisation and carry out all customs formalities for the exportation and importation of the goods and, where necessary, for their transit through another country.

B.2. Licences, authorisations and formalities

Render the seller at the latter's request, risk and expense every assistance in obtaining any import licence and other official authorisation necessary for the importation of the goods.

A.3. Contract of carriage and insurance

(a) Contract of carriage

Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the agreed point at the named place of destination. If a point is not agreed or is not determined by practice, the seller may select the point at the named place of destination which best suits his purpose.

B.3. Contract of carriage

No obligation.

(b) Contract of insurance

No obligation.

A.4. Delivery

Place the goods at the disposal of the buyer in accordance with A.3. on the date or within the period stipulated.

B.4. Taking delivery

Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

A.5. Transfer of risks

Subject to the provisions of B.5., bear all risks of loss of or damage to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.

B.5. Transfer of risks

Bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to give notice in accordance with B.7., bear all risks of loss of or damage to the goods from the agreed date or the expiry date of the period stipulated for delivery provided, however, that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

A.6. Division of costs

Subject to the provisions of B.6.

— in addition to costs resulting from A.3.(a), pay all costs relating to the goods until such time as they have been delivered in accordance with A.4.;

— pay the costs of customs formalities as well as all duties, taxes and other official charges payable upon exportation and importation of the goods, unless otherwise agreed and, where necessary, their transit through another country prior to delivery in accordance with A.4.

A.7. Notice to the buyer

Give the buyer sufficient notice of the dispatch of the goods as well as any other notice required in order to allow the buyer to take measures which are normally necessary to enable him to take the goods.

A.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Provide the buyer at the seller's expense with the delivery order and/or the usual transport document (for example, a negotiable bill of lading, a non-negotiable sea waybill, an inland waterway document, an air waybill, a railway consignment note, a road consignment note, or a multimodal transport document) which the buyer may require to take the goods.

Where the seller and the buyer have agreed to communicate electronically, the document referred to in the preceding paragraph may be replaced by an equivalent electronic data interchange (EDI) message.

A.9. Checking—packaging—marking

Pay the costs of those checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of delivering the goods in accordance with A.4.

Provide at his own expense packaging (unless it is usual for the particular trade to deliver the goods of the contract description unpacked) which is required for the delivery of the goods. Packaging is to be marked appropriately.

A.10. Other obligations

Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents or equivalent electronic messages mentioned in B.10. and reimburse those incurred by the buyer in rendering his assistance therewith.

Provide the buyer, upon request, with the necessary information for procuring insurance.

B.6. Division of costs

Pay all costs relating to the goods from the time they have been placed at his disposal in accordance with A.4.

Should he fail to take delivery of the goods when they have been placed at his disposal in accordance with A.4., or to give notice in accordance with B.7., bear all additional costs incurred thereby provided, however, that the goods have been appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

B.7. Notice to the seller

Whenever he is entitled to determine the time within a stipulated period and/or the place of taking delivery, give the seller sufficient notice thereof.

B.8. Proof of delivery, transport document or equivalent electronic message

Accept the appropriate delivery order or transport document in accordance with A.8.

B.9. Inspection of goods

Pay, unless otherwise agreed, the costs of pre-shipment inspection except when mandated by the authorities of the country of exportation.

B.10. Other obligations

Render the seller, at his request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents or equivalent electronic messages issued or transmitted in the country of importation which the seller may require for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer in accordance with these rules.

Copyright © 1990

ICC Publishing S.A.

All right reserved. No part of this work may be translated and/or reproduced or copied in any form or by any means—graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or information and retrieval system—without written permission of ICC Publishing S.A.

VI. СТАТУС ТЕКСТОВ ЮНСИТРАЛ

Статус конвенций: записка секретариата
(A/CN.9/353) [Подлинный текст на английском языке]

1. На своей тринадцатой сессии Комиссия постановила рассматривать на каждой своей сессии вопрос о статусе конвенций, являющихся результатом ее работы д/.
2. Настоящая записка представляется в соответствии с этим решением. В приложении к ней излагается положение дел по состоянию на 1 июня 1991 года в отношении подписания, ратификации, присоединения и одобрения следующих конвенций: Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год); Протокола с поправками к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Вена, 1980 год); Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург); Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год); Конвенции Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год); Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле; и Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год). Последняя Конвенция, не являющаяся результатом работы Комиссии, была включена ввиду проявления к ней большого интереса со стороны Комиссии, в частности в связи с работой Комиссии над вопросами международного торгового арбитража. Кроме того, в приложении указаны государства, принявшие законодательство на основе Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже.
3. Со времени издания последнего доклада этой серии, отражающего статус конвенций по состоянию на 16 мая 1990 года (A/CN.9/337), в отношении Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров получено еще одно присоединение (Гвинея); в отношении Протокола с поправками к этой Конвенции получено еще одно присоединение (Гвинея); в отношении Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров получено еще семь ратификаций или присоединений (Болгария, Гвинея, Испания, Канада, Нидерланды, Румыния и Союз Советских Социалистических Республик); в отношении Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года ("Гамбургские правила") получены еще две ратификации или присоединения (Гвинея и Малави); в отношении Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений получено еще два присоединения (Гвинея, Кот-д'Ивуар) и в отношении Конвенции Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год) получено одно присоединение (Гвинея). Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле, принятая 19 апреля 1991 года, была подписана тремя государствами (Испания, Мексика, Филиппины). Кроме того, в Шотландии было принято законодательство, основанное на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже.
4. Названия государств, которые ратифицировали конвенции или присоединились к ним с момента подготовки последнего доклада, подчеркнуты.

1. Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров
(Нью-Йорк, 1974 год)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация</u> <u>Присоединение</u> <u>Одобрение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Аргентина		9 октября 1981 года	1 августа 1988 года
Бразилия	14 июня 1974 года		
Болгария	24 февраля 1975 года		
Белорусская ССР	14 июня 1974 года		
Коста-Рика	30 августа 1974 года		
Чехословакия	29 августа 1975 года	26 мая 1977 года	1 августа 1988 года

д/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее тринадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/35/17), пункт 163.

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация</u> <u>Присоединение</u> <u>Одобрение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Доминиканская Республика		23 декабря 1977 года	1 августа 1988 года
Египет		6 декабря 1982 года	1 августа 1988 года
Германия*			
Гана	5 декабря 1974 года	7 октября 1975 года	1 августа 1988 года
<u>Гвинея</u>		23 января 1991 года	1 августа 1991 года
Венгрия	14 июня 1974 года	16 июня 1983 года	1 августа 1988 года
Мексика		21 января 1988 года	1 августа 1988 года
Монголия	14 июня 1974 года		
Никарагуа	13 мая 1975 года		
Норвегия <u>1/</u>	11 декабря 1975 года	20 марта 1980 года	1 августа 1988 года
Польша	14 июня 1974 года		
Украинская ССР	14 июня 1974 года		
СССР	14 июня 1974 года		
Югославия		27 ноября 1978 года	1 августа 1988 года
Замбия		6 июня 1986 года	1 августа 1988 года

Подписали только: 9 государств; ратифицировали и присоединились: 11*.

*Конвенция была подписана бывшей Германской Демократической Республикой 14 июня 1974 года, ратифицирована ею 31 августа 1989 года и вступила в силу 1 марта 1990 года.

Заявления и оговорки

1/ При подписании Конвенции Норвегия заявила и подтвердила при ратификации, что в соответствии со статьей 34 Конвенция не будет регулировать договоры купли-продажи в случае, если соответствующие места коммерческих предприятий как продавца, так и покупателя находятся на территории Северных государств (т.е. Норвегии, Дании, Финляндии, Исландии и Швеции).

2. Протокол с поправками к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Вена, 1980 год)

<u>Государство</u>	<u>Присоединение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Аргентина	19 июля 1983 года	1 августа 1988 года
Чехословакия <u>1/</u>	5 марта 1990 года	1 октября 1990 года
Египет	6 декабря 1982 года	1 августа 1988 года
Германия*		
<u>Гвинея</u>	23 января 1991 года	1 августа 1991 года
Венгрия	16 июня 1983 года	1 августа 1988 года
Мексика	21 января 1988 года	1 августа 1988 года
Замбия	6 июня 1986 года	1 августа 1988 года

В соответствии со статьями XI и XIV Протокола договаривающиеся государства Протокола считаются договаривающимися участниками Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом, в отношении друг друга и договаривающимися участниками Конвенции без поправок в отношении четырех договаривающихся участников Конвенции, которые еще не стали договаривающейся стороной данного Протокола. Четыре государства - Гана, Доминиканская Республика, Норвегия и Югославия - являются участниками Конвенции без поправок.

*К Протоколу присоединилась бывшая Германская Демократическая Республика 31 августа 1989 года, и он вступил в силу 1 марта 1990 года.

Заявления и оговорки

1/ При присоединении Чехословакия заявила, что в соответствии со статьей XII она не считает себя связанной статьей I.

3. Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация Присоединение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Австрия	30 апреля 1979 года		
Барбадос		2 февраля 1981 года	
Ботсвана		16 февраля 1988 года	
Бразилия	31 марта 1978 года		
Буркина Фасо		14 августа 1989 года	
Чили	31 марта 1978 года	9 июля 1982 года	
Чехословакия ^{1/}	6 марта 1979 года		
Дания	18 апреля 1979 года		
Эквадор	31 марта 1978 года		
Египет	31 марта 1978 года	23 апреля 1979 года	
Финляндия	18 апреля 1979 года		
Франция	18 апреля 1979 года		
Германия	31 марта 1978 года		
Гана	31 марта 1978 года		
<u>Гвинея</u>		23 января 1991 года	
Святейший Престол	31 марта 1978 года		
Венгрия	23 апреля 1979 года	5 июля 1984 года	
Кения		31 июля 1989 года	
Ливан		4 апреля 1983 года	
Лесото		26 октября 1989 года	
Мадагаскар	31 марта 1978 года		
<u>Малави</u>		18 марта 1991 года	
Мексика	31 марта 1978 года		
Марокко		12 июня 1981 года	
Нигерия		7 ноября 1988 года	
Норвегия	18 апреля 1979 года		
Пакистан	8 марта 1979 года		
Панама	31 марта 1978 года		
Филиппины	14 июня 1978 года		
Португалия	31 марта 1978 года		
Румыния		7 января 1982 года	
Сенегал	31 марта 1978 года	17 марта 1986 года	
Сьерра-Леоне	15 августа 1978 года	7 октября 1988 года	
Сингапур	31 марта 1978 года		
Швеция	18 апреля 1979 года		
Тунис		15 сентября 1980 года	
Уганда		6 июля 1979 года	
Объединенная Республика Танзания		24 июля 1979 года	
Соединенные Штаты Америки	30 апреля 1979 года		
Венесуэла	31 марта 1978 года		
Заир	19 апреля 1979 года		

Подписали только: 22 государства; ратифицировали и присоединились: 19.

Для вступления Конвенции в силу необходимо, чтобы ее ратифицировали и присоединились к ней 20 государств.

Заявления и оговорки

^{1/} При подписании Конвенции правительство Чехословацкой Социалистической Республики заявило в соответствии со статьей 26 о формуле пересчета сумм ответственности, о которых говорится в пункте 2 данной статьи, в чехословацкую валюту и о сумме пределов ответственности, которая будет применяться на территории Чехословацкой Социалистической Республики, в чехословацкой валюте.

4. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация</u> <u>Присоединение</u> <u>Одобрение</u> <u>Принятие</u>	<u>Вступление</u> <u>в силу</u>
Аргентина <u>1/</u>		19 июля 1983 года	1 января 1988 года
Австралия		17 марта 1988 года	1 апреля 1989 года
Австрия	11 апреля 1980 года	29 декабря 1987 года	1 января 1989 года
<u>Болгария</u>		9 июля 1990 года	1 августа 1991 года
Белорусская ССР <u>1/</u>	9 октября 1989 года	1 ноября 1990 года	
<u>Канада</u> <u>8/ 9/</u>		23 апреля 1991 года	1 мая 1992 года
Чили <u>1/</u>	11 апреля 1980 года	7 февраля 1990 года	1 марта 1991 года
Китай <u>2/</u>	30 сентября 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года
Чехословакия <u>3/</u>	1 сентября 1981 года	5 марта 1990 года	1 апреля 1991 года
Дания <u>4/ 5/</u>	26 мая 1981 года	14 февраля 1989 года	1 марта 1990 года
Египет		6 декабря 1982 года	1 января 1988 года
Финляндия <u>4/ 5/</u>	26 мая 1981 года	15 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Франция	27 августа 1981 года	6 августа 1982 года	1 января 1988 года
Германия* <u>7/</u>	26 мая 1981 года	21 декабря 1989 года	1 января 1991 года
Гана	11 апреля 1980 года		
<u>Гвинея</u>		23 января 1991 года	1 февраля 1992 года
Венгрия <u>1/ 6/</u>	11 апреля 1980 года	16 июня 1983 года	1 января 1988 года
Ирак		5 марта 1990 года	1 апреля 1991 года
Италия	30 сентября 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года
Лесото	18 июня 1981 года	18 июня 1981 года	1 января 1988 года
Мексика		29 декабря 1987 года	1 января 1989 года
<u>Нидерланды</u>	29 мая 1981 года	13 декабря 1990 года	1 января 1992 года
Норвегия <u>4/ 5/</u>	26 мая 1981 года	30 июля 1988 года	1 августа 1989 года
Польша	28 сентября 1981 года		
<u>Румыния</u>		22 мая 1991 года	1 июня 1992 года
Сингапур	11 апреля 1980 года		
<u>Испания</u>		24 июля 1990 года	1 августа 1991 года
Швеция <u>4/ 5/</u>	26 мая 1981 года	15 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Швейцария		21 февраля 1990 года	1 марта 1991 года
Сирийская Арабская Республика		19 октября 1982 года	1 января 1988 года
Соединенные Штаты Америки <u>3/</u>	31 августа 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года
Венесуэла	28 сентября 1981 года		
Украинская ССР <u>1/</u>		3 января 1990 года	1 февраля 1991 года
<u>СССР</u> <u>1/</u>		16 августа 1990 года	1 сентября 1991 года
Югославия	11 апреля 1980 года	27 марта 1985 года	1 января 1988 года
Замбия		6 июня 1986 года	1 января 1988 года

Подписали только: 4 государства; ратифицировали, присоединились, одобрили и приняли: 32.

*Конвенция была подписана бывшей Германской Демократической Республикой 13 августа 1981 года, ратифицирована 23 февраля 1989 года и вступила в силу 1 марта 1990 года.

Заявления и оговорки

1/ При ратификации Конвенции правительства Аргентины, Белорусской ССР, Венгрии, СССР, Украинской ССР и Чили заявили в соответствии со статьями 12 и 96 Конвенции, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи или его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в их соответствующих государствах.

2/ При одобрении Конвенции правительство Китая заявило, что оно не считает себя связанным положениями подпункта (b) пункта 1 статьи 1 и статьи 11, а также положениями Конвенции, касающимися содержания статьи 11.

3/ При ратификации Конвенции правительства Соединенных Штатов Америки и Чехословакии заявили, что они не считают себя связанными положениями подпункта 1(b) статьи 1.

4/ При ратификации Конвенции правительства Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции заявили в соответствии со статьей 92(1), что они не считают себя связанными положениями части II Конвенции (Заклучение договора).

5/ При ратификации Конвенции правительства Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции заявили в соответствии со статьей 94(1) и 94(2), что Конвенция не будет применяться в отношении договоров купли-продажи, если стороны имеют свои коммерческие предприятия в Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии или Швеции.

6/ При ратификации Конвенции правительство Венгрии заявило, что Соглашение об общих условиях поставок товаров между организациями стран - членов Совета Экономической Взаимопомощи регулируется положениями статьи 90 Конвенции.

7/ При ратификации Конвенции правительство Германии, заявило, что оно не будет применять статью 1(1)(b) в отношении любого государства, сделавшего заявление о том, что это государство не будет применять статью 1(1)(b).

8/ При присоединении правительство Канады заявило, что в соответствии со статьей 93 Конвенции действие Конвенции распространяется на провинции Альберта, Британская Колумбия, Манитоба, Новая Шотландия, Нью-Брансуик, Ньюфаундленд, Онтарио, Остров Принца Эдуарда и Северо-Западные территории.

9/ При присоединении правительство Канады заявило, что в соответствии со статьей 95 Конвенции в отношении Британской Колумбии оно не считает себя связанным статьей 1(1)(b) Конвенции.

5. Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация Присоединение</u>
Алжир 1/ 2/		7 февраля 1989 года
Антигуа и Барбуда 1/ 2/		2 февраля 1989 года
Аргентина 1/ 2/ 1/	26 августа 1958 года	14 марта 1989 года
Австралия		26 марта 1975 года
Австрия		2 мая 1961 года
Бахрейн 1/ 2/		6 апреля 1988 года
Бельгия 1/	10 июня 1958 года	18 августа 1975 года
Бенин		16 мая 1974 года
Ботсвана 1/ 2/		20 декабря 1971 года
Болгария 1/ 3/	17 декабря 1958 года	10 октября 1961 года
Буркина Фасо		23 марта 1987 года
Белорусская ССР 1/ 3/	29 декабря 1958 года	15 ноября 1960 года
Камбоджа		5 января 1960 года
Камерун		19 февраля 1988 года
Канада 4/		12 мая 1986 года
Центральноафриканская Республика 1/ 2/		15 октября 1962 года
Чили		4 сентября 1975 года
Китай 1/ 2/		22 января 1987 года
Колумбия		25 сентября 1979 года
Коста-Рика	10 июня 1958 года	26 октября 1987 года
<u>Кот-д'Ивуар</u>		1 февраля 1991 года
Куба 1/ 2/ 3/		30 декабря 1974 года
Кипр 1/ 2/		29 декабря 1980 года
Чехословакия 1/ 3/	3 октября 1958 года	10 июля 1959 года
Дания 1/ 2/		22 декабря 1972 года
Джибути		14 июня 1983 года
Доминика		28 октября 1988 года
Эквадор 1/ 2/	17 декабря 1958 года	3 января 1962 года
Египет		9 марта 1959 года
Сальвадор	10 июня 1958 года	

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация</u> <u>Присоединение</u>
Финляндия	29 декабря 1958 года	19 января 1962 года
Франция <u>1/</u>	25 ноября 1958 года	26 июня 1959 года
Германия* <u>1/</u>	10 июня 1958 года	30 июня 1961 года
Гана		9 апреля 1968 года
Греция <u>1/ 2/</u>		16 июля 1962 года
Гватемала <u>1/ 2/</u>		21 марта 1984 года
<u>Гвинея</u>		23 января 1991 года
Гаити		5 декабря 1983 года
Святейший Престол <u>1/ 2/</u>		14 мая 1975 года
Венгрия <u>1/ 2/</u>		5 марта 1962 года
Индия <u>1/ 2/</u>	10 июня 1958 года	13 июля 1960 года
Индонезия <u>1/ 2/</u>		7 октября 1981 года
Ирландия <u>1/</u>		12 мая 1981 года
Израиль	10 июня 1958 года	5 января 1959 года
Италия		31 января 1969 года
Япония <u>1/</u>		20 июня 1961 года
Иордания	10 июня 1958 года	15 ноября 1979 года
Кения <u>1/</u>		10 февраля 1989 года
Кувейт <u>1/</u>		28 апреля 1978 года
Лесото		13 июня 1989 года
Люксембург <u>1/</u>	11 ноября 1958 года	9 сентября 1983 года
Мадагаскар <u>1/ 2/</u>		16 июля 1962 года
Малайзия <u>1/ 2/</u>		5 ноября 1985 года
Мексика		14 апреля 1971 года
Монако <u>1/ 2/</u>	31 декабря 1958 года	2 июня 1982 года
Марокко <u>1/</u>		12 февраля 1959 года
Нидерланды <u>1/</u>	10 июня 1958 года	24 апреля 1964 года
Новая Зеландия <u>1/</u>		6 января 1983 года
Нигер		14 октября 1964 года
Нигерия <u>1/ 2/</u>		17 марта 1970 года
Норвегия <u>1/ 2/ 3/</u>		14 марта 1961 года
Пакистан	30 декабря 1958 года	
Панама		10 октября 1984 года
Перу		7 июля 1988 года
Филиппины <u>1/ 2/</u>	10 июня 1958 года	6 июля 1967 года
Польша <u>1/ 2/</u>	10 июня 1958 года	3 октября 1961 года
Корейская Республика <u>1/ 2/</u>		8 февраля 1973 года
Румыния <u>1/ 2/ 3/</u>		13 сентября 1961 года
Сан-Марино		17 мая 1979 года
Сингапур <u>1/</u>		21 августа 1986 года
Южная Африка		3 мая 1976 года
Испания		12 мая 1977 года
Шри-Ланка	30 декабря 1958 года	9 апреля 1962 года
Швеция	23 декабря 1958 года	28 января 1972 года
Швейцария <u>1/</u>	29 декабря 1958 года	1 июня 1965 года
Сирийская Арабская Республика		9 марта 1959 года
Таиланд		21 декабря 1959 года
Тринидад и Тобаго <u>1/ 2/</u>		14 февраля 1966 года
Тунис <u>1/ 2/</u>		17 июля 1967 года
Украинская ССР <u>1/ 3/</u>	29 декабря 1958 года	10 октября 1960 года
СССР <u>1/ 3/</u>	29 декабря 1958 года	24 августа 1960 года
Соединенное Королевство <u>1/</u>		24 сентября 1975 года
Объединенная Республика Танзания <u>1/</u>		13 октября 1964 года
Соединенные Штаты Америки <u>1/ 2/</u>		30 сентября 1970 года
Уругвай		30 марта 1983 года
Югославия <u>1/ 2/ 3/</u>		26 февраля 1982 года

Подписали только: 2 государства; ратифицировали и присоединились: 84.

*К Конвенции присоединилась бывшая Германская Демократическая Республика 20 февраля 1975 года с оговорками 1/, 2/, 3/.

Заявления и оговорки

(За исключением заявлений территориального характера и некоторых других оговорок и заявлений политического характера)

1/ Государство применяет Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение решений, вынесенных на территории другого договаривающегося государства.

2/ Государство применяет Конвенцию исключительно в отношении разногласий, касающихся юридических взаимоотношений, будь то договорного или иного характера, которые рассматриваются в соответствии с национальным законодательством в качестве торговых.

3/ В отношении решений, вынесенных на территории недоговаривающихся государств, государство применяет Конвенцию только в той мере, в какой данные государства признают режим взаимности.

4/ Правительство Канады заявило, что Канада применяет Конвенцию исключительно в отношении разногласий, касающихся юридических взаимоотношений, будь то договорного или иного характера, которые рассматриваются в соответствии с законодательствами Канады в качестве торговых, за исключением провинции Квебек, законодательство которой не предусматривает такого ограничения.

5/ Государство не применяет Конвенцию в отношении разногласий при разбирательствах, касающихся недвижимой собственности, которая находится в государстве, или права в отношении какой-либо собственности или на такую собственность.

6/ Государство применяет Конвенцию исключительно к тем арбитражным решениям, которые были приняты после вступления Конвенции в силу.

7/ Настоящая Конвенция должна рассматриваться в соответствии с принципами и правилами действующей национальной конституции или с теми из них, которые вытекают из проведенных в соответствии с конституцией реформ.

6. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация Присоединение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Канада	7 декабря 1989 года		
<u>Гвинея</u>		23 января 1991 года	
СССР	30 июня 1990 года		
Соединенные Штаты Америки	29 июня 1990 года		

Подписали только: 2 государства; ратифицировали и присоединились: 1.

Для вступления Конвенции в силу необходимо, чтобы ее ратифицировали и присоединились к ней 10 государств.

7. Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год)

<u>Государство</u>	<u>Подписание</u>	<u>Ратификация Присоединение</u>	<u>Вступление в силу</u>
Мексика	19 апреля 1991 года		
Филиппины	19 апреля 1991 года		
Испания	19 апреля 1991 года		

Подписали только: 3 государства.

Для вступления Конвенции в силу необходимо, чтобы ее ратифицировали и присоединились к ней 5 государств.

8. Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 год)

Законодательство, основанное на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, принято в Австралии, Болгарии, Гонконге, Канаде (федеральным парламентом и законодательными органами всех провинций и территорий), Кипре, Нигерии, Шотландии и в рамках Соединенных Штатов Америки - в Калифорнии, Коннектикуте и Техасе.

VII. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ

Подготовка кадров и оказание помощи: записка секретариата
(A/CN.9/351) [Подлинный текст на английском языке]

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Страница</u>
ВВЕДЕНИЕ	1-2	675
I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ РЕГИОНАЛЬНЫЕ СЕМИНАРЫ	3-14	675
II. БУДУЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	15-21	677
III. ПРОГРАММА СТАЖИРОВОК	22	678
IV. ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ	23-25	678

ВВЕДЕНИЕ

1. На своей двадцатой сессии в 1987 году Комиссия постановила уделять более значительное внимание подготовке кадров и оказанию помощи, а также содействию применению правовых текстов, подготовленных Комиссией, особенно в развивающихся странах. Было признано, что проведение семинаров и симпозиумов в развивающихся странах будет способствовать ознакомлению стран этих регионов с правовыми текстами ЮНСИТРАЛ и таким образом содействовать принятию этих текстов. Поэтому было отмечено, что "подготовка кадров и оказание помощи являются важными направлениями деятельности Комиссии и что им следует уделять более значительное внимание, чем прежде" 1/.
2. В соответствии с этим решением Комиссии секретариат с 1988 года приступил к осуществлению более широкой, по сравнению с проводившейся прежде, программы деятельности. В настоящей записке дается описание деятельности секретариата в области подготовки кадров и оказания помощи после двадцать третьей сессии Комиссии (1990 год), а также возможных направлений будущей деятельности.

I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ РЕГИОНАЛЬНЫЕ СЕМИНАРЫ

A. Семинары по Гамбургским правилам (КОКАТРАМ, 3-13 сентября 1990 года)

3. Центральноамериканская комиссия по морским перевозкам (КОКАТРАМ) провела в государствах - членах КОКАТРАМ (Гватемала, Гондурас, Коста-Рика, Никарагуа и Сальвадор) серию семинаров по Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила). В числе организаторов этих семинаров был и секретариат Комиссии. С лекциями выступили сотрудник секретариата и профессор из Чили. Поскольку Чили ратифицировала Конвенцию и включила ее в свое внутреннее право, сразу же приступив к ее применению, лектор из Чили мог основываться на опыте своей страны и заверить аудиторию в том, что Конвенция успешно применяется на практике.
4. На семинарах, проведенных в Коста-Рике и Гондурасе, участники высказали просьбу об организации совещания экспертов из пяти центральноамериканских республик, с тем чтобы они смогли вместе рассмотреть меры, которые можно было бы принять в связи с Гамбургскими правилами. КОКАТРАМ провела такое совещание в Пуэрто-Кортес, Гондурас, 18-19 марта 1991 года. В работе совещания принимали участие 14 экспертов из Гватемалы, Коста-Рики, Никарагуа и Сальвадора наряду примерно с двадцатью участниками из Гондураса. В работе совещания участвовал также сотрудник секретариата Комиссии. Перед закрытием совещания участники приняли "Декларацию Пуэрто-Кортес", в которой указывалось, что странам Центральной Америки необходимо предпринять активные усилия для введения в действие Гамбургских правил путем их ратификации, присоединения к ним и их включения во внутреннее законодательство. Декларация призывает также КОКАТРАМ обратить на Декларацию внимание очередного совещания министров транспорта стран Центральной Америки и просить их оказать содействие в обеспечении скорейшей ратификации Конвенции пятью государствами Центральной Америки.

B. Региональный семинар ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли (Дуала, Камерун, 14-18 января 1991 года)

5. Как и было объявлено на двадцать третьей сессии Комиссии (1990 год) (A/45/17, пункт 56), 14-18 января 1991 года в Дуале, Камерун, проходил региональный семинар по праву международной торговли. Этот семинар был организован для франкоязычных государств Северной и Западной Африки в сотрудничестве с правительством Камеруна. На семинар были приглашены представители Алжира, Бенина, Буркина Фасо, Габона, Гвинеи, Заира, Камеруна, Конго, Мавритании, Мали, Марокко, Нигера, Сенегала, Того, Туниса, Центральноафриканской Республики и Чада.
6. Цель этого семинара заключалась в ознакомлении представителей директивных органов этих государств с ЮНСИТРАЛ как организацией и с правовыми текстами, которые были подготовлены в результате ее работы, а также в содействии принятию и применению этих текстов. Правительствам франкоязычных государств Африки было предложено направить по три участника. На семинаре присутствовало около 50 участников, а также несколько наблюдателей из Камеруна.

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок вторая сессия, Дополнение # 17 (A/42/17), пункты 334 и 340.

Участники в основном представляли министерства иностранных дел, министерства юстиции, министерства торговли, торгово-промышленные палаты и университеты. Их уровень позволял надеяться на то, что они будут участвовать в выработке решений своих правительств о принятии конвенций и других правовых текстов, подготовленных Комиссией.

7. Рабочим языком семинара являлся французский. С лекциями выступили два сотрудника секретариата, один нынешний и один бывший представители государств-членов в Комиссии.

C. Семинар по праву международной торговли
(Кито, Эквадор, 19-21 февраля 1991 года)

8. С 19 по 21 февраля 1991 года в Кито, Эквадор, был проведен субрегиональный семинар по праву международной торговли. Семинар был организован участниками Андского пакта (Боливия, Венесуэла, Колумбия, Перу и Эквадор) и Андской федерацией пользователей транспортных услуг в сотрудничестве с секретариатом ЮНСИТРАЛ.

9. Хотя на семинаре были рассмотрены все направления деятельности Комиссии, работа ЮНСИТРАЛ в области международного транспортного права явилась тем вопросом, который вызвал наибольший интерес у участников семинара. Представители экспортных отраслей стран Андского региона особенно заинтересованы в снижении расходов на транспортировку своих товаров. В сотрудничестве с Комиссией Андского пакта они приступили к осуществлению широкой программы деятельности. Значительную работу предстоит проделать для улучшения физической транспортной инфраструктуры. В то же время существенная часть программы работы связана с принятием Гамбургских правил и Конвенции Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках, подготовленной ЮНКТАД. Ожидается, что правительство Эквадора в ближайшем будущем ратифицирует эти две конвенции. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров также уже представлена для принятия конгрессу Эквадора.

10. Одна из целей семинара заключалась в том, чтобы информировать частный сектор стран Андского региона о важности этих конвенций. Поэтому среди участников было значительное число представителей частного сектора. С лекциями на испанском языке выступили сотрудник секретариата, представитель одного из государств - членов Комиссии и преподаватель, который проходил стажировку в секретариате в 1985 году.

D. Четвертый симпозиум ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли
(Вена, 17-21 июня 1991 года)

11. Как сообщалось на двадцать второй сессии Комиссии (A/44/17, пункт 283), секретариат организует четвертый симпозиум ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли, который будет проведен в рамках двадцать четвертой сессии Комиссии (Вена, 10-28 июня 1991 года). Цель симпозиума - ознакомление молодых юристов с деятельностью ЮНСИТРАЛ как организации и с правовыми текстами, выработанными в ходе ее работы.

12. Как и в ходе третьего симпозиума в 1989 году, в качестве лекторов были в основном приглашены представители государств-членов на двадцать четвертой сессии и сотрудники секретариата. С тем чтобы сократить расходы на устный перевод и предоставить участникам возможность расширить взаимные контакты, симпозиум будет проводиться только на английском языке. Предполагается, что пятый симпозиум, проведение которого запланировано на 1993 год, будет проходить либо на французском, либо на испанском языке.

13. Путевые расходы примерно 35 участников симпозиума будут оплачены из Целевого фонда симпозиумов ЮНСИТРАЛ. Кроме того, на симпозиум приглашены отдельные участники, путевые расходы которых не будут оплачиваться из этого фонда. Хотя число таких участников в настоящее время точно не известно, предполагается, что оно будет примерно равно числу участников, путевые расходы которых будут оплачены.

E. Другие семинары, конференции, курсы или профессиональные совещания

14. Сотрудники секретариата Комиссии присутствовали или принимали участие в качестве докладчиков на других семинарах, конференциях или профессиональных совещаниях, на которых выносились на рассмотрение или обсуждение правовые тексты ЮНСИТРАЛ. Секретариат ЮНСИТРАЛ был представлен на следующих семинарах, конференциях, курсах или профессиональных совещаниях: i) курс лекций в Международно-правовом институте развития (МПИР) (Рим, 7-9 мая 1990 года); ii) консультации с юристами Германии (Кельн, 24-25 мая 1990 года) и участие в Арбитражном конгрессе МСТА (Стокгольм, 27-31 мая 1990 года); iii) курс лекций на семинаре по вопросам

арбитража (Даллас, 20-23 июня 1990 года); iv) участие в Конгрессе Международного морского комитета (Париж, 24-30 июня 1990 года); v) курс лекций в рамках программы стипендий ЮНИТАР (Гаага, 7-10 августа 1990 года); vi) курс лекций на симпозиуме по Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Берн, 18-19 октября 1990 года); vii) участие в симпозиуме арбитров Лондонского суда по международному арбитражу (Лондон, 26-28 октября 1990 года); viii) курс лекций на семинаре по международному торговому арбитражу (Абуджа, Нигерия, 19-23 ноября 1990 года); ix) участие в координационном совещании по ТЕДИС ГУ XIII Комиссии Европейских сообществ (Брюссель, 12 декабря 1990 года) и в совещании Объединенной рабочей группы по правовым и коммерческим аспектам электронного обмена данными (ЭДИ) Комиссии по международной торговой практике МТП (Париж, 14 декабря 1990 года); x) курс лекций на Конференции по вопросам электронного обмена данными и правовым вопросам (Вашингтон, 26-28 февраля 1991 года); xi) участие в работе сессии Комиссии по международной торговой практике и Комиссии по технике и практике банковских операций МТП (Париж, 23-24 апреля 1991 года); xii) участие в работе тридцатой сессии Афро-азиатского консультативно-правового комитета (ААКПК) (Каир, 22-27 апреля 1991 года); xiii) курс лекций в Международно-правовом институте развития (МПИР) (Рим, 7-9 мая 1991 года).

II. БУДУЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

A. Семинар в Суве, Фиджи

15. На двадцать третьей сессии Комиссии (1990 год) (A/45/17, пункт 56) сообщалось об организации семинара в сотрудничестве с Южнотихоокеанским форумом в Суве, Фиджи. Семинар планируется провести 21-25 октября 1991 года. Южнотихоокеанский форум является организацией, объединяющей островные государства южной части Тихого океана. Проведение этого семинара координируется с проведением австралийского семинара по торговому праву, который будет проходить 18 и 19 октября 1991 года.

B. Предварительные планы национальных семинаров

16. Семинары и симпозиумы, которые позволяют собрать в одном месте от одного до трех представителей от каждого из нескольких государств, являются эффективным средством улучшения осведомленности о работе Комиссии во многих государствах. В дополнение к знаниям, приобретаемым самими участниками, такие семинары и симпозиумы обеспечивают эффективные средства распространения в соответствующих странах текстов конвенций и других правовых документов, подготовленных Комиссией. В некоторых случаях их участники смогли убедить свои правительства принять одну или несколько конвенций. Поэтому секретариат считает весьма важным продолжить проведение таких семинаров в будущем, особенно для тех групп государств, для которых еще не проводились специальные региональные семинары. В настоящее время секретариат участвует в консультациях в целях планирования таких будущих семинаров.

17. Кроме того, секретариат планирует расширить программу семинаров для конкретных стран. Следует напомнить, что 27-29 марта 1990 года в Конакри, Гвинея, был проведен семинар для участников из Гвинеи. Можно с удовлетворением отметить, что 23 января 1991 года Гвинея сдала на хранение свои документы о присоединении к пяти конвенциям, которым был посвящен этот семинар, а именно: Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год); Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год) и Протокола к ней 1980 года; Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год); Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила) и Конвенции Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год).

18. Следует также отметить, что Лесото, где был проведен первый региональный семинар, впоследствии присоединилась к Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и к Гамбургским правилам, и к тому же была первым государством, присоединившимся к Конвенции о купле-продаже. Наконец, семинары, проведенные в пяти центральноамериканских государствах, вызвали, как представляется, больший интерес, чем могло бы быть в случае проведения лишь одного семинара одновременно для представителей всех пяти стран.

19. Подобные различия в результатах можно объяснить тем фактом, что решение провести у себя семинар, посвященный работе Комиссии, уже само по себе свидетельствует о повышенном интересе к этим вопросам в данной стране. Другой фактор, по-видимому, состоит в том, что возможность

участвовать в семинаре получает большее число представителей данной страны. Поскольку для принятия конвенции, подготовленной Комиссией, часто требуется поддержка со стороны заинтересованных деловых кругов и одобрение ряда различных министерств, семинар, проводимый в одной стране, вероятно, в большей степени содействует привлечению внимания всех соответствующих лиц и организаций к таким документам.

20. Как показывает опыт, проведение национальных семинаров более выгодно с финансовой точки зрения, поскольку в данном случае затраты обычно связаны лишь с финансированием путевых расходов лекторов. В то же время национальные семинары требуют уделять гораздо больше времени каждой стране, в которой проводится семинар, чем региональные семинары. Поэтому соответствующее соотношение региональных семинаров и национальных семинаров будет в определенной степени зависеть от соотношения между финансовыми ресурсами, имеющимися у секретариата, и количеством времени, которое можно выделить для организации и проведения таких семинаров. Одним из методов решения обеих проблем является проведение серии национальных семинаров в одном регионе, как это было сделано в Центральной Америке в отношении Гамбургских правил. Секретариат планирует осуществить такие мероприятия в предстоящем году и представить Комиссии доклад о результатах своей работы на ее двадцать пятую сессию.

C. Поддержание контактов с участниками семинаров

21. Секретариат периодически направляет письма участникам ранее проведенных региональных семинаров и симпозиумов с целью информировать их о результатах работы Комиссии. Ответы на эти письма свидетельствуют о том, что они вызывают интерес и играют важную роль в поддержании контактов с участниками семинаров.

III. ПРОГРАММА СТАЖИРОВОК

22. Цель данной программы заключается в том, чтобы дать возможность лицам, являющимся выпускниками юридических факультетов или практически завершившим работу над дипломами, пройти стажировку в секретариате Комиссии в течение определенного периода, который обычно составляет около трех месяцев. Перед стажерами ставятся конкретные задачи, связанные с проектами, над которыми работает секретариат. Лица, участвующие в программе, имеют возможность ознакомиться с деятельностью ЮНСИТРАЛ и расширить свои знания в соответствующих областях права международной торговли. К сожалению, секретариат не располагает какими-либо средствами для оказания помощи стажерам в оплате их путевых расходов и других затрат. Стажеры зачастую пользуются поддержкой различных организаций, университетов или государственных учреждений или же самостоятельно оплачивают свои расходы. В течение прошлого года секретариат принял восемь стажеров.

IV. ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

23. Продолжение и дальнейшее расширение программы подготовки кадров и оказания помощи зависит от постоянного притока достаточных финансовых ресурсов. Поскольку в регулярном бюджете не предусмотрено ассигнований для финансирования путевых расходов участников семинаров и симпозиумов, такие расходы необходимо покрывать за счет добровольных взносов в Целевой фонд симпозиумов ЮНСИТРАЛ. Специальные взносы на финансирование семинара в Дуале были получены от Канады, Люксембурга и Франции. Были также получены взносы от Австрии и Дании для четвертого симпозиума, который планируется провести в ходе сессии Комиссии. Австралия сообщила, что она выделит средства на проведение семинара, который планируется организовать в Фиджи в октябре 1991 года.

24. Особую ценность представляют взносы в Целевой фонд симпозиумов ЮНСИТРАЛ, рассчитанные на несколько лет, поскольку они позволяют секретариату планировать и финансировать программу, не обращаясь к потенциальным донорам с просьбой выделить средства на каждое мероприятие. Такие взносы были получены от Финляндии и Канады. Кроме того, Швейцария сделала ежегодный взнос в Целевой фонд для финансирования программы семинаров.

25. Комиссия, возможно, пожелает выразить благодарность тем государствам и организациям, которые содействовали осуществлению ее программы подготовки кадров и оказания помощи путем предоставления средств или персонала или путем организации семинаров в своей стране. Комиссия, возможно, пожелает также предложить секретариату продолжить его усилия по мобилизации финансовой, кадровой и административной поддержки, необходимой для обеспечения надежной и постоянной основы для данной программы.

VIII. ДЕСЯТИЛЕТНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Десятилетие международного права Организации Объединенных Наций:
записка секретариата (A/CN.9/349) [Подлинный текст на английском языке]

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Страница</u>
ВВЕДЕНИЕ	1-2	680
I. МЕРОПРИЯТИЯ КОМИССИИ В СВЯЗИ С ПРОВЕДЕНИЕМ ДЕСЯТИЛЕТИЯ	3-7	680
II. МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ В ОТНОШЕНИИ ДЕСЯТИЛЕТИЯ НА СОРОК ПЯТОЙ СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ	8-14	681
III. ПРЕДЛАГАЕМЫЙ КОНГРЕСС ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ	15-24	682
А. История вопроса	15-18	682
В. Организация Конгресса	19-24	683

ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 44/23 от 17 ноября 1989 года провозгласила период 1990-1999 годов Десятилетием международного права Организации Объединенных Наций.

2. В этой резолюции Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря запросить у государств-членов и соответствующих международных органов, а также неправительственных организаций, работающих в этой области, их мнения по поводу программы на Десятилетие и соответствующих мероприятий, которые будут проведены в течение Десятилетия. Она также постановила рассмотреть вопрос о программе на Десятилетие и соответствующих мероприятиях, которые будут проведены в течение Десятилетия, на своей сорок пятой сессии в рабочей группе Шестого комитета с целью подготовки общеприемлемых рекомендаций в отношении Десятилетия.

I. МЕРОПРИЯТИЯ КОМИССИИ В СВЯЗИ С ПРОВЕДЕНИЕМ ДЕСЯТИЛЕТИЯ

3. Эта резолюция была доведена до сведения Комиссии на ее двадцать третьей сессии в 1990 году в записке секретариата (A/CN.9/338). На этой сессии Комиссия обсудила направления своей будущей работы в связи с проведением Десятилетия 1/. Выводы Комиссии, резюме которых содержится в пунктах 4-7, были представлены сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи вместе с мнениями правительств и других международных органов и организаций (A/45/430 и Corr.1 и Add.1 и 2).

4. На своей двадцать третьей сессии Комиссия отметила, что в программе на Десятилетие следует учесть тот факт, что право международной торговли является важной составной частью международного права; работа Комиссии, в частности, является важным фактором укрепления законности в международных экономических отношениях.

5. Обсуждение в Комиссии было сосредоточено на том, как самой Комиссии можно было бы использовать Десятилетие для дальнейшего укрепления и расширения своей программы работы. В ходе обсуждения было выделено несколько видов деятельности, которые особенно необходимо включить в программу на Десятилетие. Одним из них является содействие преподаванию, изучению, распространению и более широкому признанию права международной торговли. Другим таким видом деятельности является содействие признанию правовых документов, являющихся результатом работы Комиссии и других межправительственных и неправительственных организаций, которые занимаются вопросами, относящимися к праву международной торговли. Было отмечено, что в отношении международного права в целом и права международной торговли в частности более широкое принятие и эффективное применение существующих текстов зачастую важнее, чем разработка новых текстов. В Комиссии была высказана мысль о том, что ее деятельность в области преподавания, изучения, распространения и более широкого признания права международной торговли и связанная с этим деятельность по содействию принятию и использованию существующих текстов носила более ограниченный характер, чем этого бы хотелось, в силу ограниченности ресурсов, выделяемых на эти виды деятельности.

6. Комиссия отметила, что предлагаемые мероприятия, связанные с преподаванием, изучением, распространением, более широким признанием и содействием развитию права международной торговли, окажут свое воздействие на все регионы, но наибольшее значение будут иметь в развивающихся странах. Аналогичным образом было высказано соображение о том, что должна быть предпринята попытка изыскать способ финансирования поездок экспертов из развивающихся стран, и особенно из стран - членов Комиссии, на заседания Комиссии и ее рабочих групп, с тем чтобы эти страны имели большую возможность активно способствовать формированию права международной торговли 2/.

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать третьей сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок пятая сессия, Дополнение № 17 (A/45/17), пункты 70-74.

2/ В пункте 5 резолюции 45/42 от 28 ноября 1990 года о докладе Комиссии о работе ее двадцать третьей сессии Генеральная Ассамблея

"просит Генерального секретаря в консультации с секретариатом Комиссии подготовить доклад с целью проведения анализа возможных путей оказания помощи развивающимся странам - членам Комиссии, в частности наименее развитым странам, с тем чтобы они могли принимать участие в работе заседаний Комиссии и ее рабочих групп с учетом процедур, установленных в отношении органов Организации Объединенных Наций в целом в соответствии с резолюцией 43/217, раздел IX, от 21 декабря 1988 года, и представить этот доклад Генеральной Ассамблее на ее сорок шестой сессии;"

7. В отношении будущей деятельности Комиссии по выработке правовых текстов была высказана мысль о том, что Комиссия могла бы внести свой вклад в проведение Десятилетия, занявшись таким вопросом, представляющим фундаментальную важность для дальнейшего развития права международной торговли, как разработка общих принципов договорного права или общих принципов для отдельных областей права международной торговли. Было также отмечено, что секретариат мог бы рассмотреть нереализованные предложения, сделанные в прошлые годы в отношении программы работы, а также вопросы, по которым начатая работа была закончена до принятия правового документа, с тем чтобы определить, нельзя ли вернуться к некоторым из этих вопросов при осуществлении нынешней программы работы. Одно из предложений сводилось к тому, что к секретариату следует обратиться с просьбой подготовить предполагаемую программу работы Комиссии на период Десятилетия. Кроме того, было предложено в рамках подготовительной работы секретариата, связанной с проведением Десятилетия, рассмотреть вопрос о согласовании всеобщей и региональной кодификации права международной торговли. Было предложено посвятить одно из пленарных заседаний Комиссии рассмотрению новых моментов, появившихся в области права международной торговли начиная с 1980 года.

II. МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ В ОТНОШЕНИИ ДЕСЯТИЛЕТИЯ НА СОРОК ПЯТОЙ СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

8. В ходе работы сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи Шестой комитет создал рабочую группу по Десятилетию, о которой говорится в резолюции 44/23. Мнения правительств и международных организаций, которые были переданы Генеральному секретарю и доведены до сведения сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи, были в систематизированном виде воспроизведены в приложении II к докладу рабочей группы, озаглавленному "Всеобъемлющий перечень предложений государств и международных организаций в отношении программы на Десятилетие международного права Организации Объединенных Наций" (A/C.6/45/L.5). В приложении I к докладу приводится "Проект программы деятельности, которая будет начата в течение первого периода (1990-1992 годы) Десятилетия международного права Организации Объединенных Наций", основанный на этих предложениях.

9. Хотя большинство из тех представленных правительствами и международными организациями предложений, которые не включены в проект программы деятельности, а также мероприятия, перечисленные в проекте программы, связаны с международным публичным правом, ряд предложений представляет особый интерес для работы Комиссии. В числе предложений, перечисленных в разделе "Содействие признанию и уважению норм международного права", которые особенно важны для эффективного включения подготовленных на международном уровне правовых норм в национальные правовые системы, были

"3. Предоставление технической и финансовой помощи государствам в выполнении ими договоров, включая разработку национального законодательства;

4. Выработка рекомендаций в отношении более эффективных путей применения норм международного права на национальном уровне:

i) применение норм международного права (в том числе муниципальными судами) в качестве внутреннего законодательства;

ii) проведение сравнительных исследований по этому вопросу".

10. Предложение, имеющее самое непосредственное отношение к Комиссии, было приведено в разделе "Поощрение прогрессивного развития международного права и его кодификация", а именно

"4. Более точное определение роли Комиссии международного права и Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ)".

11. "Программа деятельности, которая будет начата в течение первого периода (1990-1992 годы) Десятилетия международного права Организации Объединенных Наций" была принята Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 45/40 от 28 ноября 1990 года на основе подготовленного Шестым комитетом проекта резолюции, в который был включен проект программы деятельности, содержащийся в докладе Рабочей группы. Программа деятельности сведена в четыре основных раздела, которые в свою очередь соответствуют основным целям Десятилетия согласно резолюции 44/23:

I. Содействие принятию и уважению принципов международного права.

II. Содействие средствами и методам мирного разрешения споров между государствами, включая обращение в Международный Суд и полное уважение к нему.

III. Поощрение прогрессивного развития международного права и его кодификация.

IV. Поощрение преподавания, изучения, распространения и более широкого признания международного права.

12. Из четырех целей Десятилетия наибольший интерес для Комиссии представляют две: "поощрение прогрессивного развития международного права и его кодификация" и "поощрение преподавания, изучения, распространения и более широкого признания международного права". Предложения относительно деятельности органов и организаций системы Организации Объединенных Наций по осуществлению этих двух целей, изложенной в программе, аналогичны сделанным на двадцать третьей сессии Комиссии предложениям, резюме которых содержится в пунктах 4-7.

13. В пятом разделе принятой Генеральной Ассамблеей программы, озаглавленном "Процедуры и организационные аспекты", к Шестому комитету была обращена просьба продолжить разработку программы деятельности на Десятилетие. Более непосредственное отношение к Комиссии имеет пункт 4 самой резолюции, в котором Генеральная Ассамблея

"предлагает всем международным организациям и учреждениям, упоминаемым в программе, приступить к осуществлению намеченных в ней соответствующих мероприятий и представить Генеральному секретарю промежуточные доклады, при необходимости, или окончательные доклады для препровождения Генеральной Ассамблее на ее сорок шестой или в крайнем случае сорок седьмой сессии;"

14. Этот краткий обзор основных мер, принятых Генеральной Ассамблеей в отношении Десятилетия, показывает, что, как ожидает Ассамблея, инициатива осуществления программы будет в значительной степени принадлежать различным международным органам и организациям, проявляющим интерес к международному праву. В результате Комиссия, возможно, пожелает откликнуться на содержащееся в резолюции 45/40 Генеральной Ассамблеи предложение, подготовив программу деятельности на Десятилетие, конкретно касающуюся права международной торговли. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы в качестве первого шага по подготовке такой программы она могла бы организовать конгресс по праву международной торговли и провести его в контексте двадцать пятой сессии Комиссии в 1992 году.

III. ПРЕДЛАГАЕМЫЙ КОНГРЕСС ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

A. История вопроса

15. Провозглашение Десятилетия международного права Организации Объединенных Наций состоялось в благоприятный момент для Комиссии. Подходит к концу первая четверть века деятельности Комиссии, которая была создана Генеральной Ассамблеей 17 декабря 1966 года путем принятия резолюции 2205 (XXI). В 1992 году Комиссия проведет свою двадцать пятую сессию. Поэтому представляется целесообразным, чтобы Комиссия начала свою деятельность в связи с Десятилетием со всеобъемлющего рассмотрения нынешнего состояния права международной торговли и потребностей в этой области на следующую четверть века. Проведение такого всеобъемлющего обзора в данный момент, как ожидается, могло бы сыграть такую же роль, какую сыграл в 1966 году "доклад Шмиттхоффа" Генеральной Ассамблее 3/.

16. Для того чтобы определить, должна ли Организация Объединенных Наций заниматься прогрессивной унификацией и согласованием права международной торговли и следует ли ей создать новую комиссию для этой цели, Генеральная Ассамблея в своей резолюции 2102 (XX) от 20 декабря 1965 года просила Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее двадцать первой сессии всесторонний доклад, включающий:

- a) обзор работы в области унификации и согласования права международной торговли;
- b) анализ методов и подходов, приемлемых для унификации и согласования различных предметов, в том числе вопроса о том, подходят ли конкретные предметы для региональных, межрегиональных и международных действий;

3/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать первая сессия, приложения, (A/6396), воспроизводятся в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том I: 1968-1970 годы, часть первая, II, B.

с) мнение органов Организации Объединенных Наций и других учреждений, на которые может быть возложена обязанность содействовать дальнейшему сотрудничеству в развитии права международной торговли и поощрению прогрессивной унификации и согласования.

17. Доклад Генерального секретаря (А/6396), иногда называемый "докладом Шмиттхоффа" в честь покойного профессора Клайва М. Шмиттхоффа, который был его основным автором в качестве консультанта секретариата, был всеобъемлющим документом, полностью оправдавшим ожидания, возлагавшиеся на него Генеральной Ассамблеей. В этом докладе был дан надлежащий ответ на вопрос о том, следует ли создавать новую комиссию по праву международной торговли. Доклад пошел дальше: он дал концептуальное обоснование, базируясь на котором Комиссия взяла на себя задачу подготовки своей первой программы работы и решения вопроса о том, как эта программа работы будет координироваться с деятельностью других организаций 4/. Даже для сегодняшнего дня, когда прошло двадцать пять лет после его подготовки, в докладе Шмиттхоффа можно найти полезное обсуждение методов, подходов и тем для прогрессивного согласования и унификации права международной торговли и полезный перечень организаций, занимающихся деятельностью в этой области 5/.

18. Тем не менее события сделали многое из того, о чем говорится в докладе Шмиттхоффа, устаревшим. Не последним из этих событий был и успех самой Комиссии. Например, в пункт 30 доклада включено краткое описание Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров и Конвенции о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров, которые были приняты на Дипломатической конференции по унификации норм права, регулирующих международную куплю-продажу товаров, в апреле 1964 года в Гааге и были открыты для подписания 1 июля 1964 года. В докладе отмечалось, что из двадцати семи государств, подписавших Заключительный акт Конференции, все страны, за исключением трех, были странами с рыночной экономикой, и что географически двадцать две страны были расположены в Европе, три в Латинской Америке и Северной Америке и две в Азии. В то время как две Гаагские конвенции вступили в силу, имея в момент самого широкого представительства соответственно девять и восемь государств-участников, их преемник - Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров - в настоящее время насчитывает тридцать одно государство-участника со всех пяти континентов 6/.

В. Организация Конгресса

19. Для осуществления такого всеобъемлющего обзора текущего состояния права международной торговли и потребностей в этой области на следующую четверть века предлагается посвятить одну неделю двадцать пятой сессии Комиссии, которая состоится в Нью-Йорке в 1992 году, проведению Конгресса по праву международной торговли. Проведение такого конгресса явилось бы откликом на высказанное на двадцать третьей сессии Комиссии соображение о том, что Комиссия могла бы посвятить одно из своих пленарных заседаний обзору работы, проделанной в области права международной торговли начиная с 1980 года (см. пункт 7). Этот Конгресс был бы проведен в качестве неотъемлемой части сессии Комиссии. В результате все обслуживание, связанное с проведением заседаний, не повлекло бы дополнительных расходов для Организации.

20. Конгресс можно было бы организовать вокруг тем, поднятых в докладе Шмиттхоффа, а также охватить новые темы, возникшие за последние двадцать пять лет, например вопрос о том, как обеспечить эффективное включение текстов по праву международной торговли в национальные правовые системы и преподавание права международной торговли в университетах. На Конгрессе могли бы выступить как лица, которые в настоящее время связаны с работой Комиссии или были связаны с ней в прошлом, так и лица, не связанные с Комиссией, но обладающие соответствующими знаниями. Можно было бы предусмотреть время для обсуждения индивидуальных докладов и тем.

4/ Этот доклад был распространен на первой сессии Комиссии, а на содержащееся в нем определение права международной торговли делается непосредственная ссылка в докладе первой сессии (А/7216, пункты 23 и 24). Хотя Комиссия согласилась с тем, что в то время в формулировании определения права международной торговли не было настоятельной необходимости и с тех пор к этому вопросу не возвращалась, данное в этом докладе определение служит точкой отсчета для программы работы Комиссии.

5/ Список организаций, деятельность которых связана с правом международной торговли, был обновлен в 1988 году в документе А/СН.9/303.

6/ Обе Гаагские конвенции были денонсированы тремя государствами (Германией, Италией и Нидерландами), когда они присоединились к Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

21. Поскольку Конгресс стал бы неотъемлемой частью двадцать пятой сессии Комиссии, все государства и все заинтересованные международные организации автоматически получили бы приглашение принять в нем участие. Можно ожидать, что в работе Конгресса примут участие больше государств и заинтересованных организаций и состав отдельных делегаций, возможно, будет шире, чем обычно.

22. Конгресс будет иметь такую направленность, что принять участие в его работе будут заинтересованы специалисты в области права международной торговли, не связанные непосредственно с какой-либо делегацией. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности приглашения таких специалистов для участия в работе Конгресса. С учетом этого на неделю работы Конгресса был зарезервирован соответствующий зал заседаний.

23. Поскольку Конгресс состоится в контексте сессии Комиссии, взимать плату за участие в его работе даже с тех участников, которые не связаны с какой-либо делегацией, не представляется возможным. Однако в силу ограниченных возможностей предоставляемых помещений необходимо будет заранее зарегистрироваться. Кроме того, любым участникам Конгресса, не связанным с той или иной делегацией, может быть предложено сделать взнос в Целевой фонд симпозиумов ЮНСИТРАЛ. Поскольку взнос будет осуществляться на добровольной основе, его сумма не оговаривается. Однако может быть предложено внести соответствующую сумму.

24. Доклады, представленные выступающими, в дальнейшем могут быть опубликованы в виде отдельного издания. Ввиду такой возможности в представленном секретариатом Комиссии бюджете по программам на 1992-1993 годы предусматривается публикация докладов, представленных Конгрессу, на английском, испанском и французском языках.

**I. ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА ЮНСИТРАЛ О МЕЖДУНАРОДНЫХ
КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ**

Часть I. Текст статей 1-15, согласованный в результате
работы Комиссии на ее двадцать четвертой сессии

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Сфера применения*

- 1) Настоящий закон применяется к кредитовым переводам, когда любой банк-отправитель и его банк-получатель находятся в разных государствах.
- 2) Настоящий закон применяется к другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений, таким же образом, как он применяется к банкам.
- 3) Для цели определения сферы применения настоящего закона отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками.

*Настоящий закон не регулирует вопросы, касающиеся защиты потребителей.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего закона:

- a) "Кредитовый перевод" означает одно или несколько платежных поручений, начиная с платежного поручения перевододателя, выдаваемых с целью передачи средств в распоряжение бенефициара. Этот термин распространяется на любые платежные поручения, выдаваемые банком перевододателя или любым банком-посредником в целях выполнения платежного поручения перевододателя. Платежное поручение, выдаваемое в целях осуществления платежа по такому поручению, считается частью другого кредитового перевода.
 - b) "Платежное поручение" означает безусловную инструкцию, в любой форме, отправителя банку-получателю передать в распоряжение бенефициара установленную или подлежащую установлению сумму денег, если:
 - i) банку-получателю возмещение должно предоставляться путем дебетования счета отправителя или получения от него платежа иным образом и
 - ii) инструкция не предусматривает, что платеж должен быть произведен по просьбе бенефициара.
- Ничто в настоящем пункте не запрещает считать инструкцию платежным поручением лишь в силу того, что в ней содержится указание банку бенефициара держать, пока бенефициар не запросит платеж, средства для бенефициара, который не имеет счета в этом банке.
- c) "Перевододатель" означает лицо, выдающее первое платежное поручение в ходе кредитового перевода.
 - d) "Бенефициар" означает лицо, указанное в платежном поручении перевододателя в качестве получателя средств в результате кредитового перевода.
 - e) "Отправитель" означает лицо, которое выдает платежное поручение, включая перевододателя и любой банк-отправитель.
 - g) "Банк-получатель" означает банк, который получает платежное поручение.
 - h) "Банк-посредник" означает любой банк-получатель, иной чем банк перевододателя и банк бенефициара.

i) "Средства" или "деньги" включают кредитовый остаток на счете, который ведется банком, и включают кредитовый остаток, выраженный в валютно-расчетной единице, установленной межправительственным учреждением или соглашением двух или более государств, при условии, что настоящий закон применяется без ущерба для правил такого межправительственного учреждения или положений такого соглашения.

j) "Удостоверение подлинности" означает определенную по соглашению процедуру, которая позволяет установить, выдано ли платежное поручение или отзыв платежного поручения лицом, указанным в качестве отправителя.

k) "Срок исполнения" означает срок в один-два дня, начинающийся с первого дня, когда платежное поручение может быть исполнено согласно статье 10(1), и истекающий в последний день, на который оно может быть исполнено согласно этой статье, исходя из предположения о том, что оно было акцептовано по получении.

[1] "Исполнение" в той мере, в которой этот термин применяется к банку-получателю, иному чем банк бенефициара, означает выдачу платежного поручения, предназначенного для выполнения платежного поручения, полученного этим банком-получателем.]

п) "Проценты" означают стоимость соответствующих средств или денег за определенный период, которая, если не согласовано иное, исчисляется по ставкам и на основе, обычно применяемым банковским сообществом в отношении соответствующих средств или денег.

Статья 2 бис

Условные инструкции

1) Когда инструкция не представляет собой платежного поручения, поскольку она выдается при определенном условии, но получивший инструкцию банк исполняет ее, выдав безусловное платежное поручение, в последующем отправитель инструкции имеет те же права и обязанности по настоящему закону, что и отправитель платежного поручения, а указанный в инструкции бенефициар рассматривается как бенефициар по платежному поручению.

2) Настоящий закон не регулирует сроков исполнения условной инструкции, полученной банком, а также не влияет на какие-либо права или обязанности отправителя условной инструкции, которые зависят от выполнения этого условия.

Статья 3

Изменение на основании соглашения

Если настоящим законом не предусматривается иное, права и обязанности сторон кредитового перевода могут быть изменены по их соглашению.

ГЛАВА II. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Статья 4

Обязанности отправителя

1) Отправитель несет ответственность по платежному поручению или за отзыв платежного поручения, если они были выданы отправителем или другим лицом, которое имело полномочия возложить ответственность на отправителя.

2) Когда подлинность платежного поручения или отзыва платежного поручения должна быть удостоверена каким-либо иным способом кроме простого сопоставления подписей, предполагаемый отправитель, который не несет ответственности согласно пункту 1, тем не менее несет ответственность, если:

a) удостоверение подлинности представляет собой в данных обстоятельствах коммерчески обоснованный метод защиты против несанкционированных платежных поручений; и

b) банк-получатель выполнил удостоверение подлинности.

3) Сторонам не разрешается договариваться о применении пункта 2, если удостоверение подлинности не является коммерчески обоснованным в данных обстоятельствах.

4) Предполагаемый отправитель не несет, однако, ответственности согласно пункту 2, если он доказывает, что платежное поручение, полученное банком-получателем, было результатом действий какого-либо лица, иного чем:

- a) нынешний или бывший служащий предполагаемого отправителя или
- b) лицо, отношения которого с предполагаемым отправителем дали такому лицу возможность получить доступ к процедуре удостоверения подлинности.

Предыдущее предложение не применяется, если банк-получатель доказывает, что платежное поручение явилось результатом действий лица, которое получило доступ к процедуре удостоверения подлинности по вине предполагаемого отправителя.

5) Отправитель, несущий ответственность по платежному поручению, несет ответственность в соответствии с условиями поручения, полученного банком-получателем. Однако отправитель не несет ответственности за ошибочный дубликат платежного поручения или ошибку в платежном поручении, если:

- a) отправитель и банк-получатель договорились о процедуре обнаружения ошибочных дубликатов или ошибок в платежном поручении и
- b) использование этой процедуры банком-получателем позволило или могло бы позволить обнаружить ошибочный дубликат или ошибку.

Если ошибка, которую обнаружил бы банк, заключается в том, что отправитель дал инструкцию о платеже в сумме большей, чем это входило в его намерение, отправитель несет ответственность только в объеме суммы, входящей в это намерение. Настоящий пункт применяется в отношении ошибки в поручении об отзыве, так же как он применяется в отношении ошибки в платежном поручении.

6) У отправителя возникает обязательство произвести платеж банку-получателю по платежному поручению, когда банк-получатель акцептует его, однако срок платежа наступает лишь с наступления срока исполнения.

Статья 5

Платеж банку-получателю

Для целей настоящего закона платеж по обязательству отправителя согласно статье 4(6) уплатить банку-получателю имеет место:

- a) если банк-получатель дебетует счет отправителя в банке-получателе - когда производится дебетование; или
- b) если отправитель является банком и подпункт (a) не применяется -
 - i) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя у отправителя, используются, или, если не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или
 - ii) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя в другом банке, используются, или, если не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или
 - iii) когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в центральном банке государства, в котором банк-получатель имеет счет, или

iv) когда окончательный расчет производится в отношении банка-получателя в соответствии с

а. правилами системы перевода средств, которая предусматривает расчет по обязательствам между участниками на двусторонней либо многосторонней основе, или

б. двусторонним соглашением о взаимных зачетах с отправителем; или

с) если не применяются ни подпункт (а), ни подпункт (б) - в соответствии с иными правовыми нормами.

Статья 6

Акцепт или отклонение платежного поручения банком-получателем, иным чем банк бенефициара

1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, иному чем банк бенефициара.

2) Банк-получатель акцептует платежное поручение отправителя в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

а) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получению,

б) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте,

с) когда банк выдает платежное поручение, предназначенное для выполнения полученного платежного поручения,

д) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению,

е) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 3, а уведомление не направлено.

3) Банк-получатель, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке-получателе на счете не имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;

б) при осуществлении платежа иным образом платеж не был получен; или

с) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

4) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения срока исполнения.

Статья 7

Обязанности банка-получателя, иного чем банк бенефициара

1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, иному чем банк бенефициара.

2) Банк-получатель, который акцептует платежное поручение, обязан согласно этому платежному поручению в сроки, обусловленные статьей 10, выдать либо банку бенефициара, либо банку-посреднику платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, полученного банком-получателем, и которое содержит инструкции, необходимые для осуществления кредитового перевода надлежащим образом.

3) Если банк-получатель установит, что инструкция отправителя, оговаривающая банк-посредник или систему перевода средств, которые должны быть использованы при осуществлении кредитового перевода, невыполнима или что выполнение этой инструкции будет сопряжено с чрезмерными затратами или задержкой в завершении кредитового перевода, банк-получатель считается выполнившим положения пункта 2, если он запрашивает отправителя в отношении дальнейших действий, которые ему следует предпринять с учетом этих обстоятельств, до истечения срока исполнения.

4) Когда получена инструкция, которая, как представляется, предназначена в качестве платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнена по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк-получатель уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, обусловленные статьей 10.

5) Когда банк-получатель обнаруживает расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, обусловленные статьей 10, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован. Любые проценты, подлежащие выплате согласно статье 16(3) за ненаправление уведомления, требуемого по настоящему пункту, вычитаются из любых процентов, подлежащих выплате согласно статье 16(1) за невыполнение положений пункта 2.

6) Для целей настоящей статьи отделения и отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

Статья 8

Акцепт или отклонение платежного поручения банком бенефициара

1) Банк бенефициара акцептует платежное поручение в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

- a) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получении,
- b) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте,
- c) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению,
- d) когда банк кредитует счет бенефициара или каким-либо иным образом передает средства в распоряжение бенефициара,
- e) когда банк направляет бенефициару уведомление о том, что тот имеет право снять средства или использовать кредитованные средства,
- f) когда банк использует кредитованные средства каким-либо иным образом в соответствии с инструкцией, содержащейся в платежном поручении,
- g) когда банк использует кредитованные средства для погашения долга бенефициара перед банком или использует их в соответствии с постановлением суда или иного компетентного органа,
- h) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 2, а уведомление не направлено.

2) Банк бенефициара, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

- a) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке бенефициара на счете не имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;
- b) при осуществлении платежа иным образом платеж не был получен; или
- c) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

3) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения срока исполнения.

Статья 9

Обязанности банка бенефициара

1) Банк бенефициара обязан после акцепта платежного поручения передать средства в распоряжение бенефициара или иным образом использовать кредитованные средства в соответствии с платежным поручением и правом, регулирующим отношения между банком и бенефициаром.

2) Когда получена инструкция, которая, как представляется, предназначена в качестве платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнена по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк бенефициара уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, обусловленные статьей 10.

3) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, обусловленные статьей 10, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

4) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, указывающей бенефициара, он в сроки, обусловленные статьей 10, уведомляет отправителя об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

5) Если в платежном поручении не указано иного, банк бенефициара в сроки, требуемые для исполнения согласно статье 10, направляет бенефициару, который не имеет счета в этом банке, уведомление о том, что он держит поступившие в пользу бенефициара средства, если банк располагает достаточной информацией для направления такого уведомления.

Статья 10

Срок исполнения банком-получателем платежного поручения и направления уведомлений

1) Как правило, банк-получатель обязан исполнить платежное поручение в рабочий день банка, когда оно получено. Однако, если этого не происходит, он исполняет поручение в рабочий день банка после его получения, кроме случаев, когда

а) в поручении указана более поздняя дата, и в этом случае поручение исполняется в эту дату, или

б) в поручении указывается дата, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, и из этой даты следует, что исполнение целесообразно перенести на более поздний срок, с тем чтобы банк бенефициара акцептовал платежное поручение и исполнил его в эту дату.

1 бис) Если банк-получатель исполняет платежное поручение в рабочий день банка после его получения, кроме случаев, когда это происходит в соответствии с подпунктом (а) или (б) пункта 1, банк-получатель должен исполнить поручение, используя в качестве дня валютирования день получения поручения.

1 тер) Если банк-получатель акцептует платежное поручение лишь в силу статьи 6(2)(е), он должен исполнить поручение, используя в качестве дня валютирования день, когда

а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке-получателе на счете имеются достаточные средства для платежа по платежному поручению;

б) при осуществлении платежа иным образом платеж был получен.

2) Уведомление, которое требуется направлять согласно статье 7(4) или (5) либо статье 9(2), (3) или (4), направляется в следующий рабочий день банка после истечения срока исполнения или до этого дня.

3) Исключен.

- 4) Банк-получатель, который получает платежное поручение после установленного этим банком-получателем предельного срока для платежных поручений данного вида, имеет право считать это поручение полученным на следующий день, когда банк исполняет платежные поручения такого вида.
- 5) Если банк-получатель обязан принять какие-либо меры в тот день, когда он не принимает такие меры, он должен принять требуемые меры на следующий день, когда он принимает такие меры.
- 6) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

Статья 11

Отзыв

- 1) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка-получателя имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до фактического момента исполнения или наступления дня, когда платежное поручение должно было быть исполнено согласно подпункту (а) или (б) статьи 10(1), если этот день наступает позднее.
- 2) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк бенефициара получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до момента завершения кредитового перевода или наступления дня, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, если этот день наступает позднее.
- 3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2, отправитель и банк-получатель могут договориться, что платежные поручения, выданные отправителем банку-получателю, являются безотзывными или что поручение об отзыве имеет силу лишь в том случае, если оно получено ранее сроков, указанных в пунктах 1 и 2.
- 4) Подлинность поручения об отзыве должна быть удостоверена.
- 5) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, исполняющий платежное поручение, или банк бенефициара, акцептующий платежное поручение, в отношении которого получено или получено впоследствии поручение об отзыве, имеющее силу, не имеет права на получение платежа по этому платежному поручению. Если кредитовый перевод завершен, банк возмещает любой полученный им платеж.
- 6) Если получатель возмещения не является перевододателем кредитового перевода, он передает полученные средства предшествующему отправителю.
- 6 бис) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этого обязательства в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Этот пункт не применяется по отношению к банку, если это затронет права и обязательства этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.
- 6 тер) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье в той мере, в которой этот банк ранее не выплатил возмещение. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этого обязательства в той мере, в которой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий обязательства, освобождается от них в той же мере.
- 7) Если кредитовый перевод завершен, однако какой-либо банк-получатель исполнил платежное поручение, в отношении которого получено или получено впоследствии поручение об отзыве, имеющее силу, банк-получатель имеет такие права на возмещение бенефициаром суммы кредитового перевода, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами.
- 8) Смерть, неплатежеспособность, банкротство или недееспособность отправителя или перевододателя сами по себе не приводят к отзыву платежного поручения или прекращению полномочий отправителя.
- 8 бис) Принципы, предусмотренные в настоящей статье, применяются к изменениям платежных поручений.

9) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

ГЛАВА III. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ, ОШИБОЧНОГО ИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ ИСПОЛНЕНИЯ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА

Статья 12

Оказание помощи

Пока кредитовый перевод не завершен, на каждом банке-получателе лежит обязанность оказывать помощь перевододателю и каждому последующему банку-отправителю и добиваться помощи от следующего банка-получателя в завершении банковских процедур кредитового перевода.

Статья 13

Возмещение

1) Если кредитовый перевод не завершен, банк перевододателя обязан возместить перевододателю любой платеж, полученный от него, с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств. Банк перевододателя и каждый последующий банк-получатель имеет право на возвращение любых средств, которые он выплатил своему банку-получателю, с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств.

2) Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом соответствующее платежное поручение по причине существенного риска, связанного с кредитовыми переводами.

3) Банк-получатель не обязан предоставлять возмещение согласно пункту 1, если он не может получить возмещения, поскольку банк-посредник, через который он, согласно полученному указанию, осуществил кредитовый перевод, приостановил платежи или если этому банку-посреднику запрещено законом предоставлять возмещение. Банк-получатель не считается получившим указание относительно использования банка-посредника, если только банк-получатель не докажет, что в аналогичных случаях он не запрашивает на систематической основе таких указаний. Отправитель, который первым оговорил использование этого банка-посредника, имеет право на получение возмещения от банка-посредника.

4) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этого обязательства в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Этот пункт не применяется по отношению к банку, если это затронет права и обязательства этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

5) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье, в той мере, в которой этот банк ранее не выплатил возмещение. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этого обязательства в той мере, в которой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий обязательства, освобождается от них в той же мере.

Статья 14

Возмещение недовыплаченных средств

Если сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, меньше суммы акцептованного им платежного поручения, этот банк обязан выдать платежное поручение на сумму разницы.

Статья 15

Возмещение излишне выплаченных средств

Если кредитовый перевод завершен, однако сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, больше суммы акцептованного им платежного поручения, этот банк имеет такие права на возмещение суммы разницы бенефициаром, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами.

Часть II. Текст статей 16-18, согласованный в результате работы
Рабочей группы по международным платежам на ее
двадцать второй сессии

(Текст этих статей не был рассмотрен Комиссией на ее
двадцать четвертой сессии)

Статья 16

Ответственность и убытки

- 1) Банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, несет ответственность перед бенефициаром за неисполнение платежного поручения своего отправителя в сроки, установленные статьей 10(1), если кредитовый перевод завершается согласно статье 17(1). Банк-получатель несет ответственность за уплату процентов с суммы платежного поручения за период задержки, вызванной неисполнением со стороны банка-получателя. Такая ответственность может быть исполнена путем платежа своему банку-получателю или путем прямого платежа бенефициару.
- 2) Если банк-получатель, являющийся получателем процентов согласно пункту 1, не является бенефициаром перевода, банк-получатель передает право на получение процентов следующему банку-получателю или, если он является банком бенефициара, бенефициару.
- 3) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 7(3), (4) или (5), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 4(6), за период, в течение которого он удерживает платеж.
- 4) Банк бенефициара, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 9(2) или (3), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 4(6), за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день, когда он направляет требуемое уведомление.
- 5) Банк-получатель, выдающий платежное поручение на сумму, меньшую, чем сумма акцептованного им платежного поручения, несет ответственность, если кредитовый перевод завершен согласно статье 17(1), перед бенефициаром за уплату процентов с любой части суммы разницы, которая не предоставляется в распоряжение бенефициара в дату платежа, за период, начинающийся с даты платежа и заканчивающийся в момент предоставления всей суммы в распоряжение бенефициара. Такая ответственность возникает лишь в той мере, в какой задержка платежа вызвана ненадлежащими действиями банка-получателя.
- 6) Банк бенефициара несет ответственность перед бенефициаром в той мере, в какой это предусмотрено правом, регулирующим отношения между бенефициаром и банком, за невыполнение одного из обязательств согласно статье 9(1) или (5).
- 7) Положения настоящей статьи могут быть изменены на основании соглашения в той мере, в какой это увеличивает или уменьшает ответственность одного банка перед другим банком. Такое соглашение об уменьшении ответственности может содержаться в стандартных условиях операций банка. Банк может согласиться увеличить свою ответственность перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, но не может уменьшить свою ответственность перед таким перевододателем или бенефициаром.
- 8) Средства правовой защиты, предусмотренные настоящим законом, не зависят от наличия ранее существовавших отношений между сторонами, будь то договорных или иных. Перечень этих средств правовой защиты является исчерпывающим, и никакое другое средство правовой защиты, вытекающее из других принципов права, не применяется, за исключением любого средства правовой защиты, которое может существовать для случаев, когда банк исполняет платежное поручение ненадлежащим образом или не исполняет его а) с намерением причинить убытки или б) вследствие неосторожности и с пониманием вероятности причинения убытков.

ГЛАВА IV. ЗАВЕРШЕНИЕ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА И ИСПОЛНЕНИЕ
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 17

Завершение кредитового перевода и исполнение обязательства

- 1) Кредитовый перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара. По завершении кредитового перевода банк бенефициара становится должником бенефициара в размере акцептованного им платежного поручения.
- 2) Если перевод предназначался для целей исполнения обязательства перевододателя перед бенефициаром, которое может быть исполнено путем кредитового перевода на счет, указанный перевододателем, то обязательство исполняется в момент, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение, и в том объеме, в котором оно было бы исполнено путем платежа такой же суммы наличными.
- 3) Кредитовый перевод считается завершенным независимо от того обстоятельства, что сумма платежного поручения, акцептованного банком бенефициара, меньше, чем сумма платежного поручения перевододателя в результате взимания сборов одним или несколькими банками-получателями. Завершение кредитового перевода не наносит ущерба любым правам бенефициара на основании применимого права в отношении возмещения перевододателем суммы этих сборов.

ГЛАВА V. КОЛЛИЗИЯ НОРМ ПРАВА

Статья 18

Коллизия норм права

- 1) Права и обязательства, вытекающие из платежного поручения, регулируются правом, избираемым сторонами. В отсутствие соглашения применяется право государства банка-получателя.
- 2) Второе предложение пункта 1 не влияет на определение того, какое право регулирует решение вопроса о том, обладал ли фактический отправитель платежного поручения полномочиями обязать предполагаемого отправителя, для целей статьи 4(1).
- 3) Для целей настоящей статьи:
 - а) если государство состоит из нескольких территориальных единиц, в которых действуют различные правовые нормы, каждая территориальная единица считается отдельным государством, и
 - б) отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками.

II. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ О ЗАСЕДАНИЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПРОЕКТУ
ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ а/

Краткий отчет (неполный)* о 439-м заседании

Понедельник, 10 июня 1991 года, 10 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.439**]

Временный председатель: г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии)

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, начинается в 11 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 1

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии незамедлительно приступить к подробному обсуждению проекта типового закона на постатейной основе и рассматривать общие принципиальные вопросы только в той мере, в какой они касаются конкретных положений текста.
2. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация в принципе согласна со сноской к статье 1 проекта типового закона, она предложила поправку к этой сноске, с тем чтобы уточнить вопросы, в отношении которых пока еще нет полной ясности. Например, из существующего текста сноски непонятно, означает ли она, что проект типового закона применим к потребителям, если внутреннее законодательство того или иного конкретного государства не регулирует операцию каким-либо иным образом. Кроме того, в своем нынешнем виде сноска не дает каких-либо указаний в том плане, что будет ли, в случае коллизии закона государства в области защиты потребителей и положений проекта типового закона только по некоторым аспектам, в отношении одних элементов кредитового перевода применяться проект типового закона, а в отношении других элементов этой операции - законодательство государства в области защиты потребителей.
3. Что касается мнения его делегации в отношении статьи 1(1), то он предпочел бы отложить обсуждение этого вопроса до тех пор, пока не будут обсуждены различные другие соответствующие положения.
4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Рабочая группа по международным платежам не намеревалась ограничивать сферу законодательства в области защиты потребителей в той мере, в какой это предусматривается поправкой Соединенных Штатов, т.е. операциями между перевододателем и банком перевододателя, с одной стороны, и между бенефициаром и банком бенефициара, с другой стороны.
5. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что предлагаемая поправка к сноске к статье 1 может создать для отдельных государств серьезные принципиальные проблемы. В пунктах 1 и 5 статьи 16 и в других статьях текста проекта типового закона речь идет об отношениях ответственности между сторонами, не вступающими в непосредственные сношения друг с другом. Если странам будет запрещено принимать специальные положения, касающиеся подобных отношений ответственности, в целях обеспечения защиты потребителей, то это будет препятствовать принятию ими проекта типового закона. Если речь идет о том, чтобы запретить принятие национальных законов о защите потребителей, регулирующих отношения между перевододателем и банками-получателями, не являющимися банком перевододателя, или между бенефициаром и

а/ В краткие отчеты, содержащиеся в настоящем томе, включены внесенные делегациями исправления и необходимые изменения редакционного характера.

*Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

**Краткие отчеты о 426-438-м заседаниях не составлялись.

банками-отправителями, то в этом случае защита потребителей должна обеспечиваться самим типовым законом, а эти вопросы, насколько понимает оратор, были специально исключены из сферы его применения.

6. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что нет необходимости вносить поправки в сноку к статье 1, поскольку в своей нынешней формулировке она четко указывает, что законодательство государства в области защиты потребителей должно применяться к одним элементам операции кредитового перевода, а проект типового закона - к другим элементам.

7. Г-н ДУЖЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что он разделяет опасения, высказанные представителями Японии и Австралии. Применение типового закона не должно ограничивать действие национальных законов о защите потребителей; государство, принимающее типовой закон или присоединяющиеся к конвенции, если типовой закон будет принят в такой форме, должны иметь возможность по своему усмотрению вводить в действие собственные законы о защите потребителей и применять их в отношении международных кредитовых переводов. Вопросы, регулируемые в сноске, вероятно, лучше было бы рассмотреть непосредственно в тексте статей, с тем чтобы четко отразить мысль о том, что законы о защите потребителей не будут затронуты.

8. Предлагаемая поправка, как представляется, указывает на то, что в вопросах отношений между перевододателем и банком перевододателя законодательство государства в области защиты потребителей должно быть применимым лишь в том случае, если обе стороны находятся в одном и том же государстве. Такое положение представляется, однако, неверным, поскольку, согласно частному международному праву, закон государства потребителя имеет определяющее значение. Учитывая, что данная поправка противоречит, таким образом, тенденции развития частного международного права, оратор отмечает, что у него есть определенные оговорки технического характера. Еще одна проблема, возникающая в этом контексте, касается, по его мнению, отношений с третьими сторонами, которые, возможно, также регулируются законами о защите потребителей.

9. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что текст статьи 1 типового закона следует сохранить в его нынешнем виде.

10. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что сноску к статье 1 нужно оставить в существующем виде. Принятие поправки создало бы серьезные проблемы в плане обеспечения защиты потребителей. Например, целый ряд сложных вопросов возникнет в случае, когда в стране, в которой действуют специальные нормы в области защиты потребителей, вместе с потребителем также будет находиться не один, а несколько банков, задействованных в цепочке операций.

11. Что касается коллизии типового закона и закона того или иного государства в области защиты потребителей, то представляется вполне очевидным, что в отсутствие специальных норм о защите интересов потребителей в соответствующей стране, которые касались бы соответствующей конкретной проблемы, такая проблема регулировалась бы на основании норм, содержащихся в типовом законе.

12. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что намерения Комиссии, как представляется, ясны; однако в том, что касается рассматриваемого вопроса, а также других статей, которые Комиссии еще предстоит рассмотреть, он полагает, что ни у кого не возникнет возражений по поводу того, что главная цель Комиссии состоит в содействии международной торговле на основе устранения препятствий, создаваемых противоречиями между национальными положениями, а также, возможно, на основе выработки специальных международных норм. Интересы потребителей, безусловно, должны быть приняты во внимание. Учитывая трудности, вызванные неопределенностью в отношении того, какие законы будут применяться к той или иной конкретной коммерческой операции, его делегация считает, что задача Комиссии состоит в том, чтобы обеспечить предсказуемость и определенность для сторон сделки. Он надеется, что этот аспект будет принят во внимание в ходе дальнейшей работы Комиссии, поскольку применение такого подхода дало бы значительные выгоды всем государствам-членам.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, поблагодарив представителя Соединенных Штатов Америки за сотрудничество и конструктивный подход, говорит, что, хотя его поправка в целом и не была принята, участники заседания выразили мнение, что защита потребителей является важным вопросом.

14. Предложение Соединенных Штатов Америки касается также сферы применения статьи: должна ли она охватывать лишь международные операции или же как внутренние, так и международные операции. В последнем случае он полагает, что делегация Соединенных Штатов Америки предпочтет сохранить определенность, что предполагает распространение местного регулирования

на сторону бенефициара и сторону перевододателя и согласится с тем, что вопросы защиты потребителей должны подпадать под местную юрисдикцию. Даже если считается, что определенные этапы операции в целом необходимо исключить из сферы действия норм о защите потребителей, этот принцип не может быть установлен на основе типового закона. Очевидно, что цель должна состоять в том, чтобы создать определенность в юридических отношениях в рамках системы кредитовых переводов.

15. Сноска в ее настоящем виде была сформулирована в результате длительных обсуждений. Она представляет собой нейтральную констатацию факта и не имеет целью поощрить применение местных норм. С учетом этих обстоятельств он надеется, что представитель Соединенных Штатов Америки не будет настаивать на своей поправке.

16. Он отметил предложение наблюдателя от Австрии о рассмотрении вопроса, включенного в сноску, непосредственно в тексте типового закона, однако надеется, что на этом предложении не будут настаивать.

17. Что касается статьи 1(1), то он отмечает предложение Соединенных Штатов Америки о том, чтобы типовой закон применялся как к внутренним, так и международным этапам кредитовых переводов. Хотя комментарии, которые он выслушал, свидетельствуют о том, что такому подходу, возможно, не будет оказана достаточная поддержка, тем не менее следует понимать, что расширение сферы применения типового закона не будет обязательно исключено.

18. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с мнением Председателя. Что касается критерия международного характера, то, вероятно, решить все проблемы на настоящей сессии будет невозможно. В результате деления кредитового перевода на международную часть и внутреннюю часть возникают как концептуальные, так и функциональные проблемы. Любой такой критерий обязательно будет носить формальный характер и поэтому, возможно, будет либо излишне ограничительным, либо излишне широким.

19. Так, настоящая формулировка критерия международного характера, видимо, является наилучшей из возможных вариантов. Вместе с тем он бы хотел, чтобы данный вопрос был обсужден в комментариях к проекту типового закона, в которых, как он надеется, будет учтена обеспокоенность его делегации.

20. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) обращает внимание на проблему, касающуюся государств - членов Европейского экономического сообщества. Предполагаемое создание единого внутреннего рынка устранил различия между международными и внутренними операциями в рамках Сообщества. В настоящий момент обсуждается возможность принятия директивы ЕЭС, включающей типовой закон. В этом случае все переводы в рамках Сообщества будут регулироваться типовым законом.

21. Во-вторых, хотя Рабочая группа отметила глобальный характер международных платежей, национальные законы по-прежнему действуют и желательно, чтобы они продолжали действовать. Поэтому необходимо решить, должна ли цепочка договоров регулироваться единым законом или же различные звенья такой цепочки должны регулироваться различными законами. Независимо от избранного варианта, весьма вероятно, что не будет обеспечена полная унификация ввиду того, что ряд стран, к сожалению, решат не принимать типовой закон. Поэтому, поскольку имеется возможность обеспечить регулирование лишь определенных звеньев цепочки, он предпочитает сохранить имеющийся текст.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в отношении внутренних правил Европейского экономического сообщества можно разработать подход, аналогичный подходу, использованному в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, в которой говорится (статья 94), что сношения между двумя или более договаривающимися государствами, применяющими аналогичные или сходные нормы, могут быть исключены из сферы действия Конвенции.

23. В идеале, как это предлагается представителем Соединенных Штатов Америки, международные переводы должны регулироваться международными правилами. Вместе с тем, как отметил представитель Германии, на настоящий момент преобладают национальные законы. Эти две точки зрения необязательно свидетельствуют о противоречиях в принципиальных вопросах, а лишь являются различными подходами к сложившейся ситуации.

24. Он полагает, что Комиссия примет подход, разграничивающий международные и внутренние переводы, что четко подразумевается в статье 1(1). Как указано в комментариях секретариата к данной статье (A/CN.9/346, стр. 6-10), государства будут по-прежнему иметь право расширять сферу применения типового закона путем его распространения на международные и внутренние переводы.

25. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что он согласен с тем, что необходимо предусмотреть возможность применения типового закона к внутренним переводам. Было бы полезным включить эту идею в примечание или комментарий к типовому закону, с тем чтобы лица, не участвующие в сессии Комиссии, могли получить о ней представление.

26. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что члены его Федерации хотели бы, чтобы типовой закон применялся лишь к электронным кредитовым переводам. Он разделяет обеспокоенность представителя Соединенных Штатов Америки в связи со значительным различием между недорогими, высокоскоростными системами электронных кредитовых переводов и другими методами перевода с использованием телекса, документов и аналогичных средств. Рабочая группа решила не проводить какого-либо разграничения, однако отметила, что при необходимости можно было бы выработать специальные нормы для неэлектронных переводов. Он просит подтверждения того, что настоящий текст, в котором не проводится разграничение между различными видами переводов, предназначен для применения ко всем переводам средств.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя Рабочая группа на одной стадии занималась лишь электронными кредитовыми переводами, она пришла к выводу, что большинство норм будет применяться ко всем видам переводов средств. Поэтому она рассмотрела вопрос о применении норм ко всем переводам средств. Тем не менее существующий проект типового закона был разработан только в связи с созданием в 70-х годах систем электронных кредитовых переводов. Однако, поскольку это типовый закон, то государства-члены совершенно свободны в том, чтобы принимать его только для электронных кредитовых переводов.

28. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что ограничение сферы действия электронными кредитовыми переводами было отменено по различным причинам. Прежде всего трудно провести различие между электронным и другими видами перевода, так как на практике перевод может осуществляться частично электронными и частично другими способами. Кроме того, было целесообразным устранить все преференции в отношении какого-либо конкретного типа технологий, что могло бы исключить развитие в будущем других форм. Определить высокоскоростные электронные кредитовые переводы крайне трудно. Поэтому было решено, что проект типового закона должен охватывать все переводы средств.

29. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, поскольку был поднят вопрос о проведении разграничения между электронными переводами средств (ЭПС) и всеми другими видами переводов, он хотел бы сделать несколько общих замечаний, несмотря на то, что этот вопрос уже обсуждался в Рабочей группе.

30. Рабочая группа взяла на себя исключительно трудную задачу и плоды ее усилий могут на практике оказаться неприемлемыми для делового сообщества, если Комиссия будет настаивать на том, чтобы попытаться объединить условия двух совершенно различных типов операций, для которых лучше было бы разработать два различных свода норм.

31. Вопрос заключается не просто в скорости, как, например, когда речь идет о разнице в скорости автомобилиста, мчащегося по шоссе, и велосипедиста, который медленно, но верно движется вперед, останавливаясь время от времени, чтобы проверить велосипед, отметить и т.д. В действительности электронную банковскую систему отличает от традиционной банковской системы исключительно большой объем операций, что становится возможным благодаря использованию автоматизированной международной банковской системы, благодаря которой были созданы совершенно другие условия для кредитовых переводов. Совмещение всех этих аспектов в едином документе, что, как представляется, пытаются сделать Рабочая группа и Комиссия, является, на его взгляд, в меньшей степени оправданным, чем попытки разработать для различных типов операций отдельные нормы.

32. Однако членам Комиссии и Рабочей группы при выделении в особую категорию массовых автоматизированных операций следует, возможно, принять во внимание, что в цепи могут оказаться звенья, в которых используются бумажные документы, телекс, факс и даже посылы, т.е. что в банковской системе по-прежнему может иметься место для операций, осуществляемых непосредственно людьми. Тем не менее различие между электронной и неэлектронной банковской системой провести необходимо.

33. основополагающие изменения произошли в области коммерческого использования электронных систем в целом, а не только в области кредитовых переводов, и управление центральной системой данных играет жизненно важную роль. Систему перевода средств следует рассматривать как новую, важную и непосредственно заинтересованную сторону. Разнообразие элементов операции могло бы обеспечиваться и другим, неэлектронным способом, а массовый характер операций часто приводит к необходимости изменения целого ряда юридических взаимоотношений. Возможно, Комиссия пожелает вернуться к системе перевода средств как к основному вопросу, который в конечном итоге многое меняет в отношениях между различными участниками банковских систем и, наконец, между перевододателями, с одной стороны, и их бенефициарами - с другой.

34. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, по мнению его делегации, нет ни необходимости, ни достаточных оснований для пересмотра консенсуса, достигнутого в Рабочей группе. Однако поскольку возникли вопросы в отношении толкования, то в интересах обеспечения ясности, возможно, было бы разумно в статье 2(b), касающейся платежных поручений, ясно указать на то, что данное положение применимо ко всем типам платежей, осуществляемым по телесвязи или с использованием электронных средств связи.

35. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что его делегация разделяет выраженную представителем Соединенных Штатов озабоченность в отношении проблем, связанных с электронным переводом средств. По мнению его делегации, проблемы крупных и межбанковских платежей относятся к вопросам, которые связаны с кодификацией права и которые, возможно, могут решаться на основе специальных договоров. Комиссии необходимо сознавать, что она имеет дело с очень широкой сферой применения; она должна учитывать тот факт, что пока еще существуют бумажные платежные поручения, и, кроме того, она должна рассматривать вопросы, связанные с потребительскими операциями.

36. В этой связи он отмечает, что в замечаниях его страны, особенно во втором подпункте пункта 15 (A/CN.9/347, стр. 31), недостаточно ясно выражена мысль о том, что типовой закон должен применяться к потребительским операциям, однако национальное законодательство, касающееся потребителей, вносит поправки в действие типового закона. По его мнению, выходом из этого положения является включение слова "также" в придаточное предложение в этом подпункте. Вопрос включения в сферу действия потребительских операций следует учитывать на протяжении всего текста. Кроме того, важно рассмотреть вопрос о свободе договоров.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что последний упомянутый вопрос будет рассматриваться в рамках статьи 3. В этой связи он обращает внимание на комментарии секретариата к статье 3 (A/CN.9/346, стр. 25, пункт 3).

38. Г-н ЛИМ (Сингапур), касаясь статьи 1(2), предлагает для уточнения ссылки на отделения одного банка в различных странах добавить во второй строке к слову "одного" слова "и того же".

39. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что в существующем варианте текста имеется в виду один банк. Если цель предлагаемой поправки состоит в прояснении этого намерения без изменения сути, то этот вопрос относится к числу редакционных. Эта поправка, возможно, облегчит также перевод на другие языки.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если Комиссия, возможно, пожелает принять такой подход в отношении статьи 1, то не следует забывать, что в статье 2 содержатся другие положения, касающиеся отделений и контор банков, и что, кроме того, возможно, будут затронуты и другие статьи.

Статья 2

41. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии), касаясь комментариев секретариата к статье 2(a) (A/CN.9/346, стр. 12-13, пункты 4-9), напоминает Комиссии о некоторых трудностях, возникших в Рабочей группе в связи с толкованием вопроса о том, являются ли определенные переводы кредита международными или нет. Например, в случае перевода в долларах Соединенных Штатов между двумя банками в Соединенном Королевстве один из путей осуществления перевода может быть связан с направлением от банка А банку В, которые оба расположены в Соединенном Королевстве, платежного поручения на кредитование счета бенефициара; для возмещения средств банку В банк А может затем послать своему банку-корреспонденту в Нью-Йорке платежное поручение кредитовать счет банка В; и банк В получит средства от банка А путем кредитования его счета в Нью-Йорке. Прямое платежное поручение от банка А банку В остается в рамках территории Соединенного Королевства и никакое платежное поручение не пересекает границ из одного государства в другое.

42. Приведенную в примере операцию можно рассматривать двояко. С одной стороны, можно привести доводы о том, что возмещение является отдельной операцией, которая, несомненно, подпадает под действия существующего текста типового закона, в то время как платежное поручение - или операция между банком А и В - носит в Соединенном Королевстве чисто внутренний характер. С другой стороны, возможны доводы о том, что весь комплекс операций является единой операцией, а именно кредитовым переводом от банка А или его клиента банку В, при этом частью такого кредитового перевода является операция по возмещению, включающая в себя направление платежного поручения из Лондона в Нью-Йорк. Согласно последнему толкованию платежное поручение банка А банку В в Соединенном Королевстве будет регулироваться типовым законом, при том понимании, что Соединенное Королевство примет типовой закон с его статьей 1 в существующем виде.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что затронутый Секретарем Комиссии вопрос будет обсужден в связи со вторым предложением статьи 2(a) и в зависимости от итогов этого обсуждения Комиссии, возможно, придется вернуться к статье 1.

Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.

Краткий отчет о 440-м заседании

Понедельник, 10 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.440]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1).

Статья 2 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что статья 2 проекта типового закона (A/CN.9/344, приложение) начинается вступительными словами, обсуждать которые, как он полагает, нет необходимости. Поэтому он предлагает высказаться по подпункту (a). Вопрос, который был поднят Секретарем на предыдущем заседании и который нуждается в обсуждении, заключается в том, следует ли рассматривать отношения, связанные с возмещением, как часть кредитового перевода, о котором говорится в этом подпункте.

2. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что эта проблема представляется сложной. Учитывая замечания, представленные деловыми кругами и экспертами Японии, его делегация считает, что отношения, связанные с возмещением, из определения следует исключить. Он хотел бы обратить внимание в этой связи на замечания секретариата по статье 1, содержащиеся в документе A/CN.9/346, в отношении вопроса о международном характере операции кредитового перевода. Ранее уже отмечалось, что если отношения, связанные с возмещением, будут рассматриваться как входящие в кредитовый перевод, то нахождение возмещающего банка в другой стране повлечет за собой целую серию составляющих перевод операций, которые должны будут охватываться типовым законом. Однако перевододатель или бенефициар могут не знать о том, что операция будет рассматриваться как международный кредитовый перевод, а это может отразиться на их интересах. По словам специалистов банковского дела Японии, отношения, связанные с возмещением, рассматриваются как нечто самостоятельное и отдельное от цепочки операций, составляющих кредитовый перевод; поэтому включение в определение вопроса отношений, связанных с возмещением, вызовет определенную путаницу. Исходя из этого, его делегация предлагает рассматривать отношения, связанные с возмещением, не как один из элементов первоначального кредитового перевода, а как составляющие отдельную операцию кредитового перевода.

3. Если такая точка зрения будет принята, то выработка конкретной формулировки не представит трудностей. Его делегация не будет настаивать на исключении второго предложения статьи 2(a), как это предлагается во втором пункте письменных комментариев Японии по этой части текста (A/CN.9/347, стр. 35), при условии, что в текст статьи 2(h) будет внесена поправка в соответствии с предложением, содержащимся в этих комментариях.

4. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) присоединяется к замечаниям предыдущих ораторов. Он считает, что в рамках примера, который был приведен Секретарем на предыдущем заседании, платежное поручение возмещающему банку в Соединенных Штатах следует рассматривать как отдельный элемент, не придающий первоначальному кредитовому переводу международного характера. Проект в его нынешнем виде не дает четких указаний в отношении того, будет ли возмещающий банк считаться банком-посредником. Вместе с тем он считает, что второе предложение статьи 2(a) является полезным и может быть оставлено в его нынешнем виде; при рассмотрении подпункта (h) Комиссия могла бы четко определить в этом подпункте, что возмещающий банк не является банком-посредником.

5. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) поддерживает замечания представителя Соединенного Королевства. Действительно в Рабочей группе по международным платежам по данному вопросу были высказаны различные точки зрения, однако, на его взгляд, преобладающее мнение состояло в том, что операция возмещения не будет являться частью кредитового перевода. Он считает, что поручение возмещающему банку следует рассматривать как отдельный элемент.

6. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что, по его мнению, ситуацию в Соединенном Королевстве можно считать особой, поскольку действующие здесь клиринговые соглашения не существуют в других странах. Так или иначе рассматриваемый вопрос касается больше статьи 1, чем определения термина "кредитовый перевод". Формулировка статьи 1(1) была расширена намеренно; он считает, что в ее нынешнем виде формулировка сделает типовой закон применимым в тех случаях, когда, несмотря на то, что банк перевододателя и банк бенефициара находятся в одной и той же стране, используемая валюта является валютой другой страны.

7. Г-н БЖАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает формулировку первых двух предложений статьи 2(а) в ее нынешнем виде. Она не считает, что так называемые отношения возмещения необходимо специально исключить из определения. Существуют определенные системы кредитового перевода, которые основываются на одновременном извещении и платеже и которые, таким образом, могут выпасть из сферы применения типового закона. Определение "кредитовый перевод" является ключевым, и его делегация будет выступать против исключения второго предложения. Необходимо четко заявить, что кредитовый перевод состоит из серии платежных поручений.

8. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он не считает, что момент, затронутый Секретарем, имеет какое-либо отношение к конкретной практике, существующей в Соединенном Королевстве, как на то указал представитель Банковской федерации Европейского сообщества. Описанная ситуация может возникнуть в случае любой пары стран. Он также хотел бы четко отметить, что его делегация не предлагает исключить операции возмещения из сферы действия типового закона; единственное, что имеется в виду - это то, что в описанном случае операция возмещения составила бы отдельную операцию. Попытка рассматривать возмещающие банки как банки-посредники необоснованно усложнила бы типовой закон.

9. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что его делегация в целом согласна с мнением, высказанным делегацией Соединенного Королевства в отношении того, что исходный кредитовый перевод и возмещение представляют собой две кредитовые операции и что одна из них может быть международной и поэтому охватываться типовым законом, а другая - национальной.

10. Определенную проблему создает то, что по тексту проекта в его нынешнем виде "кредитовый перевод" означает целую серию операций с приобретением всей серией международного характера в том случае, если какой-либо из ее элементов носит такой характер. Однако в тех случаях, когда банк перевододателя и банк бенефициара находятся в одной и той же стране, представляется непонятным, как они могут прудусмотреть, что данная конкретная операция станет международной операцией? В предыдущем тексте статьи 1, принятом Рабочей группой на двадцатой сессии (см. документ А/СН.9/329, приложение), говорилось о том, что типовой закон будет применяться в тех случаях, "когда банк перевододателя и банк бенефициара находятся в различных государствах". Новый проект создает определенные проблемы.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что только что поднятый вопрос обсуждается в пункте 11 комментариев секретариата по статье 1 (А/СН.9/346, стр. 9).

12. Г-н ПЕЛИШЕ (Гаагская конференция по частному международному праву) говорит, что в своих письменных комментариях по статье 2(а) (А/СН.9/347, стр. 72) Постоянное бюро Гаагской конференции предлагает исключить второе предложение статьи 2(а), но по причинам, отличающимся от тех, которые представлены делегацией Японии. Постоянное бюро считает, что, когда одно звено в цепи является международным, типовой закон должен применяться ко всему переводу. Второе предложение проекта не только не нужно, но и представляет опасность, поскольку в случае его сохранения суд может истолковать сферу применения типового закона ограничительно. Вероятно, можно было бы найти другую формулировку, которая бы разъяснила данный вопрос.

13. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) говорит, что в отношении вопроса об операции возмещения его делегация в целом согласна с комментариями делегации Соединенного Королевства. Однако может возникнуть более сложная ситуация: банк А может просить банк В в той же стране возместить средства банку С в той же стране, однако банк В может кредитовать банк С через банк в другой стране. В этом случае взаимоотношения между банками А и В следует рассматривать как внутренние. В таком случае будет трудно просить банк А согласиться с применением типового закона.

14. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) считает, что в интересах обеспечения широкого признания типового закона как эффективного юридического документа в международных коммерческих кругах текст первых двух предложений статьи 2(а) и определения "банк-посредник" в статье 2(h) следует сохранить в том виде, в каком они сформулированы, поскольку они охватывают все различные опасения, высказанные в отношении случаев, при которых платежные поручения и платежи осуществляются одновременно, и в отношении случаев, при которых этого не происходит.
15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что одна из причин предложения об исключении второго предложения статьи 2(а) заключается в том, что из него может вытекать, что возмещение, которое с некоторых точек зрения может рассматриваться как предполагающее отдельные операции, должно быть включено в кредитовый перевод. В связи с этим было высказано предложение о возможности изменения определения в статье 2(h) путем добавления в конец подпункта (h) слов "который получает и выдает платежные поручения". Вместе с тем было решено, что второе предложение статьи 2(а) является важным с той точки зрения, что оно дополняет определение "банк-посредник". Если Комиссия решит исключить операцию возмещения из цепочки кредитовых переводов, расценив ее как отдельный перевод, то она может просить редакционную группу попытаться найти для этого соответствующую формулировку. Он считает, что второе предложение статьи 2(а) может быть улучшено, если будет найдена альтернативная формулировка для фразы "в целях выполнения".
16. Г-н БЕРНАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация зарезервирует свою позицию в отношении подпункта (а), поскольку она продолжает рассматривать последствия для таких систем одновременных расчетов, как Федеральный резервный банк.
17. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что, насколько он понимает, большинство высказывается за исключение операции возмещения из основной операции кредитового перевода. С учетом этого можно было бы выработать гибкий подход в отношении формулировки подпунктов (а) и (h) статьи 2.
18. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что проблемы возникнут в тех случаях, когда банк перевододателя и банк бенефициара расположены в одной стране и когда имеется лишь один банк-посредник в другой стране. В таких случаях будет сложно определить права и обязанности перевододателя. Например, в случае отзыва, каким образом банк перевододателя будет удостоверять свои права, когда к внутренним и международным платежам применяются различные правила? В таких случаях важно знать, является ли операция международной.
19. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что вопрос, поднятый представителем Германии, подробно обсуждался в Рабочей группе. Были высказаны две точки зрения: первая заключалась в том, что следует обеспечить максимально широкое применение типового закона, а вторая заключалась в том, что необходимо предусмотреть положение для случая, когда два банка в одной стране желают установить, намеревается ли третий банк использовать международный характер платежного поручения при совершении кредитового перевода. Рабочая группа не нашла решения данной проблемы, однако, вероятно, эта проблема не будет иметь важного практического значения.
20. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что в действительности данная проблема будет иметь важное значение, поскольку развитие внутреннего рынка в Европейском сообществе приведет к осуществлению многих таких операций, о которых он упомянул.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что статья 94 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров может быть надлежащим вариантом для использования государствами при принятии типового закона для установления случаев, к которым типовым законом не будет применяться, когда государства, заинтересованные в переводе, имеют аналогичные правила о кредитовых переводах.
22. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он конкретно имел в виду ситуацию, когда банк перевододателя является отделением международного банка в государстве А, банк бенефициара также находится в государстве А и банк перевододателя исполняет платежное поручение перевододателя путем направления платежного поручения в свое основное отделение в государстве В. В Европейском сообществе такой вид операции будет встречаться часто, однако он может также возникнуть и иметь более общий характер при международных коммерческих отношениях.
23. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что проблема возмещения средств банком может быть решена путем внесения поправки во фразу "в целях выполнения" в статье 2(а). Первое предложение подпункта можно было бы также изменить, с тем чтобы устранить двусмысленность термина "серия операций", который может быть истолкован как включающий

операцию возмещения. Второе предложение не подразумевается как собственно определение, а объясняет содержание первого предложения; поэтому наилучшим решением было бы объединение двух предложений путем исключения точки после слова "бенефициара" и ее замены на слово "однако".

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Соединенные Штаты уже предложили в своих письменных комментариях по статье 2(a) (A/CN.9/347/Add.1, стр.11) заменить выражение "серию операций" на слова "серия платежных поручений". Возможно, разработать точную формулировку статьи 2(a) лучше всего поручить редакционной группе.

25. Г-н ПЕЛИШЕ (Гаагская конференция по частному международному праву) говорит, что, даже если редакционной группе будет поручено разработать эту формулировку, необходимо ясно понимать, что если какой-то один элемент операции по переводу носит международный характер, то весь кредитовый перевод должен подпадать под типовой закон. Из статьи 1 не ясно, следует ли рассматривать всю операцию как международную, если в ней задействованы банк-отправитель и банк-получатель, расположенные в разных государствах.

26. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что существующая формулировка статьи 2(a) является далеко не ясной и в ней не предусматривается ситуация, когда возмещение предоставляется банку-получателю.

27. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что определение кредитового перевода будет более полным, если в нем предусмотреть не только момент начала операции, но и момент ее завершения. Он обратил внимание в этой связи на статью 17, в которой речь идет о "завершении" кредитового перевода.

28. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что с его точки зрения было бы предпочтительнее заменить в названии проекта типового закона слова "кредитовых переводах" на слова "переводах средств", так как по крайней мере его настоящий вариант на испанском языке является слишком широким по значению и включает в себя понятие дебетовых переводов, что не предусматривается данным типовым законом.

29. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что, по его мнению, эта проблема относится только к испанскому варианту названия проекта статей. Смысл термина "кредитовые переводы" в английском варианте сомнений не вызывает.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в рамках подпункта (a) статьи 2 Комиссии предстоит рассмотреть вопрос о применимости типового закона к переводам, осуществляемым в рамках сетей торговых точек. На этот счет имеются разные мнения. Необходимо иметь в виду, что такие сети еще в полной мере не разработаны.

31. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ее правительство считает нецелесообразным исключать сделки, совершаемые в рамках сетей торговых точек, из сферы применения типового закона только на том основании, что они предполагают осуществление дебетовых переводов. Собственно говоря, провести различие между кредитовыми и дебетовыми переводами в рамках сетей торговых точек весьма сложно. Поэтому желательно оставить открытым вопрос о распространении на сети торговых точек типового закона и, соответственно, исключить предложение, помещенное в статье 2(a) в квадратные скобки.

32. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что его делегация также поддерживает предложение об исключении этого предложения по причинам, указанным предыдущим оратором, а также потому, что конкретное упоминание в типовом законе сетей торговых точек было бы на данном этапе их разработки преждевременным. Лучше всего было бы оставить вопрос о применении типового закона к конкретным сетям торговых точек на усмотрение законодательных органов или судов в свете положений подпунктов (a) и (b) статьи 2.

33. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, ввиду отсутствия четкого определения сетей торговых точек, его делегация выступает за исключение предложения, помещенного в статье 2(a) в квадратные скобки.

34. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в его стране сети торговых точек рассматриваются как источник дебетовых переводов, в то время как в других странах считается, что в их рамках осуществляются кредитовые переводы. Такое расхождение точек зрения является достаточной причиной для того, чтобы исключить сети торговых точек из сферы применения типового закона. Типовой закон предназначен для применения сторонами торговых операций в коммерческих целях, в то время как сети торговых точек в основном используются в интересах потребителей, и поэтому их следует вывести за рамки типового закона. Типовой закон будет

убедительным документом для сторон, принимающих участие в торговых сделках, если при его разработке будет проявлена гибкость при одновременной четкости формулировок, связанных со сферой его применения. Было бы неразумно усложнять его, распространяя его действие на системы, последствия применения которых непредсказуемы.

35. Г-н ЛИМ (Сингапур) соглашается с точкой зрения, выраженной представителем Соединенных Штатов. Электронные переводы средств в торговых точках осуществляются в целом в интересах потребителя и не должны рассматриваться как межбанковские операции. Поэтому он поддерживает предложение, предусматривающее исключение сетей торговых точек из сферы действия типового закона.

36. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) считает бесполезным обсуждать системы платежей в торговых точках, исходя из предположения об их полной идентичности. Между ними существуют различия, и некоторые системы, возможно, и подпадают под сферу действия типового закона. Нет никаких причин вводить в типовой закон специальное положение о том, что он не распространяется на сети торговых точек. Он поддерживает предложение Финляндии об исключении предложения, стоящего в квадратных скобках.

37. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что хотя его делегация и разделяет озабоченность, выраженную Соединенными Штатами и Сингапуром, в типовом законе имеются положения, которые можно использовать, чтобы в конечном итоге снять эту озабоченность. Если система оплаты в рамках сети торговых точек предусматривает использование дебетовых сделок, то такую сделку можно исключить заранее в соответствии с определением термина "платежное поручение". Если это - система, рассчитанная на потребителя, то операции в ее рамках могут быть исключены в силу сноски к статье 1. Он не видит каких-либо причин, по которым сети торговых точек следовало бы исключить из сферы применения типового закона. В будущем такие системы будут, возможно, использоваться для коммерческих операций, и было бы неправильно исключать их. Поэтому его делегация поддерживает предложение об исключении предложения, стоящего в квадратных скобках.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство выступающих поддерживают предложение об исключении этого предложения.

39. Он предлагает Комиссии высказать свои замечания по последнему предложению статьи 2(b), в котором затрагивается вопрос о безусловности платежного поручения.

40. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) напоминает, что Рабочая группа обсуждала условные платежные поручения довольно подробно и пришла к широкому согласию относительно важности того, чтобы для банков, участвующих в платежной операции, имелась ясность в этом вопросе. Его делегация первоначально придерживалась мнения о том, что число условных платежных поручений невелико. Однако недавно она обнаружила, что существует тенденция к введению условий некоторыми банками, желающими предложить населению новые виды услуг. Типичным условием может быть заявление о том, что платеж будет осуществлен лишь в том случае, когда бенефициар предоставит его банку определенные виды документов.

41. Такие услуги находятся вне сферы действия типового закона, но, как представляется, нет причин, по которым можно было бы помешать банкам использовать развивающиеся методы. Ситуация, при которой в силу того, что условные инструкции были исключены из сферы действия типового закона, один свод правовых норм, а именно типовой закон, регулирует безусловные платежные поручения, а другой - условные платежные поручения, сама по себе нежелательна. Разумеется, ничто не может заставить банк принять условное платежное поручение, так что решение об этом он может принимать по своему усмотрению.

42. Г-н АВАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) ссылается на письменные комментарии его правительства (А/СН.9/347, стр. 41 и 42), в которых предложен альтернативный текст последнего предложения статьи 2(b). Он хотел бы разъяснить мотивы предложения, внесенного его правительством, а также остановиться на замечаниях представителя Германии.

43. В Рабочей группе предложение представителя Соединенных Штатов Америки полностью исключить условные платежные поручения вызвало значительные возражения. В силу абстрактного характера операций, оформляемых с помощью электронных средств, было сочтено необходимым четко оговорить, что платежные поручения, регулируемые типовым законом, должны быть безусловными.

44. Представитель Германии ссылается на тот факт, что некоторые банки акцептуют и исполняют условные платежные поручения. Может возникнуть непонимание в тех случаях, когда условное платежное поручение было исполнено, а затем произошло событие, не связанное с условным характером платежа. Стороны, участвующие в переводе, могут в таком случае оказаться

лишением своих прав по типовому закону. В связи с этим было решено, что, когда банк-получатель получает условное платежное поручение, тот факт, что какой-либо банк его исполнил, не обязательно означает, что стороны, которые могут воспользоваться режимом типового закона, будут лишены своих прав. Это, в свою очередь, повлекло за собой попытку разработать новую формулировку, согласно которой действие этого принципа будет зависеть от выполнения или невыполнения условия, т.е. стороны, участвующие в переводе, могут подпадать под действие типового закона или быть исключены из сферы его действия в зависимости от того, было ли выполнено соответствующее условие. Если оно не было выполнено, положения типового закона о правах и обязанностях сторон применяться не будут. Решение Рабочей группы свелось к тому, что, если поручение является условным, оно не является платежным поручением, но, если банк-получатель исполнил его в соответствии с типовым законом, то применяются предусмотренные в нем права и обязанности участвующих в переводе сторон.

45. Поправка, предложенная его правительством к последнему предложению статьи 2(b), является лишь попыткой отразить решение Рабочей группы. Она в какой-то степени также отражает озабоченность делегации Германии. Он согласен с тем, что условные платежные поручения не будут носить абстрактный характер с точки зрения кредитовых переводов и поэтому обычно не будут регулироваться типовым законом; если, однако, стороны дали на них согласие, то банки, выразившие готовность акцептовать условные платежные поручения, могут это сделать без ущерба для абстрактного характера перевода или лежащего в его основе принципа. Включение в предложение его правительства термина "банк перевододателя", заключенного в квадратные скобки, было задумано как средство ограничения смысла этой фразы.

46. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что, хотя он лично поддерживает определение платежного поручения как безусловного поручения, он считает необходимым рассмотреть и категорию условных платежных поручений; как указал представитель Германии, некоторые банки их акцептуют и исполняют все чаще и чаще. В то же время, как справедливо отметил представитель Мексики, условное платежное поручение по смыслу типового закона не считается платежным поручением.

47. После обсуждений с некоторыми банками Саудовской Аравии предложений по типовому закону, он высказался за допущение определенной возможности для маневра сторон в таком договоре. По его мнению, банки, принимающие условные платежные поручения, должны получить возможность продолжить эту практику, не теряя своих прав в соответствии с типовым законом.

48. Г-н БЕРНАН (Соединенные Штаты Америки) хотел бы от имени своей делегации присоединиться к предложению правительства Мексики. Его делегация считает, что, если какой-либо банк решает принять от клиента документ, содержащий определенные условия в отношении исполнения платежного поручения, та форма, которую он при этом избирает, является его собственным решением. Именно банк принимает решение о том, были ли соблюдены соответствующие условия и имел ли он полномочия по исполнению платежного поручения. Если в данный момент банк исполняет поручение, предположительно не содержащее условий, решать вопрос о том, сделал ли он это правильно, надлежит банку и его клиенту, и было бы неправильным сразу же лишить его прав и обязанностей в соответствии с типовым законом.

49. Возвращаясь к заявлению представителя Германии, он говорит, что его делегация понимает озабоченность в связи с тем, что многие документы, которые банки выдают с условиями, связаны с процессом платежа, независимо от того, называются ли они аккредитивами, резервными аккредитивами или кредитовыми документами. Как бы они ни назывались, они в той или иной степени связаны с основными сделками, а эти проблемы рассматриваются рабочей группой, занимающейся в настоящее время обсуждением вопроса о банковских гарантиях.

50. На его взгляд, рассмотрение всех этих проблем в одном законе привело бы к неизбежному размыванию направленности типового закона и, как можно предвидеть, лишило бы типовой закон интереса для деловых кругов. Он выразил надежду на то, что такой подход не будет принят. Различные ответвления торгового права действительно имеют дело с различными вопросами, связанными с заключением сделок между сторонами. Целесообразнее всего, чтобы в настоящем проекте основное внимание по-прежнему уделялось платежным поручениям и процессу кредитового перевода, а вопросы условий исполнения были отнесены к другим разделам торгового права, по которым работает другая рабочая группа. По его мнению, проект типового закона - неподходящее место для рассмотрения этих вопросов.

51. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) ссылается на замечания представителя Мексики относительно предложения его правительства по последнему предложению статьи 2(b). Он выражает согласие с решением Рабочей группы, которая постановила, что вопрос о том, было ли удовлетворено условие, не должен рассматриваться в рамках типового закона. Поэтому очевидно,

что настоящая формулировка данного предложения может не в полной мере отражать пожелания Рабочей группы. Однако он недостаточно четко представляет себе последствия предложения Мексики; особое затруднение создают слова "для целей настоящего закона", поскольку они подразумевают, что предложение Мексики равносильно существующей формулировке предложения без условной оговорки "но это условие впоследствии удовлетворяется". Если это действительно так, то становится непонятно, в каких случаях такое платежное поручение подпадает под действие типового закона. Поскольку цель типового закона заключается в достижении точности, он просит представителя Мексики объяснить, каким образом условные платежные поручения будут подпадать под действие типового закона.

52. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он полностью согласен с представителем Соединенного Королевства. Он считает, что затронутые вопросы носят лингвистический характер и могут быть решены как редакционные.

53. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) отмечает, что он относится к предложению Мексики так же, как представитель Соединенного Королевства. Он не понимает, как можно утверждать, что условие будет рассматриваться как несуществующее, если оно не выполнено. Типовой закон разрабатывается для безусловных платежных поручений; соответственно, правила типового закона не должны распространяться на поручения, сопровождаемые условиями. Он предполагает, что этот вопрос может быть снят, если будет принято решение о включении условных платежных поручений в типовую закон каким-либо образом, с оговоркой о том, что положения типового закона распространяются на условные платежные поручения в той степени, в какой это допускается условным характером поручения.

54. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что определение платежного поручения как безусловной инструкции соответствует общепринятой практике банковской деятельности. В качестве примера он приводит чеки, которые всегда являются безусловными.

55. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ее делегация отдает предпочтение настоящему тексту, а не предложению Мексики, поскольку последнее может привести к тому, что банк-получатель в соответствии с типовым законом сможет рассматривать условное платежное поручение как безусловное. Она считает, что цель Рабочей группы заключалась не в этом и что требование настоящего проекта о том, что условие впоследствии должно удовлетворяться, является очень важным. Если это требование будет исключено, то создастся положение, при котором банки-получатели смогут рассматривать условные платежные поручения как безусловные и игнорировать тот факт, что они сопровождаются условиями.

56. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что предложение его правительства не приведет к последствиям, о которых говорит делегация Финляндии. Банк, получающий условное платежное поручение, будет прекрасно понимать, что он получает не безусловное платежное поручение в том смысле, как это подразумевается в типовом законе. Решение банка об исполнении условного платежного поручения на основании контракта, который он заключил с клиентом, - это одно дело; выполнение или невыполнение условия - это другой вопрос, выходящий за рамки типового закона.

57. Ссылаясь на комментарии относительно определения платежного поручения в пунктах 73-75 доклада Рабочей группы о работе ее двадцать первой сессии (A/CN.9/341), оратор говорит, что, по мнению его делегации, если банк принимает решение об исполнении условного платежного поручения, он выполняет его как обычный кредитовый перевод. Его делегация не выступает категорически за предоставление банку права принимать решение о том, является ли платежное поручение условным.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что типовым законом не должен затрагиваться вопрос о том, удовлетворены ли условия с юридической точки зрения. По его мнению, настоящая формулировка последнего предложения статьи 2(b) является чрезвычайно нечеткой, и предложение правительства Мексики в значительной степени направлено на устранение этой неопределенности.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет о 441-м заседании

Вторник, 11 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.441]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 50 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 2 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на предыдущем заседании наметилась тенденция в направлении учета категории условных платежных поручений с некоторыми изменениями, хотя Рабочая группа после продолжительного обсуждения высказалась в пользу требования безусловности. В свете предложения Мексики стало очевидно, что существующий текст, в частности его формулировка "впоследствии удовлетворяется", содержащаяся в последнем пункте статьи 2(b), может вызвать осложнения, если затем выяснится, что условие платежа не было удовлетворено.
2. Одна из целей предложения Мексики заключалась в том, чтобы найти решение этой проблемы. Однако наблюдатель от Финляндии обратила внимание на другую возможную трудность, а именно на ситуацию, которая может возникнуть в результате исполнения платежного поручения без учета оговоренных условий. Он не уверен, что предложение Мексики может решить эту проблему.
3. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика), говоря о вопросе применения типового закона только в тех случаях, когда соответствующие условия были впоследствии соблюдены, отмечает, что проблема неопределенности достаточно серьезна, так как стороны, принимающие участие в переводе, не смогут знать, были ли выполнены условия, несут ли они в этой связи обязательства в соответствии с законом и находятся ли они под защитой закона.
4. Что касается проблемы, упомянутой наблюдателем от Финляндии, то он не согласен с тем, что ее нельзя решить. Если, например, лицо проинструктировало банк исполнить платежное поручение в случае выполнения определенного условия, то оно тем самым вступает со своим банком в договор, который регулируется не типовым, а другим законом. Банк, если он соглашается на этот договор, берет на себя обязательство выполнить данную инструкцию, в противном случае он будет нести ответственность в соответствии с положениями этого другого закона. Если банк, получающий условное платежное поручение, не выполняет условий, он тем самым нарушает договор со своим клиентом. В типовом законе не предусматривается ответственность банка, нарушившего условное платежное поручение: она подпадает под сферу применения другого закона.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что подобную ситуацию бесспорно должен предусматривать типовой, а не еще какой-либо закон.
6. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что проблема лежит вне рамок закона о кредитовых переводах, в котором не рассматриваются условия, потому что вопрос о том, были ли выполнены условия, всегда остается неясным. Поэтому вопрос о невыполнении банком поставленных условий должен подпадать под действие другого закона.
7. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что Комиссия повторно обсуждает ряд предыдущих решений, пытаясь найти способы согласовать различные элементы.
8. Первое такое решение, прямо выраженное в начале текста определения "платежное поручение", заключается в том, что для того, чтобы подпадать под типовой закон платежные поручения должны быть безусловными. Комиссия все еще придерживается этого принципа, однако ее члены согласились с тем, что как только платежное поручение, которое первоначально носило характер условного поручения, входит в систему, регулирующую типовым законом, оно должно регламентироваться нормами типового закона, и стороны, особенно перевододатель, должны быть наделены правами и обязанностями, предусмотренными законом. Трудность заключается в том, чтобы определить точный момент, когда платежное поручение, бывшее условным, становится безусловным, и каким образом в этой связи меняются права и обязанности.

9. В своем настоящем виде статья 2(b) предусматривает, что соответствующий момент наступит, когда условие будет удовлетворено, а банк выполнит инструкцию. Но, как было отмечено Председателем, тот факт упоминания об удовлетворении условия, в связи с чем операция подпадает под типовой закон, неизбежно поднимает вопрос о том, было ли удовлетворено это условие. Предложение Мексики могло бы устранить этот элемент из закона, однако Комиссии по-прежнему предстоит обеспечить, чтобы условный платеж не подпадал под сферу применения закона до его осуществления банком и чтобы банк, исполняющий условное платежное поручение, не подпадал под нормы закона, касающихся сроков исполнения.

10. По его мнению, эту проблему можно было бы решить, исключив слова "но это условие впоследствии удовлетворяется" из последнего пункта статьи 2(b) и включив слово "затем" после слов "эта инструкция" в предпоследней строке данного пункта. Исходить здесь следует из того, что банк, исполняющий условное поручение, делает это вне рамок закона, однако как только платежное поручение оказывается исполненным, оно подпадает под действие закона и рассматривается как безусловное.

11. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит о своей поддержке предложения Соединенного Королевства.

12. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что хотя предложение Соединенного Королевства представляет собой шаг вперед, проблема, поднятая ее делегацией, остается по-прежнему нерешенной. Предложение Мексики в том виде, в каком оно сформулировано, создает впечатление, что, исполнив условное платежное поручение, банк-получатель может каким-то образом рассматривать в юридических целях это условие как несуществующее, хотя это вряд ли имеется в виду.

13. Права отправителя по отношению к банку-получателю, исполнившему условное платежное поручение, либо не исполнившему его, должны регламентироваться отдельным пакетом норм, и это должно быть прямо зафиксировано в типовом законе. Утверждение, что типовой закон будет регулировать платежное поручение, как только условное платежное поручение будет исполнено, также вполне может вызвать недоразумение, поскольку в проекте типового закона содержится положение о том, что права и средства правовой защиты в соответствии с типовым законом должны носить исчерпывающий характер. Необходимо пояснить, что типовой закон не вмешивается в права отправителя по отношению к банку-получателю, возникающие на основании того факта, что платежное поручение было исполнено в нарушение условий. Ее делегация не видит каких-либо трудностей в связи с предлагаемым текстом, исправленным по предложению представителя Соединенного Королевства, при том условии, что из текста будет четко следовать, что вмешательства в данные права не происходит.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает наблюдателя от Финляндии, удовлетворит ли ее принцип абстрагирования, т.е. четкое понимание того, что обязательство согласно типовому закону является абсолютно независимым или абстрагированным от основной сделки.

15. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) отвечает на этот вопрос утвердительно.

16. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, вероятно, было бы нецелесообразно использовать слово "абстрагирование" как означающее независимость от основных обязательств, поскольку могут существовать условия, не имеющие никакого отношения к таким обязательствам. Вероятно, лучше было бы сделать специальную ссылку на условия, установленные в платежном поручении перевододателем или банком перевододателя.

17. Комиссия обсуждает три отдельные проблемы. Во-первых, в ходе обсуждений было указано, что типовой закон будет применим лишь в том случае, если условное платежное поручение было фактически исполнено. В противном случае здесь применялись бы другие правовые положения. Подобное решение вызвало бы сожаление, поскольку он считает, что Комиссия должна стремиться к охвату в типовом законе всех правовых проблем, касающихся условных платежей, и что необходимо соответственно расширять сферу его применения.

18. Вторая проблема заключается в том, как следует поступить с предложением условного платежного поручения в рамках типового закона. Если перевододатель предлагает своему банку условное платежное поручение, то выбор состоит в том, чтобы либо сделать это условие недействительным, либо применить статью 6. По его мнению, статья 6 не может быть примененной и банк должен по своему усмотрению решать, акцептовать ли ему условное платежное поручение. Создание препятствий в отношении условных платежных поручений ограничило бы возможности банков предлагать новые виды услуг; по статье 2 такие поручения должны рассматриваться как платежные поручения.

19. Третья проблема связана с регламентацией обязанностей банка, акцептовавшего условное платежное поручение. Необходимо четко указать, что, если банк акцептовал условное платежное поручение, он обязан произвести платеж и выполнить условие. Поэтому было бы лучше не включать в статью 2 ссылки на условные платежные поручения. Их можно было бы упомянуть в статье 6, что акцепт такого поручения банком должен быть прямо выраженным.

20. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что он мог бы согласиться с текстом, предложенным Соединенным Королевством, если бы в него также было бы включено слово "безусловное". Необходимо четко указать, что банк-получатель выполнил платежное поручение без каких-либо условий.

21. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что, как представляется, концепция условных платежных поручений не вызывает положительного отклика в Комиссии, поддерживающей тот принцип, что платежные поручения обычно являются безусловными. Однако, поскольку условные платежные поручения существуют и не могут быть не приняты во внимание, необходимо найти способ, который позволил бы соответственно сформулировать этот принцип, а затем определить его параметры.

22. Во время обсуждения этого вопроса на двадцать первой сессии Рабочей группы в июле 1990 года было сделано два замечания. Первое состояло в том, что условные платежные поручения будут выпадать из сферы действия типового закона. Это замечание не получило большой поддержки, поскольку, как это было тогда указано, в соответствии с согласованным общим принципом стороны, если прямо не установлено иное, имеют полную свободу отходить от типового закона (статья 3). Таким образом, условие, предусмотренное в отношении платежного поручения, является лишь отходом от принципа, содержащегося в первом предложении статьи 2(b). Другое замечание было принято и состояло в том, что отдельные исключения не выводят операцию в целом из сферы применения типового закона, вследствие чего он должен применяться в полной мере, что особенно касается его положений об ответственности.

23. Комиссия еще не приступала к рассмотрению статьи 3, устанавливающей принцип свободы договора, в соответствии с которым стороны имеют право отходить от положений закона. Соответственно, как предлагает оратор, вопрос об условных платежных поручениях было бы лучше увязать именно с этой статьей. В случае принятия этого предложения, формулировку статьи 2(b) можно было бы изменить следующим образом: "Платежное поручение" означает инструкцию, которая является безусловной, если только в соответствии со статьей 3 ниже банк отправителя не дал согласия на выполнение условного поручения и это условие не было фактически удовлетворено, и которая дается отправителем банку-получателю". Остальная часть статьи была бы сохранена в ее существующем виде.

24. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) предлагает для рассмотрения в редакционной группе следующую формулировку, которая, возможно, позволила бы отразить озабоченность, высказанную наблюдателем от Финляндии: "Настоящий закон не касается ответственности, лежащей на банке-получателе, выполняющем условную инструкцию так, как если бы она была платежным поручением".

25. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он поддерживает первоначальное предложение Мексики и полезные замечания, сделанные в порядке его дальнейшего уточнения представителями Соединенного Королевства и Нидерландов, а также наблюдателем от Финляндии. Все они будут содействовать разграничению элементов коммерческого банковского процесса, связанных соответственно с исполнением платежных поручений и документацией, касающейся условий исполнения. Важно внимательно следить за тем, чтобы такое разграничение сохранялось, хотя он и не отрицает, что отдельные банки берутся за выполнение, а отдельные клиенты обращаются с просьбой о выполнении условных коммерческих операций. Однако он надеется, что представители постараются не открывать повторное обсуждение основных структурных вопросов и таким образом затягивать работу Комиссии.

26. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) говорит, что, если банк-получатель получает условное платежное поручение и считает, что содержащееся в нем условие может быть удовлетворено после исполнения этого поручения, он должен иметь право исполнить данное поручение при том понимании, что он будет нести ответственность за любые последствия в случае невыполнения предусмотренного условия. Он предлагает заменить слова "в момент ее выдачи" в конце последнего предложения статьи 2(b) словами "в момент удовлетворения этих условий", с тем чтобы исключить возможность ответственности в связи с разрывом во времени между моментом выдачи инструкции и моментом удовлетворения связанного с ней условия.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, означает ли предложение Китая, что банку-получателю, поставленному, таким образом, в положение, когда он несет ответственность, будет предоставляться возмещение, которое, однако, не будет подпадать под сферу применения типового закона.

28. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) говорит, что после исполнения поручения, такое поручение будет считаться по типовому закону безусловным, однако в соответствии с применимым правом будет продолжаться рассматриваться как условное.

29. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, как ему показалось, существует общее согласие по поводу необходимости четко отметить следующее обстоятельство: если условие ставится перевододателем, типовой закон никоим образом не затрагивает обязательства банка перевододателя, связанные с этим условием, в то время как для последующих банков, задействованных в цепочке кредитового перевода, каких-либо обязательств в связи с этим условием не устанавливается. Предложения Финляндии, Мексики и Нидерландов направлены, таким образом, на то, чтобы отделить часть операции, связанную с условием, от части, в рамках которой платежное поручение рассматривается как безусловное, не отрицая при этом никоим образом факта существования условия. Если речь идет о сохранении отдельных прав в отношении условных инструкций, важно обеспечить, чтобы они затрагивали только сторону - отправителя условного платежного поручения, сторону - получателя этого поручения и банк стороны-получателя.

30. Г-жа КОСКЕЛЮ (наблюдатель от Финляндии) говорит, что предыдущий оратор правильно понял ее точку зрения, однако она хотела бы добавить к формулировке, предложенной делегацией Соединенного Королевства, предложение следующего содержания: "Типовой закон никоим образом не затрагивает права отправителя условной инструкции в его отношениях с банком, который получил и исполнил эту условную инструкцию".

31. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что его предложение состояло в том, чтобы четко установить, что типовой закон не охватывает обязанности банка в отношении условной инструкции, полученной и исполненной им так, как если бы это было платежное поручение. Такие обязанности охватываются другими законами.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итог, говорит, что предложение делегации Германии относительно подготовки двух сводов норм, одного, касающегося безусловных, а другого - условных платежных поручений, или, по крайней мере, попытки каким-либо образом соответственно охватить последние, представляется слишком амбициозным и требующим много времени. Предложение внести поправку в статью 6, с тем чтобы учесть проблему условности, также невыполнимо ввиду тех изменений, которые в этом случае потребуются внести в последующие статьи.

33. Однако, по всей видимости, достигнуто общее согласие относительно того, что типового закон должен распространяться лишь на безусловные платежные поручения, но что после исполнения условного поручения его следует рассматривать как безусловное по отношению к последующим сторонам операции, а также, ретроактивно, в отношении прав и обязательств, определенных законом. Условный аспект тем не менее будет по-прежнему регулироваться применимым законодательством и не будет подпадать под сферу действия типового закона. Этот момент будет разъяснен в дополнительном положении, предложенном наблюдателем от Финляндии.

34. Предложение наблюдателя от Банковской федерации Европейского сообщества о том, что вопрос условности следует рассматривать в статье 3, невыполнимо вследствие уже достигнутого в Комиссии соглашения относительно того, что условные платежные поручения должны быть исключены из сферы применения типового закона. Предложение исключить из последнего пункта статьи 2(b) фразу "но это условие впоследствии удовлетворяется", которое, по мнению делегации Германии, не идеально, обладает по крайней мере тем преимуществом, что оно отделяет типового закон от спорного вопроса об удовлетворении условий, не создавая очевидных препятствий включению условных платежных поручений в его сферу применения.

35. Г-н ДУКЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что, по-видимому, достигнуто общее согласие относительно того, что в тех случаях, когда условное платежное поручение рассматривается после его исполнения как безусловное, сроки, предусмотренные в статье 10 типового закона, не должны действовать ретроактивно. Однако, с редакционной точки зрения, сохранение фразы "в момент ее выдачи" недостаточно четко отражает этот принцип.

36. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) выражает согласие с тем, что эта проблема носит скорее редакционный, чем принципиальный характер.

37. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) выражает обеспокоенность относительно процедуры, в соответствии с которой условный платеж рассматривается как безусловный. Условность является неотъемлемой частью условного платежного поручения; она не может быть отделена от платежного поручения; напротив, она должна передаваться всем банкам, участвующим в цепочке кредитового перевода. Положения типового закона и предусмотренные в нем обязательства должны распространяться на любое платежное поручение, исполняемое банком, независимо от его условий и на всех этапах сделки.

38. ПРЕСЕДАТЕЛЬ говорит, что условный платеж будет рассматриваться как безусловный лишь для целей платежной системы и для того, чтобы включить его в сферу действия типового закона. Типовой закон не предусматривает утраты условности.

39. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) в связи с замечанием наблюдателя от Австрии относительно фразы "в момент ее выдачи" говорит, что Рабочая группа исходила из того, что условная инструкция не является платежным поручением. Поэтому необходимо было уточнить, что после исполнения такая инструкция будет рассматриваться как инструкция, являвшаяся безусловной с самого начала, с тем чтобы обеспечить отправителю условной инструкции те же права, что и перевододателю кредитового перевода. Ее предложение о включении слова "затем" в последнем положении статьи 2(b), которое в этом случае будет сформулировано как "эта инструкция затем должна рассматриваться как если бы она была безусловной в момент ее выдачи", направлено на решение проблемы, затронутой наблюдателем от Австрии.

40. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что, по мнению его делегации, которая по-прежнему хотела бы исключить фразу "в момент ее выдачи", включение слова "затем" не передает в достаточной степени мысль о том, что предельные сроки, определенные в статье 10, не распространяются на условные инструкции.

41. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что, во-первых, предположение о том, что предусмотренное перевододателем условие должно быть удовлетворено банком перевододателя, было четко определено в прежних текстах типового закона, но нечетко выражено в данном тексте. Во-вторых, в настоящем тексте недостаточно четко отражено основополагающее решение Комиссии о том, что сфера применения типового закона не распространяется на те случаи, когда отсутствует "чистая" инструкция, т.е. когда условия передаются по всей цепочке кредитового перевода и когда эти условия оказывают влияние не на сам закон, а лишь на создавшееся положение.

42. Наблюдатель от Финляндии уже напоминала Комиссии о том, что Рабочая группа после продолжительного обсуждения пришла к выводу о том, что с точки зрения типового закона операция по кредитовому переводу начинается в момент отправления банком перевододателя чистого платежного поручения. Цель положения "эта инструкция должна рассматриваться как если бы она была безусловной в момент ее выдачи" заключается в том, чтобы перевододатель условной инструкции рассматривался также в качестве перевододателя в соответствии с типовым законом.

43. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) повторяет ранее высказанное его делегацией предложение о добавлении к тексту данной статьи соответствующей формулировки о том, что положения типового закона распространяются на условные платежные поручения в той степени, в какой это разрешается условным характером платежного поручения.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя прежние формулировки данного пункта касались банка перевододателя, следует иметь в виду, что определенные условия могут быть распространены на банки-посредники, определенные перевододателем. Поэтому в данный момент было бы целесообразно не включать фразу "банк перевододателя" в принимаемую формулировку. В то же время следует обратить внимание на соответствующие комментарии секретариата (A/CN.9/346, стр. 15, пункт 19) относительно вопроса о временных пределах, поднятого наблюдателями от Австрии и Финляндии.

45. По мнению оратора, обсуждение достигло такой стадии, на которой целесообразно создать редакционную группу для формулирования текста, учитывающего моменты, затронутые представителями Нидерландов и Соединенного Королевства, а также наблюдателями от Австрии и Финляндии.

46. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что при передаче этого вопроса редакционной группе должна быть достаточно четко определена принципиальная позиция Комиссии в этом вопросе. Представитель Нидерландов только что затронул новый вопрос, который не может быть решен редакционной группой. Однако его делегация будет считать приемлемой процедуру, в соответствии с которой Комиссия обсудит этот вопрос после того, как редакционная группа выработает формулировку, отражающую уже выработанное Комиссией мнение.

47. Поднятый Секретарем вопрос уже затрагивался в предложении делегации Нидерландов, которое заключалось в том, чтобы после слов "исполняет ее" в последнем пункте статьи 2(b) вставить слово "безусловно". Важно, чтобы банк, получающий условное платежное поручение с целью осуществления перевода выдал "чистое" поручение. В этом, по его мнению, заключается суть обсуждения, хотя это недостаточно четко отражено в тексте, представленном Комиссии.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает создать редакционную группу в составе представителей Соединенного Королевства и Мексики, а также наблюдателя от Финляндии для рассмотрения статьи 2(a), в частности, предложения о том, чтобы заменить слова "серия операций" словами "серия платежных поручений", и о том, чтобы по возможности улучшить формулировку фразы "в целях выполнения платежного поручения перевододателя".
49. Предложение принимается.
50. Г-н БИНОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что в статье 2(b)(i) не должно регулироваться определение платежа, поскольку она касается лишь некоторых последствий платежного поручения. Этот вопрос должен рассматриваться в рамках статьи 4(6).
51. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) поддерживает это предложение и считает, что статья 2(b)(i) является излишней.
52. Г-н ВХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статью 2(b)(i) следует сохранить, поскольку чрезвычайно важно, чтобы это положение было ограничено кредитовыми переводами и не включало дебетовые переводы. В ходе проходившего накануне обсуждения систем платежей в рамках сетей торговых точек представитель Соединенного Королевства заявил, что следует сохранить оба подпункта ((i) и (ii)) статьи 2(b), что было единодушно поддержано его делегацией.
53. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что это положение было бы более четким, если бы в нем указывалось, что платежное поручение может передаваться с помощью любых средств связи.
54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя положение статьи 2(b)(i) может быть истолковано как положение, охватывающее это замечание, можно было бы просить редакционную группу рассмотреть вопрос о том, можно ли дополнить это положение такими словами, как "направленного отправителем любыми другими средствами", или это вызовет новые вопросы и окажется нецелесообразным.
55. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он согласен с таким подходом.
56. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что предложение представителя СССР указать в статье 2(b), что платежное поручение может быть передано "любыми средствами" является слишком широким. Оно может привести к представлению банкам платежных поручений в неприемлемой с коммерческой точки зрения форме.
57. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) согласен с тем, что в определении должно говориться о переводе любыми средствами, но, по его мнению, это уже подразумевается в существующем тексте. Если это указать прямо, то, на его взгляд, это влечет за собой обязательное принятие платежных поручений банком даже в тех случаях, когда они делаются в неприемлемой форме.
58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что банк-получатель может отклонить любое платежное поручение, не сделанное в надлежащей форме. Он предлагает передать этот вопрос на рассмотрение редакционной группы.
59. Предложение принимается.
60. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) указывает, что в подпункте (ii) статьи 2(b) оговаривается, что инструкция не должна предусматривать, что платеж должен быть произведен по просьбе бенефициара. Цель состояла в том, чтобы исключить дебетовые переводы, однако это может также привести к исключению и кредитовых переводов бенефициару, не имеющему своего счета, и в тех случаях, когда банк бенефициара получает инструкцию "уплатить по требованию". Чтобы устранить эту проблему, он предлагает включить следующий новый пункт после пункта 2(b)(ii)):
- "Подпункт (ii) не препятствует тому, чтобы инструкция являлась платежным поручением, лишь на том основании, что она содержит указание банку бенефициара держать средства для бенефициара, не имеющего своего счета в этом банке, до тех пор, пока бенефициар не обратится с просьбой о платеже".
61. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что Комиссия уже определила условие как неясное событие. Ситуация, описанная представителем Соединенного Королевства, является условием.

62. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отвечает, что это не условие того рода, которое было обсуждено ранее. Это лишь метод платежа.
63. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что в ситуации, предусматриваемой представителем Соединенного Королевства, платеж банка бенефициара осуществляется при условии требования со стороны бенефициара. Это имеет определенный смысл.
64. Г-н АЛЕДИРАН (Нигерия) высказывается в поддержку предложения Соединенного Королевства. Банк-получатель не обязан принимать платежное поручение, которое он не может исполнить. В целом в типовом законе следует попытаться охватить как можно больше условий.
65. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что трудность с условным характером может быть решена, если начать предлагаемый новый пункт словами "Ничто в настоящем пункте не препятствует ...".
66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает соображение о том, что предложение Соединенного Королевства можно было бы принять по существу с передачей на доработку по форме в редакционную группу.
67. Предложение принимается.
68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(с).
69. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что в статье 2(с) слова "лицо, выдающее" следует заменить словом "отправитель", поскольку это слово определено в статье 2(е).
70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что представитель Канады предложил использовать слово "отправлять" вместо слова "выдавать" во всем тексте типового закона.
71. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) высказывается в поддержку мнения наблюдателя от Австрии и представителя Канады.
72. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что, хотя у него нет возражений против того, чтобы в статье 2(с) слова "лицо, выдающее" заменить на слово "отправитель", у него есть оговорки относительно общей замены слова "выдавать" словом "отправлять" во всем тексте закона. Могут быть случаи, например инструкции по телефону или письменные инструкции, переданные через окошко банка, когда инструкция выдается, но не отправляется.
73. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) согласен с тем, что в статье 2(с) слова "лицо, выдающее" следует заменить словом "отправитель". Однако он разделяет мнение представителя Соединенного Королевства о том, что эта замена не должна быть осуществлена *passim*.
74. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) согласен с мнением наблюдателя от Австрии.
75. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) отмечает, что Рабочая группа сознательно выбрала слова "лицо, выдающее" для выражения идеи выдачи платежного поручения.
76. Г-н ЛИМ (Сингапур) согласен с наблюдателем от Финляндии. Упразднение термина "выдавать" привело бы к путанице.
77. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) высказывается решительно против использования в статье 2(с) слова "отправитель", поскольку это может вызвать новые проблемы. Текст статьи в ее нынешнем виде является вполне приемлемым.
78. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что, поскольку на арабском языке предпочтительнее слова "лицо, выдающее", он высказывается за сохранение текста в его нынешнем виде.
79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что слово "выдавать" предполагает давать инструкцию. Слово "отправлять" такого оттенка значения не имеет и может, кроме того, исключить инструкции, передаваемые из рук в руки. Поскольку со стороны тех, кто предложил это изменение, не было высказано контраргументов, он будет считать, что Комиссия хотела бы сохранить слова "лицо, выдающее".
80. Предложение принимается.
81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(е).

82. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) высказывает мысль о том, что, поскольку платежное поручение может быть выдано несколькими лицами, в английском тексте перед словом "person" должно стоять "a", а не "the".

83. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, по его мнению, лицо, выдающее платежное поручение, будет всегда одним лицом, даже в случае выдачи ряда отдельных поручений перевододателем или каким-либо банком отправителем. Он не имеет возражений против предложенного изменения, хотя и в том виде, в каком это было предложено, это будет все равно одно лицо.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он будет считать, что Комиссия хотела бы принять предложение наблюдателя от Австралии и соответствующим образом изменить статью 2(e).

85. Предложение принимается.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(d).

87. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает отложить обсуждение статьи 2(d) до тех пор, пока не будет обсуждена статья 2(f), поскольку определение бенефициара зависит от определения банка.

88. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 25 мин.

Краткий отчет о 442-м заседании

Вторник, 11 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.442]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 2 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(f), в которой дается определение термина "банк".

2. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что с учетом того факта, что в ряде правовых систем отдельным лицам разрешается выступать в качестве банков, в подпункте (f) должна содержаться ссылка на "любое лицо, которое акцептует платежное поручение".

3. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что определение, предложенное Соединенными Штатами Америки в их письменных комментариях (A/CN.9/347/Add.1, стр. 12), будет неправомерно ограничительным; например, оно исключит определенные банковские отделения в Японии, которые исполняют платежные поручения, не требуя депозитов. Кроме того, будет непонятно, какие предприятия охватываются типовым законом: например, будет ли он охватывать почтовые отделения, участвующие в кредитовых переводах?

4. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, если почтовые отделения оказывают услуги по кредитовому переводу, их следует включать в сферу применения типового закона. Она интересуется, будет ли это происходить в том случае, если банки будут определены как депозитные учреждения. В своих письменных комментариях по подпункту (f) статьи 2 (A/CN.9/347, стр. 16) ее правительство отметило, что если исходить из определения термина "исполнение" в подпункте (1), то второе предложение подпункта представляется излишним.

5. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) согласен с замечанием представителя Японии.

6. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что он поддерживает письменные предложения Канады и Соединенных Штатов Америки, в которых предусматривается выдача разрешения центральными банковскими учреждениями страны. Что касается комментария представителя Японии в отношении почтовых отделений, то возможна формулировка, в которой бы указывалось, что банк является учреждением, имеющим разрешение от центральных банковских учреждений, включая учреждение, уполномоченное этими учреждениями осуществлять международные кредитовые переводы.
7. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что определение, предложенное его правительством, имеет целью уменьшить сферу применения термина "банк" и исключить фирмы, действующие на рынке ценных бумаг, как, например, "Вестерн юнион". Текстуальное предложение представителя Сингапура является вполне обоснованным и может быть принято с пользой для дела.
8. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) говорит, что большинство стран имеет регулирующие органы для банковского сектора и что в имеющемся определении этот момент надлежащим образом учтен.
9. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что существующему определению можно придать более всеобъемлющий характер путем указания в первом предложении, что банк является предприятием, имеющим разрешение на акцепт и выполнение платежных поручений.
10. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что его делегация одобряет второе предложение подпункта (f).
11. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, насколько он понимает, осуществляемая в настоящее время в Соединенных Штатах Америки модернизация банковской системы будет включать предприятия, которые представляют собой холдинговые концерны со множеством филиалов. Он интересуется, как типовой закон повлияет на эти филиалы, если платежные поручения будут направлены им.
12. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в стадии рассмотрения находится федеральное законодательство о регулировании деятельности компаний - держателей ценных бумаг, которое будет охватывать кредитовые переводы, однако вопрос о таких компаниях и регулировании их деятельности в Рабочей группе не рассматривался. Что касается определения в статье 2(f), его делегация считает, что чем уже будет определение банка, тем больше вероятности, что типовой закон получит общее признание.
13. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, по его мнению, предпочтение следует отдать более широкому подходу. Поэтому он предлагает, чтобы в определении указывалось, что банк означает любое предприятие, которое участвует в осуществлении платежных поручений.
14. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что Федерация пришла к выводу, что все субъекты, участвующие в операциях кредитового периода, включая почтовые отделения, брокеров, компании - держатели ценных бумаг и фондовые биржи, должны подпадать под сферу действия типового закона для обеспечения того, чтобы они могли конкурировать на основе равенства. Поэтому она может принять имеющееся определение, но вместе с тем может также согласиться с дополнительным предложением о том, что предприятие не является банком, если оно занимается лишь передачей платежных поручений.
15. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что ссылка на регулирующие органы не будет приемлема в типовом законе, чьи положения подпадают лишь под сферу действия частного права.
16. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки), отвечая на комментарий представителя Японии, говорит, что иностранные банки в Соединенных Штатах Америки будут охватываться подпунктом (ii) определения, предложенного Соединенными Штатами Америки, а также подпунктами (iii) и (iv), поскольку они получают депозиты и имеют полномочия принимать депозиты до востребования в своих странах.
17. В отношении вопроса, поднятого представителем Нидерландов, он говорит, что вопрос контроля за деятельностью предприятий, охватываемых типовым законом, нельзя не принимать во внимание. По мере продолжения обсуждения статей типового закона разграничение между публичным правом и частным правом будет стираться.
18. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) выражает озабоченность по поводу намерения включить более широкий круг предприятий в сферу применения типового закона независимо от их контрольных или регулирующих структур и их деятельности.
19. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если таково желание Комиссии, то его делегация готова изменить подпункты (ii), (iii) и (iv) предлагаемого ею определения, с тем чтобы включить в него почтовые службы.

20. Г-н РЕНГЕР (Германия) возражает против предложения Саудовской Аравии. Включить в типовой закон требование о лицензировании - значит применить нормы публичного права к вопросу, относящемуся к международному частному договорному праву. Поэтому он не может принять также доводы делегации Соединенных Штатов.
21. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) не считает целесообразным делать в типовом законе ссылку на имеющие лицензии учреждения по причине, указанной представителем Германии. Хотя в типовом законе не предусматривается контроль за учреждениями, осуществляющими кредитовые переводы, тем не менее он разрабатывается применительно к операциям, для которых правила контроля имеют решающее значение. Соединенное Королевство склоняется в пользу первого предложения существующей формулировки определения термина "банк". Необходимо дополнительно рассмотреть влияние режима контроля на другие учреждения, особенно те, которые осуществляют операции с ценными бумагами. Не было приведено доводов в пользу того, что типовой закон не следует применять ко всем лицам, которые занимаются операциями по кредитовым переводам в рамках своей обычной деятельности.
22. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что ограничение понятия термина "банк" учреждениями, получившими лицензии и подчиняющимися регулирующим органам, является неприемлемым для Франции - страны, в которой почтовая служба осуществляет определенные финансовые операции без лицензии и центральный банк действует от имени правительства на безлицензионной основе. Кроме того, ограничение понятия указанного термина учреждениями, получающими депозиты, противоречит банковскому праву Франции, в соответствии с которым банком является либо учреждение, получающее депозиты, либо учреждение, предоставляющее кредиты. В Европе термин "кредитное учреждение" означает учреждение, деятельность которого не ограничена получением депозитов.
23. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что он предложил использовать термин "имеющий лицензию", поскольку некоторые государства осуществляют контроль над кредитовыми переводами, установив, что учреждения, не получившие лицензии на исполнение платежных поручений, не могут осуществлять такие операции. Он понимает, что такие предприятия, как Международная межбанковская организация по валютно-финансовым расчетам по телексу (СВИФТ), которые осуществляют банковские операции, получают на то разрешение банка.
24. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) поддерживает первое предложение статьи 2(f) в существующем виде. Неразумно, если кредитовые переводы выпадут из сферы применения типового закона из-за национальной лицензионной практики. Если в соответствующей стране неуполномоченное предприятие участвует в операциях, требующих лицензии, то к нему могут применяться административные санкции. В типовом законе будут предусмотрены последствия таких случаев, как банкротство; например, если банк выбирает в качестве посредника предприятие, не предоставляющее достаточных гарантий платежеспособности, то в этом случае применяется статья 16(8).
25. Г-н ЛОПЕС РОКА (наблюдатель от Колумбии) говорит, что термин "банк" обычно относится к учреждениям, занимающимся деятельностью, на которую имеют право лишь предприятия, имеющие правительственную лицензию, в то время как определение в статье 2(f) предусматривает распространение этого термина на исполняющие платежные поручения предприятия, которым не требуется иметь лицензии. Компромиссным решением было бы использование в статье 2(f) термина, применимого к любому лицу, исполняющему платежные поручения, независимо от того, имеет ли оно лицензию. Если несмотря на высказанные им замечания Комиссия решит использовать термин "банк", то его следует понимать в широком смысле слова, однако Комиссия могла бы с пользой рассмотреть возможность замены этого термина другим выражением.
26. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что на смысл термина "банк" следует смотреть скорее не с точки зрения традиционных банков, а с точки зрения осуществляемых операций. Любое предприятие, принимающее международные платежные переводы, следует рассматривать в качестве банка.
27. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация склонна поддержать предложение Колумбии. Если Комиссия решит, что определение должно охватывать другие предприятия помимо традиционных банков, то целесообразно избежать использования слова "банк". Этот термин для многих людей имеет конкретное значение, и целесообразно прояснить ситуацию, используя такой термин, как "учреждение по кредитовым переводам", который предложил секретариат (A/CN.9/346, стр. 18, пункт 40). Дается ли этому термину широкое или узкое определение, его преимущество в том, что он имеет признанное значение.
28. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что нельзя не согласиться с мнением Соединенных Штатов о том, что существующее определение термина "банк" ставит определенные проблемы. По-прежнему пока не найден приемлемый альтернативный вариант. Секретариат

рассматривал различные возможные варианты и установил, что каждый из них, подобно термину "банк", имеет конкретное значение, не совсем точно отражающее смысл, который должно передавать определение. Недостатком термина "учреждение по кредитовым переводам", который действительно точно передает подразумеваемый смысл, является его тяжеловесность. Удачным решением был бы термин, позволяющий образовать лаконичный акроним, такой, как СВИФТ.

29. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) предлагает термин "предприятие по кредитовым переводам". В этом случае слово "предприятие" может заменить слово "банк" в выражениях "банк-получатель", "банк-посредник" и т.д.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, большинство согласно с первым предложением статьи 2(f) в существующей формулировке при условии принятия решения об использовании слова "банк" или другого термина и что большинство полагает, что указание на лицензирование является неуместным.

31. Он предлагает Комиссии перейти к рассмотрению второго предложения подпункта (f) статьи 2. Было высказано мнение, что по двум причинам это предложение можно было бы исключить. Во-первых, потому что оно констатирует очевидное и ничего не добавляет к значению. Во-вторых, потому что слово "лишь" само по себе имеет негативное значение: думается, что в случае деловых операций, не ограничивающихся передачей, могут возникнуть сомнения в отношении того, распространяется ли на них действие типового закона.

32. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) выступает за исключение предложения. Понятие "предприятие-исполнитель" подразумевается в определении термина "исполнение", которое необходимо расширить, с тем чтобы включить в него концепцию исполнения поручения банком бенефициара.

33. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация считает второе предложение важным и безусловно необходимым. Он полагает, что оно позволяет глубже и четче раскрыть смысл понятия "банк" или "предприятие", равно как и любого другого понятия, определение которому Комиссия решит дать в статье 2(f). Оно гарантирует исключение из установленной сферы агентов, осуществляющих простую передачу денежных сумм и позволит избежать, по крайней мере в отдельных случаях, обсуждения вопроса об участии того или иного механизма управления данными, например системы СВИФТ, в исполнении платежных поручений.

34. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не видит каких-либо отрицательных последствий, которые связывают с сохранением второго предложения; его делегация известно о существовании различных мнений по поводу того, следует ли рассматривать системы передачи сообщений, такие, например, как СВИФТ, как системы перевода средств. Этот вопрос неясен, и необходимо иметь четкое представление о том, что будет охватывать типовой закон. Если упомянутое выше предложение сопряжено с негативными последствиями, то их необходимо обсудить и найти такой способ их нейтрализации, который не привел бы к тому, что типовой закон применялся бы к учреждениям, охватываемые которые в его рамках не предусматривалось. Когда Комиссия завершит свою работу и когда сразу же после этого люди начнут спрашивать, охватывает ли закон систему СВИФТ или другие системы управления данными, или ИНТЕЛСАТ, или же ту или иную телекоммуникационную сеть, закон должен давать четкие разъяснения на этот счет.

35. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) отмечает пользу сравнения в этой связи системы СВИФТ с Системой клиринговых межбанковских платежей (ЧИПС). Если рассматривать СВИФТ как систему, действующую на принципах добавленной стоимости, то в этом случае ее можно было бы считать выполняющей не только функции передачи; в связи с тем или иным конкретным платежом эта система осуществляет лишь простую передачу сообщения, хотя она и добавляет при этом номер операции и порядковый номер. Это, однако, не затрагивает саму платежную операцию. ЧИПС, с другой стороны, безусловно, не ограничивается лишь передачей, поскольку в ее функции входит также производство операций, связанных с подсчетом и зачетом, в результате чего можно говорить о том, что она затрагивает сам процесс платежа, чего не происходит в случае системы СВИФТ. Наибольшую проблему вызывает использование слова "лишь", однако решение здесь нельзя свести к тому, чтобы просто снять это слово, поскольку передачей поручений может заниматься и сам банк. Некоторые банки имеют собственные спутники, приемопередатчики и телекоммуникационные сети, входящие в общую систему функционирования банка, поэтому необходимо проявить максимальную осторожность, с тем чтобы избежать такой формулировки, согласно которой учреждение, передающее денежные сообщения не является банком, поскольку это исключило бы из сферы действия закона некоторые осуществляющие передачу учреждения, несомненно являющиеся банками.

36. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) благодарит Секретаря за его очень полезное разъяснение. На определенном этапе он надеется внести ряд редакционных предложений для

решения этой проблемы. Что касается вопроса о том, осуществляет ли система СВИФТ перевод средств или нет, то сторонники есть как у той, так и у другой точки зрения; он склонен согласиться, что система ЧИПС имеет больше оснований быть включенной в эту категорию, однако даже в случае системы СВИФТ данный вопрос нуждается в проработке.

37. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) отмечает, что было бы преждевременно исключать второе предложение подпункта (f), учитывая, что пока еще не принято решения по первому предложению. Он предпочел бы решить вопрос с первой частью определения и уже потом принимать решение по второму предложению.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить обсуждение при том понимании, что на данном этапе работы в отсутствие лучшего термина для целей определения будет использоваться термин "банк".

39. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что, как это было указано представителем Испании, понятие исполнения определено в статье 2(1). Поэтому проблему, которая затрагивается во втором предложении подпункта (f), вероятно, лучше можно было решить, добавив в конце подпункта (1) слова "однако исключает простую передачу платежного поручения".

40. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что, на его взгляд, из определения термина "исполнение" представляется очевидным, что оно не охватывает простую передачу платежного поручения.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в отсутствие возражений в отношении идеи, лежащей в основе предложения представителя Сингапура, к секретариату, вероятно, нужно будет обратиться с просьбой разработать определенную формулу для обеспечения того, чтобы предприятия, осуществляющие лишь передачу платежных поручений, были исключены из сферы действия типового закона, и представить ее для рассмотрения на одном из последующих заседаний.

42. Он предлагает Комиссии перейти к рассмотрению подпункта (d).

43. Г-н БЖАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в свете только что проведенного обсуждения по определению термина "банк" его делегации нет необходимости излагать точку зрения, которой она придерживается в отношении подпункта (d).

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в отсутствие возражений он будет считать, что Комиссия готова сохранить подпункт (d) в его нынешнем виде.

45. Он приглашает Комиссию провести рассмотрение вопроса о том, есть ли необходимость в каком-либо общем положении, устанавливающем, что для целей применения типового закона отделения банков следует рассматривать как отдельные банки.

46. Г-н ВЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что, как это указано в комментариях секретариата (A/CN.9/346, стр. 18, пункт 41), на более ранних этапах разработки типового закона было внесено предложение о том, чтобы определение термина "банк" предусматривало, что "для целей настоящих норм отделения банка считается отдельным банком". Однако Рабочая группа приняла решение, что вопрос о том, следует ли считать банками отделения, она прежде рассмотрит в связи с каждой отдельной основной статьей. Сейчас, вероятно, настал момент обсудить вопрос, всегда ли отделения или отдельные конторы банка следует рассматривать как отдельные банки для целей типового закона, и если да, то изучить возможность того, чтобы охватить этот момент в рамках общего положения в разделе определений. Как указывается в пункте 43 документа A/CN.9/346, в проект могут быть включены также другие положения помимо содержащих ссылки на отделения, в отношении которых должен решаться вопрос об их статусе как отделений.

47. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ей кажется, что по крайней мере в отдельных положениях типового закона было бы неуместно рассматривать отделения в качестве отдельных предприятий, например, это касается положений статьи 13 в отношении возмещения средств, а также положений статьи 16, касающихся ответственности и убытков. В противном случае ответственность касалась бы только активов отделения. В подобной ситуации для исполнения обязательства, безусловно, должна существовать возможность использовать активы всего банка. Принятие общей нормы потребовало бы обеспечения того, чтобы положения, подобные упомянутым выше, были исключены из сферы ее применения.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит предложение о том, чтобы общее положение гласило, что "для целей кредитового перевода" отделения и отдельные конторы рассматриваются как отдельные банки.

49. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит о важности четкого указания их положения в отношении ответственности.

50. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что головное отделение банка должно выступать гарантом, если в отношении отделения банка возникают вопросы, связанные с ответственностью.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не мог бы секретарь указать, какие положения типового закона нужно будет исключить из сферы применения предлагаемого общего правила.

52. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что, насколько он понимает, по мнению Рабочей группы, положение о том, что отделения должны рассматриваться как отдельные банки, необходимо в связи с вопросом о сфере применения типового закона, а также оперативными вопросами. Статьи 13 и 16 это не касается. Стоящая перед Комиссией проблема связана, с одной стороны, с редактированием, с другой стороны, с существом рассматриваемых вопросов.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что обсуждение каждой отдельной статьи должно проходить с учетом этой проблемы; после принятия решения в каждом отдельном случае по существу рассматриваемых вопросов вопрос о том, следует ли выработать отдельные положения или же общее положение, охватывающее все статьи, будет решаться уже в ходе редакционной работы.

54. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) полагает, что могут возникать определенные принципиальные причины возражать против установления общего правила, в соответствии с которым отделения банков рассматривались бы как различные банки. Необходимо сохранить понятие банка как отдельного юридического лица; общее правило, вероятно, должно отражать этот принцип, предусматривая там, где это необходимо, соответствующие исключения.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на его взгляд, высказанные точки зрения по существу мало чем отличаются друг от друга. Данный вопрос будет обсуждаться по мере того, как он будет возникать при рассмотрении каждой отдельной статьи.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет (неполный)* о 443-м заседании

Среда, 12 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

{A/CM.9/SR.443}

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, начинается в 10 час. 00 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CM.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 2 (продолжение)

1. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии), напоминая об обсуждении, состоявшемся на предыдущем заседании, предлагает членам Комиссии предложить для принятия Комиссией альтернативные варианты к слову "банк".

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что альтернативный термин к слову "банк", безусловно, необходим, однако решение по этому вопросу не требуется принимать немедленно, так что есть время подумать.

3. При отсутствии каких-либо замечаний по статье 2(g) и (h) он будет считать, что Комиссия хотела бы принять эти определения.

4. Предложение принимается.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(i).

*Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

6. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) обращает внимание Комиссии на ошибку в формулировке в тексте статьи 2(i) на французском языке. Для того чтобы отразить понятие "включают", необходимо в первой строке между словами "on entend" и "le crédit porté" вставить слово "notamment".
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот вопрос можно оставить на рассмотрение редакционной группы. При отсутствии каких-либо других замечаний он будет считать, что Комиссия согласна принять статью 2(i).
8. Предложение принимается.
9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 2(j). Он обращает внимание на комментарии правительства Соединенных Штатов Америки (A/CN.9/347/Add.1, стр. 12), в которых предлагается внести поправки в определение термина "удостоверение подлинности", исключив слова "полностью или частично" и вставив после слов "платежное поручение" слова "изменения в платежных поручениях".
10. Правительство Канады хотело бы расширить определение термина "удостоверение подлинности" путем ссылки на процедуры обнаружения ошибок (A/CN.9/347, стр. 5, раздел VI). Однако, по мнению Рабочей группы, "удостоверение подлинности" связано лишь с удостоверением подлинности источника, а обнаружение ошибок следует рассматривать в качестве отдельного вопроса. Исходя из этих соображений, Рабочая группа дает текст в его нынешней редакции.
11. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) говорит, что он согласен с предложением Соединенных Штатов, не исключаями процедуры, в соответствии с которой удостоверяется подлинность одной части платежного поручения для обеспечения удостоверения подлинности поручения в целом.
12. Он хотел бы также знать, является ли - при должном уважении к статье 4А Единого торгового кодекса Соединенных Штатов - сопоставление подписей процедурой удостоверения подлинности. Поскольку типовой закон не исключает переводы с помощью документов, он считает, что удостоверение подлинности должно включать сопоставление подписей.
13. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что предложение его правительства продиктовано реальной банковской практикой. Удостоверение подлинности платежных поручений осуществляется только полностью, а не частично. Что касается изменений, то удостоверение подлинности изменений также осуществляется полностью. Чтобы типовой закон был принят деловыми кругами, в нем следует как можно тщательнее отразить практические реалии.
14. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что, хотя он считает, что ссылка на часть платежного поручения покрывает изменение платежного поручения, у него нет возражений против предложения Соединенных Штатов.
15. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) отмечает, что единственная трудность, которая у нее возникает в связи с предложением Соединенных Штатов, заключается в том, что в типовом законе нигде не содержится ссылки на изменение платежных поручений. Введение этого понятия на данной стадии может вызвать проблемы и путаницу. На ее взгляд, изменение платежного поручения, например с целью изменения суммы, является новым платежным поручением. Банку-получателю придется отдельно рассматривать вопрос о том, акцептовать его или нет. Поэтому она считает, что определение термина "удостоверение подлинности" должно относиться лишь к платежным поручениям и отзыву платежных поручений.
16. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) согласен с доводами наблюдателя от Финляндии. В ходе подготовки первоначальных проектов типового закона вопрос о включении "изменений" платежных поручений был рассмотрен, но отклонен в силу связанных с этим трудностей. Исходя из этого, в существующем тексте содержится ссылка лишь на платежные поручения и отзыв платежных поручений.
17. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) обращает внимание Комиссии на комментарии секретариата по этому вопросу (A/CN.9/346, стр. 66, пункт 3), в которых приводится история рассмотрения Рабочей группой вопроса о возможном включении в типовой закон ссылки на "изменение" платежных поручений.
18. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что вопрос об исключении слов "полностью или частично" не вызывает у него трудностей. Представитель Китая справедливо указал на то, что процедура удостоверения подлинности может применяться в отношении отдельных элементов платежного поручения для определения подлинности всего платежа.

19. Что касается вопроса об "изменениях", то он разделяет озабоченность наблюдателя от Финляндии. Насколько он понимает, Рабочая группа прямо или косвенно решила не включать упоминание об "изменениях".
20. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) указывает, что статья 2 начинается со слов "Для целей настоящего закона:". Поэтому в статье 2 должны содержаться определения лишь тех терминов, которые используются в других частях типового закона, что не относится к термину "изменения".
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, исходя из того, что говорилось, он склонен полагать, что Комиссия желает последовать рекомендации Рабочей группы и не ссылаться на "изменения" платежного поручения. Кроме того, он полагает, что Комиссия готова согласиться с предлагаемым исключением из статьи 2(j) слов "полностью или частично".
22. Предложение принимается.
23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть предложение правительства Финляндии (А/СМ.9/347, стр. 16) о добавлении в конце статьи 2(j) предложения "Этот термин не включает сравнение подписи с образцом".
24. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что вопрос заключается в том, следует ли применять положения пунктов 2, 3 и 4 статьи 4 и сравнению подписей. С ее точки зрения, это не имеет в виду, так как статья 4(1) охватывает случаи, когда не имеющее права подписи лицо подделывает подпись. Следовательно, необходимо либо уточнить в определении, что сравнение подписей не представляет собой удостоверение подлинности для целей типового закона, либо этот вопрос можно было бы рассмотреть в рамках статьи 4.
25. Г-н АВАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что платежные поручения в форме документов широко используются в национальной и международной торговле, когда не имеется электронных средств передачи данных, и обычным методом удостоверения подлинности по-прежнему является подпись или другие простые способы идентификации. Кроме того, сравнение подписей является коммерчески обоснованным методом защиты, как это указывается в статье 4(2). Предложение Финляндии исключить возможность сравнения подписей представляется ограничительным и противоречащим свободе договора соответствующих сторон и поэтому неприемлемо.
26. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, похоже, произошло недоразумение. Ее делегация не выступает за исключение удостоверения подлинности подписью. Вопрос заключается в том, что если пункты 2-4 статьи 4 расширить, включив туда удостоверение подлинности подписей, то ответственность лица, чья подпись была подделана, будет также расширена и выйдет за пределы положений общей нормы права, по крайней мере в юридической системе ее собственной страны, а это нежелательно. Поэтому она считает, что использование подписи для санкционирования платежного поручения должно регулироваться статьей 4(1) и что положения пунктов 2-4 статьи 4 расширять не следует.
27. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, по общему правилу, отправитель не несет ответственности, если его подпись подделывается третьим лицом. Если, однако, стороны согласились использовать процедуру удостоверения подлинности и если поддельная подпись похожа на подлинную, то отправитель должен нести ответственность. Это не обязательно должна быть коммерчески обоснованная процедура в соответствии с статьей 4(2), однако если речь идет о значительных суммах, то стороны вполне могут договориться о том, что простой проверки подписи будет недостаточно. Поэтому лучше всего, чтобы этот вопрос регулировался соглашением между сторонами, а статья 4 оставалась без изменения.
28. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) говорит, что с его точки зрения проблема подделки подписи не может быть решена только в рамках статьи 4(1). Заинтересованные стороны должны будут удостовериться, является ли подпись подлинной. Было бы опасно, если бы процедура удостоверения подлинности была такой простой, как, похоже, ее представляет себе наблюдатель от Финляндии. По его мнению, эта проблема должна решаться самими сторонами. Если речь идет о крупных суммах, стороны могут договориться об использовании дополнительных методов удостоверения подлинности, например, телеграммой.
29. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он согласен с наблюдателем от Финляндии в том, что данная проблема касается не просто определения в соответствии с типовым законом, а относится к правовым аспектам ответственности сторон. Поэтому, возможно, ее лучше рассматривать в рамках статьи 4.

30. Сравнение подписей является нормальным методом удостоверения подлинности документированных распоряжений, и очевидно, что его использование не должно быть исключено правилами типового закона. В соответствии с пунктами 2-4 статьи 4, ответственность в случае подделки подписи возлагается на лицо, чья подпись была подделана, и предложение Финляндии, достоинство которого заключается в том, что оно предусматривает ограничение такой возможности, заслуживает дальнейшего обсуждения.
31. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что простая ссылка на подпись не приведет к решению всех трудностей, так как многие платежные поручения отдаются, не будучи скрепленными подписью на бумаге, например, по телексу или электронными средствами. Одна из проблем, вызывающая озабоченность у его Федерации, заключается в том, каким образом следует относиться к электронным подписям и нужен ли в этой связи код. По его мнению, этот вопрос охватывается статьей 2(j), хотя, возможно, придется уточнить, о каких подписях идет речь, проставленных от руки или электронных.
32. Г-н ЛИИ (Сингапур) говорит, что он согласен с предыдущим оратором. Кроме того, он предлагает включить положение, касающееся факсимильных подписей.
33. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что, как и наблюдатель от Финляндии, он полагает, что сравнение подписей обычно не проводится в ходе процедуры удостоверения подлинности, упомянутой в пунктах 2-4 статьи 4. Однако необходимо предусмотреть возможность для сторон прийти к соглашению и решить этот вопрос можно было бы, приняв предложение Финляндии со следующей дополнительной формулировкой: "если стороны прямо не договариваются об ином".
34. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что она согласна отложить это обсуждение до рассмотрения статьи 4. Суть проблемы заключается в том, являются ли обоснованными правила распределения риска в соответствии с пунктами 2-4 статьи 4, если используется подпись. По ее мнению, таковыми они не являются, так как положения об удостоверении подлинности основаны на использовании секретного кода или пароля, в то время как подпись видна для всех, удержать в секрете ее невозможно. Подписывающееся лицо всегда уязвимо, потому что подпись всегда можно подделать.
35. Г-н ЧЕРНЫШЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он понимает озабоченность наблюдателя от Финляндии в связи с возможностью подделки, а также в связи с тем, ложится ли ответственность на клиента или на банк. На практике, однако, банки и их клиенты обычно заверяют документы подписью и договариваются между собой о методах работы. Клиент, опасаящийся возможной подделки, всегда может обратиться в банк с просьбой использовать другие методы проверки дополнительно к удостоверению подлинности подписи. Ничто в статье 4 не препятствует достижению соглашения между сторонами и в любом случае возможность подделки является исключением.
36. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что платежное поручение или чек с поддельной подписью практически не является поручением произвести оплату, даже если в крайнем случае банку и придется произвести оплату.
37. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что наблюдатель от Банковской федерации Европейского сообщества обратил внимание на возможность решения, в соответствии с которым Комиссия должна четко определить, идет ли речь об электронных переводах или о традиционных платежных поручениях. Если речь идет о платежных поручениях на основе бумажных документов, то сопоставление подписей не будет связано с какими-либо проблемами, так как служащий банка, получающий и исполняющий платежное поручение, будет располагать подписью отправителя и сможет осуществить необходимое сопоставление. Что касается электронных переводов, то возможны три варианта: перевод по телефону, и в этом случае всегда присутствует служащий банка, знающий перевододателя, а имитировать голос достаточно трудно; перевод телеграммой, когда банк потребует подтверждение от отправителя и возможность подлога будет равняться практически нулю; и платежные поручения, передаваемые электронными средствами, которые можно сравнить с традиционными платежными поручениями. Как отмечалось наблюдателем от Финляндии, опасность фальсификации относится к числу рисков, связанных с исполнением платежных поручений, точно так же как всегда существует риск, что банкноты могут оказаться поддельными.
38. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что, по его мнению, отправитель должен нести ответственность только на основании статьи 4(1). Поэтому он хотел бы несколько изменить предложение Финляндии, включив в него следующие слова: "Данный термин не включает метод простого сравнения подписи, выполненной от руки, с образцом". Он будет рад, если такое изменение сочтут удовлетворительным.

39. Г-н КОЧОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что он предпочел бы не рассматривать данный вопрос, исходя из определения удостоверения подлинности, так как он против изменения определения, значение которого относительно широко признано в мире, с целью исключить из него подписи. Данный вопрос следует рассматривать в рамках статьи 4.

40. Он разделяет точку зрения, выраженную наблюдателем от Финляндии, о том, что типовой закон может привести к изменению национального законодательства в ряде стран и, возможно, в его собственной стране. Точка зрения его делегации была хорошо выражена представителем Союза Советских Социалистических Республик, и он поддерживает предложение об уделении первоочередного внимания соглашению сторон. Он не видит необходимости в исключении проставляемых от руки подписей, которые могут быть переданы электронными способами и даже могут быть написаны от руки на экране. В Соединенном Королевстве осуществляются значительные капиталовложения в разработку процедур электронной сверки подписей и в будущем банки и их клиенты смогут вполне прийти к соглашению об электронной проверке подписей.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в отношении распределения риска фальсификации, общеизвестно, что подходы, используемые в системах общего и гражданского права, противоречат друг другу. Конвенция о международных переводных векселях и международных простых векселях позволяет лишь частично решить эту проблему за счет широкого определения понятия "подпись", однако эта Конвенция еще не вступила в силу.

42. Озабоченность, выраженная представителем Финляндии, о том, что подпись слишком легко подделать и поэтому в качестве способа удостоверения подлинности этот метод малопримем, частично снимается словами "коммерчески обоснованный", содержащимися в статье 4(2)(а) и 4(3). В любом случае ясно, что в определение "удостоверение подлинности" в статье 2(j) не следует включать ссылку на подпись. Это не будет, конечно, означать, что подписи в качестве способа удостоверения подлинности должны быть исключены.

43. Отмечая, что в существующей тексте типового закона проводится различие между обнаружением ошибок и идентификацией источника, он говорит, что, как представляется, предложение Канады о расширении определения "удостоверение подлинности", которое включало бы процедуру обнаружения ошибок, поддержкой не пользуется. В этом случае различие между вопросами об источнике и об ошибках будет проводиться по-прежнему.

44. Предлагая перейти к рассмотрению статьи 2(k), он отмечает, что термин "исполнение" отдельно определяется в статье 2(1) и что данный пункт можно было бы скорректировать позже с учетом предложения представителя Сингапура о переносе в этот пункт второго предложения из статьи 2(f).

45. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что из определения "даты исполнения" желательно исключить ссылку на статью 10, так как ссылка в определении на основные статьи неуместна.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комиссии о намерении делегации Соединенного Королевства предложить ссылку на какой-либо более конкретный пункт статьи 8 в связи со статьей 2(1).

47. У НЬИ НЬИ ТАН (наблюдатель от Мьянмы) говорит, что он поддерживает предложение Финляндии об исключении из статьи 2(k) ссылки на статью 10.

48. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что у него нет никаких серьезных возражений против предложения Финляндии; единственное возражение теоретического характера относительно включения в определение ссылки на другие положения закона можно было бы сделать в связи с так называемым "порочным кругом". Другими словами, в определении не следует ссылаться на какое-либо положение закона, в котором в свою очередь содержится ссылка на это определение, однако то или иное понятие вполне можно пояснить с помощью ссылки на положение закона, в котором оно содержится, как в данном случае.

49. Существует, однако, более серьезная техническая проблема порочного круга, в связи с понятием "дата исполнения", подробно описанная в комментариях его правительства к типовому закону (A/CN.9/347, стр.54, пункт 3). Порочный круг положений типового закона образуется в связи с тем, что в соответствии со статьей 4(6) отправитель не обязан производить платеж по платежному поручению до даты исполнения, однако, как вытекает из статьи 10, платежное поручение не подлежит обязательному исполнению до тех пор, пока оно не акцептовано, а в соответствии со статьями 6(2)(а) и 8(1)(а) акцепт не производится до получения платежа. Поскольку задача типового закона заключается в обеспечении эффективного функционирования механизмов кредитового перевода, Рабочая группа приняла идею о том, что банк, не предпринявший каких-либо действий по получению платежного поручения, считается акцептовавшим

его, если оплата по поручению была получена, и поэтому несет обязательства по закону в связи с невыполнением действий. Его делегация, а также другие делегации представили предложения, касающиеся решения формальной проблемы порочного круга в связи с положениями существующего текста, касающимися платежа, исполнения и акцепта.

50. Кроме того, в большинстве мест в тексте, в которых встречаются термины "исполнение" и "дата исполнения", они все еще стоят в квадратных скобках, так как все еще необходимо прийти к окончательному решению, касающемуся определения "исполнение" и, в частности, его применения по отношению к банку бенефициара.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что правительство Соединенного Королевства в комментариях, содержащихся в документе A/CN.9/347, предлагает использовать термин "дата платежа" только в статье 10(1)(b), а в других статьях заменить его на термин "дата исполнения". Если статья 10(1)(b) будет переработана и включит в себя определение "даты платежа", то определение этого термина в статье 2(m) окажется излишним.

52. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство), отмечая, что Комиссия, возможно, пожелает обсудить этот вопрос отдельно, говорит, что употребление термина "дата платежа" в типовом законе является проблематичным, так как в платежных поручениях дата платежа часто не указывается. Поэтому этот термин следует определять, соотнося его с каким-либо конкретным положением, содержащимся в платежном поручении. Во-вторых, во многих случаях, когда этот термин появляется в тексте, более приемлемой является ссылка на "дату исполнения", особенно если определение "исполнение" будет изменено в соответствии с предложением его делегации. Следует полностью отразить идею о том, что действительно ли целесообразно ссылаться на дату, указываемую в платежном поручении, как на дату, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара. Однако, если Комиссия считает, что определение термина "дата платежа" будет тем не менее полезным, его делегация не будет выступать против его включения.

53. Что касается определения "исполнение", то он хотел бы просто напомнить о содержащихся в пункте 4 комментариев предложениях своего правительства (A/CN.9/347, стр. 55), которые предусматривают изменение определения и включение в него банка бенефициара. Комиссия могла бы выбрать один из двух вариантов: либо ввести новый термин, касающийся передачи бенефициару денег через банк бенефициара, либо включить это понятие в определение исполнения. Его делегация предпочитает второй вариант.

54. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в вопросе о целесообразности включения ссылки на статью 10 в определение "даты исполнения" он разделяет мнение представителя Соединенного Королевства. Однако он не согласен с тем, что проблема порочного круга в связи с положениями о платеже, исполнении и акцепте является чисто технической. Связанная с этим проблема касается понятия "предполагаемый акцепт", которое, возможно, Комиссия пожелает рассмотреть позже в связи с рассмотрением статьи 6(2)(а) и 8(1)(а). По мнению его делегации, понятие "предполагаемый акцепт", содержащееся в существующем тексте, вызывает возражения и никак не способствует эффективности механизмов кредитового перевода и не облегчает торговлю.

55. Кроме того, он опасается, что предложения по данному вопросу, если они будут приняты, повлекут за собой широкий и ненужный пересмотр документа, который уже может работать.

56. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что он поддерживает предложение Финляндии об исключении из определения "дата исполнения" ссылки на статью 10, так как она вводит условие в определение, которое по своей природе должно быть абстрактным и безусловным.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если он правильно понимает, решение Комиссии об исключении или неисключении из статьи 2(k) ссылки на статью 10 будет зависеть от решения, которое она примет в отношении статьи 2(1).

58. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что если предложение Финляндии об исключении ссылки на статью 10 будет принято, то в статье 2(k) необходимо будет изменить слова "банк-получатель должен" на слова "банка-получатель обязан".

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот вопрос будет рассмотрен в ходе доработки текста.

60. Он предлагает Комиссии перейти к рассмотрению статьи 2(1). Содержащееся в этом подпункте определение "исполнение" не включает в себя действий со стороны банка бенефициара, так как считается, что отношения между банком бенефициара и бенефициаром лежат вне рамок кредитовых переводов. Тем не менее для целей типового закона было бы полезно, если бы термин "исполнение" мог бы также использоваться со ссылкой на действие банка бенефициара. Он предлагает высказать замечания по этому вопросу.

61. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что вряд ли есть смысл определять исполнение банком бенефициара, когда в статье 17(1) говорится о том, что кредитовый перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара.
62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что определение "исполнение", включающее в себя действия банка бенефициара, позволит убрать некоторые квадратные скобки в тексте.
63. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он согласен с представителем Мексики. Кроме того, он полагает, что любое включение в определение "исполнение" действий со стороны банка бенефициара вызовет возобновление уже завершенного обсуждения по вопросу о моменте завершения операции по переводу. Вопрос о снятии квадратных скобок является относительно мелким.
64. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, как ему казалось, уже согласовано, что основной принцип должен предусматривать невмешательство типового закона в отношении между бенефициаром и банком бенефициара. Тем не менее некоторые положения типового закона все-таки предусматривают необходимость для банка бенефициара предоставить полученные деньги в распоряжение бенефициара, поэтому необходимо найти термин для описания этого действия.
65. Как представляется, нет ничего страшного в том, чтобы использовать термин "исполнение", понимая при этом, что положения по существу будут предусматривать невмешательство закона в отношении между бенефициаром и банком бенефициара, за исключением ситуаций, уже согласованных Рабочей группой. Использование термина "исполнение" не будет противоречить правилу, содержащемуся в статье 17(2), о том, что перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара.
66. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) сомневается, что факт завершения кредитового перевода акцептом платежного поручения банком бенефициара выводит отношения между банком и бенефициаром за рамки типового закона, особенно в свете статьи 9, определяющей обязанности банка бенефициара и права бенефициара. Поэтому он не видит каких-либо препятствий против включения в определение ссылки на действия банка бенефициара.
67. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что он согласен с замечаниями, высказанными представителем Соединенного Королевства, и поддерживает включение в определение ссылки на действия со стороны банка бенефициара. Это не столько редакционный вопрос, сколько вопрос существа.
68. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, по его мнению, точки зрения представителей Соединенного Королевства и Франции можно согласовать. Он не имеет ничего против того, чтобы упомянуть действия банка бенефициара в определении исполнения, однако он считает, что следует ясно указать, что такая ссылка делается на правила, уже включенные в типовой закон.
69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет последнего выступавшего, что предлагаемое изменение подпункта 1 никак не затронет другие нормы типового закона.
70. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что она согласна с представителями Соединенного Королевства и Испании относительно того, что определенные положения типового закона, например статей 9 и 10, действительно относятся к банку бенефициара и что в определении этот аспект следует отразить.
71. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) поясняет, что в предыдущих проектах секретариата использовался термин "исполнение", включавший в себя действия банка бенефициара, так как еще не был принят целый ряд принципиальных решений, особенно по вопросу о том, в какой мере типовой закон должен регулировать отношения между бенефициаром и банком бенефициара. Позднее был согласован общий принцип, заключающийся в том, что действие типового закона заканчивается при акцепте банком бенефициара платежного поручения. Поэтому вопрос об исполнении банком бенефициара становится еще более проблематичным, однако термин был сохранен, так как Рабочая группа еще не имела возможности рассмотреть этот вопрос.
72. Связанная с этим проблема заключается в том, что в некоторых платежных поручениях, например поручениях СВИФТ, дата платежа не указывается. Если дата платежа указывается перевододателем, то это представляет интерес не только для бенефициара и банка бенефициара, но и для перевододателя. Это соображение находит свое отражение в статье 10(1)(b).
73. Статья 9(1) была включена по той причине, что считалось, что текст статьи будет неполным, если полностью отказаться от этой концепции, так как необходимо учитывать конечную цель этих действий. В статье 9(1) конкретно не оговаривается, когда и каким образом банк бенефициара должен предоставить средства в распоряжение - за исключением случаев, когда в платежном поручении указывается дата платежа - и она служит лишь своего рода напоминанием.

74. На двадцать второй сессии было решено дать определение понятию "исполнение", что отчасти необходимо сделать в целях систематизации. Решение подкреплялось мыслью о том, что далее в этом направлении типовой закон разрабатывать не следует.

75. Сам он не выступает ни за, ни против. Рабочая группа отметила ряд положений, в которых термин исполнение будет применяться по отношению к банку бенефициара и, чтобы обратить на них внимание Комиссии, заключила их в квадратные скобки.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы редакционная группа, состоящая из представителей Соединенного Королевства, Финляндии и Японии, подготовила единый текст данного подпункта для рассмотрения на заседании во второй половине дня.

77. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 40 мин.

Краткий отчет о 444-м заседании

Среда, 12 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.444]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 20 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 2 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителю Соединенного Королевства проинформировать о проведенном редакционной группой, состоящей из делегаций Соединенного Королевства, Финляндии и Японии, обсуждении текста для включения в определение термина "исполнение" в статье 2(1) в связи с действиями банка бенефициара.

2. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что путем добавления ссылки на случаи, предусмотренные в статье 8(1)(d)-(g) проекта, группа расширила имеющееся определение, которое теперь охватывает действия банка бенефициара. Предлагаемая формулировка представлена в виде следующего дополнительного предложения в конце статьи 2(1):

"Что касается банка бенефициара, то "исполнение" означает выполнение любого из следующих действий:

- i) кредитование счета бенефициара или иное предоставление переведенных средств в его распоряжение;
- ii) уведомление бенефициара, что он имеет право снять средства или использовать кредитованные средства;
- iii) использование кредитованных средств согласно инструкции в платежном поручении, полученном банком бенефициара;
- iv) использование кредитованных средств в погашении задолженности бенефициара банку бенефициара или в соответствии с постановлением суда".

Данный текст является подробным, но вместе с тем информацию, содержащуюся в нем, целесообразнее включить в статью 2, а не в статью 8, которую можно соответствующим образом сократить.

3. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не видит преимущества в определении, предложенном группой в составе трех делегаций, поскольку оно не добавляет ничего нового к тому, что уже предусматривается проектом в отношении определения срока, когда банк бенефициара должен предпринять действия. В соответствии с законодательством Мексики наиболее важная функция банка бенефициара заключается в акцепте платежного поручения, и это четко

указывается в статье 8. Понятие исполнения банком бенефициара предполагает обязательства со стороны банка бенефициара и включение такого понятия означает введение элемента, который с учетом статьи 17(1) не входит в сферу действия типового закона. В связи с данным определением возникают проблемы, и поэтому он не может принять его. Действия банка бенефициара следует рассматривать в рамках статей 9 и 10.

4. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) отмечает, что вступительная формулировка статьи 8(1) содержит слова "в ближайший из нижеуказанных моментов времени". Поэтому он считает, что было бы логичным, чтобы в предлагаемом дополнительном предложении содержалась ссылка на "ближайшее из нижеуказанных действий".

5. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) считает, что определение исполнения банком бенефициара необходимо, поскольку определение, которое будет принято для термина "банк" или аналогичного термина находится в зависимости от вопроса исполнения. В качестве менее сложной альтернативы предложению трех делегаций он предлагает слова "банк бенефициара исполняет поручение путем акцепта поручения". Вопрос акцепта рассматривается в статье 8. Его предложение будет охватывать статью 8(1) в целом, а предложение трех делегаций охватывает лишь подпункты (d)-(g) статьи 8(1).

6. Г-н РЕНГЕР (Германия) указывает на различие между определением термина "исполнение", предлагаемым Рабочей группой, и представленным представителем Соединенного Королевства определением, которое включает действия банка бенефициара. По его мнению, хотя банк-получатель непосредственно занимается осуществлением договорных операций, вызывает сомнение, что на банке бенефициара лежат аналогичные обязанности. Исполнение платежного поручения и его акцепт являются различными юридическими действиями.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что банк бенефициара также является банком-получателем.

8. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что редакционная группа в составе трех делегаций уделила особое внимание тому, чтобы не допустить смешения понятий акцепта и исполнения; и напротив, согласно предложению Соединенных Штатов Америки, эти два понятия означают одно и то же. Цель редакционной группы состояла в том, чтобы определить исполнение банком бенефициара с точки зрения действий, которые равносильны акцепту. В подпунктах (a)-(c) статьи 8(1) упоминаются другие действия, которые должны пониматься как акцепт. Что касается банка бенефициара, то группа сделала ссылку лишь на действия, в результате которых кредитованные средства предоставляются в распоряжение бенефициара или используются. Она категорически против формулировки, предложенной Соединенными Штатами Америки, поскольку эта формулировка будет означать, что акцепт может осуществляться лишь путем исполнения.

9. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что его делегация возражает против того, чтобы акцепт банком бенефициара означал исполнение. Она поддерживает точку зрения, изложенную Германией. По мнению Австрии, между подпунктами (d)-(g) статьи 8(1) и статьей 9(1) имеется несоответствие. Наилучшей тому иллюстрацией служит следующий пример: если банк бенефициара использует кредитованные средства в соответствии с постановлением суда, что предусмотрено статьей 8(1)(g), он будет вынужден в соответствии со статьей 9(1) предоставить средства в распоряжение бенефициара. Несомненно, это будет запрещено судебным постановлением.

10. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у его делегации не было намерения смешивать понятия акцепта и исполнения. В определении, предложенном группой в составе трех делегаций, предусматривается, что банк бенефициара исполнит платежное поручение, когда он акцептует его одним из способов, изложенных в подпунктах (d)-(g) статьи 8(1). Его делегация предлагает, чтобы определение охватило дополнительно условия, изложенные в подпунктах (a)-(c) статьи 8(1). Было бы в интересах пользователя, чтобы в статье 2 содержалось краткое определение, а более подробный перечень ситуаций содержался в статье 8(1).

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит делегацию Соединенных Штатов Америки изложить свою точку зрения в отношении подпунктов (a) и (b) статьи 8(1) в связи с предполагаемым использованием слова "исполнять", а также разъяснить свое толкование статьи 9(1) в контексте понятия исполнения. Согласно его пониманию дискуссии, состоявшейся на предыдущем заседании, независимо от того, что сможет предложить редакционная группа, исполнение по-прежнему будет означать действие, вызывающее применение положений статьи 9(1).

12. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что он огорчен тем, что по мере того, как идет работа, Комиссия, представляется, вносит дополнительные осложнения, и это приводит к

тому, что текст проекта становится неясным для тех, кто не работал над ним с самого начала. Он сомневается в необходимости определения термина "исполнение"; текст может быть достаточно четким и без этого термина.

13. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) согласна с предыдущим оратором в том, что текст становится чрезмерно сложным; вместе с тем, ценность хорошего определения заключается в том, что после определения термина его можно использовать во всем документе без дальнейших разъяснений. Она согласна также с выступавшим ранее на заседании наблюдателем от Австрии в том, что между статьями 8(1) и 9(1) имеется несоответствие. В последнее положение необходимо внести поправку.

14. Предложение представителя Соединенных Штатов Америки приведет к тому, что исполнение банком бенефициара будет определено как акцепт. Вместе с тем, в подпунктах (а)-(с) статьи 8(1) описываются события, которые могут означать акцепт, однако которых может быть недостаточно для исполнения платежного поручения. Первое из них является так называемым "предполагаемым акцептом", предусмотренным в подпункте (а); устанавливаемый здесь порядок сводится к тому, что акцепт имеет место по прошествии определенного периода времени и в случае, если средства поступили в банк бенефициара. Акцепт, таким образом, связан лишь с вопросом о времени и для него не требуется никаких действий со стороны банка. Другая ситуация заключается в том, что акцепт происходит, когда банк получает платежное поручение согласно подпункту (b); если факт получения может рассматриваться как акцепт, но не как исполнение. И наконец, в статье 8(1)(c) содержится правило, согласно которому акцепт происходит тогда, когда банк-получатель уведомляет отправителя об акцепте, что означает, что он происходит тогда, когда банк бенефициара совершает действие в отношении отправителя платежного поручения; вместе с тем, исполнение должно несомненно относиться не к отправителю, а к бенефициару. По мнению ее делегации, исполнение может считаться имевшим место лишь тогда, когда кредитованные средства предоставлены в распоряжение бенефициара или иным образом использованы в его интересах.

15. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что пытаясь дать определение понятию исполнения, Комиссия, похоже, ищет решения данной проблемы путем его привязки к другому понятию, а именно сроку исполнения. Простое предложение, которое позволяет избежать данной ловушки, заключается в том, чтобы определить исполнение как обязательство банка бенефициара акцептовать платежное поручение.

16. Наблюдатель от Финляндии отметила, что фактическое исполнение происходит тогда, когда средства кредитуются на счет бенефициара в его банке, однако, по его мнению, согласие банка бенефициара исполнить платежное поручение означает кредитование денег на счет бенефициара.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на основе дискуссии он делает заключение, что ни формулировка, предложенная редакционной группой, ни формулировка, предложенная Соединенными Штатами, не будут приемлемыми. Наблюдатель от Финляндии предложила внести поправку в статью 9(1), однако, по ее мнению, Комиссия может выйти за рамки типового закона, если слишком далеко отклонится от имеющегося текста данного положения.

18. Г-н АЛЕДИРАН (Нигерия) предлагает проанализировать текст статьи 9 в отношении внутреннего права и использовать результаты в качестве руководства.

19. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) предлагает добавить в статью 2(1) следующее предложение: "В отношении банка бенефициара "исполнение" означает действия, предпринимаемые банком бенефициара с целью предоставления средств в распоряжение бенефициара после акцепта платежного поручения".

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ интересуется у представителя Китая, считает ли он обязательно необходимой фразу "после акцепта платежного поручения". Если нет, то его предложение и предложение редакционной группы будут очень близкими.

21. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что точка зрения его делегации во многом совпадает с точкой зрения делегации Австрии. Необходимо дать определение термину "исполнение" в отношении статей 8(1) и 10. Пока эти статьи не будут рассмотрены, судить о необходимости определения термина "исполнение" будет невозможно. Он бы хотел отложить рассмотрение предложения редакционной группы до этого момента.

22. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение Мексики. Его делегация позже ответит на вопросы, заданные ей Председателем, и надеется, что ее ответы смогут помочь Комиссии рассмотреть ряд вопросов, поднятых наблюдателем от Финляндии и другими ораторами.

23. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) также поддерживает предложение представителя Мексики. Если отложить рассмотрение данного вопроса, то, возможно, позже выяснится, что определение термина "исполнение" не требуется. До двадцати второй сессии, состоявшейся в декабре прошлого года, Рабочая группа обходилась без этого определения. Он согласен с наблюдателем от Австрии в отношении опасности подготовки текста, который может быть понятен лишь его авторам. Было бы целесообразным, чтобы в типовом законе использовалось слово "исполнить" в его обычном значении и чтобы его толкованием занимались отдельные законодатели. Будет необходимо дополнительно рассмотреть основные вопросы, обсуждаемые в статьях 8, 9 и 10. Он отмечает, что редакционная группа в составе трех делегаций проявила особое внимание к значению разграничения понятий исполнения и акцепта. Вместе с тем, в определенных конкретных случаях две операции происходят одновременно. Несомненно существует определенная вероятность возникновения неясности, если акцепт не происходит к моменту исполнения, поскольку акцепт будет в этом случае означать, что банк должен исполнить поручение.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, Комиссия пришла к предварительному заключению. Возможно, стремление расширить определение термина "исполнение" и включить действия банка бенефициара было излишне оптимистичным. Имеются разумные основания для сохранения формулировки определения. Поскольку в типовом законе понятия акцепта и исполнения в отношении аналогичного действия используются одновременно, становится сложно сохранить различие между ними, однако если они составят единое целое, то основная структура типового закона будет нарушена. Когда Комиссия подойдет к рассмотрению статьи 6(2)(d), касающейся выдачи платежного поручения, предназначенного для исполнения полученного платежного поручения, она может продолжить рассмотрение вопроса о том, является ли определение термина "исполнение" в статье 2(1) действительно необходимым.

25. В целом, что касается попытки дать определение понятию "исполнение" в отношении банка бенефициара, то в результате проведенных дискуссий стало очевидно, что сформулировать соответствующее определение и избежать риска стирания грани между понятиями "исполнение" и "акцепт", о котором он упомянул, и выхода за рамки, установленные для вопросов, регулируемых типовым законом, согласно демаркационной линии, представленной в статье 9(1), будет сложно. Поэтому он предлагает Комиссии принять решение о неприменении определения "исполнение" в отношении банка бенефициара. Кроме того, он предлагает на данном этапе сохранить определение понятия "исполнение" в статье 2(1) (в связи с банком-получателем, не являющимся банком бенефициара) при том понимании, что потребуются определенные редакционные изменения для разъяснения того, что задача ограничить термин "исполнение" банками-получателями, не являющимися банком бенефициара, не ставится.

26. Предложение принимается.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть подпункт (m) статьи 2. В отношении данного подпункта имеется письменное предложение Соединенного Королевства об исключении этого определения (A/CN.9/347, стр. 54 и 55). Соединенное Королевство предлагает в тех случаях, когда в проекте используется термин "дата платежа", заменить его на термин "дата исполнения" за исключением статьи 10(1) и разъяснить его значение в статье 10(1), что снимает необходимость в определении "дата платежа".

28. Комиссия, возможно, пожелает также рассмотреть вопрос о терминологии, обсуждаемой в пункте 67 на странице 24 комментариев секретариата (A/CN.9/346).

29. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) поддерживает предложение об исключении подпункта (m) и определения "дата платежа" в статье 2.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, возможно, нет необходимости использовать термин "дата платежа" даже в статье 10(1). Если предложение Соединенного Королевства в документе A/CN.9/347 будет принято, то статья 10(1)(b) будет начинаться со следующих слов: "в поручении указывается дата, когда средства должны быть предоставлены в распоряжение бенефициара".

31. Г-н ЛИМ (Сингапур) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, достигнуто согласие в отношении того, что подпункт (m) статьи 2 следует исключить при том понимании, что его текст будет включен в статью 10(1)(b), когда будет рассматриваться данное положение.

33. Предложение принимается.

34. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает Комиссии рассмотреть предложения о добавлении дополнительных определений в статью 2. Соединенные Штаты Америки предложили три дополнительных определения (A/CN.9/347/Add.1, стр. 12 и 13).
35. **Г-н БХАЛА** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Соединенные Штаты Америки предложили добавить определения терминов "система кредитового перевода", "проценты" и "отзыв". Если Комиссия примет решение заменить термин "банк" в статье 2(f) таким термином как, например, учреждение по кредитовым переводам", то, возможно, вместо термина "система кредитового перевода" будет необходимо использовать такой термин, как "система управления платежами". Дополнительные определения предлагаются с целью обеспечения ясности, определенности и предсказуемости.
36. Предлагаемое определение термина "проценты" основано на Руководящих принципах по международным межбанковским переводам средств и компенсации Международной торговой палаты (МТП). Вопрос о процентах является предметом частых споров, и Комиссии не следует оставлять нерешенным вопрос о значении этого термина.
37. **Г-н АЗЗИМАН** (Марокко) говорит, что его правительство отметило в своих письменных комментариях (A/CN.9/347/Add.1, стр. 7, раздел 2), что определения термина "предполагаемый отправитель" в типовом законе нет. Если другие делегации также считают, что термин требует разъяснения, то, возможно, определение термина "предполагаемый отправитель" можно будет включить в статью 2(e) в сочетании с определением термина "отправитель".
38. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает рассмотреть данный вопрос в рамках статьи 4. Имеется ряд предложений о внесении поправок к этой статье; Комиссия может принять во внимание вопрос, поднятый делегацией Марокко, и в случае необходимости позже вернуться к вопросу о возможном определении.
39. **Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА** (Мексика) отмечает, что в письменных комментариях его правительства, представленных в документе A/CN.9/347 (стр. 43), содержится предложение, которое включает определение термина "проценты". Предлагаемое определение является практически дословным воспроизведением определения, содержащегося в Руководящих принципах МТП. В Рабочей группе его делегация возражала против принятия такого определения термина "проценты", однако теперь, когда официальные представители Мексики смогли изучить Руководящие принципы, его правительство поддерживает включение определения термина "проценты", сформулированного на их основе. Поэтому его делегация согласна с идеей, лежащей в основе предложения Соединенных Штатов Америки, несмотря на то, что между определением, предложенным Мексикой, и определением, предложенным Соединенными Штатами Америки, существует ряд текстуальных различий.
40. **Г-н КОНОВОЙ** (Соединенное Королевство) говорит о необходимости определения понятия проценты; проблема заключается в согласовании предложений делегаций Соединенных Штатов Америки и Мексики. В предложении Соединенных Штатов Америки проценты определяются как межбанковская ставка процента в валюте государства, в котором расположен банк-получатель, а в предложении Мексики они определяются как стоимость средств, задействованных в ходе операции, за определенный период в стране соответствующей валюты. Если эта стоимость за определенный период касается валюты платежного поручения, то она не может быть такой же, как межбанковская ставка процента в валюте государства, в котором расположен банк-получатель. Насколько он понимает, Руководящие принципы МТП соответствуют предложению Мексики, и определяющим фактором будет валюта.
41. **Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА** (Мексика) говорит, что предложение его делегации основано на определении МТП, а делегация Соединенных Штатов Америки отдает предпочтение ссылке на межбанковскую ставку процента. Различие заключается в степени гибкости, обеспечиваемой за счет использования варианта МТП, в котором разъясняется определение понятия проценты путем введения понятия стоимости за определенный период.
42. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что из предложения Мексики не ясно, следует ли принимать за основу для расчета процентов валюту, используемую как расчетную единицу, или валюту, используемую для платежа.
43. **Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА** (Мексика) говорит, что он бы хотел уделить некоторое время рассмотрению данного вопроса.
44. **Г-н БХАЛА** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что определение МТП является следующим: "Проценты означают стоимость средств, задействованных в ходе операции, за определенный период в стране соответствующей валюты. Компенсация процентов рассчитывается по ставкам и на

основе, обычно принятой местным банковским сообществом такой страны". Таким образом, этот текст отличается от предложения Мексики лишь тем, что содержит ссылку на "компенсацию процентов".

45. Г-н ВАССЕР (Банковская Федерация Европейского сообщества) говорит, что во втором предложении текста определения МТП на французском языке делается ссылка на "dommages-intérêts".

46. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что ставки процента изменяются по мере валютных колебаний, однако, без сомнения, этот фактор представляет интерес не для отправителя, а для бенефициара. В определении Соединенных Штатов Америки и определении, представленном на основе определения МТП, проценты связаны с валютой какой-либо конкретной страны, однако он интересуется, как в этой формуле можно принять во внимание ЭКЮ, которая не привязана к какой-нибудь конкретной стране. Он отмечает, что рекомендации МТП касаются исключительно межбанковских переводов средств, а в типовом законе предусматривается также выплата процентов перевододателям или бенефициарам, которые необязательно являются банками.

47. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в первую очередь Комиссии следует стремиться обеспечить предсказуемость и единообразие типового закона. Она может оказать помощь в подготовке формулировки определения с учетом того, что валюта кредитового перевода может отличаться от валюты страны, в которой расположен банк-получатель. Вместе с тем на практике, возможно, это не будет играть большого значения. Если выплачивается компенсация процентов, то стороны кредитового перевода, будь то перевододатель или бенефициар, могут предпочесть компенсацию в конкретной валюте и тогда определение МТП может оказаться более приемлемым.

48. В отношении ЭКЮ он говорит, что в тексте определения могут быть учтены сомнения представителя Франции путем ссылки на "расчетные единицы".

49. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что судя по дискуссии, проведенной в Рабочей группе, единственной ставкой процента, которая будет в целом приемлема, является межбанковская ставка процента. В отношении термина "расчетные единицы" он считает, что его делегация и делегация Соединенных Штатов Америки могут совместно выработать согласованную формулировку для представления Комиссии.

50. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация поддерживает формулировку, вытекающую из определения МТП, как оно отражено в предложении Мексики.

51. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) согласен с предыдущим оратором.

52. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что предложение Мексики является одним из вариантов, представленных на рассмотрение Комиссии. Согласно другому варианту следует вообще воздержаться от определения понятия "проценты", а третий вариант заключается в том, чтобы предоставить странам, принимающим типовой закон, самим определять точную сумму процентов, выплачиваемых в качестве компенсации.

53. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация предпочла бы определение, сформулированное на основе определения МТП и тем самым основанное на межбанковской ставке процента, применимой к валюте перевода.

54. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение его делегации имеет целью не допустить возникновения споров путем гармонизации национального законодательства в области ставки процента. Она считает, что в этих целях определение будет иметь важное значение.

55. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что вопрос, поднятый в связи с определением понятия "проценты", следует рассматривать с учетом статьи 16, которая касается ответственности и убытков.

Заседание закрывается в 17 час. 10 мин.

Краткий отчет о 445-м заседании

Четверг, 13 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.445]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 2 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что позднее специальная редакционная группа представит проекты статей 2(a) и (f) на рассмотрение Комиссии. Он надеется, что они потребуют минимальных изменений и что не нужно будет ожидать их перевода, а также выпуска документов зала заседаний, прежде чем будет предпринято их обсуждение.
2. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что на данном заключительном этапе переговоров, как он считает, перевод и выпуск документов зала заседаний потребуются, даже если новые тексты будут связаны лишь с незначительными изменениями.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он согласен, что в случае внесения существенных изменений потребуется подождать перевода. В любом случае для обеспечения единообразия официальная редакционная группа проведет сравнение текстов на всех языках.
4. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в статью 2(f) третье предложение следующего содержания: "Предприятие, представляющее собой систему обработки платежей, не должно рассматриваться как исполнитель платежных поручений, включая кабельную сеть переводов, автоматизированные расчетные палаты или другие системы связи, передающие платежные поручения от имени их участников".
5. Данная поправка отвечала бы озабоченности, высказанной членами Комиссии, поскольку она исключила бы из определения термина "банк" такие системы, как ИНТЕЛСАТ и СВИФТ.
6. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что прежде чем выступить с комментариями в отношении поправки Соединенных Штатов, он хотел бы получить ее перевод на французском языке. По французскому законодательству учреждения, обрабатывающие платежи, например автоматизированные расчетные палаты, рассматриваются как банки; исключение всех таких учреждений означало бы не просто изменение терминологии, оно противоречило бы французскому законодательству и существующей международной концепции в отношении организации системы межбанковских взаимных зачетов.
7. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что, по его мнению, термин "банк" является столь твердо устоявшимся понятием, что его, вероятно, лучше было бы сохранить.
8. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что вчера представитель Марокко отметил, что в статье 4 используется термин "предполагаемый отправитель". В статью 2 необходимо включить определение этого термина.
9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это является отдельным предложением.
10. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, было бы неверно расширять термин "банк", включив в него значительное число учреждений, таковыми не являющихся.
11. Было интересно узнать, что в соответствии с французским законодательством учреждения, осуществляющие перевод средств, рассматриваются как банки, однако в его стране дело обстоит иначе. Его делегация на более ранних этапах внесла предложение, чтобы Рабочая группа рассмотрела возможность включения элемента, связанного с системами перевода средств, в качестве неотъемлемой части текста, а также признания систем перевода средств как сторон. Если бы такой подход был принят, он согласился бы с представителем Франции в отношении необходимости учета таких учреждений в рамках определения, касающегося основных предприятий, которые будут охватываться положениями закона.

12. Однако это предложение было отклонено, отчасти поскольку оно усложнило бы текст и потребовало бы внесения целого ряда структурных изменений. Сейчас Комиссии, вероятно, слишком поздно рассматривать вопрос о включении таких предприятий, хотя рабочая группа и могла бы изучить данный вопрос.

13. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что, на его взгляд, существует необходимость в формулировке, которая отражала бы озабоченность делегации Соединенных Штатов, не создавая при этом проблем для других государств. Это, вероятно, могло бы быть достигнуто в результате снятия статьи 2(f) и включения в текст статьи 2 нового предложения, смысл которого состоял бы в том, что то, что сказано в типовом законе в отношении банков, также применимо к другим предприятиям, которые в рамках своей обычной деятельности занимаются исполнением платежных поручений таким же образом, как это делают банки. Это определение представляется в известной мере более широким, однако в таком виде оно позволяло бы всем странам толковать его так, как это было бы для них удобно.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Швеции противоречит уже принятому решению.

15. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что основной упор в рамках определения термина "банк" делается на операции дебетования и кредитования. Система СВИФТ и расчетные палаты, а также другие учреждения представляют собой агентства, занимающиеся исключительно операциями по передаче сообщений. Наверное, было бы достаточно четко указать, что определение термина "исполнение" касается только дебетования и кредитования.

16. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что его несколько беспокоит предложение Соединенных Штатов. Он считает, что достигнут консенсус в отношении того, что типовый закон не будет распространяться на предприятия, отвечающие за передачу платежных сообщений. В случае расширения определения термина "банк" в соответствии с предложением Соединенных Штатов в цепочку платежных операций были бы привнесены некоторые новые элементы. Система СВИФТ до настоящего времени не рассматривалась как подпадающая под действие типового закона, поскольку она занимается исключительно передачей сообщений. Швейцарским межбанковским клиринговым учреждением управляет коммерческая компания, однако операции по дебетованию и кредитованию осуществляются национальным банком. Поэтому его делегация выступает против поправки Соединенных Штатов.

17. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не намеревается вносить изменения в определение термина "банк". Если слово "лишь" во втором предложении статьи 2(f) будет истолковываться в широком смысле, то у него не будет каких-либо возражений в отношении данного определения. Его озабоченность связана с тем, что компьютерные межбанковские системы, подобные СВИФТ, ЧИПС и ИНТЕЛСАТ, не ограничиваются лишь передачей платежных поручений, хотя они и не исполняют их. Поскольку Комиссия постановила расширить определение термина "банк", она должна обеспечить, чтобы в него случайно не попали такие предприятия, как системы обработки данных. Он испытывает озабоченность по поводу того, что если в типовом законе не будут учтены будущие изменения в банковской практике, к нему станут относиться как к архаизму докомпьютерной эпохи.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ему вполне понятна озабоченность представителя Соединенных Штатов Америки в отношении того, что предприятия, осуществляющие лишь передачу платежных поручений, не должны быть включены в определение термина "банк". Действительно, Комиссия уже согласилась с тем, что предприятия, которые не исполняют в порядке своей обычной деятельности платежные поручения, банками не являются. Однако, хотя Комиссия принимает позицию представителя Соединенных Штатов, ей трудно согласиться с предложенной им формулировкой.

19. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация надеялась, что результатом работы Комиссии не станет такой типовой закон, который уже будет устаревшим, и что Комиссия, соответственно, учтет будущие изменения, которые возникнут в результате использования в коммерческой практике новых электронных методов. Участники будущих тяжб будут опираться не на комментарии, а на формулировки самого закона, поэтому именно формулировки имеют ключевое значение.

20. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что главная проблема состоит в том, что предприятия, занимающиеся кредитовыми переводами, необязательно являются банками в традиционном смысле. Первое предложение статьи 2(f) представляет собой попытку определить термин "банк", в то время как второе предложение этого подпункта направлено на то, чтобы обеспечить, чтобы широкое определение термина "банк" не охватывало предприятия, представляющие собой простые системы передачи сообщений или расчетные палаты. Среди членов Комиссии нет разногласий по поводу необходимости исключить предприятия, занимающиеся лишь передачей сообщений, например телексные службы или систему СВИФТ.

21. Представитель Соединенных Штатов Америки хотел бы обеспечить четкое и определенное исключение систем клиринговых расчетов, в то время как у представителя Франции на этот счет имеются оговорки. На практике существуют различные типы таких систем: традиционные расчетные палаты получают сообщение, регистрируют сумму, полученную от отправителя, и сумму, направленную получателю, а затем направляют это сообщение и производят взаимные зачеты; однако такие предприятия, как "ФЕДВАЙЕР", не производят операций по взаимному зачету, а ведут специальный дебетуемый или кредитуемый счет.

22. Таким образом, оратор различает три типа предприятий: во-первых, это предприятия, занимающиеся лишь передачей сообщений, которые не охватываются типовым законом; во-вторых, это традиционные расчетные палаты для взаимных зачетов, которые, как он считает, также не должны охватываться типовым законом; и в-третьих, это расчетные палаты, в которых производится как передача сообщений, так и дебетование и кредитование счетов. Последний тип предприятий, по его мнению, должен охватываться законом. Однако Комиссия должна сама решить, какой из трех типов предприятий, указанных им, должен быть исключен из определения термина "банк".

23. Новое третье предложение, которое представитель Соединенных Штатов предлагает добавить в подпункт (f) статьи 2, представляет собой альтернативный способ определения предприятий, не являющихся банками, заключающийся в перечислении таких учреждений. Комиссия должна решить, исключить ли такие предприятия с помощью определения, как это имеет место в существующем проекте текста подпункта (f), или с помощью их перечисления.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия уже достигла согласия в отношении определения термина "банк" и, таким образом, в отношении сферы применения типового закона, которая, как он полагает, является приемлемой для членов с точки зрения условий, существующих в их собственных странах. Поэтому он считает, что нынешний текст обеспечивает необходимую гибкость, позволяющую отразить специфику ситуаций в различных странах и изменения в будущем.

25. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что его делегация согласна с тем, что предприятия, занимающиеся простой передачей сообщений, даже несмотря на наличие элемента добавленной стоимости, как это, например, имеет место в случае СВИФТ, должны быть исключены из определения термина "банк". Однако полное исключение автоматизированных расчетных палат было бы опасным, поскольку существует вероятность того, что даже если пока они еще не занимались банковской деятельностью, они могут включаться в такую деятельность в будущем.

26. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что главную озабоченность вызывает не столько определение термина "банк", сколько необходимость обеспечить, чтобы типовый закон охватывал максимально широкий диапазон кредитовых переводов. Для того чтобы учесть все предприятия, которые на законных основаниях исполняют платежные поручения, необходим более всеобъемлющий термин, чем термин "банк".

27. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, конечно, типовый закон должен соответствовать современной ситуации, однако существует опасность того, что если будущие условия в нем будут определены слишком конкретно, закон может быстро устареть, как это было справедливо замечено представителем Франции.

28. Заслуживает внимания предложение наблюдателя от Швеции. Поэтому делегация оратора предлагает исключить как подпункт (f), определяющий термин "банк", так и подпункт (k), определяющий термин "исполнение". В результате эти слова сохранили бы свой обычный смысл для их толкования судами.

29. Комиссия, однако, приняла директивное решение в отношении сферы типового закона, заключив, что в качестве банков будут рассматриваться те предприятия, которые в порядке своей обычной деятельности занимаются исполнением платежных поручений. Поэтому он предлагает добавить в статью 1(1) второе предложение следующего содержания: "Он применяется к другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений, так же, как он применяется к банкам."

30. Необходимости давать определение термину "исполнение" нет, поскольку вся тема, которой посвящен типовый закон, связана с исполнением платежных поручений. Судьи могут воспользоваться существенными положениями закона, с тем чтобы определить, занимается ли то или иное предприятие банковской деятельностью.

31. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Соединенного Королевства предоставляет возможность решить проблему. Намерение Комиссии исключить некоторые виды предприятий, занимающихся передачей, так или иначе будет необходимо отразить в комментарии. Он согласен с той точкой зрения, что то, что сегодня является новым, завтра может устареть.

32. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что ему нравится предложение Соединенного Королевства. Оно содержит возможное решение проблемы, учитывая характер документа и условия, которые он должен будет регулировать.
33. Г-н ЛИМ (Сингапур) также поддерживает предложение Соединенного Королевства. В контексте типового закона, который не является конвенцией, было бы лучше, если бы определение термина "банк" давалось в рамках национального законодательства. Правительство его страны не смогло бы согласиться с определением, содержащимся в статье 2(f).
34. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что предложение Соединенного Королевства, если он его правильно понимает, может создать редакционные проблемы, поскольку Комиссия должна будет решить, что делать с терминами "банк-получатель", "банк-посредник", "банк бенефициара" и "банк-исполнитель".
35. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) разъясняет, что его предложение фактически потребует перенесения соответствующих слов из определения термина "банк" в статью 1(1). Он не думает, что потребуются вносить какие-либо изменения в такие словосочетания, как "банк-получатель", "банк бенефициара" и т.д., поскольку в исходной норме будет четко указываться, что при использовании этих словосочетаний будет иметься в виду любое другое предприятие, находящееся в таком же положении.
36. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает снять слова "так же, как он применяется к банкам", поскольку может сложиться впечатление, что другие предприятия должны будут выполнять те же положения и требования, что и банки.
37. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он не считает, что в этих словах содержится такой смысл, поскольку типовой закон касается кредитовых переводов. Он указывает, что, возможно, в них нет особой необходимости, хотя они и делают формулировку более гладкой, и отмечает, что если они будут опущены, эффект, безусловно, будет таким же.
38. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) предлагает, в порядке возможного улучшения поправки Соединенного Королевства, изложить статью 1(1) в следующей формулировке: "Настоящий закон применяется к кредитовым переводам, когда банк-отправитель и его банк-получатель находятся в разных государствах, а также к другим предприятиям, которые могут рассматриваться как банки в соответствии с законодательством каждого государства".
39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что эта формулировка будет противоречить решению Комиссии расширить сферу применения закона, с тем чтобы охватить все предприятия, которые занимаются исполнением платежных поручений в порядке осуществления своей обычной деятельности.
40. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) отмечает, выдвигая это в качестве альтернативы, которая позволила бы решить проблемы, имеющиеся у представителя Соединенных Штатов, что предлагаемое второе предложение в статье 1(1) можно было бы начать следующими словами: "Положения, закрепленные в настоящем типовом законе в отношении банков, также применяются к другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений".
41. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) благодарит наблюдателя от Швеции за его предложение, хотя в большей степени стилю английского законодательства, вероятно, соответствовали бы слова "ссылки в настоящем законе на банки включают другие предприятия, в сферу обычной деятельности которых...". Вместе с тем предлагаемая формулировка может вызвать другие проблемы, если она будет толковаться как означающая, что другие предприятия в определенном отношении являются банками. При использовании нейтральной формулировки закон применялся бы к другим предприятиям, особенно если бы были сняты слова в начальной части формулировки "так же, как он применяется к банкам", с тем чтобы провести разграничение между банками и другими предприятиями.
42. Г-н ЛОПЕС РОКА (наблюдатель от Колумбии) говорит, что, если он правильно понял, внесенное ранее предложение Швеции позволило бы решить одну из указанных представителем Мексики проблем, однако не решало бы проблемы того, как поступить с определениями "банк-получатель", "банк-посредник" и т.д., поскольку в этом случае эти определения применялись бы к предприятиям, являющимся банками. Заявление о том, что закон применим к банкам, а также к другим предприятиям, не означает, что любую ссылку на банки следует понимать как включающую другие предприятия, занимающиеся кредитовыми переводами. Вместе с тем последнее предложение Швеции относительно того, что ссылка на банки в типовом законе также означает и ссылку на другие предприятия, занимающиеся кредитовыми переводами, вероятно, обеспечило бы необходимое решение.

43. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что Комиссия, как представляется, занимается больше проблемами редактирования, чем обсуждением существа вопросов. Включение определения в статью, устанавливающую сферу применения закона, а не туда, где ему подобает быть, а именно в статью по определениям, усложнит закон и сделает его трудным для восприятия. Главная проблема, которая стоит перед Комиссией, связана с тем, чтобы определить, что означает слово "банк" или любое другое выбранное ей вместо этого слово. Комиссия должна найти четкое определение и иметь ясное представление о функциях тех предприятий, которые будут называться банками.

44. Пока она достигла согласия в отношении того, что расчетные палаты, системы передачи сообщений и системы перевода средств должны быть исключены, хотя эта ситуация в будущем может измениться. Поэтому он предлагает Комиссии принять к сведению предложения представителя Соединенного Королевства, а также возражения делегации Соединенных Штатов в отношении слова "лишь" и обратиться с просьбой к неофициальной редакционной группе подготовить соответствующий текст. Редакционная работа в рамках самой Комиссии только усложнит этот вопрос.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия все же рассматривает существо вопроса. Он спрашивает, принимает ли она подход Соединенного Королевства, предусматривающий снятие определения термина "банк", являющегося источником противоречий. Термин "банк", таким образом, определяться не будет, однако предлагаемое дополнительное предложение к статье 1(1) будет уточнять, что здесь имеется в виду, и установит более широкую сферу, чем определение, содержащееся в статье 2(f).

46. Предложение принимается.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит предложение о том, чтобы просить представителей Сингапура, Соединенных Штатов и Соединенного Королевства, а также наблюдателя от Швеции по возможности скорее подготовить текст для его рассмотрения Комиссией, не расширяя при этом каким-либо образом существа проблемы.

48. Предложение принимается.

49. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что она приветствует формулировки Швеции и Соединенного Королевства и согласна с подходом, лежащим в их основе. Однако, выслушав высказанные точки зрения и изучив новый текст, предлагаемый делегацией Соединенного Королевства, она пришла к выводу, что он создает пробел в отношении применения типового закона. Она поднимает этот вопрос, с тем чтобы сделать его предметом изучения. Типовой закон будет применяться к банкам и другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений; критерием здесь является "сфера обычной деятельности". Однако она хотела бы знать, следует ли исключать из сферы применения типового закона те предприятия, которые занимаются исполнением платежных поручений, но делают это не в порядке своей обычной деятельности, а эпизодически.

50. У НЬИ НЬИ ТАН (наблюдатель от Мьянмы) говорит, что в Азии в рамках общества традиционно существуют формы кредитовых переводов, которые осуществляются оптовыми торговыми домами, занимающимися продажей картофеля, лука и других подобных товаров и являющимися более эффективными, чем государственные банки.

51. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что статья 1(1) была расширена, с тем чтобы охватить предприятия, не являющиеся банками; представитель Соединенных Штатов сослался на такие передающие информацию предприятия, как СВИФТ, которые обычно осуществляют только передачу сообщений, но иногда могут этим не ограничиваться. От имени Федерации он хотел бы просить о предоставлении письменного заверения в том, что такие предприятия, главная функция которых состоит в передаче сообщений, не будут охватываться типовым законом, поскольку они не исполняют платежные поручения в том смысле, который вкладывается в это типовым законом.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что представляется очевидным, что СВИФТ в его действующей форме не будет охватываться типовым законом; он не думает, что кто-либо из ораторов говорил об обратном. Представитель Соединенных Штатов указал в обоснование своего предложения, что могут возникнуть определенные сомнения на этот счет, однако никто с этим не согласился. Поэтому наблюдатель от Банковской федерации может быть уверен в том, что в Комиссии существует полное понимание в отношении того, что предприятия, занимающиеся передачей информации, например СВИФТ, в том виде, в котором они действуют сейчас, законом охватываться не будут.

53. В ответ на замечания представителя Дании он указывает, что слова "сфера обычной деятельности" подлежат соответствующему толкованию. В отдельных случаях предприятия, которые занимаются исполнением платежных поручений на эпизодической основе, могут быть включены в сферу действия типового закона.

54. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что возможное решение проблемы, связанной со сферой применения типового закона, состояло бы в том, чтобы указать, что закон применяется к банкам и другим предприятиям, "когда они занимаются исполнением платежных поручений".

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что хотя фраза "сфера обычной деятельности" не может быть опущена, ей можно дать довольно широкое толкование.

56. Г-н АЗЗИМАН (Марокко) говорит, что термин "предполагаемый отправитель" впервые фактически появляется в статье 2(j). Однако у него не будет каких-либо возражений, если его значение будет уточнено ниже в статье 4.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что решение относительно необходимости дать определение этому термину может быть принято при обсуждении статьи 4. Если в статье 4 его смысл будет раскрыт достаточно четко, от определения можно будет отказаться.

58. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что при подготовке комментариев секретариата (A/CN.9/346) стало очевидным, что проблема определения может возникнуть в отношении термина "банк бенефициара", вопрос здесь состоит в том, является ли "банк бенефициара" банком, указанным таковым в платежном поручении, направленном этому банку, или же он является банком, указанным перевододателем. Однако прежде чем решать эту проблему Комиссия сначала, вероятно, пожелает обсудить вопросы существа, поднимаемые в дальнейших положениях, особенно в рамках статей 13, 14 и 17.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если Комиссия может согласиться с толкованием, изложенном в комментариях секретариата (A/CN.9/346, стр. 50, пункт 8, и стр. 93 и 94, пункты 4-6), то в этом случае можно будет не давать определения термина "банк бенефициара".

Статья 3

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае статьи 3 возможны два подхода: первый представляет собой подход, принятый в рамках существующего текста, а второй, противоположный, связан с положением следующего содержания: "если настоящим законом не предусматривается иное, возможность соглашения относительно прав и обязанностей стороны кредитового перевода исключается".

61. Принятие первого подхода будет означать, что изменять нельзя будет только статью 1 и 2; в случае же избрания второго подхода стороны смогут изменять только те положения, которые будут определяться типовым законом как допускающие возможность изменения. В этой связи следует учитывать, что подход, который поддержит Комиссия, будет иметь последствия для рассмотрения ею каждого последующего положения закона.

62. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация, как это явствует из комментариев его правительства (A/CN.9/347, стр. 55-57), склонна поддержать второй подход. Кроме того, она считает, что закон должен не только указывать, какие положения допускают изменения, но и определять, каким положениям должна придаваться обязательная сила. Обсуждение этой проблемы неизбежно затронет как вопросы существа, так и вопросы редактирования.

63. Хотя в английском общем праве закреплен принцип свободы договора, представляется очевидным, что в контексте типового закона такая свобода должна в ряде случаев быть ограничена, с тем чтобы обеспечить нормальное функционирование механизма международных кредитовых переводов. Необходимо исключить ситуации, когда соглашение, направленное на изменение положений закона, может уменьшать права других сторон кредитового перевода, не являющихся сторонами этого соглашения.

64. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества), ссылаясь на комментарии Федерации по рассматриваемому вопросу (A/CN.9/347, стр. 69), говорит, что он одобряет замечания представителя Германии и наблюдателя от Швейцарии, высказанные в поддержку обеспечения более значительной свободы договора. По единодушному мнению всех банковских ассоциаций, входящих в состав Федерации, практика должна формироваться с учетом возникающих потребностей. Поскольку пока в рамках Европейского экономического сообщества нет какого-либо

конкретного законодательства, регулирующего международные кредитовые переводы, эти операции в настоящее время осуществляются на основе принципа свободы договора, который может быть ограничен типовым законом.

65. Европейская комиссия, которая провела исследования методов платежа на европейском внутреннем рынке, неофициально указала, что она вполне может принять текст, выработанный Комиссией, в качестве директивы. Именно поэтому его Федерация проявляет особую озабоченность по поводу того, чтобы типовым законом не влек за собой принятия положений, которые могли бы привести путаницу в банковские операции и создать серьезные трудности.

66. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что Рабочая группа приняла решение закрепить принцип свободы выбора, как этого можно ожидать применительно к той сфере права, которая касается частных отношений, а также провести обзор каждой статьи в отдельности с целью определения того, может ли быть такая свобода сохранена. Он не разделяет озабоченность делегации Соединенного Королевства по поводу того, что соглашение об отклонении от положений типового закона может отразиться на правах других сторон, поскольку договорное соглашение между перевододателем и его банком не может создавать прав и обязательств для сторон, этим соглашением не связанных.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия, как представляется, склоняется к тому, чтобы избрать первый из двух упомянутых им подходов, и рассматривать каждое положение с учетом этого первого подхода.

68. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его не убедили аргументы представителя Соединенного Королевства в отношении того, что свобода договора должна быть ограничена, если существует вероятность того, что будут затронуты права и обязанности других сторон. В конце концов типовым законом призван регулировать именно вопросы о правах и обязанностях, и стороны кредитовых переводов должны иметь возможность изменять такие права и обязанности по своему усмотрению. Любой подход, исключающий возможность свободы договора, а также проявления гибкости на рынке, неизбежно будет все больше и больше отставать от требований текущего момента.

69. Что касается процедурного подхода Комиссии к данному вопросу, то он предпочел бы, чтобы Комиссия сохранила свободу договора как общую норму и не рассматривала каждое положение отдельно с целью определения того, следует ли сохранить или опустить этот принцип.

Заседание закрывается в 12 час. 40 мин.

Краткий отчет о 446-м заседании

Четверг, 13 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.446]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 3 (продолжение)

1. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что статья 3, как представляется, связана с двумя проблемами. Первая состоит в том, в какой степени стороны вообще имеют свободу договора, а вторая - в какой степени отдельные статьи влияют на свободу договора о применении типового закона или об отказе от его применения. Рабочая группа, как представляется, согласилась с тем, что стороны могут отказаться от применения типового закона, однако это вызвало у его делегации определенные сомнения, аналогичные тем, которые были изложены Соединенным Королевством в его письменных комментариях и приложении к ним (A/CN.9/347, стр. 55-56, 63).

2. Его делегация хотела бы иметь возможность всесторонне обсудить основополагающую концепцию ответственности, состоящей в возмещении средств, о которой говорится в статьях 13 и 16. Важное дополнительное соображение состоит здесь в том, что, когда стороны кредитового перевода имеют свободу договариваться непосредственно между собой, их договоренности могут

повлиять на производные права третьих сторон на других участках цепи передачи платежного поручения. Крайним примером этого было бы положение, при котором два банка договариваются о том, что никакой ответственности не возникает в течение, скажем, шести месяцев после даты, на которую средства должны быть переданы. Существенно важно предусмотреть в типовом законе основную защиту этих производных прав. Одобрив предложение Рабочей группы по статье 3, Комиссия ставит перед собой задачу определить, какие положения типового закона должны применяться с учетом той свободы, которая предоставляется им статьей 3, несмотря на принятие общего принципа, согласно которому стороны могут отказаться от применения режима типового закона.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что Рабочая группа рассмотрела последствия слов "по соглашению с заинтересованной стороной" и пришла к выводу о том, что оно будет обязательным для соответствующей стороны лишь в тех случаях, когда "соглашение" означает "согласие". Ему представляется, что вопрос, поднятый наблюдателем от Австралии, был фактически рассмотрен в проекте, хотя предлагаемая формулировка оказалась, возможно, не вполне удовлетворительной.

4. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что слова "свобода договора" различными делегациями понимаются по-разному. Была достигнута общая договоранность о том, что императивные нормы должны защищать отдельные особые интересы, которые требуют такой защиты, а также третьи стороны, не связанные непосредственно с договором о кредитовом переводе, но тем не менее затронутые соответствующей платежной операцией. В иных вопросах стороны должны свободно строить свои договорные отношения, как они считают нужным. Отсюда следует, что чем меньше типовой закон содержит императивных норм, тем лучше; все остальное может быть определено положением того рода, которое предусматривается в статье 3. Есть различие между этим подходом и подходом, за который ратует Соединенное Королевство.

5. В массовых платежных операциях обычно используется стандартная форма договора. Комиссия Европейского экономического сообщества недавно предложила директиву, направленную на ограничение использования несправедливых положений в стандартных формах договора; в директиве это осуществляется путем ссылки на нормы, которые, хотя они и не имеют императивного характера, считаются справедливой формой гарантии интересов сторон. Тот факт, что все нормы типового закона будут иметь определенные последствия для такого процесса контроля, указывает на важность решения вопроса о том, что будет, а что не будет иметь императивный характер, и на важность рассмотрения содержания диспозитивных норм.

6. Второй в равной степени важный вопрос состоит в том, что, если типовым законом будет содержать слишком много императивных норм, то банки принявших его государств могут просто рекомендовать своим клиентам отказаться от использования электронных систем при кредитовых переводах в пользу платежей с помощью чеков. Одна из основных целей Комиссии состоит в поощрении использования перевода с помощью электронных средств, и массовый отказ от него будет иметь плачевные последствия для всей системы платежей.

7. Что касается типового закона, то он не видит никакой ситуации - это относится даже к ситуации, предусмотренной в пунктах 2 и 3 статьи 4, - которая оправдывала бы императивную норму. Защита необходима крупным транснациональным компаниям равно в той же степени, что и мелким региональным банкам. Обсуждается вопрос не о защите потребителей вообще, а о защите сильных потребителей, которые прекрасно могут сами позаботиться о своих интересах. Защита потребителей является совершенно другим вопросом, и тут его делегация вполне готова согласиться на принятие императивных норм.

8. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что Председатель упомянул о понятии согласия. Это важно с точки зрения того, как Комиссия будет смотреть на статью 3. Если после слов "по соглашению с заинтересованной стороной" добавить слова "с ее согласия", то причина озабоченности его делегации и, как он склонен считать, озабоченности наблюдателя от Австралии будет частично устранена. Если Комиссия хочет, чтобы это положение понималось таким образом, она должна четко это указать.

9. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) задает вопрос о том, как договор между двумя сторонами может стать обязательным для третьей стороны, которая не дала своего согласия на то, чтобы этот договор имел для нее обязательную силу.

10. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) разъясняет, что согласно английскому праву такой договор не может прямо повлиять на права или обязательства третьей стороны. Однако, как указал наблюдатель от Австралии, он может повлиять на них косвенно.

11. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация всецело присоединяется к замечаниям представителя Германии. Что касается добавления, которое только что предложило Соединенное Королевство, то его делегация встречается с той же трудностью, что и

представитель Мексики. Точная формулировка статьи очень важна. Было бы весьма нежелательно, если бы текст статьи предполагал препятствия для соглашения между двумя сторонами операции кредитового перевода - А и В - по той причине, что это, возможно, будет иметь косвенные последствия для других сторон С, D или E. Это существенно скажется на способности деловых людей заключать такие соглашения.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает в связи с предложением Соединенного Королевства, что намерение Рабочей группы состояло в том, чтобы формулировка статьи 3, которая в настоящее время находится на рассмотрении Комиссии, отражала идею, которую хочет выразить Соединенное Королевство. На его взгляд, эта идея ясно выражается тем, что в этой статье используется единственное число: в ней говорится о "заинтересованной стороне". Если взять, например, ситуацию, при которой перевододатель и банк перевододателя заключают соглашение относительно чего-то, что банк бенефициара должен сделать в цепи перевода, из этого следует, что если банк бенефициара будет действовать в соответствии с этим соглашением, то таково его право, однако, если бенефициар не соглашается произвести указанное действие, то соглашение не будет иметь для него обязательной силы.

13. Г-н ЛИМ (Сингапур) поддерживает мнение, выраженное наблюдателем от Австралии. Он предвидит непонимание в связи с использованием слова "соглашение" в этой статье в ее нынешней формулировке. По его мнению, использование слова "согласие" свело бы такое непонимание к минимуму.

14. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что фактически выражение "заинтересованная сторона", как представляется, относится к одной из двух сторон, непосредственно заключающих соглашение; если считать, что оно относится к третьим сторонам, которые могут быть затронуты этим соглашением, как это считает представитель Соединенного Королевства, то либо следует изменить формулировку, либо четко разъяснить этот вопрос в комментарии. Иначе будет существовать реальная опасность игнорирования этого смысла. Его делегация предпочла бы изменить саму формулировку, как это предложил представитель Соединенного Королевства.

15. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) задает вопрос о том, следует ли понимать слова "заинтересованная сторона" в экономическом или юридическом смысле. Договорные отношения обычно создают права и обязанности лишь между сторонами договора, и в типовом законе имеется не больше одного-двух правил, когда третья сторона имеет какое-либо право по отношению к стороне, с которой она не имеет договорных отношений.

16. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что, хотя названия статей - в данном случае "изменение на основании соглашения", а не "изменение на основании согласия" - не имеют юридического статуса, они содержат ключ к намерению Рабочей группы. Об этом довольно наглядно свидетельствует пример, приводимый в пункте 2 комментариев секретариата по этой статье (A/CN.9/346, стр. 25). Начать с того, что "согласие" имеет другой оттенок значения, нежели "соглашение". Здесь исходили из того, что будет иметь место нечто вроде договора, соглашения в той или иной форме. В примере секретариата соглашение, стороной которого банк бенефициара не является, предусматривает, что поручение может быть исполнено лишь на основании номера счета, предполагается, что расхождение между именем бенефициара и номером счета приводит к финансовым потерям. Лично он считает, что в такой ситуации перевододатель, заключая соглашение с банком перевододателя, отказывается от одного из прав, которым он обладал бы согласно типовому закону. Соглашение, безусловно, заключается не с лицом, которое получает преимущества, - в данном случае банк бенефициара. Это позволяет ему сделать вывод о том, что под "заинтересованной стороной" понимается сторона, для которой имеются негативные последствия, а не сторона, получившая преимущества.

17. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) спрашивает, какие последствия были бы для банка перевододателя, если бы, при нынешней формулировке, существовало такое соглашение между банком бенефициара и банком отправителя.

18. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что в таком случае перевододатель несколько не был бы затронут.

19. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) отмечает, что во французском тексте используются слова "si la partie intéressée y consent", а в английском тексте слова "by agreement of the affected party".

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает мнение о том, что поднятые проблемы надлежащим образом регулируются обычным договорным правом. Представляется ясным, что, если кто-то не является стороной соглашения, это соглашение не имеет для него обязательной силы.

21. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что проблема состоит в том, что слово "заинтересованная" может охватывать любого, кто заинтересован в экономическом смысле, пусть даже косвенным образом. Имеется в виду, безусловно, "соглашение между сторонами".
22. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) предлагает исключить слова "с заинтересованной стороной".
23. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что, хотя стороны соглашения обычно не могут обязывать третьи стороны, когда типовой закон будет принят в качестве закона в той или иной стране, он будет иметь преимущественную силу по сравнению с общими нормами права.
24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос о том, есть ли какие-либо возражения против предложенного исключения слов "с заинтересованной стороной".
25. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) считает, что слова "с заинтересованной стороной" являются важными.
26. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАЛИ (Исламская Республика Иран) предлагает использовать формулировку "по соглашению с заинтересованными сторонами".
27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в письменных комментариях, представленных Японией (A/CN.9/347, стр. 35), содержится предложение заменить слова "по соглашению с заинтересованной стороной" словами "по соглашению сторон". В свете состоявшегося обсуждения это решение представляется заслуживающим внимания.
28. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) считает, что намерение в данном случае является ясным: разрешить изменение правил заинтересованными сторонами. Комиссия не должна тратить слишком много времени на совершенствование формулировки по такому вопросу в условиях, когда, на его взгляд, имеются гораздо более серьезные проблемы, требующие ее внимания, коль скоро она должна разработать широко приемлемый типовой закон.
29. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что без ущерба для письменных комментариев его страны относительно вопросов, поднятых в статье 3 (A/CN.9/347, стр. 55 и 56), он хотел бы предложить для разрешения создавшейся редакционной проблемы использовать формулировку "... права и обязательства стороны перевода кредита могут быть изменены по соглашению" и исключить ссылку на "заинтересованную сторону".
30. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что ему трудно принять это предложение. Проблема состоит в том, что Комиссия не определила, кто является сторонами кредитового перевода. Охватывает ли этот термин, например, так называемые системы кредитовых переводов?
31. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с предыдущим выступавшим и считает, что формулировка, только что предложенная представителем Соединенного Королевства, порождает новые проблемы. Он предпочитает текст статьи в его нынешнем виде.
32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в свете проходящего обсуждения он хотел бы предложить сохранить первую часть текста в ее нынешнем виде, а последние слова "по соглашению с заинтересованной стороной" заменить словами "по соглашению с заинтересованными сторонами". Другие поднятые проблемы будут регулироваться обычным договорным правом.
33. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) задает вопрос о том, будет ли это предложение в случае его принятия означать, что соглашение между банком бенефициара и его отправителем о том, чтобы основываться лишь на цифрах, будет иметь обязательную силу для перевододателя.
34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что этот вопрос будет решаться отсылкой к обычному договорному праву. Если перевододатель соглашается на это, он добровольно идет на то, что его согласие будет иметь обязательную силу. Он задает вопрос о том, может ли он считать, что Комиссия согласна заменить слова "по соглашению с заинтересованной стороной" словами "по соглашению с заинтересованными сторонами".
35. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что он хотел бы отметить лингвистический момент, связанный с текстом статьи на некоторых языках. Во французском и испанском текстах статьи 3 слово "соглашение" переводится различно в тексте и в названии. Во французском и испанском текстах предложения Председателя слово "соглашение", очевидно, должно переводиться таким образом, чтобы оно имело тот же смысл, что и в названии.

36. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) отмечает, что это редакционный вопрос; на самом деле перевод на французский язык новой формулировки, предложенной Председателем, не вызывает трудности.
37. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что в испанском тексте нет проблем относительно перевода слова "соглашение" в предлагаемом измененном тексте. В то же время нет полной ясности относительно выражения "заинтересованные стороны". Может быть, было бы лучше сказать что-то вроде "права и обязательства, вытекающие из отношений, охватываемых кредитовым переводом, могут быть изменены по соглашению сторон".
38. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что, по крайней мере во французском тексте, было бы нежелательно иметь слово "сторона" в единственном числе при первом упоминании и во множественном числе - при втором.
39. Г-н ИНЬ Тею (Китай) отмечает, что предложенная Председателем формулировка не вызывает проблем на китайском языке.
40. Г-н СКЕЛЕМАНИ (наблюдатель от Ботсваны) задает вопрос о том, является ли бенефициар стороной кредитового перевода.
41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что по смыслу типового закона бенефициар не является стороной кредитового перевода. Права бенефициара регулируются общими нормами права.
42. Г-н СОЛИМАН (Египет) отмечает, что в тексте на арабском языке слово "соглашение" также было переведено по-разному в тексте статьи и в ее названии. В измененном тексте этот термин должен быть приведен в соответствие с названием.
43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такие редакционные моменты будут рассмотрены в Редакционной группе.
44. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает трудность отделения редакционных вопросов от вопросов существа в тех случаях, когда неясны концепции. Комиссия должна иметь возможность вновь обсудить текст статьи после всех редакционных изменений.
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это, безусловно, можно будет сделать, если возникнет соответствующая проблема. Однако при отсутствии возражений он будет считать, что текст статьи должен быть изменен и в английском варианте читаться следующим образом: "Except as otherwise provided in this law, the rights and obligations of a party to a credit transfer may be varied by agreement of the parties concerned".
46. Предложение принимается.

Дополнительная статья, касающаяся толкования

47. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) напоминает о решении Рабочей группы включить в типовой закон текст, касающийся единообразного толкования. Дополнительная статья по этому вопросу, предложенная его делегацией в ее письменных комментариях (A/CN.9/347, стр. 42), основывается на Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров и других соответствующих международных документах. Хотя типовой закон не является конвенцией, он преследует аналогичную цель, поскольку предназначен для применения во всем мире. Следует сделать все возможное для недопущения различного толкования типового закона судами принявших его государств.
48. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что важно иметь в виду тот факт, что типовой закон касается как международного частного права, так и международного публичного права. По мнению его делегации, предложение Мексики приемлемо с обеих точек зрения.
49. Г-н ПЕЛИНЕ (Гаагская конференция по частному международному праву) говорит, что, хотя положение, подобное предложенному делегацией Мексики, по логике, возможно, уместно в конвенции, оно вряд ли уместно в типовом законе, который всегда должен быть совместим с внутренним законодательством.
50. Г-н АЗЗИМАН (Марокко) говорит, что относительно предложения Мексики у его делегации есть некоторые сомнения, например, неприемлемо ли определять термин "банк" и затем полагаться на то, что суды создадут единую практику по этому вопросу.
51. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что у его делегации также имеются сомнения относительно предложения Мексики. Она предпочла бы сослаться на международный аспект отношений, с которым связан типовой закон.

52. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что в датском законодательстве не содержится каких-либо конкретных положений, касающихся толкования международных конвенций.
53. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) отмечает, что его делегации трудно принять предложение Мексики.
54. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что текст типового закона следует оставить в его настоящем виде.
55. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) указывает, что положение по этому вопросу должно быть включено во избежание различных толкований типового закона.
56. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что его делегация поддерживает предложение представителя Советского Союза. Вопрос о применимости типового закона, очевидно, лучше всего оставить на усмотрение судей соответствующих стран.
57. Г-н СОЛИМАН (Египет) отмечает, что общие соображения, содержащиеся в предложении Мексики, должны быть помещены в преамбуле типового закона, а не в самом его тексте.
58. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) указывает, что, когда Австралия приняла Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, было предусмотрено следующее толкование этого документа: "Для целей толкования Типового закона можно сослаться на документы: а) Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли и б) ее Рабочей группы по подготовке Типового закона". Его делегация присоединяется к тем делегациям, которые считают, что предложенную Мексикой статью не следует включать в текст типового закона.
59. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) снимает предложение своей делегации.
60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия против включения в типовой закон текста, касающегося толкования.
61. Предложение принимается.

Организация работы

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет о создании Редакционной группы, которая будет состоять из представителей Исламской Республики Иран, Испании, Китая, Марокко, Мексики, Сингапура, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Франции.

Статья 16 бис

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия на своем 444-м заседании рассмотрела в рамках статьи 2 вопрос о добавлении к типовому закону определения термина "процент".
64. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) представляет следующий текст, который предлагается добавить к типовому закону в качестве статьи 16 бис: "Если не согласовано иное, "процент" означает стоимость суммы операции, выраженной в соответствующих средствах или деньгах, за определенный период. Процент исчисляется по ставкам и на основе, обычно применяемым местным банковским сообществом в отношении соответствующих средств или денег".
65. Этот текст был подготовлен специальной редакционной группой на основе издания Международной торговой палаты (МТП), озаглавленного "Руководящие принципы по международным межбанковским переводам средств и компенсаций", и письменных комментариев Мексики по статье 16 (А/СН.9/347, стр. 43). В нем употребляется термин "средства или деньги" вместо термина "валюта", поскольку слова "средства" и "деньги" были определены в статье 2(i); это определение охватывает валютно-расчетные единицы, а также содержит ссылку на правила межправительственных учреждений. С учетом моментов, поднятых при обсуждении на 444-м заседании, в тексте не упоминается межбанковская процентная ставка как таковая, но эта ставка подразумевается в словах "стоимость суммы операции, выраженной в соответствующих средствах или деньгах, за определенный период . . . , обычно применяемым местным банковским сообществом". В предлагаемом тексте опущено слово "страна", которое было отправным пунктом в "Руководящих принципах" МТП, поскольку в техническом смысле для валютно-расчетных единиц страны не существует. Это также поможет преодолеть трудность, связанную с выбором ставки при осуществлении операций, например, в евродолларах.

указания на то, что предполагаемого отправителя можно считать несудим ответственность лишь в том случае, если подлинность поручения фактически удостоверена. Он предлагает добавить для этого новый подпункт.

33. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) просит наблюдателя от Финляндии разъяснить цель ее предложения, после чего следует, по его мнению, продолжить обсуждение соответствующего предложения Соединенного Королевства.

34. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) поясняет, что цель ее предложения заключается в том, чтобы прямо указать, что риск, возникающий в случае ошибочного утвердительного удостоверения подлинности в результате технических ошибок в работе банка-получателя, должен нести банк-получатель.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что можно предположить, что если в работе банка-получателя допущены технические ошибки, то этот банк нельзя рассматривать как выполнивший требование об удостоверении подлинности.

36. Г-н БОССА (наблюдатель от Уганды) говорит, что он хотел бы выяснить, можно ли устранить причину озабоченности наблюдателя от Финляндии, добавив слова "должным образом" перед словом "выполнил".

37. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, желательно сохранить формулировку со словом "выполнил". Замечание по существу, которое было сделано наблюдателем от Финляндии, должно быть отражено в комментариях и учитываться при обсуждении стандартов коммерческой обоснованности.

38. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) поясняет, что она говорила не столько о коммерческой обоснованности системы, сколько о возможности технической ошибки в рамках в целом надежной системы, что может вызвать осложнения.

39. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что термин "коммерчески обоснованный" является довольно неточным, как отмечается в комментариях секретариата (A/CN.9/346, стр. 28, пункт 9), а уточнить его можно, если добавить перед ним слова "надежный и".

40. Он был несколько удивлен, когда понял, что речь идет о возможности использования термина "коммерчески обоснованный" в связи с проблемой фальсификации подписей, поскольку этот термин, как он считает, не отличается достаточной ясностью. Кроме того, Рабочая группа уже решила не применять пункты 2-4 статьи 4 в случаях, связанных с фальсификацией подписей.

41. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что если добавить слово "надежный", то можно предположить, что некоторые коммерчески обоснованные методы являются ненадежными, а это, в свою очередь, выглядит не особенно обоснованным.

42. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что важно, чтобы этот метод был и надежным, и коммерчески обоснованным; поэтому она поддерживает предложение Швеции.

43. Г-н ЛОПЕС РОКА (наблюдатель от Колумбии) говорит, что, поскольку в статье 4(2)(а) говорится о "коммерчески обоснованном методе защиты", вряд ли необходимо добавлять к нему слово "надежный".

44. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что она поддерживает в принципе это предложение, однако полагает, что в определенном смысле термин "заслуживающий доверия" был бы более уместным, чем "надежный", или можно было бы предложить комбинированный вариант. В связи с расплывчатостью термина "коммерчески обоснованный" ее делегация подготовила перечень факторов, которые следует учитывать при оценке того, что является коммерчески обоснованным.

45. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он полностью согласен с представителем Союза Советских Социалистических Республик и наблюдателем от Колумбии. Добавить слово "надежный" - это значит внести неразбериху. Он не понимает, что может означать коммерчески обоснованный метод, который не является надежным. К стати сказать, неверно утверждать, что Рабочая группа согласилась, что пункты 2-4 статьи 4 не будут применяться в случаях, связанных с собственноручными подписями.

46. Г-н ВИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что он согласен с представителем Мексики. Надежная система означает безупречную систему, а такой системы не существует. Эксперт сможет определить, является ли тот или иной метод коммерчески обоснованным, однако не сможет определить, является ли он надежным.

47. Г-н ЛЕННАРД (наблюдатель от Австралии) говорит, что он поддерживает точку зрения наблюдателя от Швейцарии. Термин "коммерчески обоснованный" должен включать в себя во всех случаях элемент надежности. В комментариях к типовому закону следует отразить, что надежность является фактором, связанным с понятием коммерческой обоснованности.
48. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он не будет настаивать на своем предложении при том понимании, что в комментариях будет содержаться указание на то, что понятие коммерчески обоснованного метода должно включать в себя понятие надежности удостоверения подлинности.
49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что все члены Комиссии согласны с тем, что термин "коммерчески обоснованный" включает в себя понятие "надежности", что будет отражено в кратких отчетах и в комментариях.
50. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с мнением представителя Союза Советских Социалистических Республик. Он хотел бы вернуться к комментарию к статье 4(2) после обсуждения статьи 4(3), с тем чтобы обеспечить правильное отражение понимания Комиссии.
51. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что в его стране банки считают выражение "коммерчески обоснованный" слишком расплывчатым.
52. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что, по его мнению, уже достигнута договоренность, что вопрос о том, является ли сопоставление подписей коммерчески обоснованным методом удостоверения подлинности, должен обсуждаться в контексте статьи 4.
53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ранее было решено, что процедура удостоверения подлинности может заключаться в сопоставлении подписей, если об этом достигнута договоренность между сторонами. Является ли она коммерчески обоснованным методом, будет зависеть от обстоятельств, например от суммы кредитового перевода.
54. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что в его стране сопоставление подписей никогда не будет считаться "коммерчески обоснованным методом". Различие мнений по вопросу о том, что представляет собой "коммерчески обоснованный метод" удостоверения подписи, явно указывает на расплывчатость термина.
55. Для решения вопроса о фальсифицированных подписях необходимо дополнительное предложение, указывающее на неприменимость пунктов 2-4 статьи 4 к фальсифицированным подписям.
56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, слова "в данных обстоятельствах" позволяют учесть различную практику и концепции в отношении "коммерческой обоснованности". Более того, сопоставление подписей можно исключить из определения удостоверения подлинности, содержащегося в статье 2(j), как это было предложено наблюдателем от Финляндии.
57. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не может согласиться с тем, что пункты 2-4 статьи 4 не должны применяться в отношении сопоставления подписей. Нельзя согласиться с тем, что сторонам будет запрещено вступать в соглашение о том, что сопоставление подписей есть средство удостоверения подлинности при условии, что этот метод является коммерчески обоснованным. В противном случае воля сторон будет неоправданно ограничена. Кроме того, возникает вопрос об определении "подписи". В этой связи значительно более надежными представляются современные технологии, с помощью которых можно осуществлять сопоставление электронных подписей. Поэтому он полагает, что текст нужно сохранить в существующем виде.
58. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что хотя она подняла этот вопрос в связи со статьей 2(j), она полагает, что целесообразнее было бы решать его в контексте статьи 4.
59. Вопрос заключается не в коммерческой обоснованности процедуры, а в том, кто должен нести риск. Было бы неверно применять те же нормы в отношении распределения убытков в связи с фальсификацией подписей, поскольку подписи не представляют собой секрета и могут быть легко использованы в несанкционированных целях. Поэтому она поддерживает предложение о сохранении традиционной нормы, в соответствии с которой получатель, полагающийся на подпись, и должен нести этот риск.
60. Таким образом, она поддерживает предложение Швеции о том, что пункты 2, 3 и 4 статьи 4 не следует применять в тех случаях, когда речь идет о фальсифицированных подписях от руки. Это касается только тех подписей, которые выполнены от руки. Электронные и другие подписи,

которые, возможно, будут разработаны, являются значительно более безопасными и должны подпадать под действие пунктов 2-4 статьи 4. В любом случае, если сопоставление подписей из статьи 4(2)-(4) исключается, стороны должны иметь возможность договориться об ином, как это предусмотрено в статье 3.

61. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что на практике платежные поручения часто передаются по телеграфу, в письменном виде или по телефону. В случае письменных платежных поручений единственным доказательством подлинности является подпись, поэтому в данных обстоятельствах такой метод удостоверения подлинности коммерчески обоснован. Что касается поручений, сделанных по телефону, приходится полагаться на слово-ключ и на то, что голос передающего знаком принимающему. Эта практика является коммерчески обоснованной, например при обслуживании клиентов транспортными компаниями. Он не может согласиться с наблюдателем от Швеции относительно того, что банкам не следует, вопреки нормальной практике, принятой во многих странах, полагаться на подпись.

62. Однако он поддерживает общую норму, согласно которой метод удостоверения подлинности должен быть коммерчески обоснованным и надежным. Вместе с тем он полагает, что стороны должны иметь возможность договариваться о применении метода, который не является коммерчески обоснованным. Поэтому он предлагает изменить текст статьи 4(3) следующим образом: "Сторонам разрешается договариваться, только на основе письменного соглашения, о применении пункта 2, если удостоверение подлинности не является коммерчески обоснованным".

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ситуация, возникающая в случае передачи платежных поручений по телефону, - это вопрос толкования. Он не может согласиться по этому вопросу с представителем Германии.

64. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что проблема осуществления платежей на основе фальсифицированных подписей, бесспорно, существует. Во Франции приблизительно 25 процентов платежных поручений выдается в документарной форме. Французское право различает две категории случаев. Во-первых, когда имеется явное расхождение между подписью на поручении и образом подписи, т.е. в случае явной фальсификации, ответственность несет банк-получатель, не обнаруживший фальсификацию и исполнивший поручение. Во-вторых, когда речь идет о трудноотличимой фальсификации, не обнаруженной банком-получателем, то закон предусматривает, что убытки должен нести банк-получатель, так как предполагаемый отправитель поручения не отправлял.

65. Он предлагает включить вопрос о фальсификации подписи в проект типового закона, провести различие между двумя вышеуказанными категориями случаев, а также четко указать, кто в каждом случае будет нести ответственность.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот вопрос может привести к серьезной коллизии подходов, принятых в системах римского и общего права, которую трудно будет преодолеть. Поэтому было бы лучше регулировать вопрос о распределении рисков на основе традиционного права.

67. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что первый случай подпадает под действие нормы, в соответствии с которой банк должен придерживаться определенного метода удостоверения подлинности. Если второй случай предполагается регулировать на основе национального прецедентного права, то фальсификацию из статьи 4(2)-(4) следует исключить. Поэтому он поддерживает предложение Швеции.

68. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что он согласен с тем, что лучше не менять сложившуюся юридическую ситуацию.

69. Г-н ЛОХЕНДИО ОСВОРНЕ (Испания) говорит, что сохранить статью 4(4) в ее нынешнем виде невозможно, если в ней будет рассматриваться проблема фальсификации, так как эта статья касается платежных поручений, а фальсификация предполагает наличие подписи от руки. Однако наиболее важным элементом является бремя доказывания, поэтому он поддерживает предложение Швеции. Статья 4(4) предусматривает, что отправитель должен доказать, что платежное поручение является результатом действий другого лица, и содержит, по его мнению, чрезмерные условия.

70. Вопрос о фальсификации следует рассматривать отдельно, с тем чтобы не допустить коллизии со статьей 4(4); более существенный вопрос, касающийся бремени доказывания, можно было бы обсудить на более позднем этапе.

71. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что в ходе обсуждения его делегация уже высказывала свое мнение. Он отмечает, что, хотя в Швеции подпись не будет рассматриваться как коммерчески обоснованный метод удостоверения подлинности, наблюдатель от Швеции

согласился с тем, что она может рассматриваться таким образом в других странах. Рабочая группа предполагала, что именно так и будет действовать закон, и поэтому он выступает за то, чтобы оставить статью 4 в существующем виде.

72. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что, насколько она понимает, в статье 4(1) рассматривается случай, когда лицо становится отправителем и несет ответственность за платежное поручение, выданное другим лицом, имеющим на то полномочие, однако в ней не предусматривается, где и каким образом то или иное лицо становится участником операции. Очевидно, что этот аспект следует регулировать на основе национального законодательства, поэтому именно национальное законодательство должно регулировать вопросы, связанные с фальсификацией.

73. В соответствии со статьей 4(2) между сторонами должно существовать соглашение, заключенное в соответствии с национальным законодательством, о принятии процедуры удостоверения подлинности. Таким образом, отправитель и его банк смогут, в соответствии с положениями национального законодательства, предусмотреть определенную процедуру на случай возникновения проблемы фальсификации.

74. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии), говоря об обсуждении статьи 4 в Рабочей группе, подчеркивает основополагающий характер пункта 1, предусматривающего, что отправитель несет ответственность за платежное поручение, отправленное им или другим лицом, имеющим полномочия возложить ответственность на отправителя. По мнению Рабочей группы, вопрос о том, какое лицо обладает полномочиями возлагать ответственность на отправителя, является по существу вопросом представительства, правовые аспекты которого слишком сложны, чтобы их можно было урегулировать в рамках типового закона. Рабочая группа просто согласилась с последствиями, возникающими в том случае, если другое лицо фактически получает полномочия. Речь шла не об удостоверении подлинности, а лишь о фактической ситуации.

75. В соответствии с пунктом 1, если лицо, отправляющее поручение, является не предполагаемым отправителем, а предположительно агентом, который, однако, не обладает соответствующими полномочиями, то риск будет нести банк. Рабочая группа обсуждала в основном обстоятельства, при которых риск фальсификации или несанкционированного сообщения должен переходить с банка на предполагаемого отправителя.

76. Рабочая группа почти все свое время уделила рассмотрению вопросов, связанных с электронными и компьютерными сообщениями, вопрос же об устных или письменных сообщениях не обсуждался. Представитель Мексики правильно отметил, что Рабочая группа не решала вопрос о том, что письменное платежное поручение и подпись не подпадают под действие пунктов 2-4: какого-либо определенного решения на этот счет не принималось, а сам вопрос не рассматривался. По его мнению, менять что либо в тексте не следует.

77. Пункты 1 и 2-4 касаются распределения риска. Важно решить, кто будет нести риск в случае совершения банком действий по платежным поручениям, удостоверение подлинности которых произведено не было. Если Комиссия не желает, чтобы эта норма, разработанная применительно к компьютерам, распространялась также на традиционную ситуацию, связанную с выдачей письменных платежных поручений, то оптимальным вариантом было бы указать, что пункты 2-4 не распространяются на последний случай, который соответственно будет подпадать только под действие пункта 1.

78. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что в соответствии со статьей 4 в ее нынешней редакции банк, исполняющий поручение, содержащее фальсифицированную подпись, несет ответственность независимо от того, является ли фальсификация безупречной или нет. Статья 4 предусматривает, что стороны могут договориться о способе удостоверения подлинности, но нет необходимости запрещать им договариваться о методе, который предусматривает, в частности, сопоставление подписей, и в соответствующих случаях о переходе риска. Каких либо причин менять текст он не видит.

79. Г-н ЧЕРНЫШЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что на одном из предыдущих заседаний его делегация подчеркнула необходимость применения коммерчески обоснованного метода сопоставления подписей. Что касается вопроса распределения рисков, то если риск будет нести банк-получатель, стоимость кредитовых переводов значительно возрастет. Если риск будет нести лицо, получающее платежное поручение, то ему необходимо будет застраховать себя от этого риска и потребовать от своего банка использовать любой коммерчески обоснованный метод, помимо сопоставления подписей, что приведет к значительному удорожанию банковских услуг, предоставляемых клиенту, и увеличит продолжительность операций. В результате возрастет стоимость данной операции для отправителя, что нежелательно.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что никто и не предлагает полностью исключить возможность сопоставления подписей. Вопрос заключается в том, следует ли пункты 2, 3 и 4 статьи 4 применять в отношении подписей, выполненных от руки.

81. После проведения голосования, в ходе которого большинство высказалось за исключение подписей, выполненных от руки, из сферы действия пунктов 2, 3 и 4, он говорит, что нет необходимости усложнять ситуацию за счет включения дополнительного пункта. Достаточно, по-видимому, изменить статью в соответствии с предложением Секретаря.

82. Он также просит Редакционную группу включить слова "как отправитель" в третью строку первого предложения пункта 2 перед словом "если" при условии, что такое дополнение не будет, по ее мнению, затрагивать вопросов существа.

83. Он говорит, что, поскольку возражений не последовало, он будет считать, что Комиссия желает принять пункт 2 с поправками.

84. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 40 мин.

Краткий отчет о 448-м заседании

Пятница, 14 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.448]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 4 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 4(3). Что касается вопроса о возможности договориться не применять это положение, то, по его мнению, четкий смысл рассматриваемого текста в его нынешней формулировке состоит в том, что сторонам не разрешается договариваться о применении пункта 2 к случаю необоснованного удостоверения подлинности. Насколько он понимает, следует исходить из того, что статья 4(3) является одним из положений, подразумеваемых в содержащейся в статье 3 фразе "если настоящим законом не предусматривается иное".

2. Канада представила предложение (A/CN.9/347, стр. 6-7, раздел XII) изменить формулировку этого пункта для того, чтобы подчеркнуть его процедурные последствия, однако, на его взгляд, Комиссия пока предпочтет избегать включения в типовой закон вопросов процедуры.

3. Соединенные Штаты Америки (A/CN.9/347/Add.1, стр. 13 и 14) предложили исключить статью 4(3), утверждая, что сторонам, если их собственный анализ затрат и выгод убеждает их в необходимости это сделать, следует разрешить договариваться о процедуре, которая является менее жесткой, чем "коммерчески обоснованная" процедура. На своем предыдущем заседании Комиссия добавила в пункт 2(а) этой статьи слова "в данных обстоятельствах" (A/CN.9/SR.447, пункт 30); возникает вопрос о том, что, может быть, в таком случае процедуру сторон не следует рассматривать как "коммерчески обоснованную" в данных обстоятельствах. Он выражает надежду, что в свете обсуждения на предыдущем заседании Соединенные Штаты, возможно, пересмотрят свое предложение об исключении этого пункта.

4. По статье 4(3) было также представлено предложение Японии (A/CN.9/347, стр. 36, пункт 6), однако он предлагает, чтобы Комиссия сначала решила вопрос о своем общем подходе к этому пункту.

5. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что толкование, данное статье 4(3) Председателем, облегчает для его делегации принятие рассматриваемого пункта, однако она по-прежнему испытывает определенную озабоченность. Предположим, клиент - скажем, мелкое предприятие - говорит своему банку, что он хотел бы для снижения своих затрат принять менее жесткую процедуру, чем "коммерчески обоснованная" процедура, и банк соглашается, тогда,

согласно толкованию Председателя, эту договоренность можно считать коммерчески обоснованной; однако, насколько его делегация понимает нынешний текст, банку придется сказать клиенту о том, что закон запрещает ему соглашаться на просьбу клиента. Некоторые могут привести довод о том, что клиент может быть недостаточно искушенным для того, чтобы правильно оценить все риски. Этот момент требует уточнения.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что любая процедура может быть коммерчески обоснованной в данных обстоятельствах, даже если она не отвечает преобладающим критериям для коммерческой обоснованности. Цель этого пункта состоит в обеспечении минимальной гарантии, а не в недопущении принятия во внимание особых обстоятельств.

7. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) поддерживает предложение Соединенных Штатов, которое представляется ему разумным. Если Комиссия желает сохранить пункт 3, то он хотел бы оставить за своей делегацией право высказаться по этому вопросу после того, как будет иметься окончательно измененный текст пункта 2.

8. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он благосклонно относится к предложению Соединенных Штатов. Если "обоснованность" должна пониматься объективно, то вопрос об обоснованности той или иной процедуры должен определяться судьей. Таково его толкование нынешнего текста; никакая процедура не становится обоснованной только по той причине, что одна из сторон на нее согласилась. Поэтому он согласен с мнением Соединенных Штатов о необходимости уточнить, что клиент может согласиться с процедурой, объективно не являющейся обоснованной. Он отмечал этот момент на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.447, пункт 62).

9. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) напоминает Комиссии, что его делегация также предложила исключить статью 4(3) (A/CN.9/347, стр. 68). Стороны должны иметь возможность принять при определенных обстоятельствах метод, объективная обоснованность которого может быть оспорена. Почему, например, стороны не могут согласиться о выдаче платежных поручений по телефону и их принятии на основе того, что они даны знакомым голосом? Можно предусмотреть, чтобы такое соглашение заключалось в письменной форме, как это предложено делегацией Германии.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ хотел бы знать, какую позицию занимают те, кто выступает за исключение статьи 4(3), в отношении соглашений, которые являются явно несправедливыми и могут быть признаны недействительными в соответствии с общими нормами договорного права.

11. Г-н ИВАХАРА (Япония) поддерживает толкование статьи 4(3), данное Председателем. Требуется минимальный стандарт защиты, чтобы клиенты могли полагаться на механизм международных кредитовых переводов. Необходимо установить определенные императивные нормы, и требование коммерческой обоснованности, с учетом соответствующих обстоятельств, должно быть императивным требованием. Могут быть случаи, когда какой-либо клиент, имеющий по-настоящему сильную позицию на переговорах, желает договориться о снижении своей банковской комиссии, но такие случаи могут рассматриваться в порядке, только что изложенном Председателем.

12. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) выражает общее согласие с тем, что было сказано представителями Соединенных Штатов и Германии. Хотя соображения Председателя являются разумными, важно сделать текст более четким; иначе этот пункт следует исключить. Кроме того, насколько он понял текст пункта, удостоверение подлинности не является чем-то обязательно необходимым. Если это так, то почему стороны не могут договориться о "свободной" системе частичного удостоверения подлинности?

13. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) считает, что стороны, безусловно, не смогут договориться о применении пункта 2, если не будет никакого удостоверения подлинности. Риск в таком случае возлагается на банк-получатель.

14. По ее мнению, статью 4(3) следует сохранить. Гипотетический случай, описанный делегацией Соединенных Штатов, не представляется очень реальным. Обычно мелкий клиент, не обладающий большими средствами, не может вступить в переговоры с банком. В действительности же эта ситуация будет регулироваться стандартными условиями банка. Если в таком случае допускается изменение на основании соглашения, то банку просто потребуется получить согласие клиента на стандартные условия. Поэтому критерий коммерческой обоснованности должен сохраняться в качестве минимального стандарта, и отступление от этой нормы не должно допускаться. Она согласна с тем, что стандарт должен толковаться достаточно гибко для того, чтобы могли быть учтены конкретные обстоятельства, включая такое положение, когда клиент прямо настаивает на каком-либо конкретном методе.

15. Она хотела бы внести редакционное предложение в связи с обсуждавшейся на предыдущем заседании идеей включить в эту статью положение, исключющее из сферы действия пунктов 2-4

удостоверение подлинности с помощью подписи. На ее взгляд, пункты 2, 3 и 4 должны быть даны в новой редакции: нынешний пункт 4 должен следовать за пунктом 2, с тем чтобы эти оба пункта воспринимались вместе; за ними следует поместить новый пункт, содержащий положение о том, что эти два пункта не применяются в тех случаях, когда удостоверение подлинности состоит в сопоставлении подписи с образцом подписи; и все эти три пункта должны следовать за нынешним пунктом 3.

16. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) отмечает, что, по мнению его делегации, смысл пункта 3 состоит в обеспечении того, чтобы стороны действовали с осмотрительностью и, возможно, сохраняли отчетность о сделке, и что по этой причине он должен быть сохранен.

17. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он согласен с замечаниями наблюдателя от Финляндии.

18. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что наилучшим решением, возможно, является включение положения о том, что стороны не будут считаться согласившимися о применении пункта 2, если удостоверение подлинности не является коммерчески обоснованным в соответствии со стандартными условиями договора. Однако сторонам должна быть также предоставлена возможность договориться об условиях, не соответствующих критерию коммерческой обоснованности.

19. Г-н ЛЕННАРД (наблюдатель от Австралии) говорит, что против предложения представителя Германии можно было бы возразить на основании того, что отсутствует согласованное определение стандартных условий договора.

20. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) выступает за сохранение пункта 3, хотя в нем и ограничивается свобода действий сторон.

21. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что решать вопрос о том, что составляет коммерческую обоснованность, будут суды. На практике между банками и клиентами проводятся переговоры относительно удостоверения подлинности.

22. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что, хотя предметом главной заботы должен быть клиент, следует также иметь в виду, что интересы клиента включают не только защиту, но и легкость доступа к услугам кредитового перевода.

23. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что банки должны иметь возможность определять, какие процедуры удостоверения подлинности имеют для них обязательную силу, а какие нет и применяется ли тем самым или нет в данном конкретном случае статья 4. В любом случае критерий обоснованности должен применяться таким образом, чтобы это имело коммерческий смысл.

24. АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) согласен с точкой зрения представителя Германии. Однако защита является тем аспектом, который банки не должны выпускать из виду, коль скоро они хотят сохранить своих клиентов, и это понятие входит в рамки коммерческой обоснованности.

25. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) предлагает добавить для уточнения слов "коммерчески обоснованный" слова "в данных обстоятельствах", с тем чтобы учесть озабоченность тех делегаций, которые выступают против включения пункта 3 статьи 4.

26. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) приветствует это предложение.

27. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) отмечает, что было бы нецелесообразным изменять пункт 3 так, как это предложил представитель Германии, поскольку получаемый в результате этого текст может привести в различных случаях к разным результатам. Наилучшим решением было бы принять существующий текст с поправкой, предложенной Нигерией. Такое решение почти наверняка даст результаты, которые хотела бы достичь делегация Соединенных Штатов, и вероятно будет единственным вариантом, приемлемым для большинства делегаций.

28. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) отмечает, что ссылка на стандартную форму договоров была бы приемлемой для Германии, а также для Швейцарии и Бельгии, но не для Франции, поскольку французские банки не имеют таких широко разработанных общих условий, как банки Германии.

29. По его мнению, было бы целесообразным включить в типовой закон определение "коммерческой обоснованности", в значительной степени основывающееся на содержании статьи 4А-202(с) Единого торгового кодекса Соединенных Штатов. Это было бы более целесообразно, чем внесение поправки, предложенной Нигерией, хотя эта поправка могла бы явиться полезным руководством для читателей типового закона при определении того, какие обстоятельства являются обоснованными.

30. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что его страна поддерживает поправку, предложенную Нигерией.
31. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) указывает, что, хотя его делегация считает положения статьи 4А-202(с) Единого торгового кодекса его страны уместными для данного случая, она не предлагала включить содержащееся в нем определение в типовой закон.
32. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, по мнению его делегации, в решениях суда будут приниматься во внимание объективные критерии коммерческой обоснованности. Важно распространить действие положений об удостоверении подлинности на платежные поручения, выданные по телефону, систему, которая очень хорошо работает в Германии. Он выражает надежду, что этот момент будет четко отмечен в докладе Комиссии.
33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия хотела бы сохранить пункт 3 статьи 4 и добавить в него слова "в данных обстоятельствах", предложенные Нигерией; он предлагает сделать это добавление в конце предложения.
34. Предложение принимается.
35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 4(4). Он обращает внимание на письменные комментарии Канады относительно слов "нынешний или бывший служащий предполагаемого отправителя" (А/СН.9/347, стр. 7, раздел XIII, второй пункт).
36. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) указывает, что необходимо рассмотреть, что стоит за словами Канады о том, что эта формулировка имеет слишком узкое значение. Если вопрос состоит в том, следует ли расширить сферу действия этого положения, с тем чтобы включить в нее лиц, связанных с предполагаемым отправителем, то его делегация с этим согласна и это будет просто вопрос редакционного характера. Однако вопрос, поднятый Канадой, прямо не был рассмотрен в Рабочей группе.
37. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у его делегации есть рекомендация, которая, как он считает, учитывает комментарии Канады, а также позволит избежать обсуждения правовых положений, касающихся агентского права; она сводится к тому, что комментарий должен содержать разъяснение в том смысле, что слово "служащий" должно пониматься широко. Хорошо известно, что платежные поручения часто выдаются лицами, которые, строго говоря, не являются служащими отправителя. Включение в комментарий широкого определения в том смысле, в каком он это предложил, избавило бы от необходимости пускаться в продолжительные обсуждения и давать сложную редакцию в самом типовом законе.
38. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) предлагает обратиться к Редакционной группе с просьбой рассмотреть предложение Канады.
39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, Редакционной группе будет трудно рассмотреть это предложение, если делегации четко не изложат свои мнения по этому вопросу.
40. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) отмечает, что его делегация могла бы поддержать предложение Соединенных Штатов, если определение слова "служащий" не будет слишком широким и будут приняты меры к тому, чтобы не выйти за рамки предложения Канады.
41. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение его делегации идет несколько дальше, чем предложение Канады и направлено на конкретное включение агентов, уполномоченных действовать от имени отправителя, с особой ссылкой на те корпорации, которые используют электронные или компьютеризованные системы перевода, созданные специалистами.
42. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) отмечает, что его делегация не может принять ничего из того, что выходит за рамки предложения Канады.
43. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как представляется, необходимо провести широкое обсуждение для определения того, имеются ли в виду под термином "служащие" лишь служащие, должностные лица и директора отправителя или же он включает внешних агентов, также использующих средства отправителя.
44. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) считает, что проблемы, поднятой в предложении делегации Соединенных Штатов, фактически не существует, поскольку ситуации, связанные с внешними агентами, регулируются статьей 4(1).

45. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что озабоченность, выраженная делегацией Соединенных Штатов, будет снята, если в соответствии с предложением, сделанным Канадой в ее письменных комментариях, сфера действия статьи 4(4) будет расширена для включения в нее лиц, чьи отношения с предполагаемым отправителем могут дать им возможность получить ненадлежащий доступ к процедуре удостоверения подлинности. Он просит Секретаря уточнить статус комментария к типовому закону.

46. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что в истории Комиссии существовал лишь один комментарий к законченному тексту, подготовленному секретариатом, а именно Комментарий к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров. При желании Комиссии секретариат подготовит комментарий к типовому закону.

47. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) не имеет возражений против предложения о том, чтобы рассматриваемый вопрос был освещен в комментарии. Однако типовой закон должен быть составлен таким образом, чтобы его можно было легко понять без излишней опоры на внешние документы.

48. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что его делегация готова работать на основе предложения Канады, сделанного в ее письменных комментариях. На его взгляд, понимание, достигнутое делегациями по различным вопросам, должно быть отражено в докладе Комиссии, а не в комментарии.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что доклад будет представлять собой документ, принятый Комиссией. Он просит Докладчика обеспечить при помощи секретариата, чтобы в докладе было четко отражено толкование текста типового закона Комиссией.

50. Он предлагает Комиссии продолжить свое обсуждение статьи 4(4), рассмотрев следующую поправку: для расширения значения понятия "служащий" использовать слова "любого другого лица, чьи отношения с предполагаемым отправителем могли дать ему или ей возможность получить ненадлежащий доступ". Эта формулировка соответствует предложению Канады.

51. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) приветствует изменение, предложенное Председателем.

52. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) также поддерживает поправку, предложенную Председателем. По мнению его делегации, ссылка на служащих должна быть расширена, чтобы включить директоров отправителя и всех лиц, чьи функции связаны с теми видами процедуры, которые рассматриваются в этой статье. В то же время он предостерегает Комиссию против слишком большого расширения сферы действия пункта, поскольку любой банк имеет тысячи служащих, многие из которых не имеют возможности доступа к процедурам удостоверения подлинности; по этой причине слово "служащий" является неподходящим и от него следует отказаться. Однако если кто-нибудь - пусть даже чистильщик окон, являющийся служащим отправителя, - получает доступ к процедуре удостоверения подлинности, его не следует исключать из сферы действия пункта лишь по той причине, что в его функции не входят вопросы удостоверения подлинности.

53. Г-н ЛИМ (Сингапур) поддерживает поправки, предложенные Председателем и представителем Испании. Слово "служащий" как таковое имеет очень конкретный смысл; при отсутствии соответствующего определения этого слова, согласно правовым нормам, действующим в его стране, этот термин не будет включать директора или бывшего директора, хотя он, возможно, будет включать руководящего работника. Нелогично, если этот пункт не включает директоров.

54. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что его делегация могла бы принять поправку, предложенную Председателем, при условии исключения из рассматриваемого пункта слов "по вине предполагаемого отправителя". При употреблении слова "ненадлежащий" эти слова становятся излишними.

55. Ссылка на "служащих", не содержащая упоминания директоров или должностных лиц, безусловно, может породить ту трудность, о которой сказал представитель Сингапура.

56. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) высказывает мысль о том, что предлагаемый текст был бы более четким без слова "ненадлежащий". Намерение состоит в том, чтобы охватить тех людей, которые получили доступ к информации или процедурам надлежащим путем, однако используют их ненадлежащим образом.

57. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) отмечает, что формулировку, предложенную Председателем, можно было бы улучшить, заменив слова "могли дать возможность" словами "дали возможность".

58. Г-н ЛИМ (Сингапур), комментируя заявление представителя Испании, говорит, что, насколько ему представляется, если чистильщик окон имеет доступ к процедуре удостоверения подлинности отправителя, является служащим отправителя и имеет ключи, которые позволяют ему использовать оборудование по удостоверению подлинности, то он не попадает в число тех, кого Рабочая группа намеревалась исключить из сферы действия этого пункта.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комиссия утвердила пункт 4 статьи 4 с поправкой, отражающей существо того, что было им предложено, а к Редакционной группе следует обратиться с просьбой рассмотреть это изменение, а также другие изменения, предложенные делегациями.

60. Предложение принимается.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть пункт 4(5). Он обращает внимание на сделанное в письменных комментариях Финляндии предложение добавить в начале первой фразы слова "с учетом положений предыдущих пунктов" (A/CN.9/347, стр. 17). Он задает вопрос о том, является ли это изменение действительно необходимым, поскольку, если предположить, что действуют пункты 2, 3 и 4, то их положения будут, безусловно, применяться и к пункту 5. Кроме того, делегация Канады предложила в своих письменных комментариях расширить сферу действия пункта 4(5), чтобы включить в нее положение об отзыве платежного поручения (A/CN.9/347, стр. 7). Он считает это предложение обоснованным, поскольку в пункте 4(1) также содержится ссылка на "отзыв платежного поручения".

62. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) отмечает, что предложение делегации Канады расширить сферу применения статьи 4(5) является разумным.

63. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что было бы лучше, если бы в статье 4(5) было четко установлено, что в отношении несоответствий в платежных поручениях, вызванных обманом, применяется то же правило, что и в статье 4(1); в противном случае было бы целесообразно, чтобы Комиссия подтвердила, что в отношении таких случаев обмана применяется статья 4(1).

64. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что предложение ее делегации носит чисто редакционный характер. Она находит существующую формулировку неудачной и сделала попытку найти что-нибудь более подходящее.

65. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) выражает мнение о том, что как в пункт 4, так и в пункт 5 должна быть включена ссылка на поручение об отзыве, а также на платежное поручение, поскольку служащий может послать платежное поручение в свою пользу и это может быть обнаружено, что потребует отзыва платежного поручения со стороны его нанимателя.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии считать пункт 5 приемлемым с упомянутым изменением.

67. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 00 мин.

Краткий отчет о 449-м заседании

Понедельник, 17 июня 1991 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.449]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 1 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия приняла решение о том, что возникшие в связи с определением термина "банк" проблемы следует решать в контексте статьи 1, и просила представителей Сингапура, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, а также наблюдателя от Финляндии подготовить соответствующий текст. Он обращает внимание на этот текст, содержащийся в документе зала заседаний A/CN.9/XXIV/CRP.3.

2. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что у него нет возражений в отношении проекта текста.
3. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что хотя этот текст вызывает у него удовлетворение, он считает, что его лучше было бы включить в качестве пункта 2 статьи 1, а существующий пункт 2 перенумеровать в пункт 3.
4. Г-н ЛИМ (Сингапур), выступая от имени специальной редакционной группы, говорит, что группа решила добавить отдельный пункт, с тем чтобы снять проблему, поднятую представителем Мексики. В случае включения данного положения в пункт 1 или пункт 2 у читателя может возникнуть вопрос, применяется ли типовой закон, сфера которого охватывает банки в различных государствах, также к предприятиям, банками не являющимися.
5. Выступая от имени своей делегации, он говорит, что у него не будет возражений в отношении включения данного положения в пункт 2.
6. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что у него нет каких-либо серьезных возражений ни в отношении первого, ни в отношении второго из вариантов, однако редакционная группа обсудила данный вопрос, и он предпочел бы, если бы данное положение было включено в качестве пункта 3. Пункты 1 и 2 представляют собой комплексное положение, касающееся сферы применения, в то время как в новом пункте 3 сфера применения рассматривается под иным углом, в результате чего он логически должен следовать за этими двумя пунктами.
7. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что он поддерживает предложение Франции. Представляется более логичным идти от общего к частному, сначала сделав ссылку на "банк", а затем дав определение понятиям банка, отделения и т.д.
8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в отсутствие возражений он будет считать, что Комиссия хотела бы включить предлагаемый проект статьи 1(3), том виде как она изложена в документе зала заседаний A/CN.9/XXIV/CRP.3, в качестве пункта 2 этой статьи и перенумеровать существующий пункт 2 в пункт 3.
9. Предложение принимается.

Статья 2 (продолжение)

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия приняла решение по существу вопроса, касающегося частей статьи 2, и просила представителей Мексики и Соединенного Королевства, а также наблюдателя от Финляндии подготовить соответствующий текст. Этот подготовленный проект текста содержится в документе зала заседаний A/CN.9/XXIV/CRP.2.
11. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) спрашивает, что произошло со вторым предложением статьи 2(f).
12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия решила исключить этот подпункт целиком.
13. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) отмечает полезность второго предложения статьи 2(f), в котором говорится, что закон не применяется к предприятиям, занимающимся лишь переводом платежных поручений. Для обеспечения ясности это предложение следовало бы в тексте закона сохранить.
14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что хотя Комиссия признает важность второго предложения статьи 2(f), некоторые из ее членов высказали мнение, что слово "лишь" может создать определенные проблемы в связи с использованием системы СВИФТ. Поэтому была достигнута договоренность о том, что данная проблема должна быть решена путем внесения поправки в подпункт (a) статьи 2 (предусматривающей замену слова "операций" в первой строке словами "платежных поручений" и слова "выполнения" словом "исполнения") и исключения подпункта (f).
15. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что не помнит, чтобы Комиссия обсуждала вопрос о добавлении последнего предложения в статью 2(a), и хотел бы получить разъяснения на этот счет от специальной редакционной группы.
16. В отношении статьи 2 бис он предлагает в четвертой строке пункта 1 после слова "права" вставить слова "и обязанности".
17. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика), выступая от имени специальной редакционной группы, говорит, что она обсудила вопрос о том, является ли платежное поручение о возмещении средств частью первоначального кредитового перевода, и приняла решение, что для обеспечения ясности

его следует считать отдельным кредитовым переводом. В ходе обсуждений в отношении изменения определения термина "банк-посредник" в статье 2(h) был внесен ряд редакционных предложений, и к группе была обращена просьба подготовить соответствующий текст. Результат обсуждений отражен в предлагаемом третьем предложении в рамках статьи 2(a).

18. Что касается статьи 2 бис, то замечание представителя Франции в отношении "прав и обязанностей" также касается текста на испанском языке.
19. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что ссылка на "права и обязанности" также должна содержаться и в тексте на английском языке.
20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить слова "и обязанности" после слова "права" в статье 2 бис(1) в тексты на всех языках.
21. Предложение принимается.

22. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он удовлетворен разъяснениями, данными представителем Мексики, и снимает свое возражение в отношении существа вопроса. Однако он не уверен в том, что данное предложение правильно отражает идею специальной редакционной группы и предлагает пересмотреть формулировку, когда будет проводиться повторное редактирование текста типового закона в целом.

23. Предложение принимается.

Статья 4 (продолжение)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он обсудил с представителем Японии вопрос, заданный этим представителем на одном из предыдущих заседаний. Он разъяснил ему, что статья 4(1) содержит основное правило и что все проблемы, связанные с вопросом о том, может ли платежное поручение рассматриваться как выданное предполагаемым отправителем, должны регулироваться применимым правом и не охватываться сферой типового закона. В статье 4(5) содержится ссылка на "ошибку", что, безусловно, включает концепцию изменений; первое предложение этого пункта четко указывает, что он применяется с учетом действия положений предыдущих пунктов.

25. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит о необходимости ясного указания на то, что изменение, произведенное во время передачи третьей стороной, не охватывается статьей 4(5).

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это как раз и отмечал представитель Японии. Однако любые обсуждения по данному вопросу не будут продуктивными, поскольку они неизбежно подведут к выводу о том, что вопрос о полномочиях того или иного лица, выступающего в качестве посредника, связывать обязательством предполагаемого отправителя, является вопросом, регулируемым применимым правом, положения которого на этот счет могут различаться в зависимости от страны.

27. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что изменение третьей стороной содержания сообщения во время передачи должно подпадать под действие пунктов 2-4 статьи 4, касающихся несанкционированного платежа.

28. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, насколько она понимает, озабоченность представителя Японии была связана с тем, чтобы четко указать, что несанкционированные изменения платежных поручений должны подпадать не под пункт 5, а под пункты 2-4 статьи 4, которые касаются ошибок, допущенных отправителем, а также ошибок при передаче, сделанных неумышленно. Необходимо четко указать, что несанкционированные изменения во время передачи будут охватываться предыдущими пунктами статьи 4.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на его взгляд, эта проблема была решена, когда Комиссия согласилась добавить слова "с учетом предыдущих пунктов".

30. Он спрашивает, желает ли Комиссия снять квадратные скобки, в которые заключены слова "дата исполнения" в пункте 6. Соответственно этой датой будет являться дата, на которую банк-получатель должен исполнить платежное поручение.

31. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что в статье 4(6) содержатся указания на обе стороны. Банк-получатель должен исполнить поручение, а отправитель - произвести платеж. Датой исполнения обычно является дата, на которую банк акцептует платежное поручение. У него нет возражений в отношении существующего текста.

32. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что пункт 6 создает, как это было указано, своего рода порочный круг, в том что касается связей между рядом положений типового закона. Было бы предпочтительнее, если бы в этом пункте не содержалось каких-либо ссылок на дату платежа или исполнения и если бы в нем просто указывалось, что отправитель должен выполнить обязательство по платежному поручению без каких-либо ссылок на то, когда это должно быть сделано. Договоренности, касающиеся платежей, могут быть в зависимости от ситуации самыми различными. Такие договоренности, а это могут быть двусторонние или многосторонние соглашения в отношении взаимных зачетов, обычно уже существуют и платежи производятся в соответствии с ними.

33. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что вопрос о дате исполнения действительно является частью сложной проблемы взаимодействия в типовом законе и что пункт 6 трудно рассматривать в отрыве от других его положений. В нынешней формулировке пункта 6 указывается, что обязательство произвести платеж не наступает, пока не наступит дата исполнения, однако в ней также предусматривается, что платеж не должен производиться, пока банк не акцептовал платежное поручение. Однако в отсутствие каких-либо действий банка акцепт, в соответствии с правилами, касающимися акцепта, не происходит, пока не получен платеж.

34. По его мнению, статью 4, касающуюся обязательств отправителя, статьи 6 и 8, касающиеся акцепта, статьи 7 и 9, касающиеся обязательств банка-получателя и банка бенефициара, статью 10, касающуюся времени исполнения, и статью 16, касающуюся ответственности за невыполнение обязательств, следует рассматривать совместно.

35. Он предлагает Комиссии ограничиться пока рассмотрением предложения наблюдателя от Финляндии.

36. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на данном заключительном этапе работы не может быть и речи о перестройке Комиссией своей работы в соответствии с тем, как это предлагается представителем Соединенного Королевства. Так называемый порочный круг возникает только в случае предполагаемого акцепта в силу статей 6(2)(а) и 8(1)(а). Сама Комиссия уже утвердила определение термина "исполнение", а редакционная группа также, возможно, приняла решение по определению термина "дата исполнения". Проблема, связанная с озабоченностью представителя Соединенного Королевства и наблюдателя от Финляндии, вполне могла бы быть решена на основе соответствующих редакционных изменений.

37. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не может согласиться с предложением Финляндии. Он не согласен с тем, что существует так называемый порочный круг, о котором говорит представитель Соединенного Королевства. В отсутствие в типовом законе каких-либо положений в отношении даты исполнения возникнет опасность того, что в этом случае здесь будет применяться национальное законодательство, которое не всегда является уместным. В его стране, например, законом предусматривается, что платеж должен быть произведен через 30 дней после акцепта.

38. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что ему также трудно понять проблему порочного круга, беспокоящую представителя Соединенного Королевства.

39. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что в случае платежных поручений стороны обычно будут заключать предварительные договоренности относительно способа платежа, которые также будут охватывать дату платежа. Типовым законом предусматривается, что отправитель платежного поручения должен оплатить его и обеспечить тем самым его акцепт банком-получателем, в результате чего структура закона стимулирует стороны к тому, чтобы заключать необходимые договоренности. Такие договоренности могут различаться от ситуации к ситуации, и нет необходимости подробно углубляться в существо данной статьи.

40. В контексте второй части существующего текста возникает порочный круг. Никто не говорит о том, чтобы произвести в тексте типового закона значительные структурные изменения; речь идет об улучшении организации изложения его положений, с тем чтобы закон был понятен и мог нормально функционировать на практике. Поэтому статью 4(6) следует начать положением, касающимся обязанности производить платеж.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку представитель Мексики отметил ситуации, при которых не указывается никакой даты, вопрос состоит в том, следует ли в таких случаях прибегать к применимому закону.

42. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, если общими нормами права будет предусматриваться, что обязательство производить платеж обычно не будет возникать достаточно

заблаговременно для того, чтобы обеспечить осуществление кредитового перевода, сторонам, безусловно, будет необходимо заключать определенную договоренность на этот счет. Она не считает, что в реальной жизни здесь возникнут какие-либо проблемы.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вторая часть статьи 4(6) призвана охватить ситуации, когда стороны не заключают какую-либо договоренность.

44. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит о своей озабоченности по поводу той процедуры, которая, как представляется, берется на вооружение и в соответствии с которой Комиссия должна будет принять решение по определенной статье, в то время как вопрос, вызывающий серьезную озабоченность, остается нерешенным.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Канады в том, что ни один вопрос, серьезно затрагивающий такие моменты, как практическое использование и действительность типового закона, не будет оставлен без внимания.

46. В отсутствие возражений он будет считать, что Комиссия хочет принять статью 4(6) без квадратных скобок.

47. Предложение принимается.

Статья 5

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что подпункты (b)(i), (ii) и (iii) будут рассматриваться совместно, а подпункт (b)(iv) - в отдельном порядке. Он напоминает Комиссии о замечаниях правительств Финляндии и Японии (документ A/CN.9/347, стр.17-20 и стр.36) в отношении вопроса применимости статьи 5. Комиссия должна решить, следует ли предусмотреть применение статьи 5 в отношении всех ситуаций, при которых момент платежа имеет важное значение, или же четко указать, что эта статья применима только в рамках типового закона.

49. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ее делегация не может согласиться с идеей о том, чтобы вступительная часть начиналась со слов: "Для целей типового закона". Представляется необходимым четко указать, что статья 5 связана исключительно со статьями 6 и 8 типового закона.

50. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что он согласен с наблюдателем от Финляндии в том, что статья 5 должна быть связана только с отдельными статьями и что слов "Для целей типового закона" будет для этого недостаточно.

51. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) и г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) поддерживают мнение о том, что статья 5 должна быть связана исключительно со статьями 6 и 8.

52. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не разделяет мнения наблюдателя от Финляндии. Статья 5 является неотъемлемой частью типового закона и вполне выполняет свою функцию. Он предлагает проанализировать эту проблему в три этапа: первый этап - ответ на вопрос о том, когда происходит акцепт, содержится в статьях 6 и 8; второй этап - ответ на вопрос о том, какие обязательства возникают для отправителя по акцептованию, содержится в статье 4(6); третий этап - ответ на возникающий в таком случае вопрос, когда имел место платеж банку-получателю отправителем, содержится в статье 5. Все это четко изложено в типовом законе.

53. Наблюдатель от Финляндии желал бы ограничить третий этап случаев "предполагаемого акцепта", однако он не видит причин для этого.

54. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что статья 5 является полезной с точки зрения типового закона в целом. Если здесь возникает какая-либо коллизия с общеправовыми нормами, то ее можно ограничить отношениями, регулируемым типом законом, однако ее не следует ограничивать статьями 6 и 8.

55. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что он согласен с тем, что применение статьи 5 должно быть ограничено статьями 6 и 8. Комиссия не является надлежащим форумом для рассмотрения общих положений в отношении платежей во всех ситуациях.

56. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, насколько он понимает из обсуждений в рамках Рабочей группы, цель статьи 5 состоит в том, чтобы ограничить последствия "предполагаемого акцепта". Существующая формулировка, таким образом, является слишком широкой. Анализ, проведенный правительством Финляндии в отношении взаимосвязи между статьей 5 и статьей 17 (документ A/CN.9/347, стр.19, третий пункт), затрагивает вполне

обоснованные проблемы. Поэтому он поддерживает предложение о том, чтобы действие статьи 5 ограничивалось статьями 6 и 8, поскольку он не видит причин, объясняющих необходимость определения момента платежа для других целей.

57. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вызывающая озабоченность концепция "предполагаемого акцепта" осложняет проблему. Существует опасность не только потери сбалансированности в отношении трех этапов, изложенных его делегацией, но и отхода от необходимости учесть вновь возникающие банковские методы, без чего применимость типового закона будет с самого начала поставлена в ограниченные рамки. Компьютеризованные системы, способные с большой скоростью обрабатывать значительный объем информации, а также новые системы взаимных зачетов принципиально отличаются от ранее использовавшихся систем. Это создаст новые правовые отношения.

58. Г-н БЖАЛА (Соединенные Штаты Америки), касаясь замечания представителя Соединенного Королевства, говорит, что статья 17 касается основного обязательства, в то время как статья 5 регулирует отношения между отправителем и банком-получателем.

59. Что касается причины определения момента платежа, то здесь следует отметить, что отправитель захочет знать, когда выполняется обязательство, возникающее в результате акцепта банком-получателем. Точно так же банк-получатель хочет знать, когда то, что подлежит получению, будет получено. В обоих случаях ответ на этот вопрос можно найти в статье 5. Представляется полезным в интересах обеспечения согласованности, чтобы как отправитель, так и банк-получатель знали, когда возникает обязательство производить платеж.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, хочет ли делегация Соединенных Штатов, чтобы статья 5 применялась ко всем ситуациям, когда исполняется обязательство производить платеж, включая ситуации, связанные с неплатежеспособностью.

61. Г-н БЖАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация считает, что статья 5 должна применяться только в связи с типовым законом и не касаться вопроса неплатежеспособности. Ее позиция объясняется лишь тем, что она не хотела бы, чтобы в отношении сферы статьи 5 устанавливались еще какие-либо ограничения.

62. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) обращает внимание на доклад Рабочей группы (документ A/CN.9/344, пункт 59), в котором четко указывается, что момент возникновения обязательства производить платеж не ограничивается "предполагаемым акцептом".

63. Г-жа КОСКЕЛЮ (наблюдатель от Финляндии) говорит, что в статье 5 никак не учитываются системы взаимных зачетов, которые отнесены к сфере действия применимого права. Это может вызывать лишь сожаление, однако фактически Рабочая группа не смогла обеспечить такой учет, в результате чего статья 5 может иметь отношение только к "предполагаемому акцепту".

64. Она не может согласиться с тем, что статья 5 не связана со статьей 17, поскольку статья 5(b)(ii) охватывает возмещение банком-отправителем банку-получателю через счет, имеющийся в третьем банке. Такое возмещение будет представлять собой отдельный кредитовый перевод и, таким образом, может охватываться типовым законом. Однако эти два положения предусматривают различный ответ на вопрос о том, когда имел место платеж: в соответствии со статьей 17 речь идет о моменте, когда третий банк акцептует платежное поручение; в соответствии же со статьей 5(b)(ii) возможен другой момент.

65. Представитель Соединенных Штатов разъяснил, что отправитель и банк-получатель должны знать момент, когда возникает обязательство произвести платеж. Это совершенно верно, но статья 5 представляется в этом контексте неуместной. Вполне вероятно, что этот вопрос будет возникать в связи со случаями неплатежеспособности, которые будут охватываться применимым правом.

66. Предусмотренная в статье 5 возможность в отношении того, что обязательство производить платеж может возникнуть на следующий день после дня, в который кредитованные средства были предоставлены для использования, безусловно противоречит принципам права. Поэтому принять статью 5, если она не будет ограничена случаями "предполагаемого акцепта", будет трудно.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что не совсем ясно, считают ли члены Комиссии в целом, что в статью 5 следует включить определенную квалифицирующую оговорку. Поэтому он предлагает прервать дальнейшее обсуждение статьи 5(b)(i), (ii) и (iii), пока не будет начато обсуждение подпункта (iv), касающегося вопроса взаимных зачетов. На этом этапе может сформироваться определенный подход, который позволит выработать общее компромиссное решение, приемлемое для всех.

Краткий отчет о 450-м заседании

Понедельник, 17 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.450]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ. ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 5 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 5(a) и статью 5(b)(i)-(ii).
2. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, как отметила на предыдущем заседании наблюдатель от Финляндии (A/CN.9/SR.449, пункт 64), статья 5(b)(ii), как представляется, противоречит статье 17(2). Статья 5 не так давно включена в проект типового закона, и пока еще не достигнуто единой точки зрения относительно ее назначения и сферы применения. По мнению оратора, слова "другой банк" в статье 5(b)(ii) относятся к банку, с которым у банка-получателя нет постоянных межбанковских отношений. Следует отметить, что статья 5(b)(iii) касается центрального банка государства, в котором находится банк-получатель, и в этом случае данное правило действует очень просто: платеж банку-получателю осуществляется по получении расчета в центральном банке его страны. Это не вызывает сомнений. Однако в рассматриваемом в статье 5(b)(ii) случае, если слова "другой банк" касаются ситуации, когда банку-получателю в качестве расчета предлагается кредитовая сумма в банке, в котором у него нет счета или с которым он не поддерживает таких же отношений, как с центральным банком, то он естественно будет осторожно относиться к принятию такой кредитовой суммы. Соответственно в этом случае в правиле должно быть четко определено следующее: если банку-получателю предлагается расчет через банк, который не является его расчетным банком или банком, с которым он поддерживает постоянные отношения, то такой расчет будет рассматриваться в качестве платежа лишь в момент его использования банком-получателем.
3. Если между банком-получателем и другим банком уже установлены взаимоотношения, имеющие характер взаимоотношений банка с клиентом, то такой случай, возможно, будет охватываться положениями статьи 17(2), так что пример неплатежеспособности, изложенный правительством Финляндии в его письменных комментариях (A/CN.9/347, стр.19), может быть рассмотрен в соответствии с этим положением. Для тех случаев, когда подобные взаимоотношения отсутствуют, лучше иметь в статье 5(b)(ii) положение, которое может быть сопряжено со служебными нежелательными последствиями, чем вовсе не иметь никакого положения.
4. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложенное представителем Канады решение позволяет устранить противоречия, которые могут возникнуть между статьями 5(b)(ii) и 17(2). В настоящее время существуют два пути решения этого вопроса. По его мнению, не следует говорить об исключении статьи 17(2); в настоящее время Комиссия обсуждает достаточно узкую проблему и должна проявлять осторожность, чтобы не допустить радикальных изменений в типовом законе. Предложение предворить вступительную часть статьи 5 словами "для целей настоящего типового закона" является вполне приемлемым и позволит учесть ситуацию, связанную с неплатежеспособностью.
5. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) считает, что если предложение Канады предусматривает включение в статью 5(b)(ii) формулировки "другом банке, с которым не поддерживаются постоянные взаимоотношения", то могут возникнуть проблемы точного установления факта наличия постоянных взаимоотношений. Было бы неразумно не ограничивать сферу применения статьи 5. Типовой закон не может рассматриваться в отрыве от законодательства о банкротстве; в последнем обычно делается ссылка не на момент платежа, а на общее обязательственное право или на конкретный закон об обязательствах, например на типовую закон. Для того, чтобы исключить применение законодательства о банкротстве, недостаточно включить в вступительную часть статьи 5 слова "для целей настоящего типового закона": это намерение должно быть изложено предельно ясно.
6. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что положения статьи 5, безусловно, необходимы в связи со статьями 6 и 8, однако они создают определенные проблемы применительно к статьям 13 и 17. Все соображения, высказанные в ходе обсуждения статьи 5, убедили его в том, что положения статьи 5 необходимы лишь в связи со статьями 6 и 8.

7. На предыдущем заседании (A/CN.9/SR.449, пункт 57) представитель Соединенных Штатов Америки указал на то, что Комиссии следует стремиться обеспечить максимально широкую сферу применения типового закона. Оратор не может согласиться с таким подходом. Комиссия не должна допустить включения в типовой закон положений, последствия которых невозможно предугадать в настоящее время. Ей следует ограничиться рассмотрением вопроса о применении положений статьи 5 в связи со статьями 6 и 8.
8. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия рассматривала последствия исключения положений статьи 5 лишь в связи со случаями предполагаемого акцепта. Кроме того, его делегация не стремится воспрепятствовать применению национального законодательства о банкротстве.
9. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не видит связи между статьей 5 и статьей 17(2), поскольку, по его мнению, они касаются разных вопросов: статья 5 касается этапа, на котором отправитель выполнил обязательство произвести платеж, а статья 17(2) касается этапа, на котором перевод является завершающим, а обязательство перевододателя - выполненным.
10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказать замечания по статье 5(b)(iii).
11. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что, по мнению его делегации, статья 5(b)(iii) в существующей формулировке имеет слишком ограничительный характер в результате использования слов "когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в центральном банке государства, где находится банк-получатель". С 1993 года любой банк страны, входящей в Европейское экономическое сообщество, сможет осуществлять любые банковские операции в любом другом государстве ЕЭС, даже если он не имеет физического представительства в другом таком государстве. Поэтому центральным банкам стран Сообщества, возможно, потребуется открыть счета в коммерческих банках, которые не представлены в их государствах, и включить их в свои платежные системы.
12. Поэтому его делегация предлагает следующий более общий проект статьи 5(b)(iii): "когда окончательный расчет в отношении банка-получателя производится центральным банком, в котором банк-получатель имеет счет". Без такой поправки расчет будет производиться центральным банком незамедлительно, если банк-получатель находится в том же государстве, что и центральный банк; а если банк-получатель находится в другом государстве, то расчет будет производиться согласно статье 5(b)(ii), т.е. в следующий рабочий день. Он не видит смысла в установлении разницы в один день в сроках осуществления аналогичных расчетов центральными банками лишь на основании их географического расположения.
13. Г-н ГАРРИС-БУРЛАНД (Комиссия Европейских сообществ) поддерживает предложение Франции. Предлагаемая формулировка будет распространяться на два случая, которые в настоящее время не охватываются статьей 5(b)(iii). В первом случае банк-получатель имеет отделение в одном государстве, и именно это отделение участвует в кредитовом переводе; главная контора банка-получателя может находиться при этом в другом государстве. Отделение может иметь счет в центральном банке в своей стране, однако согласно статье 5(b)(iii) в ее существующей формулировке это не будет иметь никакого значения, поскольку центральный банк, производящий расчет, должен быть банком страны банка-получателя, а не той страны, где расположено его отделение. Предлагаемое расширение сферы применения статьи 5(b)(iii) позволит учесть такие ситуации, когда отделение банка-получателя имеет счет в центральном банке государства, где расположено это отделение. Это не предполагает, что центральные банки должны открывать счета в таких отделениях или что отделениям следует стремиться к открытию таких счетов, но если это происходит, то статья 5(b)(iii) должна быть сформулирована таким образом, чтобы она распространялась и на такие ситуации.
14. В другом случае, который он имеет в виду, банк-получатель не имеет отделения на территории государства центрального банка, где производится расчет, но поддерживает с ним расчетные отношения. В этих случаях не должно быть никаких препятствий для окончательного расчета согласно статье 5(b)(iii).
15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает членов Комиссии, считают ли они, что отделение или отдельную контору банка следует рассматривать как отдельный банк для целей статьи 5.
16. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он получил указания согласиться с этим предложением, однако он считает необычным, когда отделения одного банка, расположенные в одном и том же государстве, имеют отдельные счета в центральном банке этого государства.

17. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что необходимо проводить различие между зарубежными операциями банков и их связями со своими отделениями в других странах. Недостаточно будет просто добавить, что для целей статьи 5 отделения рассматриваются как отдельные банки. Вторая банковская директива ЕЭС допускает предоставление трансграничных финансовых услуг без создания отделений. Поэтому он поддерживает предложение Франции.

18. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что для целей статьи 5 отделения одного и того же банка следует рассматривать как отдельные банки. Это имеет смысл, поскольку в других положениях типового закона, касающихся сроков, обычно содержится правило о том, что отделения банков следует рассматривать как отдельные банки. Его делегация поддерживает предложение Франции и не считает, что эта позиция несовместима с мнением о том, что отделения следует рассматривать как отдельные банки.

19. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация также поддерживает предложение Франции.

20. Г-н ЭФФРОС (Международный валютный фонд) говорит, что Комиссии следует рассматривать статью 5(b)(iii) не только в контексте Европейского экономического сообщества, но также в отношении центральных банков, расположенных в других странах. Если банк-получатель имеет счет в каком-либо центральном банке, и этот счет блокируется в результате применения мер валютного контроля, что вполне возможно в некоторых странах за пределами Сообщества, то кредитование такого счета, которым нельзя свободно распоряжаться, нельзя рассматривать как окончательный расчет. Поэтому Комиссии следует рассмотреть вопрос об изменении статьи 5(b)(iii) в соответствии с предложением Франции и добавить в конце слова "который может быть свободно использован" или аналогичную формулировку.

21. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что изменения, предложенные Международным валютным фондом, не отразятся на Европейском экономическом сообществе, но будут иметь серьезные последствия для центральных банков. В некоторых странах коммерческие банки должны иметь обязательные резервы, то есть депозиты в центральных банках. Оратор согласен с замечанием относительно валютного контроля, однако считает, что если Комиссия согласится с предложенным изменением, то она может создать путаницу в вопросе о моменте осуществления платежа центральным банком в том случае, когда сумма платежа эквивалентна объему денежных ресурсов, которые банк-получатель обязан держать в центральном банке. Поэтому он возражает против текста, предложенного Международным валютным фондом.

22. Г-н ГАРРИС-БУРЛАНД (Комиссия Европейских сообществ) говорит, что замечание Международного валютного фонда имеет также отношения к статье 5(b)(ii) в связи с кредитованием счета банка-получателя в другом банке. Он поддерживает мнение представителя Франции о том, что Комиссии не следует соглашаться с текстом, предложенным фондом.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если не будет возражений, то он предлагает считать, что Комиссия принимает предложение Франции по статье 5(b)(iii).

24. Предложение принимается.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть подпункт (b)(iv) статьи 5.

26. Г-н ПЕЛИШЕ (Гаагская конференция по частному международному праву) говорит, что в своих письменных комментариях (А/СН.9/347, стр. 73) Конференция предложила исключить слова "применимое право и". Он напоминает о том, что в ходе обсуждения этого положения Рабочая группа выразила сомнения относительно целесообразности ссылок на применимое право. Невозможно в одном и том же положении говорить о межбанковской системе взаимных зачетов и применимом праве, поскольку нет ни одного конкретного национального закона, который регулировал бы многосторонние взаимные зачеты.

27. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что его делегация поддерживает это предложение. Он считает, что Комиссии не следует рассматривать вопрос о том, каким образом функционирование межбанковских систем взаимных зачетов регулируется в национальных правовых системах. Для целей типового закона можно предположить, что любая двусторонняя или многосторонняя система взаимных зачетов, членами которой являются банки стран, принявших типовой закон, будет иметь достаточную основу в правовой системе соответствующей страны.

28. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что его делегация также поддерживает это предложение. Она считает, что не все системы взаимных зачетов могут гарантировать эффективность. Работа, проведенная Комитетом центральных банков стран Группы 10 по системам межбанковских чистых

расчетов, ясно свидетельствует о необходимости осторожного подхода к решению этого вопроса. Комитет рекомендовал перечень минимальных критериев, которым должны отвечать системы взаимных зачетов, с тем чтобы они рассматривались центральными банками как законные. Это предполагает возможность существования систем взаимных зачетов, не удовлетворяющих этим критериям.

29. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что, по мнению его делегации, все это положение следует исключить. Однако если большинство членов Комиссии пожелает сохранить его, то Япония согласится с этим мнением, а также с предложением Постоянного бюро Гаагской конференции.

30. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация также поддерживает предложение Гаагской конференции.

31. Что касается комментариев представителя Франции относительно неудовлетворительных систем взаимных зачетов, то он не думает, что новая система взаимных зачетов будет одобрена каким-либо центральным банком, если она не будет соответствовать основополагающим принципам, изложенным в документе, подготовленном Международным валютным фондом по данному вопросу.

32. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что его делегация также поддерживает это предложение. Она приветствует тот факт, что в типовом законе упоминаются двусторонние и многосторонние системы взаимных зачетов. Она выражает надежду на то, что в доклад Комиссии будут включены рекомендации Рабочей группы по международным платежам (A/CN.9/344, стр.14, пункт 61) о необходимости пересмотра национальными законодательными органами внутренних законодательных актов, особенно законов о банкротстве и неплатежеспособности, в целях обеспечения основы для межбанковских взаимных зачетов по платежным обязательствам.

33. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он не разделяет точку зрения представителя Соединенных Штатов Америки о том, что ни один центральный банк не одобрит неэффективную систему взаимных зачетов. Нет никаких юридических обязательств, по крайней мере в соответствии с законодательством Франции, в отношении выполнения системами взаимных зачетов минимальных критериев, изложенных в докладе Группы 10. Система взаимных зачетов в первую очередь представляет собой договор между сотрудничающими банками, и поэтому они имеют право регулировать этот вопрос по своему усмотрению. В докладе Группы 10 отмечается, что центральные банки следует наделить правом контролировать системы взаимных зачетов, а в некоторых случаях правом утверждать, что такие системы не соответствуют установленным минимальным критериям, однако в нем отсутствуют рекомендации относительно какого-либо механизма контроля. Его делегация не хотела бы, чтобы в рамках статьи 5(b)(iv) какая-либо система взаимных зачетов, не отвечающая формальным требованиям, рассматривалась как система, осуществляющая действительные платежи. Поэтому для всего подпункта (iv) он предлагает добавить в конце статьи 5(b)(iv) слова "при условии, что правила, регулирующие такую систему, не противоречат настоящему закону" или какую-либо аналогичную формулировку.

34. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, хотя он понимает нежелание делегации Франции признавать нестандартные системы взаимных зачетов, было бы неверно формулировать это положение таким образом, чтобы оно допускало возможность широкого толкования вопроса о соответствии правил той или иной системы типовому закону. Все центральные банки прекрасно осведомлены о рекомендациях Группы 10, и многосторонние системы расчетов везде контролируются центральными банками. В качестве альтернативы предложению Франции можно было бы предусмотреть, что двусторонние и многосторонние системы взаимных зачетов должны рассматриваться как приемлемые при условии, что они являются приемлемыми для центральных банков тех стран, в которых они функционируют.

35. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) соглашается с представителем Канады в том, что касается многосторонних систем перевода средств. Вопрос о двусторонних системах взаимных зачетов имеет совершенно иной характер; в этом случае отношения двух банков, обменивающихся сообщениями и производящих взаимные зачеты, не должны представлять интереса для центральных банков.

36. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что в странах, где последовательно применяются правила достаточности финансового покрытия, разработанные Банком международных расчетов, контрольные органы центральных банков проявляют крайнюю заинтересованность в двусторонних системах взаимных зачетов, поскольку банки используют их для выравнивания своих требований к другим банкам на паритетной основе.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что контрольные органы, упомянутые в предложении представителя Канады, могут существовать не во всех государствах. Если предложенная Францией формулировка будет изменена таким образом, чтобы вместо слов "настоящего закона" в нее было включено слово "закона", то она будет покрывать этот момент.

38. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что, по мнению его делегации, хотя некоторые системы взаимных зачетов являются совершенно новыми, в типовой закон следует включить упоминание о системах взаимных зачетов, с тем чтобы они получили своего рода признание. Однако в таком сложном вопросе следует действовать очень осторожно. Предложения Председателя о замене слов "настоящего закона" словом "закона" является спорным, поскольку для обеспечения эффективного функционирования многосторонние системы взаимных зачетов должны получить юридическое признание, причем, возможно, в рамках нескольких различных правовых систем; использование слова "закона" может привести к применению широкого круга законов, что будет способствовать созданию неопределенности.

39. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) поддерживает точку зрения представителей Канады и Соединенных Штатов Америки. Его делегация выступает за то, чтобы сохранить текст статьи в существующей формулировке, но исключить из него слова "применимым правом и". Вопрос о действительности двусторонних и многосторонних систем взаимных зачетов может вполне удовлетворительно определяться на основе любых правил, действительность которых признается применимой к ним правовой системой в различных странах; во многих странах они будут контролироваться на индивидуальной основе центральными банками или какими-либо другими органами.

40. Г-н ЧЕРНЫШЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает свое согласие.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если не будет возражений, то он предлагает считать, что Комиссия принимает текст статьи 5(b)(iv), исключив из нее слова "применимым правом и".

42. Предложение принимается.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комиссии о том, что ей надлежит принять решение по рекомендации Рабочей группы, на которую ссылался наблюдатель от Банковской федерации Европейского сообщества. Он предлагает Комиссии отметить в своем докладе, что, принимая статью 5(b), она приняла к сведению рекомендацию Рабочей группы.

44. Предложение принимается.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 5(c).

46. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что наблюдатель от Гаагской конференции по частному международному праву проинформировал его о том, что предложение Постоянного бюро Конференции об исключении статьи 5(c) (А/СН.9/334, стр. 32) может быть реализовано также за счет изменения формулировки этого положения таким образом, чтобы в нем четко делалась общая ссылка на нормы права. Наблюдатель от Гаагской конференции внес альтернативное предложение по подпункту (c), а именно: изменить структуру статьи 5, включив во вступительную часть данной статьи формулировку, предусматривающую, что платеж должен быть осуществлен согласно подпункту (a) или подпункту (b), и исключив тем самым необходимость в подпункте (c).

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что это интересное предложение, однако оно выходит за рамки обсуждаемого вопроса. По его мнению, следует таким образом включить формулировку типа "для целей настоящего Типового закона", чтобы она распространялась не только на статью 5, но также на статьи 6 и 8. Комиссия, возможно, пожелает обдумать последствия данного предложения, а тем временем перейдет к рассмотрению статьи 6.

Статья 6

48. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что концепция предполагаемого акцепта была включена в проект с тем, чтобы гарантировать от неблагоприятных последствий инертности, сказывающейся на функционировании международной банковской системы. По его мнению, такое решение данной проблемы является неприемлемым. Было бы лучше наказывать за бездействие вместо того, чтобы предполагать, что оно является чем-то, чем оно на самом деле не является.

49. Исходя из исключительно практических соображений, отправители платежных поручений могут прийти к выводу, что типовой закон дает им меньше, чем они заслуживают, если в результате действия предусмотренного в нем правила предполагаемого акцепта они обнаружат, что имеют дело с недостаточно активным представителем в каком-либо зарубежном банке. Банк-получатель, который обязан исполнить платежное поручение лишь в силу того, что он не отклонил его в установленные сроки, плохо представляет интересы отправителя и является недобровольным участником кредитового перевода. По его мнению, за подобную задержку в исполнении платежного поручения следует наказывать таким образом, чтобы это затрагивало лишь банк-получатель, но не затрагивало отправителя, что будет происходить в случае применения предусмотренных в типовом законе положений о штрафных санкциях. Поэтому он рекомендует предусмотреть штрафную санкцию в виде процентной надбавки, рассчитанной исходя из продолжительности задержки.

50. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что представитель Канады прекрасно изложил суть данной проблемы и объяснил, почему предусмотренные в настоящее время средства правовой защиты в отношении статьи 6(2)(а) и статьи 8 являются неудовлетворительными. По его мнению, предложение Канады является приемлемой основой для дальнейшей работы. Очень удачным является предложение рассматривать бездействие как проблему, связанную с задержкой, которая достаточно хорошо разработана в типовом законе, вместо того чтобы наказывать отправителя, ставя его в зависимость от банка-получателя, который преследует собственные интересы. По его мнению, выплата процента с суммы платежного поручения, исполнение которого было задержано, может оказаться вполне подходящей санкцией.

51. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки), говоря о технической стороне дела, отмечает, что лишь очень немногие банки сразу же обрабатывают платежные поручения по мере их поступления; большинство по-прежнему используют режим пакетной обработки. Это означает, что по ряду причин они лишь на следующее утро узнают, имеются ли у них достаточные средства для исполнения платежных поручений или сталкиваются ли они с проблемами, дающими им право отклонить платежное поручение в дату исполнения. Поэтому типовый закон не может содержать правило о том, что платежное поручение считается акцептованным, если данная операция не была осуществлена банком и у банка не было возможности отказаться от ее исполнения.

52. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Канады заслуживает внимания. Однако, по его мнению, правила, касающиеся предполагаемого акцепта, подразумевают, что платежное поручение должно быть акцептовано или отклонено: банк, получающий платежное поручение, обязан принять определенные меры, не связанные с обязательством выплатить компенсацию. В своих письменных комментариях (A/CN.9/347, стр. 57) его делегация предложила внести в статью 6 дополнительный пункт 2 бис, предусматривающий дополнительный день для отклонения платежного поручения.

53. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, по ее мнению, единственной санкцией в связи с задержкой исполнения после предполагаемого акцепта будет выплата компенсации по процентам. В свете соображений, высказанных делегацией Соединенных Штатов Америки, возможно, было бы целесообразно определить условия, при которых можно утверждать о факте предполагаемого акцепта и при которых может выдвигаться требование о компенсации ущерба, нанесенного в результате бездействия банка-получателя. Такое обсуждение следует проводить на основании пункта 8 статьи 16. Следует иметь в виду, что концепция предполагаемого акцепта в значительной степени способствует обеспечению исполнения банками своих обязательств, однако банкам должна быть также предоставлена возможность отклонять платежные поручения.

54. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Канады является существенным вкладом в эту дискуссию. Следует подчеркнуть, что банк-получатель обязан направить уведомление об отклонении, как это предусмотрено в существующем тексте статьи 6(3).

55. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в статье 6(3) следует предусмотреть дополнительный день для отклонения платежного поручения и, таким образом, учесть замечание представителя Соединенного Королевства.

56. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что в некоторых, но не во всех случаях не требуется дополнительного дня для отклонения платежного поручения. Проблемы возникают лишь в случае предполагаемого акцепта: все остальные способы акцепта требуют от банка-получателя конкретных мер, для осуществления которых ему не требуется дополнительное время. Предложение его делегации заключается лишь в том, чтобы привлечь внимание к тем случаям, когда дополнительный день действительно необходим для отклонения платежного поручения.

57. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что фактически нельзя считать, что банк акцептовал платежное поручение, если у него не было времени для его обработки, и это должно служить критерием для определения сроков. Для того чтобы избежать неоправданного осложнения типового закона, его делегация готова поддержать предложение Соединенных Штатов Америки.

58. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что необходимо очень тщательно изучить предложение Канады, особенно с учетом соображений, высказанных в связи со статьей 8, и с учетом необходимости обеспечить компенсацию в случае небрежности банка, который не исполнил платежное поручение, но не уведомил о его отклонении. Он считает, что этот вопрос отличается от вопроса, возникшего в связи со статьей 16. Если необходимо ввести понятие предполагаемого акцепта, то необходимо также ввести и понятие предполагаемого отклонения.

59. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что правило, применимое в странах Европейского экономического сообщества, предусматривает двухдневный срок, который позволит надлежащим

образом учесть замечания делегаций Соединенных Штатов Америки и Австрии. В то же время соответствующее решение может быть выработано в контакте обсуждения статьи 10.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, несмотря на некоторые различия во мнениях, метод предполагаемого акцепта получил широкую поддержку, однако необходимо будет скорректировать соответствующее правило, чтобы учесть замечания, касающиеся сроков.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет о 451-м заседании

Вторник, 18 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.451]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 6 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что в ходе обсуждения статьи 6 на предыдущем заседании явное большинство высказалось в пользу концепции "предполагаемого акцепта". Именно такое решение и было принято, хотя также рассматривались альтернативные варианты, предложенные некоторыми делегациями. Обсуждение показало, что все высказывавшиеся опасения могут быть устранены, а желаемая цель достигнута путем корректировки сроков, указанных в существующих правилах.

2. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) не сомневается в том, что основное беспокойство вызывает вопрос о сроках. Он согласен с предложением представителя Соединенных Штатов о том, что возможное решение заключается в установлении дополнительного дня для направления уведомления об отклонении. Соответственно, от имени своей делегации и делегаций Канады и Соединенных Штатов Америки он предлагает включить слова "следующего рабочего дня после" в последнее предложение статьи 6(3) перед словами "даты исполнения". В этом случае необходимо внести соответствующее изменение в статью 6(2)(а), заменив слова "исполнения согласно статье 10" на фразу "направление уведомления согласно пункту 3 ниже".

3. Таким образом, если банк акцептует платежное поручение, он это делает в соответствии с подпунктами (b), (c) и (d). Если банк никаких действий не предпринимает, то прежде всего необходимо выяснить, применяется ли, с должным учетом положений пункта 3, подпункт (a) и получен ли платеж.

4. Если в соответствии со статьей 5 устанавливается один дополнительный день для производства платежа определенными способами, то сроки, предусмотренные в статьях 5 и 6, должны истекать одновременно. При этом и речи не может быть о добавлении других дополнительных дней к данному периоду времени.

5. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что он поддерживает предложение о включении в статью 6(3) положения о дополнительном дне. Однако, как уже было отмечено представителем Германии, этот вопрос следует также рассматривать в связи со статьей 10. Если будет предусмотрен один дополнительный день для направления уведомления об отклонении платежного поручения, то банку, возможно, придется в соответствии со статьей 10 исполнить платежное поручение, которое он еще не акцептовал. Проблему можно было бы решить, установив один дополнительный день для исполнения в соответствии со статьей 10.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить рассмотрение вопроса о последствиях данного предложения для статьи 10 до тех пор, пока это предложение не будет принято.

7. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что он хотел бы обратить внимание Комиссии на взаимосвязь между типовым законом и национальным законодательством в вопросах отмывания денег в связи с организованной преступностью. Во многих странах существуют законы, в соответствии с которыми банки обязаны сообщать о подозрительных случаях отмывания денег. При этом от них требуется временно прекратить исполнение кредитового перевода или платежного поручения. Если есть соответствующее решение

суда, то такое временное прекращение может продлиться довольно долго. Предпочтительно однако, чтобы банк не отклонял платежное поручение, а исполнял его, если все окажется в порядке, например через несколько дней.

8. Такая процедура может вступить в конфликт с типовым законом, предусматривающим акцепт или "предполагаемый акцепт" в рамках установленного срока. Европейские банки заинтересованы в том, чтобы этому тексту была придана большая гибкость в целях избежания подобного конфликта.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такие вопросы, как отмывание денег или контроль над иностранной валютой, находятся вне сферы действия частного права. Поэтому было решено из типового закона их исключить.

10. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что он согласен с предложением, выдвинутым представителем Соединенного Королевства. Однако он полагает, что редакционной группе следует рассмотреть вопрос об определении "дня" или "рабочего дня" в связи с предельными сроками. Если "день" означает "рабочий день", то такое определение содержится в статье 10(4), однако в разных статьях этот термин формулируется по-разному.

11. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что даже если и будет принято предложение о включении в статью 6(3) положения относительно одного дополнительного дня для целей акцепта, то будет по-прежнему необходимо предусмотреть соответствующие сроки для исполнения поручения в случае "предполагаемого акцепта". Например, если платежное поручение было получено в первый день и на счету имеются соответствующие средства, то в соответствии с предлагаемой статьей 6(3) "предполагаемый акцепт" происходит на второй день. Таким образом, ясно, как сказал наблюдатель от Австрии, что в статью 10 необходимо ввести новое правило, предусматривающее еще один день для исполнения, поскольку исполнение будет осуществляться на третий день.

12. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что предложение представителя Соединенного Королевства позволит решить проблемы, обсуждавшиеся на предыдущем заседании. Он поддержит это предложение при условии, что в статью 6(3) будут внесены дальнейшие изменения, предлагаемые в письменных комментариях его правительства (A/CN.9/347, стр. 45), в которых говорится о необходимости незамедлительно уведомлять об отклонении, поскольку это делается в интересах отправителя.

13. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) говорит, что предлагаемый дополнительный день понадобится в том случае, когда платежное поручение получают во второй половине дня. Он также поддерживает предложение Швеции, поощряющее дачу уведомления об отклонении по возможности в тот же день.

14. Что касается вопроса об отмывании денег, то его можно было бы, вероятно, рассмотреть в контексте заключительных положений.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если члены Комиссии решительно не выскажутся в поддержку предложения о рассмотрении вопроса, касающегося отмывания денег, в рамках заключительных положений, то он будет считать, что основной подход Комиссии остается неизменным.

16. Г-н КРОФОРД (Канада), отвечая наблюдателю от Финляндии, говорит, что предложение, представленное представителем Соединенного Королевства, не предусматривает добавление еще одного дня. Ключ к пониманию предложения заключается в том, что акцепт происходит только потому, что он "предполагается". Обязанность исполнения вытекает из статьи 7. Если в установленные сроки поручение не исполняется или не отклоняется, то имеет место задержка исполнения и в соответствии со статьей 16 устанавливается ответственность за сумму платежа или уплаты процентов.

17. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он хотел бы предложить чисто редакционную поправку. Поскольку подпункты (b), (c) и (d) пункта 2 относятся к обычному акцепту, который совершается вполне сознательно, он предлагает изменить их нумерацию на (a), (b) и (c). В качестве исключительного случая "предполагаемый акцепт" становится соответственно подпунктом (d).

18. Он согласен с наблюдателем от Финляндии в том, что необходимо рассмотреть вопрос о взаимосвязи между статьями 6 и 10. Требуется лишь один дополнительный день, поэтому если он будет предусматриваться в статье 10, то в статье 6 он будет уже не нужен. Если бы в соответствии со статьей 10 предусматривалось два дополнительных дня и один день в соответствии со статьей 6, то банки могли бы в таком случае выжидать в течение периода до трех дней, прежде чем отклонять платежное поручение, не выплачивая при этом каких-либо процентов; для банков это было бы совсем неплохо.

19. В рамках типового закона нет необходимости рассматривать вопрос, касающийся отмывания денег. Типовой закон, конечно, должен соответствовать уголовному законодательству и правилам надзора, однако это должно обеспечиваться путем соответствующего толкования и применения правил подчинения договорного права другим правовым нормам.

20. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) говорит, что он согласен с предложением представителя Соединенного Королевства. Он также считает, что редакционная группа должна рассмотреть вопрос о моментах акцепта, исполнения и отклонения в рамках типового закона в целом.

21. Было бы полезно включить в конце типового закона вопрос об отмывании денег.

22. У НЬИ НЬИ ТАН (наблюдатель от Мьянмы) говорит, что отмывание денег является серьезным фактором незаконного оборота наркотиков, с которым его правительство борется с 1948 года. Он согласен с представителем Китая и наблюдателями от Польши и Банковской федерации Европейского сообщества в том, что в типовом законе вопрос об отмывании денег должен быть учтен.

23. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля), признавая важность проблемы отмывания денег, полученных в результате незаконного оборота наркотиков, полагает, что эти вопросы входят в компетенцию национального законодательства, а не типового закона.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этой проблемой должны заниматься соответствующие организации. Если будут еще замечания по этому вопросу, то он попросит членов Комиссии проголосовать, чтобы выразить свое отношение к нему.

25. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что несмотря на заверения представителя Канады, она все же обеспокоена возможными последствиями для статьи 10 предложения, касающегося статьи 6(3). Если имеются средства и если платежное поручение получено в первый день, то, насколько она понимает данное предложение, поручение будет считаться исполненным в конце второго дня, а проценты в соответствии со статьей 10 должны выплачиваться, начиная со второго дня включительно. Однако не ясно, что произойдет, если распоряжение будет фактически исполнено на третий день. В предложении не предусматривается освобождения от начисления процентов за дополнительный день.

26. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что обсуждается вопрос не о получении или уплате процентов банками, а о дате валютирования или другими словами о дате исполнения платежного поручения или платежа по нему. Причина, по которой предлагается ввести в статью 6 положение об одном дополнительном дне, заключается в том, чтобы предусмотреть случай, когда платежные поручения поступают во второй половине дня после закрытия платежной системы. В таких случаях требуется срок для изучения поручения, которое может продлиться до следующего дня. Если поручение отклоняется на следующий день после кредитования средств, соответствующий банк будет требовать проценты за один день. Вопрос об исключении процентов не стоит: речь идет об исполнении в дату валютирования и о возможности, в случае затруднений, отклонить платежное поручение на следующий день.

27. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что наблюдателем от Финляндии поднята серьезная проблема, связанная с вопросами концептуальной разработки и редакции. В соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 6 в том виде, в каком они существовали до внесения поправки, момент исполнения увязывается со сроками, указываемыми в статье 10, однако, если статью 6 изменить, включив в нее слова "рабочего дня после" даты исполнения и соответствующим образом изменив подпункт (а), между обеими статьями появится расхождение. Статья 10 предусматривает, что банк должен исполнить платежное поручение в день его получения, а в соответствии с измененной статьей 6 банк может не отклонять поручение до следующего после получения дня.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос об уплате процентов, поднятый наблюдателем от Финляндии, может быть рассмотрен в рамках статьи 16.

29. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что из структуры типового закона и порядка расположения статей вытекает, что исполнение должно совершаться лишь после акцепта. Если это непонятно, то это положение необходимо разъяснить.

30. В одном из примеров, приведенных наблюдателем от Финляндии, когда платеж по поручению приходит в первый день, а банк не предпринимает никаких действий и не направляет уведомления об отклонении, поручение считается акцептованным в конце второго дня и банк обязан в соответствии со статьей 7 исполнить поручение в сроки, предусматриваемые в статье 10. Если статья 10 обратной силы не имеет, а применяется только с момента акцепта, то именно тогда - на второй день - банк и должен исполнить поручение. Как правило, проценты уплачиваются не со дня получения платежа, а лишь начиная с того дня, когда банк должен исполнить платежное поручение.

31. Что касается предложения о том, что банк может иметь финансовую выгоду, придерживая платежные поручения, а затем отклоняя их в конце установленного периода, то, по его мнению, если кредитовый перевод не завершён и задействована гарантия возвращения денег, проценты должны уплачиваться, начиная со дня получения платежа. Другими словами, банк, получивший платежное поручение с покрытием и затем отклонивший его в установленный срок, должен вернуть деньги с процентами, если он держал их в течение двух разрешенных дней.
32. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что заниматься столь сложным делом, пытаясь изменить статью 10(1) с целью обеспечить один дополнительный день – это пустая трата времени, так как статья 6(3) предусматривает, что уведомление об отклонении должно направляться не позднее даты исполнения. Все, что требуется, – это обеспечить в соответствии со статьей 10 еще один день для исполнения или отклонения. Тем самым можно было бы избежать таких ненормальных случаев, как отклонение поручения по прошествии даты исполнения или даты, когда, как предусматривалось, поручение было акцептовано. Акцепт не следует путать с исполнением.
33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в Комиссии, похоже, превалирует мнение о том, что для целей статей 6 и 10 следует обеспечить один дополнительный день и что ситуаций, в которых банк-получатель будет располагать двумя дополнительными днями, следует по возможности избегать. Если такой подход приемлем, то для подготовки текста можно было бы создать специальную редакционную группу ограниченного состава.
34. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) обращает внимание на содержащиеся в статье 10(4) положения, которые касаются предельного срока и которые следует учитывать при обсуждении вопросов, связанных с необходимостью добавления еще одного дня.
35. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя он был бы рад поработать в специальной редакционной группе, решение этого вопроса возможно и без создания такой группы. Комиссия рассматривает крайне узкую проблему, вытекающую только из обстоятельств, связанных с предполагаемым акцептом. Поскольку исполнение не может иметь места до акцепта, то до второго дня вопросами исполнения можно не заниматься. Если поручение не будет исполнено до третьего дня, то датой валютирования будет считаться второй день.
36. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) предлагает сохранить статью 6(3) в ее нынешнем виде, а статью 10(1) изменить, включив во вторую строку перед словами "за исключением" слова "но не позднее дня акцепта".
37. Что касается вопроса о незаконном обороте наркотиков, то коллизия между применением типового закона и применением национальных законов для борьбы со злоупотреблением наркотиками заслуживает изучения.
38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя Комиссия придает большое значение проблеме отмывания денег и контрабанды наркотиков, она не компетентна заниматься подобными проблемами, а заниматься этим следует предоставить соответствующим органам. Отмечая, что в результате голосования поднятием рук более чем 2/3 членов Комиссии выразили согласие с таким подходом, он говорит, что, поскольку не было высказано никаких возражений, он будет считать, что Комиссия не желает включать в типовой закон какие-либо правила по этому вопросу.
39. Предложение принимается.
40. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация по-прежнему поддерживает принцип исполнения "в тот же день" и пока не намерена выступать за изменение статьи 10 с целью предусмотреть в ней один дополнительный день. Обсуждаемый Комиссией вопрос относится лишь к узкой области предполагаемого акцепта.
41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что общее мнение склоняется к тому, что для целей исполнения может понадобиться еще один день, и в этой связи было вынесено несколько предложений. Однако с его точки зрения целесообразно отложить назначение специальной редакционной группы до завершения обсуждения статьи 10(1).
42. В любом случае, насколько он понимает, Комиссия согласна в принципе с тем, что для целей предполагаемого акцепта необходимо установить один дополнительный день.
43. Предложение принимается.
44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прокомментировать предложение Германии об изменении обозначения подпунктов (b), (c) и (d) статьи 6(2) на (a), (b) и (c) и об изменении обозначения подпункта (a) на (d).

45. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) и г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорят, что они поддерживают это предложение.

46. Предложение Германии принимается.

Статья 10

47. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что во всем мире между разнообразными платежными системами существуют огромные различия. В Соединенных Штатах Америки используются самые современные электронные системы, а в Европе во многих случаях применяются системы передачи данных на основе бумажных документов. Кроме того, в Европе многие платежи осуществляются не с помощью чеков, а путем кредитовых переводов. В результате ежедневно в европейские банки поступают миллионы и миллионы платежных поручений, и если типовой закон будет принят в отношении как национальных, так и международных переводов, то необходимо учесть позицию мелких и средних банков, которые будут не в состоянии исполнять все платежные поручения в день их получения.

48. Если, а это, как он опасается, может случиться, Комиссия примет гарантию возвращения денег, необходимо будет ознакомиться с соответствующей маршрутизацией на предмет оценки рисков в связи с исполнением платежных поручений, а для наведения такого рода справок требуется время.

49. Он отмечает, что хотя Комиссия занимается вопросами согласования международного права, параллельно предпринимаются определенные усилия для согласования регионального права. Недавно Европейским сообществом была принята рекомендация, касающаяся даты исполнения, в которую было включено правило о выделении дополнительного дня для целей исполнения. В европейских странах банки действительно испытывают потребность в таком дополнительном дне.

50. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) предлагает заменить в статье 10(1) слова "в день его получения" на слова "в день его акцепта".

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, по мнению Комиссии, акцепт платежного поручения подразумевается в статье 10(1). Редакционной группе следует обеспечить, чтобы в окончательном варианте текста этот пункт был сформулирован более четко.

52. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что он поддерживает принцип исполнения "в тот же день" и что ему не ясно, почему правило, регулирующее предельный срок, считается не имеющим к нему отношения. Насколько он знает, в некоторых странах банками практикуется установление предельного срока на начало рабочего дня, а иногда даже до открытия банков. Это позволяет им получить для целей исполнения дополнительный день.

53. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что при обсуждении сроков исполнения платежных поручений Комиссии следует учитывать различные технические возможности, которыми располагают разные страны. Он поддерживает предложение об установлении одного дополнительного дня для исполнения платежных поручений и полагает, что соответствующую поправку следует внести не в статью 6, а в статью 10(1).

54. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества), повторно ссылаясь на письменный комментарий своей Федерации (A/CN.9/347, стр. 69), говорит, что правило, требующее от банка-получателя исполнения платежного поручения в день его получения, является слишком жестким. В соответствии с условиями рекомендации Европейского сообщества от 14 февраля 1990 года банк бенефициара должен исполнить платежное поручение на следующий день после получения соответствующих средств, если не предусмотрена более поздняя дата.

55. Положение осложнится, если к переводам в рамках Европейского сообщества и вне его будут применяться различные правила. Поэтому он предлагает изменить статью 10(1) таким образом, чтобы банк-получатель должен был исполнить платежное поручение не позднее дня, следующего после дня его получения. Очевидно, что при этом должно учитываться и время, необходимое для акцепта.

56. Кроме того, по мнению Федерации, в тексте следует ясно указать, что в соответствии со статьей 3 будет прямо разрешено заключение соглашений, противоречащих положениям статьи 10.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что уже было принято решение о том, что акцепт должен иметь место до применения статьи 10(1).

58. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он согласен с доводами представителя Германии. Для банков, использующих электронные системы переводов, было бы нетрудно выполнять требование об исполнении банком-получателем платежного поручения в день его получения. Однако типовой закон также предназначен для применения к переводам, осуществляемым на основе бумажных документов. Применять правило "того же дня" к банкам, осуществляющим операции последнего типа, было бы неразумно.

59. Представляется, что действия, устанавливающие предельные сроки в начале дня таким образом, что поручение, полученное, например, вскоре после девяти часов утра, считается полученным на следующий день, носят лицемерный характер. В странах гражданского права важными являются в первую очередь общие нормы, а не исключения. Если типовой закон будет применяться в суде, то будет применяться общая норма, а если общая норма не соответствует значительной части переводов, подпадающих под действие типового закона, его применение будет затруднено.

60. В этой связи он предлагает изменить статью 10(1) таким образом, чтобы банк-получатель исполнял платежное поручение не позднее дня, следующего после дня его получения. Естественно, это не исключает возможности исполнения в день его получения.

61. Он согласен с наблюдателем от Австрии в том, что если сроки, указанные в статье 10(1), увеличить на один день, все проблемы в связи со статьей 6(3) будут также разрешены.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Франции, возражает ли он против статьи 10(4) в связи с тем, что банк может произвольно устанавливать предельные сроки.

63. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что обычная банковская практика предусматривает установление предельных сроков, которые означают конец одного рабочего дня и начало следующего. Этот момент в типовом законе не следует упускать из виду.

64. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он не возражает против статьи 10(4) как таковой. Он просто считает нецелесообразным применять положения статьи 10(4) для решения вопроса общего характера о моменте исполнения.

65. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) соглашается с представителем Нидерландов в том, что эта проблема может быть решена путем установления соответствующих предельных сроков. Он вполне понимает, что используются различные платежные системы и различные способы передачи; он никогда не считал, что принцип "того же дня" должен применяться к переводам на основе бумажных документов. Для таких переводов можно было бы устанавливать одни предельные сроки, для электронной передачи данных - другие. Однако он недоумевает по поводу применения слова "лицемерный" одним выступавшим, так как он полагает, что существует общее понимание, касающееся свободы договора.

66. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что он согласен с представителями Соединенных Штатов и Нидерландов в том, что касается вопросов установления предельных сроков при преодолении трудностей, испытываемых в связи с использованием некоторых систем платежа в некоторых странах. Он не считает, что в качестве общей нормы банку следует предоставить дополнительный день для исполнения платежного поручения, когда он уже акцептовал поручение и получил платеж. Это привело бы к появлению в банковской системе "свободного резерва".

67. Представитель Германии и наблюдатель от Банковской федерации Европейского сообщества говорили о рекомендации Европейского сообщества относительно гласности. Эта рекомендация обязательной юридической силы не имеет. Если ЮНСИТРАЛ намерена принять другое правило, то вполне возможно, что Европейское сообщество примет точку зрения ЮНСИТРАЛ и введет правило "того же дня". В этой связи он отметил комментарий Комиссии Европейских сообществ (А/СН.9/347, стр. 72), которая приветствует в принципе усилия, направленные на то, чтобы поощрять банки исполнять платежные поручения в день их получения.

68. Отвечая представителю Германии, он говорит, что если бы существовало правило, предусматривающее, что банк-получатель может исполнить платежное поручение на следующий день после его получения, то следовало бы рассмотреть, каким образом оно затрагивает другие положения типового закона, например условия, касающиеся завершения платежа, исполнения обязательств и т.д. Он поддерживает принятие статьи 10(1) в ее настоящем виде.

69. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что согласен с замечаниями представителей Нидерландов, Соединенных Штатов и Соединенного Королевства. Большинство банков устанавливают предельные сроки, обеспечивающие возможность исполнения платежного поручения в течение рабочего дня, когда оно было акцептовано.

70. Г-н КАКОЛЕНКИ (наблюдатель от Польши) говорит, что его правительству будет трудно принять и применять столь жесткое положение. Поэтому он поддерживает позицию, занимаемую делегацией Франции и Банковской федерацией Европейского сообщества.
71. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что он согласен с мнениями, выраженными представителями Германии и Франции, и с письменными комментариями правительства Швейцарии и Комиссии Европейских сообществ (А/СМ.9/347). Хотя Комиссия Европейских сообществ указала, что она будет приветствовать попытки побудить банки исполнять платежные поручения в день их получения, следует отметить, что в последующем пункте предусматривается в качестве возможного компромисса положение о том, что исполнение платежного поручения должно осуществляться не позднее следующего дня. Он также поддерживает точку зрения представителя Франции о предельных сроках.
72. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он поддерживает принцип "того же дня". Очень важно, чтобы банкам было предоставлено время, необходимое для принятия решения об акцепте или отклонении платежного поручения, однако если такое решение принято, то еще какое-то дополнительное время им не потребуется. Поэтому статью 10(1) следует принять в ее теперешнем виде, а изменения следует внести только в статью 6.
73. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что он также поддерживает принцип "того же дня".
74. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что статью 10(1) следует изменить таким образом, чтобы в ней предусматривалось исполнение платежных поручений на следующий день после их получения. Кроме того, необходимо будет обеспечить возможность более быстрого исполнения платежных поручений, что будет способствовать самому широкому принятию типового закона.
75. Г-н ВИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что хотя банк всячески заинтересован в исполнении платежных поручений в день их получения, дополнительное время может потребоваться, если, например, банк получает условное поручение и должен проконсультироваться со своей юридической службой. Кроме того, в рамках действующего в его стране и других странах законодательства, от банков требуется следить за прохождением денег, если возникает подозрение о попытке их отмывания. Это также требует времени, поэтому предложение об установлении дополнительного дня вполне оправдано.
76. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что важно обеспечить, чтобы деловые круги могли полагаться на незамедлительное исполнение платежей. Поэтому он поддерживает правило "того же дня". В соответствии со статьями 6 и 10 необходимости в дополнительном дне нет; в случае осложнений маневрировать можно за счет установления более ранних предельных сроков.
77. Однако если Комиссия желает установить один дополнительный день, то статью 10(1)(а) следует изменить таким образом, чтобы в ней предусматривалась более ранняя, а также более поздняя дата. Вместе с тем опасения некоторых делегаций можно было бы снять, если установить, применительно к статье 10, возможность заключать альтернативное соглашение в соответствии со статьей 3.
78. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что если на каждом этапе банковский процесс будет удлиниться на один дополнительный день, то в рамках международного кредитового перевода, в котором участвуют шесть или семь банков, могут возникнуть серьезные проблемы.
79. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, поскольку дополнительный день предусматривается в соответствии со статьей 6, нет необходимости устанавливать еще один день в соответствии со статьей 10. В этой связи он выступает за принятие статьи 10(1) в ее существующем виде.
80. Г-н СКЕЛЕМАНИ (наблюдатель от Ботсваны) говорит, что дополнительный день бывает иногда необходим для урегулирования ситуации, когда банк по уважительной причине не может исполнить поручение в день его получения.

Заседание закрывается в 12 час. 40 мин.

Краткий отчет о 452-м заседании

Вторник, 18 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.452]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 10 (продолжение)

1. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии), выступая по статье 10(1), говорит, что, если банк-получатель не исполняет платежное поручение в день его получения, это равным счетом ничего не значит, так как предполагаемый акцепт не произойдет до окончания второго дня, и поэтому для банка не будет возникать каких-либо неблагоприятных последствий в связи с несоблюдением правила того же дня. Изложенное в статье 10(1) правило не должно вызывать никаких осложнений для Комиссии, поскольку если до конца второго дня не происходит предполагаемого акцепта, то правило того же дня фактически носит лишь рекомендательный характер. Поскольку на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.451, пункт 43) Комиссия решила в принципе предоставить еще один дополнительный день для предполагаемого акцепта, она не видит причин для спора относительно правила того же дня.

2. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, по мнению его делегации, типовой закон должен предусматривать в качестве общего правила предоставление одного дополнительного дня, особенно с учетом проблем, возникающих у мелких и региональных банков. Банки, желающие следовать правилу того же дня, могут включать его в свои отдельные контракты. Делегация Соединенного Королевства указала на предыдущем заседании о том, что рекомендация Комиссии Европейских сообществ не имеет юридически обязательного характера. Его делегация не считает этот аргумент убедительным, полагая, что Комиссия Европейских сообществ рассчитывает на осуществление своих рекомендаций; если они соблюдаться не будут, то она переведет эту рекомендацию в разряд директив.

3. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, по мнению его делегации, важен сам принцип исполнения платежного поручения в тот же день. Его делегация считает, что те делегации, которые не могут согласиться с этим принципом, должны быть удовлетворены возможностью обеспечить дополнительное время для исполнения, которое выделяется их банкам в силу права устанавливать предельные сроки в соответствии со статьей 10(4). Однако важно, чтобы банки не могли добавить один день на основании измененной статьи 10 и еще один - путем самостоятельного установления предельных сроков. Поэтому, по его мнению, следовало бы пересмотреть положение об установлении предельных сроков с тем, чтобы несколько ограничить свободу действий в этой области, однако при этом могут возникнуть трудности, так как придется учитывать интересы тех банков, которые придерживаются правила исполнения платежных поручений в тот же день, которое является нормой для их рынка.

4. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация поддерживает статью 10(1) в том виде, в каком она представлена Рабочей группой. Это положение представляется полностью обоснованным и соответствует общему принципу свободы договора. Его делегация понимает озабоченность, выраженную рядом делегаций относительно дополнительного дня, необходимого для исполнения платежных поручений, и готова рассмотреть любые компромиссные предложения по этому вопросу.

5. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.451, пункт 66) представитель Соединенного Королевства отметил, что истинной причиной поддержки принципа исполнения платежного поручения в тот же день является возможность возникновения в банковской системе "свободного резерва" в переводе средств, если этот принцип не будет соблюдаться. Это относится, естественно, к ситуации, когда банк-получатель будет иметь возможность использовать средства отправителя в течение суток, сможет инвестировать их за это время.

6. Другая проблема заключается в так называемом "эффекте мультипликации", возникающем в системе, когда перевододатель направляет платежное поручение в свой банк в первый день, а исполняется оно на второй день; затем банк направляет во второй день свое платежное поручение банку-посреднику, который исполняет его на третий день. Его делегация поддерживает

правило того же дня не в силу того, что в его стране существует современная электронная система банковских расчетов, а потому что оно охватывает максимально возможное число различных способов исполнения платежных поручений с учетом интересов перевододателя и бенефициара. По мнению его делегации, баланс этих интересов и других интересов, которые традиционно обсуждаются в Комиссии, можно обеспечить за счет использования предельных сроков, предусмотренных в статье 10(4).

7. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что многое зависит от желания правительства предпринять все необходимое для содействия развитию мировой торговли. По мнению его делегации, это лучше всего осуществить, отразив в типовом законе принцип предельного срока, с тем чтобы банки могли усовершенствовать методы своей деятельности в целях получения доступа к новым более масштабным системам перевода средств. Важно установить стандарт, который мог бы обеспечить оптимальный баланс интересов всех заинтересованных сторон.

8. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что компромисс может быть достигнут, если сохранить правило того же дня, но при этом предусмотреть исключение, в соответствии с которым банк-получатель сможет устанавливать другие сроки для исполнения платежного поручения.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть этот вопрос в примечании.

10. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что его делегация считает такое решение неприемлемым. Проблема, возникающая в связи с обязательным правилом того же дня, состоит в необходимости определения банком перевододателя соответствующего канала, по которому платежное поручение может быть препровождено банку бенефициара. Эта проблема не возникает для крупных банков, однако является серьезным препятствием для мелких и средних банков.

11. Г-н ХАЙНРИХ (Банк международных расчетов) сообщает Комиссии о мнении представителей одного центрального банка о том, что правило исполнения в тот же день может оказаться нереалистичным для документарных платежных поручений на небольшие суммы. На своей восемнадцатой сессии Рабочая группа решила (A/CN.9/318, пункт 17), что в типовом законе не следует проводить различия между переводами средств на основе документов и электронным способом, однако он хотел бы вновь указать на необходимость такого разграничения и считает, что лучше всего провести его в статье 10.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет наблюдателя от Банка международных расчетов, что его замечания будут должным образом учтены. Действительно, в случаях перевода средств на основе документов будут возникать чисто практические проблемы, однако вопрос о том, в какой степени Комиссия должна учитывать это соображение, является весьма спорным. Что касается перевододателей и бенефициаров, то совершенно ясно, что чем быстрее будут оказываться услуги, тем лучше. Он хотел бы знать, какую поддержку получило бы мнение о том, что если правило того же дня абсолютно не применимо на практике, то лучше договориться о правиле двух дней. В тех случаях, когда основным препятствием являются практические проблемы, по-видимому, можно обеспечить решения этого вопроса на основе соглашения между сторонами.

13. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) выступает за более гибкое решение, чем правило того же дня. Он полностью поддерживает точку зрения представителя Германии, разделяемую, насколько ему известно, рядом делегаций, для которых обязательное правило того же дня является неприемлемым. Кроме того, он уверен, что в результате вероятность принятия в будущем типового закона снизится.

14. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он хотел бы высказать несколько замечаний по ходу обсуждений во второй половине дня. Первое касается предложения Председателя рассмотреть проблему, с которой столкнулась делегация Германии в связи с обязательным правилом исполнения в тот же день, в сноске. Аналогичная проблема стоит и перед его делегацией. Если, как утверждалось, рекомендация Комиссии Европейских сообществ не имеет юридического статуса, то бесспорно, что юридический статус типового закона ЮНСИТРАЛ будет еще ниже. Отсюда следует, что сноска в типовом законе, юридический статус которого весьма ограничен, вряд ли позволит эффективно решать вопросы редакционного характера.

15. Во-вторых, он хотел прокомментировать проблему "свободного резерва". Он сомневается в том, что в основе этой проблемы лежит вопрос о сроках, так как типовый закон не предназначен для регулирования условий, на которых банки взимают проценты со своих клиентов. Рабочая группа долго обсуждала различные аспекты понятия даты валютирования, и было установлено, что применимая в связи с этим практика существенно различается. Во Франции единых норм о дате валютирования не существует: каждый банк, в том числе и центральный банк, волен устанавливать эту дату по своему усмотрению.

16. В-третьих, что касается вопроса Председателя о возможности согласиться с правилом двух дней, если правило того же дня абсолютно не применимо на практике, то следует сказать, что к этому вопросу можно было бы подойти с другой стороны. Он предлагает объединить в одном правиле оба принципа: исполнение в тот же день и выделение дополнительного дня. В основу такого правила может быть положен принцип исполнения в тот же день наряду с оговоркой о том, что в случае неисполнения в тот же день исполнение может быть завершено самое позднее на следующий день. Независимо от того, как это правило будет сформулировано, его необходимо увязать со статьей 3. Это позволит банку свободно, если он того пожелает, включать в свои контракты положение об исполнении поручений в течение, например, четверти часа или двух часов с момента их получения. Такое правило позволит системам функционировать практически без задержек, допуская при этом определенную гибкость в отношении осуществления некоторых видов переводов на условиях, определяемых самими банками.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он считает предложение представителя Франции весьма обнадеживающим. Выделение дополнительного дня для исполнения поручений позволит решить проблему тех переводов, которые по техническим причинам не могут быть осуществлены в тот же день, однако одновременно будет закреплён принцип исполнения в тот же день.

18. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) выражает несогласие с прозвучавшим в замечаниях представителя Франции утверждением о том, что различные банки по-разному устанавливают даты валютирования. Он отмечает, что Франция является крупнейшим участником Международной межбанковской организации по валютно-финансовым расчетам по телексу (СВИФТ), в которой общепринятой считается практика фиксированной даты валютирования. Он поддержит предложение Франции, если предлагаемое правило будет сформулировано таким образом, чтобы в него были включены слова "с ретроактивным валютированием на первый день" либо аналогичная формулировка.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на связь предложения Франции со статьей 13, в которой предусматривается автоматическое возмещение при изменении даты кредитования, т.е. даты валютирования.

20. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в условиях достаточной конкуренции банки всегда будут стремиться обработать платежные поручения как можно скорее.

21. Что касается ссылки Председателя на статью 13, то, по его мнению, вопросы, охваченные в этой статье, и предложение Франции никак не связаны. Срочный платеж на основании инструкций перевододателя или банка перевододателя, является платежом, который осуществляется через определенный срок в конкретную дату. Обязательство о возмещении является совершенно другим вопросом.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что статья 13 касается незавершенных операций. В пункте 15 комментария секретариата к статье 13 (А/СН.9/346, стр. 74) предусмотрены различные меры, с помощью которых можно скорректировать проценты за счет переноса даты на один день вперед или назад.

23. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) поддерживает предложение Франции.

24. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) полностью согласна с тем, что в типовом законе следует предусмотреть достаточные сроки для исполнения платежных поручений при том условии, однако, что это не приведет к возникновению "свободного резерва" в банковской системе. Поэтому она поддерживает поправку к предложению Франции, предложенную Соединенными Штатами. Кроме того, желательно не допустить, чтобы банк-получатель злоупотреблял возможностью предполагаемого акцепта для создания "свободного резерва". Она считает, что вопросы о том, кто должен получать проценты за дополнительный день и каким образом исключить "свободный резерв", одинаково важны.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если представитель Франции согласится с предложением Соединенных Штатов, то в таком случае данное положение будет в принципе основано на правиле того же дня и одновременно допускать установление предельного срока до конца следующего дня с оговоркой о том, что если поручение исполняется на следующий день, то кредитованные средства необходимо датировать первым днем.

26. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что представитель Соединенных Штатов сослался на применяемую банками практику валютирования предыдущим днем платежных поручений, исполняемых на следующий день после их получения. Это вполне разумная практика, однако отражать ее в проекте не следует, поскольку типовой закон не должен регулировать условия, на которых банки должны выплачивать проценты; такие вопросы решаются на основе договоров и определяются в ходе конкуренции между банками.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 16 касается стоимости средств за определенный период и что проценты являются важным элементом этого показателя.

28. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, как правило, проценты не будут выплачиваться кроме как в случаях, когда банк-получатель не выполнит свои обязательства. Существует опасность того, что мелкие и средние банки окажутся неконкурентоспособными, если им будет предложено исполнять поручения в день их получения.

29. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что он поддерживает предложение Франции и надеется, что в типовом законе будет включено правило двух дней. Однако он считает, что оптимальный вариант - это дать банкам возможность самим определять практически реальные сроки исполнения поручений. Одновременно в статье 10 необходимо прямо предусмотреть возможность заключения соглашений, не соответствующих общему правилу. Поэтому необходимо согласовать формулировки статей 6 и 10.

30. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он может поддержать предложение Франции с оговоркой, предложенной Соединенными Штатами.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ввиду необходимости обеспечить реальную конкуренцию между банками исполнение на второй день следует рассматривать в качестве исключения. Поскольку никто не возражает, он будет считать, что Комиссия согласна в принципе включить в статью 10 правило, сформулированное в соответствии с предложением представителя Франции, с оговоркой, предложенной представителем Соединенных Штатов. Он предлагает поручить специальной редакционной группе в составе представителей Германии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции сформулировать соответствующее положение.

32. Предложение принимается.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, он будет считать, что в названии, а также в пунктах 1 и 4 статьи 10 следует снять квадратные скобки, в которые заключено слово "исполнение", и передать эти части текста Редакционной группе.

34. Предложение принимается.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия исключила из проекта текста определение термина "дата платежа", которое составляло статью 2(m), при том понимании, что статья 10(1)(b) будет изменена соответствующим образом. В этой связи он полагает, что Комиссия, возможно, пожелает передать Редакционной группе текст статьи 10(1)(b) следующего содержания: "в поручении указывается дата, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, и из этой даты следует, что исполнение целесообразно перенести на более поздний срок, с тем чтобы банк бенефициара акцептовал платежное поручение и исполнил его в эту дату".

36. Предложение принимается.

Статья 6 (продолжение)

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказать замечания по статье 6(2)(b), (c) и (d), имея в виду положения, обозначенные таким образом в проекте Рабочей группы (A/CN.9/344, приложение), а не текст, полученный в результате изменения структуры статьи 6(2), которое было согласовано на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.451, пункт 46).

38. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что в своих письменных комментариях по проекту (A/CN.9/347, стр. 20) ее правительство предложило включить дополнительное положение, в соответствии с которым можно считать, что акцепт платежного поручения имеет место в том случае и тогда, когда банк-получатель дебетовал счет отправителя в банке-получателе, с целью исполнения платежного поручения. Ее делегация полагает, что действие банка-получателя, дебетующего счет отправителя, должно означать акцепт.

39. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в соответствии со статьей 5(a) одним из способов платежа по обязательству отправителя является дебетование банком-получателем счета отправителя в банке-получателе. Поскольку предложение Финляндии предусматривает, что такое действие означает акцепт, а фактически - предполагаемый акцепт, он не может согласиться с таким толкованием.

40. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) поддерживает мнение, выраженное представителем Соединенных Штатов. Принятие предложения Финляндии может быть истолковано таким образом, что типовым законом разрешает банкам дебетовать счет без одновременного исполнения платежного поручения, что допускает возможность сомнительной банковской практики.

41. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) отмечает, что подпункт (i) статьи 6(2)(а) (в первоначальной нумерации) гласит следующее: "...в случае, когда платеж должен быть осуществлен путем дебетования счета отправителя в банке-получателе, акцепта не происходит до того момента, пока на подлежащем дебетованию счете не будет средств, достаточных для покрытия суммы платежного поручения". Таким образом, когда имеются достаточные средства, то предполагаемый акцепт может произойти в течение одного или двух дней. Однако дебетование счета банком-получателем вполне может, как он считает, подразумевать акцепт.

42. Г-н КРОФОРД (Канада) считает, что данное положение является приемлемым в существующем виде, поскольку в нем упоминается статья 5(b) и (c), но без ссылки на статью 5(a), поскольку такая ссылка означала бы коллизию с положением подпункта (i). Статья 5(a) касается этапа, на котором платеж банку-получателю осуществляется путем дебетования этим банком соответствующего счета, однако подпункт (i) может означать, что предполагаемый акцепт происходит до момента фактического дебетования счета, если для исполнения поручения имеются средства.

43. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что вопрос заключается в том, каким образом следует поступать в ситуации, когда банк фактически дебетовал счет. Цель предложения ее правительства - в отличие от предложения представителя Франции - заключается в том, чтобы в случае дебетования счета обеспечить одновременность акцепта платежного поручения и возникновения обязательства банка исполнить данное платежное поручение. Это предложение рассчитано на то, чтобы исключить возможность того, что банк будет дебетовать счет, но при этом не будет считаться, что он одновременно акцептовал платежное поручение. Она полагает, что ее предложение не приведет к возникновению сомнительной банковской практики.

44. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он ошибался, полагая, что предложение Финляндии представляет собой замену статьи 6(2), а не добавление к ней. Поэтому он мог бы поддержать его.

45. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) не выступает против предлагаемого добавления; оно равносильно утверждению, что банк, осуществивший платеж самому себе, рассматривается как акцептовавший поручение и должен исполнить его. Это, по его мнению, не противоречит нормам о моменте платежа или предполагаемом акцепте.

46. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не видит причин, по которым нельзя принять предложение Финляндии.

47. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что пояснения наблюдателя от Финляндии убедили его в том, что предложение ее правительства не является необходимым. Норма о предполагаемом акцепте уже содержится в статьях 6(2)(а) (в первоначальной нумерации) и 8(1)(а). Его беспокоит идея преобразования нормы о предполагаемом акцепте в положение о моменте акцепта; ему не ясно также, почему необходимо такое положение.

48. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) поясняет, что на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.451, пункт 43) Комиссия приняла предложение о дополнительном дне для целей предполагаемого акцепта. Соответственно, предполагаемый акцепт не будет иметь место до конца второго дня. Если платежное поручение поступает в первый день, а на счету имеются достаточные средства для его покрытия, то в соответствии с предложением ее правительства акцепт произойдет в момент дебетования счета. Таким образом, в этом случае момент акцепта будет определяться иначе.

49. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) решительно выступает против предложения Финляндии, которое аннулирует решение Комиссии о выделении дополнительного дня для целей предполагаемого акцепта.

50. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) подчеркивает, что ее предложение не касается предполагаемого акцепта. Дебетование счета отправителя банком-получателем является осознанным действием и должно рассматриваться, с ее точки зрения, как акцепт. Такое действие не имеет ничего общего с предполагаемым акцептом, проблема которого возникает в случае, когда банк-получатель никаких действий не предпринимает.

51. Г-н ЭРИКСОН (Швеция) поддерживает предложение Финляндии и выражает согласие с тем, что речь идет о вопросе, не имеющем ничего общего с проблемой предполагаемого акцепта. Если банк-получатель дебетует счет отправителя, то это действие показывает, что он готов выдать платежное поручение.

52. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что статья 6(2)(d) (в первоначальной нумерации) предусматривает, что банк должен проявить инициативу. В результате развития компьютерной техники в настоящее время банковские операции могут осуществляться незамедлительно. Поэтому он предлагает следующую формулировку текста этого положения: "когда он исполняет полученное платежное поручение".

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это ему понятно. Однако при обсуждении термина "исполнение" Комиссия решила (A/CN.9/SR.444, пункт 26), что, если в ходе рассмотрения статьи 6(2)(d) станет ясно, что это определение не является необходимым, его можно будет исключить. Как представляется, создалось именно такое положение. Поэтому он предлагает считать, что Комиссия утверждает текст статьи 6(2)(d), содержащийся в приложении к документу A/CN.9/347, и исключает определение термина "исполнение" из статьи 2(1).

54. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет (неполный)* о 453-м заседании

Среда, 19 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.453]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, начинается в 9 час. 45 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 6 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, предложив Комиссии рассмотреть пункт 3 статьи 6, говорит, что предложение Канады об исключении из первой строки слова "отправителя", как представляется, не встречает каких-либо возражений, и поэтому Редакционная группа может поступить соответствующим образом.
2. Наблюдателем Швеции было предложено в третьей строке перед словами "помимо случаев" вставить слова "по возможности в самое ближайшее время". Однако здесь могут возникнуть трудности толкования в связи с положениями статьи 10(1), и он не считает, что это предложение приемлемо для Комиссии.
3. Фраза "за исключением случаев, предусмотренных в подпункте 2(a)" призвана решить проблему порочного круга. Озабоченность, высказанная правительством Соединенного Королевства в его комментариях по статье 6(3) (A/CN.9/347, стр. 58), может быть определенным образом снята путем внесения изменений в статью 10(1).
4. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что до сих пор остается нерешенным вопрос о том, следует ли направлять уведомление об отклонении в том случае, когда средства не были получены.
5. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не согласен с решением Рабочей группы (A/CN.9/346, стр. 47, пункт 19), что банк-получатель должен направлять уведомление об отклонении, если средства не были получены, по той причине, что такое положение является непрактичным в том случае, когда поступление средств просто задерживается, поскольку поручение могло бы быть исполнено с более поздней датой валютирования. Введение требования об отклонении может создать трудности в отношении платежных поручений, получаемых из менее развитых стран в связи с разницей во времени. Вместе с тем Комиссия может пожалеть уточнить конечную дату, после которой платежные поручения считаются отклоненными или неакцептованными.

*По оставшейся части заседания краткого отчета подготовлено не было.

6. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что Рабочая группа пришла к мнению, что обязательство направлять уведомление об отклонении существует даже в том случае, если не было получено средств. Остается нерешенным вопрос о санкциях на случай ненаправления такого уведомления. Ранее выдвинутое предложение о том, что банку, не направившему уведомление об отклонении, возможно, придется уплатить проценты за семь дней, встретило решительные возражения.

7. Комиссия может оставить пункт в его нынешнем виде, изменить его с целью введения положения о санкциях или вообще исключить его из текста.

8. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что здесь затронуты вопросы как принципа, так и редакции. Что касается принципа, то он считает, что желательно иметь такое требование. Типовой закон содержит целый ряд положений, которые, несмотря на отсутствие соответствующих санкций, вместе с тем могут иметь определенную ценность. Как только будет принято решение относительно принципа, этот вопрос можно будет передать Редакционной группе.

9. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его представлению, статья 6(3) вместе со статьей 6(2)(а) говорят о том, что банк не обязан направлять уведомление об отклонении, если средства не были получены. Если это не так, то банк, получающий платежное поручение без покрытия средствами, должен проверить на следующий день наличие средств и, если средства все еще не поступят, должен будет отклонить платежное поручение и дожидаться нового, и в этом случае ситуация становится абсурдной.

10. В этих обстоятельствах он предлагает текст изменить, с тем чтобы уточнить, что уведомление об отклонении направлять не требуется, если банк-получатель не получит необходимых средств.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что существуют два противоположных толкования: мнение Рабочей группы о том, что уведомление об отклонении необходимо в случае неполучения средств, и мнение о том, что в таких обстоятельствах уведомление не требуется. Этот момент следует уточнить.

12. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что необходимо уточнить вопрос, который можно отнести к разряду принципиальных. Как представляется, у некоторых делегаций наблюдаются антибанковские настроения и складывается тенденция увеличивать ответственность, возлагаемую на банки. Однако цель типового закона заключается не столько в том, чтобы регулировать операции банков, а в том, чтобы содействовать развитию торговли.

13. Банки, как правило, не направляют уведомлений в тех случаях, когда средства не получены, и, поскольку заинтересованные клиенты являются коммерческими сторонами, они, как ожидается, должны знать о состоянии своих банковских счетов. Не оправдано требовать от банков тратить больше времени и средств на то, чтобы в подобных обстоятельствах направлять уведомления об отклонении. Это лишь замедлит торговые операции.

14. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что, если средства не были получены, не было и предполагаемого акцепта. По какой-то причине Рабочая группа, как представляется, пожелала ввести обязательство, не сопроводив его соответствующей санкцией. Он присоединяется к замечаниям представителя Соединенных Штатов.

15. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он поддерживает предложение об исключении положения, касающегося направления уведомления об отклонении в случае неполучения средств, по причинам, аналогичным тем, которые были выдвинуты делегацией Соединенных Штатов. Однако, если эта поправка будет принята, то необходимо будет внести и вторую небольшую поправку. В статье 4А Единого торгового кодекса Соединенных Штатов, в которой также оговаривается, что направления уведомления об отклонении не требуется, если средства не были получены, есть положение о том, что решение о "просроченных" платежных поручениях, которые не были исполнены, должно быть принято в течение пяти дней. Аналогичное положение следует предусмотреть и в типовом законе, поскольку накапливание платежных поручений в течение неопределенного срока может привести к путанице и ошибкам.

16. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что аргументы в поддержку необходимости уведомления об отклонении даже в том случае, когда средства не были получены, не очень убедительны и что вполне приемлемо предложение об исключении этого положения. Однако она согласна с представителем Канады в том, что необходимо ввести дополнительное положение, касающееся "просроченных" платежных поручений.

17. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что это требование, как представляется, вступает в коллизии с банковской практикой и, возможно, будет иметь незначительный эффект. Кроме того, банк-получатель может понести значительные расходы в связи с направлением уведомлений об отклонении без какой бы то ни было гарантии, что эти расходы могут быть возвращены. Вот почему он согласен с мнением делегаций Соединенных Штатов и Канады о том, что нет никаких обоснованных причин для введения этого обязательства, и поддерживает предложение Канады об установлении предельного срока, в течение которого платежные поручения сохраняют силу.
18. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что он согласен с мнением делегации Соединенных Штатов о том, что это требование возлагает неоправданное бремя на банк-получатель. Оно не будет иметь большого значения, если не предусмотреть санкций и если будет сохранен принцип исчерпывающего характера (статья 16(8)). Однако если исключить это положение из статьи 16(8) и в тексте типового закона сохранить обязательство о направлении уведомления об отклонении, то невыполнение банком-получателем положений статьи 6(3) может привести к нарушению статутного обязательства и к возбуждению иска из деликта. Он считает, что никакое обязательство не следует вводить без соответствующей санкции, несмотря на то, будет ли сохранено правило исчерпывающего характера.
19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комиссия согласна принять предложение Соединенных Штатов, в соответствии с которым текст статьи 6(3) следует изменить, с тем чтобы уточнить, что никакого уведомления об отклонении направлять не требуется, если средства не были получены.
20. Предложение принимается.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть вопрос о сроке действительности платежного поручения. Он предлагает период от семи до десяти дней.
22. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что в Едином торговом кодексе Соединенных Штатов предусмотрен срок в пять дней.
23. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что целесообразнее не устанавливать конкретный срок в днях, а лишь заявить, что стороны могут договориться о том, что действительность платежного поручения будет ограничена во времени.
24. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что если между банком-отправителем и банком-получателем не существует договорных отношений, то может возникнуть проблема. Поэтому в тексте типового закона следует предусмотреть конкретный ограниченный срок в несколько дней.
25. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) отмечает, что если одним днем считать рабочий день, то пять дней будут эквивалентны одной неделе.
26. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что он согласен с тем, что необходимо предусмотреть определенное количество дней, как это было предложено представителем Соединенного Королевства. Однако необходимо также предусмотреть положение о свободе договоренности между сторонами.
27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в статье 4А Единого торгового кодекса установлен предел в пять рабочих дней для перевода средств. Он просит представителей Канады, Нидерландов, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов подготовить по этому вопросу проект текста.
28. У НЬИ НЬИ ТАИ (наблюдатель от Мьянмы) говорит, что он согласен с представителем Франции. Необходимо обеспечить гибкость в том, что касается определенного срока, с тем чтобы предусмотреть условия, существующие в развивающихся странах.
29. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) говорит, что он поддерживает мнение Соединенного Королевства, поскольку отсутствие фиксированного срока в днях создаст ситуацию неопределенности относительно того, как долго банк может позволить платежному поручению оставаться открытым. Он лично выступает за предельный срок в пять дней. Он также считает необходимым добавить фразу "если не согласовано иное", поскольку это поможет снять озабоченность, высказанную представителем Франции.
30. Г-н ЭФРОС (Международный валютный фонд) говорит, что следует учесть тот факт, что на практике взаимоотношения между отправителем и банком-получателем могут состоять в серии операций. Если средства не обеспечиваются, то может накопиться ряд платежных поручений за определенный действующий период. Поэтому может потребоваться правило определения порядка очередности для платежа по этим поручениям после того, как поступят средства, с помощью метода ФИФО, ЛИФО или другого способа.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот вопрос обсуждался в Рабочей группе и на других форумах, одна сложилось общее мнение не затрагивать его. Обычно применяется правило ФИФО (в порядке поступления). Если все придерживаются такого мнения, то нет необходимости обсуждать этот вопрос в Комиссии.

32. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он согласен с представителем Соединенного Королевства в том, что необходимо установить предельный срок действительности платежного поручения. Однако в тексте типового закона следует также учесть высказанные представителем Франции озабоченности, которые также в определенной мере оправданы. В любом случае не совсем ясно, почему необходимо обеспечивать защиту отправителям платежных поручений, не направившим средства.

33. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что в статье 6(3) не следует устанавливать предельного срока. Вопрос очередности предоставления средств по мере их поступления по отношению к ряду платежных поручений является исключительно сложным и варьируется в зависимости от страны. Вот почему этот вопрос следует оставить на урегулирование в соответствии с национальным правом.

34. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что озабоченность, высказанная представителем Франции и наблюдателем от Мьянмы, можно наилучшим образом снять, если использовать подход, обратный тому, который предложил представитель Соединенного Королевства. Так предельный срок действительности платежных поручений будет, как правило, определяться национальным правом или договоренностями сторон. Однако в отсутствие таких положений в типовом законе будет предусматриваться предельный срок в пять дней.

35. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) спрашивает, что произойдет, если пятидневный срок истечет, и будет ли в таком случае платежное поручение аннулировано на основании действия закона. Будет небезынтересно узнать, что на этот счет говорится в статье 4А Единого торгового кодекса.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что по истечении предельного срока платежное поручение теряет силу.

37. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что существуют две категории платежных поручений. В первом случае платежное поручение направляется через систему перевода средств, которая в контексте своих собственных правил установит предельный срок действительности платежного поручения. Таким образом, эта ситуация будет регулироваться договорным правом, и необходимо включать подобное правило в текст типового закона не возникает. Во втором случае платежное поручение будет направлено непосредственно в банк. Большинство банков применяют свои собственные правила. Следовательно, даже в случае отсутствия договорных отношений отправитель, выбрав тот или иной банк, априори согласится с условиями этого банка. Снова будет применяться договорное право.

38. В этой связи он не видит необходимости в установлении предельного срока в тексте типового закона. Тем не менее он сможет согласиться на предложение представителя Сингапура.

39. Что касается установления очередности платежей по платежным поручениям, то уже длительное время существуют процедуры, сложившиеся в результате действия права, регулирующего хождение чеков, и нет необходимости рассматривать этот вопрос в контексте типового закона.

40. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) отмечает, что типовой закон применяется ко всем формам кредитового перевода. Если предельный срок в пять дней может быть достаточен для кредитовых переводов, осуществляемых электронным способом, то этого срока явно недостаточно для операций, основанных на бумажных документах. Необходимо в равной мере учесть потребности как развитых, так и развивающихся стран. Таким образом, вопрос о предельном сроке следует оставить на рассмотрение отдельных стран.

41. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он поддерживает предложение представителя Сингапура. Он спрашивает, нельзя ли воспользоваться фразой "если согласовано иное", которая используется в других местах текста закона.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителя Сингапура подготовить соответствующий текст для рассмотрения Комиссией.

43. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы специальная редакционная группа заменила слова "достаточных для покрытия суммы платежного поручения" в статье 6(2)(а) словами "достаточных для выплаты суммы платежного поручения". Основанием для такого изменения служит то, что слово "покрытие" неоднократно используется в тексте типового закона в разных значениях.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссии все еще предстоит решить вопрос о начальной фразе статьи 5. Поскольку делегация Соединенных Штатов сделала уступку, согласившись на концепцию "предполагаемого акцепта", Комиссия может, вероятно, согласиться с тем, что статья 5 должна применяться к тексту типового закона в целом. Для сведения тех делегаций, которые желают ограничить применение статьи 5 статьями 6 и 8, он хотел бы высказать мнение, что на практике эти статьи затрагиваются больше всего. В этой связи он предлагает начать статью 5 словами "для целей настоящего типового закона".

45. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что Комиссии необходимо изучить возникающую между статьями 5 и 17 коллизию, которая была отмечена наблюдателем от Финляндии и о которой говорил представитель Канады.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он согласен с тем, что статья 17(2) может вызвать определенные трудности, однако он считает, что Комиссия следует по пути ограничения действия закона только кредитовыми переводами, и в этом случае она может вполне принять решение о том, чтобы вообще исключить статью 17(2) из текста. Таким образом, Комиссия может принять вступительную фразу к статье 5 при том понимании, что этот вопрос будет вновь рассмотрен в том случае, если этого потребует принятие решения по статье 17.

47. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что нельзя оставлять нерешенным вопрос о связи со статьей 17. Он лично не видит противоречий между этими двумя статьями. В статье 5 говорится о моменте, когда отправитель осуществляет платеж. В статье 17(2) устанавливается момент, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение в конце операции перевода. Это совершенно иной случай.

48. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, по ее мнению, существует коллизия между статьей 5(b)(ii) и статьей 17 в отношении возмещения. Она объяснит свою мысль на более позднем этапе.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он будет считать, что Комиссия желает одобрить фразу "для целей настоящего типового закона", которая будет включена в начало статьи 5 на условии, о котором он уже говорил.

50. Предложение принимается.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что было достигнуто согласие добавить в статью 6(2) следующий подпункт: "Когда банк-получатель дебетует счет отправителя в банке-получателе, с тем чтобы обеспечить покрытие платежного поручения". Ему приятно сообщить Комиссии, что было достигнуто соглашение учесть предложение, сделанное вчера наблюдателем от Финляндии путем замены слов "с тем чтобы обеспечить покрытие" словами "в качестве платежа по" с целью избежать употребления слова "покрытие".

52. Если нет других замечаний, он будет считать, что Комиссия желает принять это изменение.

53. Предложение принимается.

Статья 7

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комиссии на предложение правительства Соединенных Штатов (A/CN.9/347/Add.1, стр. 15) о том, что в третьей строке статьи 7(2) следует исключить слово "надлежащему". Если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает принять эту поправку.

55. Предложение принимается.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на предложение правительства Франции (A/CN.9/347/Add.1, стр. 3) о том, что в пункт 2 следует добавить следующее предложение: "Он должен, в частности, осуществить эту операцию в валюте или расчетной единице, указанной отправителем". Как указано в сопровождающем это предложение объяснении, цель добавления состоит в том, чтобы напомнить банкам-получателям о том, что они не должны по собственной инициативе конвертировать получаемые средства в какую-либо другую валюту.

57. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что цель поправки заключается в том, чтобы напомнить банкам о том, что, когда они получают платежное поручение в какой-то определенной валюте, они не должны конвертировать данные средства в местную или какую-либо другую валюту. Хотя в пункте 2 в его нынешнем варианте говорится, что банк обязан выдать платежное поручение, которое соответствует содержанию полученного платежного поручения, проблема конверсии валюты является одной из самых неприятных для банков Франции, осуществляющих международные кредитовые переводы.

58. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что статья 7 касается платежей, осуществляемых банком-получателем банку-посреднику или банку бенефициара. В этом случае были предприняты все усилия для того, чтобы избежать вопроса о конверсии валюты, и он сожалеет, что этот вопрос неожиданно поднят.

59. Касаясь предложения Франции, он не понимает, каким образом банк во Франции, который получил платежное поручение в иностранной валюте, может направить эту иностранную валюту следующему банку в цепочке перевода, поскольку ему ничего не известно о существовании в этой стране каких-либо местных систем платежей или перевода средств в нескольких валютах. Таким образом, в большинстве случаев будет осуществляться конверсия валюты, но это будет иметь отношение только к банку бенефициара, и этот вопрос еще не обсуждается. По его мнению, пункт 2 является удовлетворительным и не нуждается ни в каких добавлениях.

60. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что цель добавления заключается в том, чтобы банк-получатель платежного поручения в иной валюте, чем валюта его собственной страны, выдавал поручение банку бенефициара в той валюте, в которой было получено платежное поручение. Во Франции применяется практика, когда банки, получающие платежное поручение, скажем, в долларах США, обычно принимают меры к тому, чтобы выдать свое поручение также в долларах. Если банк не имеет корреспондента с долларовыми счетами, то он просто отказывается осуществить эту операцию и предоставляет ее более приспособленному для этого банку. В Европе существуют системы перевода средств, например французская система "Сагитариус", которые призваны препровождать платежные поручения в нескольких валютах.

61. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что предложение Франции следует рассматривать с учетом дела, которое было возбуждено в суде в Париже. В декабре 1984 года "Сосьете генераль" поручило одному из банков перевести сумму в 2 млн. французских франков своему отделению в Соединенных Штатах Америки. Это поручение должно было быть исполнено во французских франках, однако американский банк-корреспондент "Сосьете генераль" конвертировал эту сумму в доллары США, не имея на это инструкций. В январе 1985 года доллар стоил 10 французских франков, однако операция была осуществлена с задержкой, и за этот период курс доллара упал. Именно такого рода ситуации призвана решать предлагаемая поправка.

62. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он предпочитает сохранить пункт 2 в его нынешнем виде. Эта формулировка учитывает проблемы, высказанные Францией, поскольку слово "надлежащий" предполагает, что банк должен принять во внимание все аспекты кредитового перевода и исполнить его надлежащим образом. Если добавить предложение представителя Франции, то, возможно, потребуются объяснить, почему банк может или не может исполнить кредитовый перевод. Кроме того, возникнет проблема обменных курсов, которую Комиссия решила не затрагивать.

63. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что он поддерживает предложение Франции, поскольку в нем решается практическая проблема, имеющая исключительно важное значение для развивающихся стран.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегацию Соединенных Штатов в связи с примером, приведенным представителем Банковской федерации Европейского сообщества, возможно ли по законодательству США осуществлять платеж во французских франках и держать валютный счет в Соединенных Штатах Америки.

65. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) отвечает, что в 1984 году гражданин Соединенных Штатов Америки не имел права держать счет в иностранной валюте в Соединенных Штатах Америки. Этот закон не менялся до 1990 года, и, хотя в Соединенных Штатах и могут существовать один или два банка, которые предлагают открывать счета в других валютах, такое положение является далеко не ординарным. То, что было осуществлено в случае с "Сосьете генераль", является обычной банковской практикой для Соединенных Штатов.

66. Однако ключевая проблема состоит в том, что именно перевододатель и бенефициар должны определять движение средств. В данном случае французский банк не представлял себе последствий предпринимаемых действий, поскольку он должен был знать, что бенефициар не держит счета во французских франках в Соединенных Штатах Америки.

67. В общем и целом, конверсия в местную валюту является надлежащей операцией, поскольку представляет собой единственный путь, с которым банки могут осуществить платеж. Если это будет сочтено нецелесообразным, то перевододатель должен уведомить об этом факте, а бенефициар - принять решение о том, где он хочет получить свои средства. Эта операция должна быть заранее подготовлена и ее не следует осуществлять по каналам быстрой обработки платежных поручений.

68. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он хотел бы напомнить членам Комиссии, что они обсуждают вопрос о банке-получателе. Его предложение ничего не имеет общего с банком бенефициара, который рассматривается в статье 9.
69. Он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что в случае, упомянутом представителем Банковской федерации Европейского сообщества, французский банк допустил ошибку, поручив осуществить платеж во французских франках в Соединенных Штатах Америки. Однако ответственность ложится на бенефициара, а не на банк-посредник. Предложение его делегации заключается в том, что банк бенефициара, который принимает участие в такой операции, должен нести ответственность за последствия. Типовой закон не должен возлагать ответственность за непродуманные решения на банки-посредники.
70. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что когда отправитель оговаривает, что платеж должен быть осуществлен в той или иной конкретной валюте, то он преследует цель оградить себя от уплаты комиссионных при обмене, колебания обменных курсов и т.д. Он понимает и поддерживает предложение Франции, особенно в том, что касается платежных поручений, выдаваемых банкам-посредникам.
71. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) объясняет, что банк не всегда знает, действует ли он в качестве посредника или в качестве банка бенефициара. Когда он обрабатывает платежное поручение, то он просто обрабатывает платежное поручение. По его мнению, слово "соответствует" в статье 7(2) должно отвечать цели предложения Франции.
72. В ряде стран конверсия в местную валюту осуществляется автоматически, и если банки-посредники будут вынуждены обрабатывать сделки в нескольких валютах, в которых обычно операции ими не осуществляются, то это породит большой объем дополнительной работы. Операции с поручениями такого рода должны быть подготовлены заранее.
73. Платежное поручение, о котором говорил представитель Франции, может быть получено банком одним из двух способов. Или будет кредитован счет банка во французских франках, или будет дана инструкция дебетовать долларовый счет отправителя. Если затем будет получена инструкция перевести соответствующую сумму в другой банк США, с которым нет никаких отношений во французской валюте, то банк может либо конвертировать французские франки в доллары, либо поинтересоваться, существуют ли какие-либо отношения у отправителя с бенефициаром. Второй вариант потребует от банка значительного времени и усилий.
74. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в дополнение к практическим трудностям, связанным с бременем, возлагаемым на банки в связи с определенными требованиями, необходимо принять во внимание позицию центральных банков. Так, например, Федеральный резервный банк, даже если его роль ограничивается ролью банка-посредника, не будет иметь возможности осуществить тот вид конверсии валюты, который предусматривается во французском предложении. Все счета, которые он держит для своих клиентов, являются долларовыми. Если платеж необходимо произвести в другой валюте, то этот вопрос решают между собой перевододатель и бенефициар.
75. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что вопрос о конверсии валют является исключительно сложным и к нему следует относиться осторожно. Он считает, что из проекта типового закона можно сделать вывод, что в нем рассматривается вопрос о международных кредитовых переводах в одной валюте. Хотя принцип предложения Франции совершенно справедлив в том, что касается основы этого закона, но если об этом сделать специальную оговорку, то могут возникнуть трудности. Он считает, что целесообразно оставить статью 7(2) в ее нынешней формулировке.
76. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки), отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, говорит, что если какой-то банк Соединенных Штатов предварительно не договорился с другим банком, то все платежные поручения в иностранной валюте автоматически конвертируются в доллары как в его банке, так и почти в каждом банке, который ему известен в Соединенных Штатах. Банки Соединенных Штатов не участвуют в платежах в иностранной валюте. Они используют доллары. Счета в разных валютах в Соединенных Штатах были введены только в 1990 году, и, насколько он знает, только два банка предлагают такие услуги.
77. Отвечая на другой вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, он говорит, что, если его банк имеет счет во французских франках и если он получает платежное поручение кредитовать его во французских франках, то, разумеется, он выполнит это поручение.
78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в таком случае его действия будут "соответствовать содержанию платежного поручения", о чем говорится в статье 7(2).

79. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проблемы, с которыми сталкиваются в Соединенных Штатах, являются не просто операционными и практическими. В этом вопросе затрагиваются серьезные и деликатные проблемы центрального банка. Когда в банки Соединенных Штатов поступают платежные поручения, в операцию может быть вовлечен Федеральный резервный банк, и, если кредитование должно осуществляться в иностранной валюте, Федеральный резервный банк поинтересуется размерами кредитового остатка в иностранной валюте, а также валютно-финансовой политикой страны, в валюте которой выражен этот остаток.

80. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что это обсуждение о различиях в банковских системах является очень познавательным. В Европе уже довольно широко осуществляются операции со многими валютами. Эта тенденция расширяется, и вполне возможно, что в ближайшем будущем в Европе будет существовать единая европейская валюта параллельно с существующими национальными валютами. Ему представляется целесообразным, чтобы в типовом законе было учтено такое развитие событий в будущем.

81. Он вполне понимает озабоченность центральных банков, которые никогда не были особенно довольны тем, что их национальные валюты обращаются в других странах. Однако вопрос не в этом. Цель предложения его делегации состоит в том, чтобы обеспечить функционирование платежных систем в нескольких валютах в тех случаях, когда они созданы. Если банк не имеет возможности для осуществления платежа в иностранной валюте, то он всегда может отказать от платежного поручения, и в этом случае можно выработать другой механизм платежа. Однако там, где такие механизмы существуют, как это имеет место в Европе, типовой закон не должен служить для них тормозом.

82. Доводы, выдвинутые против данного предложения, представляются противоречивыми. Трудно согласиться с тем, что идея этого предложения уже учтена в статье 7(2), и также с тем, что осуществление этого предложения на практике возложит дополнительное бремя на банки.

83. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что цель типового закона должна состоять в том, чтобы установить устойчивый баланс, который был бы практичным и справедливым. Нынешняя трудность, как представляется, объясняется соперничеством валют, которые в ряде сфер могут соревноваться друг с другом в борьбе за доминирующую роль. Все, что может сделать в настоящий момент Комиссия, - это выработать такой текст проекта типового закона, в котором бы объективно учитывались основные потребности банков при осуществлении международных кредитовых переводов.

84. По его мнению, два слова "соответствует" и "надлежащему" в статье 7(2) обеспечивают простор для толкования и для развития банковских отношений. В общем и целом эта статья обеспечивает банкам гибкость операций и стимулирует их на сотрудничество с другими банками, и он поддерживает текст этой статьи.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя взгляды и аргументация представителя Франции встречают значительное понимание, Комиссия считает разумным воздержаться от упоминания вопросов, касающихся обмена валют, в тексте типового закона. Поэтому она не может принять предложения Франции, но согласна с тем, что любое несоблюдение условий поручения о платеже, который должен быть осуществлен в той или иной конкретной валюте или расчетной единице, будет представлять собой нарушение условий платежного поручения в соответствии со статьей 7(2) и особенно слов "соответствует" и "надлежащему", содержащихся в этой статье.

86. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он уступает воле большинства. Однако он не может не задаться вопросом, проблемы каких стран предполагается решать с помощью типового закона.

87. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что типовой закон, разумеется, предназначен для решения общих проблем как можно большего числа стран. И хотя он полностью осознает смысл тех проблем, с которыми сталкивается Франция, и хотя обсуждаемая проблема рассматривалась с точки зрения платежных поручений между французскими банками-отправителями и банками-получателями США, вопрос торговли и кредитования в иностранной валюте в целом является предметом озабоченности для центральных банков большинства стран.

88. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) выражает надежду, что отсутствие согласия по обсуждаемой проблеме не поставит под угрозу типовой закон. Он также выражает надежду, что Комиссия не будет воспринимать этот вопрос как окончательно решенный, а будет готова рассмотреть любую формулировку, которая будет представлена в последующие дни, с тем чтобы снять озабоченность делегаций как Соединенных Штатов, так и Франции.

Краткий отчет о 454-м заседании

Среда, 19 июня 1991 года, 14 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.454]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 7 (продолжение)

1. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) обращает внимание на предложение ее правительства в отношении статьи 7(2) (A/CN.9/347, стр. 21 и 22). Ее делегация согласна с тем, что проблема надлежащего покрытия по платежному поручению не решается в статье 4(6). Делегация считает, что задержка в исполнении платежного поручения может быть не единственной причиной задержки платежного поручения после того, как банк его акцептовал. Однако важно предпринять необходимые шаги для предоставления средств следующему банку-получателю для исполнения поручения. Банк-получатель, который акцептовал платежное поручение, обязан исполнить его вначале путем выдачи и осуществления поручения и затем путем предоставления средств для его акцепта следующим банкам-получателям. В подпункте (b) текста, предложенного ее правительством, содержится слово "покрытие", однако она не будет настаивать на его сохранении; можно остановиться на такой формулировке, как "другие необходимые шаги для исполнения платежного поручения".
2. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) поддерживает предложение Финляндии. Эта идея в принципе была принята Рабочей группой, и она совпадает с предложением его собственного правительства в отношении статьи 16 (A/CN.9/347, стр. 45). Для него не имеет существенного значения, будет ли эта идея воплощена в статье 7(2) или в статье 16.
3. Г-н БХАЛЛА (Соединенные Штаты Америки) выступает против предложения Финляндии. Обязательство платежа содержится в статье 4(6) в ее нынешней формулировке типового закона. В статье 5 содержится четкое положение, определяющее момент платежа. Предлагается внести существенное добавление, которое заменит обязательство платежа обязательством исполненного платежа. Такое обязательство поднимет острый вопрос в отношении того, что представляет собой покрытие. Основное возражение состоит в том, что это будет ущемлять решение участвующих в этой операции банков в отношении операций по кредитованию. В настоящий момент выданное во исполнение поручение, полученного платежного поручения, следует вместе с первоначальным платежным поручением по всей цепочке от перевододателя до бенефициара; решение банка-посредника акцептовать платежное поручение банка-отправителя без наличия средств относится к вопросу кредитования, который оставляется на усмотрение этого банка-посредника. Требовать от банка-посредника иметь средства или от банка-отправителя направить средства - значит затрагивать их свободу принятия решения, на которую не должен посягать типовой закон. Последствия такого вмешательства могут вылиться во временную или постоянную задержку процесса обработки многих платежных поручений и, совершенно очевидно, в пагубные последствия для высокоскоростной системы кредитовых переводов.
4. Наконец, в основу предложения заложено предположение, что система кредитовых переводов работает так, как будто бы она сравнивает платежные поручения с платежами, поступающими в их покрытие. Дело обстоит иначе; было бы совершенно непрактично каждый день проверять, скажем, 18 тысяч платежных поручений на наличие средств, с тем чтобы определить возможность акцепта.
5. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает аргументы предыдущего оратора. И хотя может показаться, что предложение Финляндии вполне разумно, оно вступит в коллизию с существующей международной банковской практикой и серьезно затронет целый ряд способов передачи, применяемых банками-посредниками, особенно банками стран третьего мира, которые на определенных этапах операции не имеют доступа к альтернативным источникам финансирования.
6. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) соглашается с делегацией Финляндии в том, что необходимо правило, касающееся покрытия платежных поручений.

7. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он не может с уверенностью сказать, что он согласен с анализом, сделанным делегацией Соединенных Штатов, в отношении последствий предложения Финляндии. Делегация Соединенных Штатов представила две конкретные причины, почему предложение Финляндии будет не соответствовать нынешней практике. Первая состоит в том, что это будет вмешательство в решения банков-посредников в отношении операций по кредитованию; он не уверен, что дело будет обстоять именно так. Отправитель обязан произвести платеж, и это не затрагивает решения получателя о необходимости акцептовать платежное поручение до получения платежа. Решение о кредитовании, каким оно представляется, должен принимать получатель, и решение получателя акцептовать и обеспечить платеж, не дожидаясь покрытия, представляется не связанным с вопросом о том, должен ли его отправитель направить ему платеж.

8. Второй вопрос, поднятый делегацией Соединенных Штатов, заключается в процедуре сопоставления наличия средств с платежными поручениями. Как ему кажется, это не вытекает из предложения Финляндии, которое признает существование систем взаимных зачетов и другие способы, на основании которых может быть осуществлен платеж, однако ничего не говорит об индивидуальных платежах, осуществляемых в покрытие отдельных платежных поручений; все, что требуется от банка, акцептовавшего платежное поручение, — это предпринять надлежащие шаги для обеспечения покрытия для своего платежного поручения, выданного во исполнение полученного.

9. Он согласен с представителем Нидерландов в том, что это именно тот вопрос, который Рабочая группа сочла необходимым так или иначе рассмотреть. Этот вопрос тесно связан со статьей 4(6), и, по мнению оратора, он охватывается в письменном предложении Соединенного Королевства о включении в статью 16 ссылки на статью 4(6) (A/CN.9/347, стр. 63, пункт 29), с тем чтобы банк, допускающий задержку платежа, уплачивал проценты. Он выдвигает это предложение в качестве альтернативы предложению Финляндии.

10. Г-жа КРАГ ЙОРГЕНСЕН (Дания) говорит, что она находит объяснение представителя Соединенного Королевства очень полезным. И тем не менее ее делегация предпочитает альтернативное предложение Финляндии.

11. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, по его мнению, этот вопрос является скорее редакционным, чем принципиальным. Он считает, что какое-то положение в отношении покрытия должно присутствовать в тексте проекта. По его мнению, статья 7(2) в ее нынешнем виде является вполне четкой и ясной. Если внимательнее проанализировать ее последнее предложение, то можно прийти к выводу, что в нем все предусматривается для того, чтобы удовлетворить пожелания делегации Финляндии. Банку-отправителю уже вменяется в обязанность обеспечивать покрытие.

12. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) согласен с представителем Соединенного Королевства в отношении наличия тесной связи между предложением Финляндии и статьей 4(6). Суть вопроса заключается в том моменте, когда банк-получатель, который направил свое платежное поручение, становится отправителем, и в необходимости определить, в какой момент он должен обеспечить покрытие. Возникает ли обязательство предоставить средства в момент, когда выдается платежное поручение, или после его акцепта? Если предложение Финляндии будет принято, то представляется логичным привести статью 4(6) в соответствие со статьей 7(2).

13. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) напоминает, что Рабочая группа по международным платежам подробно проанализировала обязательство банка-получателя по получению платежного поручения и согласилась с настоящим текстом при том понимании, что ключевым словом является слово "надлежащий", даже если это слово может быть не вполне ясным. Комиссии лучше оставить этот текст в его нынешнем виде, чем повторять те обсуждения, которые проходили в Рабочей группе.

14. Г-н АЗЗИМАН (Марокко) говорит, что, по его мнению, эти два обязательства, а именно обязательство выдать платежное поручение и обязательство обеспечить покрытие платежного поручения, воспринимаются банком как два отдельных, но взаимодополняющих обязательства. В этой связи он поддерживает позицию делегации Финляндии.

15. Что касается практических трудностей, которые, по мнению делегации Соединенных Штатов, могут возникнуть в случае принятия предложения Финляндии, особенно в странах третьего мира, он не считает, что эти трудности возникнут, если формулировка будет выдержана в общих выражениях; проблемы возникнут только в том случае, если в них будет включен целый ряд практических деталей. Он предлагает сформулировать положение о покрытии следующим образом: "банк-получатель обязан предпринять необходимые шаги по обеспечению покрытия платежного поручения". Это не будет ставить перед банком никаких трудностей.

16. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в интересах обеспечения преемственности в типовом законе лучше всего придерживаться существующего текста.
17. Г-н СКЕЛЕМАНИ (наблюдатель от Ботсваны) говорит, что по принципиальному вопросу никаких разногласий нет. По его мнению, пункт в его нынешней редакции выделяет самое важное. Если все остальные не разделяют это мнение, то он может согласиться с изменением данного пункта в соответствии с предложением Финляндии.
18. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что обязательство о предоставлении покрытия предусмотрено в статье 4(6). Он вновь высказывает свою точку зрения о том, что вопрос задержки в обеспечении покрытия может быть рассмотрен в контексте статьи 16.
19. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) приводит пример проблемы, которую стремится решить ее делегация: если банк-отправитель, который получил платежное поручение, исполнил его в первый день путем направления своего собственного платежного поручения следующему банку, но не обеспечил средства для платежа до пятого дня, следующий банк может не акцептовать поручение до пятого дня; это будет означать четырехдневную задержку в осуществлении операции по переводу. Однако в соответствии с нынешней формулировкой, содержащейся в проекте, обязанность банка-отправителя осуществить платеж возникает только в случае акцепта платежного поручения следующим банком в цепи кредитового перевода. Предложение ее правительства не затрагивает способы платежа, которые банки используют между собой; они зависят от взаимоотношений, существующих между заинтересованными банками. Она не может согласиться с мнением делегации Канады, что этот вопрос рассмотрен в последнем предложении существующей формулировки статьи 7(2).
20. Г-н ХАУН Янсинь (Китай) говорит, что если статью 4(6) не изменить, то возможность того, что типовым законом создаст проблему, о которой говорит наблюдатель от Финляндии, сохранится.
21. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что его делегация рекомендует принять существующий текст. В противном случае Комиссии будет трудно двигаться дальше, не определив понятие "покрытие".
22. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что возлагаемое на банк-получатель обязательство платежа подразумевается в положениях статьи 7(2).
23. Г-н ИВАХАРА (Япония) соглашается с предыдущим оратором и поддерживает существующий текст.
24. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, проблема будет решена удовлетворительно путем ссылки на статью 4(6).
25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его представлению, обсуждение указывает на то, что большинство согласно с подходом, предложенным Соединенным Королевством, для решения проблемы, поднятой наблюдателем от Финляндии.
26. Он предлагает Комиссии рассмотреть пункт 3 статьи 7. По этому пункту представлено два предложения: одно - Соединенным Королевством - и оно заключается в том, чтобы исключить толкование, согласно которому банк-получатель обязан выявлять ошибочное адресование (A/CN.9/347, стр. 58, пункт 10), а другое - Финляндией - и оно касается исключения этого пункта (A/CN.9/347, стр. 22).
27. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение Финляндии.
28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комиссия согласна с предложением Финляндии исключить статью 7(3).
29. Предложение принимается.
30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 7(4). В своих письменных замечаниях (A/CN.9/347, стр. 58, пункт 11) Соединенное Королевство высказало мнение, что пункт 4 является полезным, но имеет слишком широкий охват, и предложило свой альтернативный текст.
31. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) считает, что необходимо провести обсуждение, прежде чем Комиссия может выработать заключение в отношении обязанностей по уведомлению, изложенных в пунктах 4 и 5 статьи 7. Должным образом следует учесть то время, которое необходимо банку, чтобы определить, каких реквизитов недостает в платежном поручении, и затем выполнить свою обязанность об уведомлении.

32. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) объясняет, что в справочных отделах банков США большинство проблем, связанных с переводом средств, может быть решено быстро, однако он не знает ни одного банка, где эти проблемы могут быть решены в день исполнения. Его собственный банк может сделать это в течение суток, если он не будет вынужден для этого установить связь с третьей стороной, но в крупнейшем банке Соединенных Штатов для этой операции установлена норма в три дня. В этой связи он предлагает добавить по крайней мере один день для уведомления в соответствии со статьей 7(4).

33. Г-н КРОФОРД (Канада) спрашивает, не следует ли включить в пункт 4 понятие обнаружения.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что фраза в статье 7(4) "банк-получатель уведомляет отправителя о такой недостаточности" может создать подразумеваемую ответственность, нарушение которой может повлечь за собой возмещение убытков. Если такое намерение не предусматривается, то текст следует улучшить.

35. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в предложении Соединенного Королевства ему трудно понять слова "призвано служить". Его волнует вероятность того, что нарушитель, направляющий банку-получателю инструкции, которые призваны служить платежным поручением, впоследствии может предъявить банку-получателю претензии в связи с уведомлением его в соответствии со статьей 7.

36. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что предложенный его правительством текст можно сделать более четким, если указать следующее: "когда банк обнаруживает, что инструкция призвана служить". Это поможет решить вопрос, поднятый представителем Канады. Что касается возможности подлога, о котором говорил представитель Соединенных Штатов, то в соответствии со статьей 16(3) проценты уплачиваются только со средств, которые были получены, за тот период, в течение которого банк удерживал платеж. Для нарушителя будет чрезвычайно неосторожно направлять деньги в банк в надежде, что банк ничего не предпримет по этому поводу. Если исходить из принципа, что без денег нет и санкции, то Комиссия может спокойно согласиться с этим положением.

37. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) замечает, что по своему опыту он может судить, что вопреки заявлению представителя Соединенного Королевства такой подлог вполне может иметь место.

38. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия, как представляется, считает, что если санкция уменьшается, то на банк ложится меньшая ответственность за неукоснительное исполнение закона. Однако по крайней мере в Соединенных Штатах очень строгие правила регулирования банковской деятельности просто не допускают, чтобы банки относились к своим правовым обязательствам менее серьезно из-за того, что соответствующая санкция ниже по своему размеру. Любое положение в тексте типового закона, возлагающее ответственность на банк, должно восприниматься серьезно, поскольку органы, ответственные за регулирование банковской деятельности, позаботятся о его исполнении.

39. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) поддерживает точку зрения, высказанную делегацией Соединенных Штатов. Обязательство, сформулированное в статье 7(4), будет трудно осуществить на практике, если для этой цели не будет выделен еще один день.

40. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он будет считать, что Комиссия согласна с добавлением еще одного дня для соблюдения обязательства, содержащегося в пункте 4 статьи 7; и что в основу этого пункта должно быть положено письменное предложение Соединенного Королевства с соответствующими изменениями, предложенными на нынешнем заседании представителем этой страны.

42. Предложение принимается.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 7(5). Многие делегации выдвинули предложение в отношении решения проблемы, которая рассматривается в этом положении, а именно в отношении случая, когда в платежном поручении имеется расхождение между словами и цифрами, обозначающими сумму денег, предусмотренных к оплате. В этой связи Комиссия должна решить, отдать ли предпочтение словам или цифрам.

44. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что, когда поручение передается электронным способом, трудно выявить ошибки, поскольку используются лишь цифры. Несоответствия становятся очевидными в документарном платежном поручении, выданном перевододателем своему банку. Рабочая группа пришла к мнению, что надлежащим решением для банка, имеющего сомнения

в отношении суммы платежного поручения, является проведение расследования, если он этого желает, и что эта позиция учитывает текущую банковскую практику. Последнее предложение пункта оставляет открытой для сторон возможность договоренности.

45. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) считает, что несоответствие, о котором говорится в данном пункте, можно рассматривать как отсутствие необходимой информации. Его делегация поддерживает существующую формулировку.

46. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что в ходе консультаций с банковскими кругами его страны его делегация была информирована о том, что в случае несоответствия недостаточно полагаться только на слова. Кроме того, если операция по переводу приостанавливается для того, чтобы связаться с соответствующим банком для проверки информации, то это будет иметь негативные последствия с точки зрения основного преимущества электронного перевода средств, т.е. скорости. Вполне очевидно, что системы электронного перевода будут продолжать развиваться и что объем традиционных операций по переводу средств будет сокращаться.

47. Г-н ЛИМ (Сингапур) обращает внимание на комментарий секретариата по этому пункту (A/CN.9/346, стр. 51, пункт 14, второе предложение) о том, что Рабочая группа выразила надежду, что пункт 5 статьи 7 будет применяться только в отношениях между перевододателем и банком перевододателя, другими словами, только при переводах, осуществляемых с помощью бумажных документов.

48. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что Комиссии следует рассмотреть вопрос о том, что произойдет, если вместо проведения расследования в отношении несоответствия между словами и цифрами в платежном поручении банк исполнит поручение. Чтобы избежать возникновения такой проблемы, простое решение будет заключаться в том, чтобы сформулировать правило, в соответствии с которым превалять будут либо слова, либо цифры.

49. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает слова "если в платежном поручении имеется расхождение" заменить следующей фразой: "если банк-получатель осведомлен об имеющемся несоответствии". Он выдвигает это предложение в связи с тем, что при операции перевода вручную именно банк-получатель несет ответственность за обнаружение ошибки и уведомление отправителя.

50. После обсуждения, в котором приняли участие г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика), г-н КРОФОРД (Канада), г-н ПОТИКА (Австрия) и г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки), г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Соединенных Штатов не решает проблемы, поднятой Финляндией.

51. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) призывает Комиссию не проводить в статье 7(5) различия между кредитовыми переводами, осуществляемыми через систему электронных переводов средств, и кредитовыми переводами, обрабатываемыми вручную. Если Комиссия введет в эту статью понятие о системе электронного перевода средств, то ей придется включить определение такой системы в статью 2. Как следствие этого весь логический процесс, на котором базируется типовой закон, будет поставлен под вопрос. Этот вопрос широко обсуждался в Рабочей группе, которая не достигла соглашения, и результатом этого явился такой компромисс. Если теперь этот компромисс нарушить, то это может полностью разбалансировать типовой закон.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что эта проблема может быть решена в том случае, если в текст пункта будет включен элемент обнаружения.

53. Он отмечает, что по числу поднятых рук можно судить, что довольно значительное большинство членов Комиссии поддерживает текст статьи 7(5) с добавлением формулировки, выражающей этой понятие.

Заседание закрывается в 17 час. 35 мин.

Краткий отчет о 455-м заседании

Четверг, 20 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.455]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 40 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ (продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 7 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на предыдущем заседании Комиссия завершила рассмотрение статьи 7(5).
2. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, Комиссия на предыдущем заседании вплотную приблизилась к принятию решения о том, следует ли включить в типовой закон норму, четко оговаривающую, что следует полагаться либо на слова, либо на цифры, если в платежном поручении имеется расхождение между ними. Возможно, некоторые колебания со стороны делегации его страны не позволили принять такое решение, и он задает вопрос о том, можно ли вновь открыть обсуждение статьи 7(5) и, возможно, также статьи 9(3).
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что обсуждение статьи 7(5) может быть связано с рассмотрением статьи 9(3), но не статьи 9(4), предлагает высказаться по поводу просьбы Соединенных Штатов.
4. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что в ответ на просьбу, обращенную к нему Председателем при закрытии предыдущего заседания, он подготовил формулировку статьи 7(5). Он попытался учесть возникшую у Соединенных Штатов озабоченность в связи с необходимостью обнаруживать расхождения и пожелание этой делегации о том, чтобы тот факт, что банк не обнаруживает расхождения и полагается на указанные в платежном поручении цифры, не рассматривался в качестве нарушения закона, а также озабоченность делегации Финляндии относительно коллизии, возникающей между положениями об ответственности в случае, когда банк не направляет уведомления, но поручение исполняет.
5. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что процедуры, которых придерживались на предыдущем заседании, были не совсем ясными. Насколько он понимает, специальной редакционной группе под председательством представителя Соединенного Королевства было предложено представить доклад Комиссии. Кроме того, он не понимает, почему Комиссия не может вновь открыть обсуждение вопроса о расхождениях между словами и цифрами в платежных поручениях, когда она перейдет к рассмотрению статьи 9(3).
6. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он не возражает против просьбы Соединенных Штатов. На предыдущем заседании Комиссия не приняла окончательного решения.
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комиссия приняла решение о сохранении первоначального текста с изменениями, о которых сообщит представитель Соединенного Королевства.
8. Он предлагает Комиссии пока не принимать решения о том, чтобы вновь открыть обсуждение по статье 7(5), и не обсуждать эту проблему при рассмотрении статьи 9(3) или статьи 9(4), но вернуться к этому вопросу позднее в ходе сессии.
9. Предложение принимается.
10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 7(6). Он обращает внимание на изменения, предложенные правительствами Финляндии и Соединенного Королевства в документе A/CN.9/347 и правительством Соединенных Штатов Америки в документе A/CN.9/347/Add.1. Он отмечает, что правительство Финляндии предложило поместить этот пункт после пункта 2, и просит прокомментировать новую предложенную Соединенным Королевством формулировку этого пункта.

11. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ситуацию, которая может возникнуть, если банку-получателю разрешить менять банк-посредник, он может описать лишь в качестве оперативного кошмара. Например, если какой-либо банк получит инструкцию от Китайского банка кредитовать на определенную сумму счет бенефициара в "Чейз Манхэттен банк", но уплатит эту сумму вместо этого в "Мэньфактурерз Хановер траст комп.", то в результате сальдо на счету "Мэньфактурерз Хановер траст комп." будет слишком крупным, а на счету в "Чейз Манхэттен банк" - слишком незначительным, поскольку Китайский банк уже использует к тому моменту средства. Таким образом, нельзя вводить какую-либо норму, позволяющую менять банк-посредник без немедленного уведомления или запроса о новых инструкциях.
12. Замена системы перевода средств вызывает менее серьезные последствия, поскольку средства в конечном итоге достигнут банка, для которого они предназначались. Что касается изменений в способе передачи, то банку не следует разрешать отправлять средства почтой, если, согласно инструкции, он должен отправить их телеграфом, хотя обратный порядок и был бы допустим. Однако банку-получателю нельзя разрешать отходить от инструкции отправителя, оговаривающей банк-посредник.
13. Он не может поддержать предложение Соединенного Королевства.
14. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что он не может понять позицию делегации Соединенных Штатов. Он разделяет озабоченность этой делегации тем, что первоначальный текст статьи 7(6) позволял бы банку-получателю принять одностороннее решение о перемене банка-посредника, нарушив таким образом инструкции отправителя, и исправленный текст, предложенный его правительством, предназначен для того, чтобы не допустить возникновения такой ситуации.
15. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что текст, исправленный Соединенным Королевством, является весьма четким и отражает, по его мнению, взгляды большинства.
16. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что, по его мнению, позиции делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов мало чем отличаются друг от друга. У этих делегаций, как представляется, одни и те же намерения, и, по его мнению, предложенный Соединенным Королевством текст является весьма четким.
17. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он поддерживает предложение Соединенного Королевства, которое воспрепятствует перемене банка-посредника банком-получателем, за исключением случая получения новых инструкций от отправителя. Это предложение содержит ссылку на "сроки, обусловленные статьей 10", как это имеет место и в существующем тексте. Он задает Председателю вопрос о том, должно ли его постановление, касающееся дополнительного дня, выполняться и в отношении всех других связанных с этим вопросом пунктов и, соответственно, в отношении статьи 7(6).
18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия приняла решение о включении положения относительно дополнительного дня только лишь в отношении статьи 7(4). Этот вопрос, однако, может быть вновь поднят в случае необходимости на более позднем этапе.
19. Г-н БЖАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в статье 7(6) затрагивается вопрос об изменении инструкций отправителя относительно банка-посредника, системы перевода средств или способа передачи. У Соединенных Штатов вызывает озабоченность проблема, связанная с переменной банка-посредника. Первоначальный текст статьи 7(6) дает банку-получателю право не принимать во внимание инструкции отправителя относительно банка-посредника, который должен быть использован для конкретной операции.
20. Причина, в силу которой делегация Соединенных Штатов считает, что банк-получатель может поменять систему перевода средств или способ передачи, но не банк-посредник, заключается в следующем: если банк бенефициара (или бенефициар) полагается на получение средств в указанном банке-посреднике, и, соответственно, снимает средства со своего счета в банке-посреднике, исходя из уверенности в ожидаемом получении, может возникнуть "овердрафт" и он может понести убытки. Поэтому нельзя допускать, чтобы банк-получатель имел возможность в одностороннем порядке не выполнять инструкции, указывающие банк-посредник.
21. Не следует препятствовать тому, чтобы банк-получатель изменял систему перевода средств или способ передачи без запроса согласия отправителя, если это будет способствовать выполнению поручения о кредитовом переводе, однако ни при каких обстоятельствах ему нельзя разрешать менять банк-посредник без запроса согласия отправителя.

22. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он не может понять возражения, выдвигаемые представителем Соединенных Штатов. Согласно определениям, банк-посредник является банком-получателем, иным чем банк перевододателя или банк бенефициара.
23. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что он поддерживает предложение Соединенного Королевства, в соответствии с которым банк-получатель не может в одностороннем порядке изменить платежное поручение, но может лишь запросить отправителя о дальнейших инструкциях. Поэтому он никак не может понять возражений Соединенных Штатов против этого предложения.
24. Он не уверен, идет ли речь в предложении Соединенного Королевства о платежном поручении, которое было акцептовано, но которое не может быть исполнено по причинам, связанным с путем движения средств, или же о поручении, которое не было акцептовано и не может быть исполнено по причинам, упомянутым в статье 6.
25. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что в предложении его правительства по статье 7(6) подразумевается, что платежное поручение уже было акцептовано. Цель ссылки на статью 7(2) состоит в том, чтобы четко установить, что, если банк подает уведомление в течение установленного срока, он не будет считаться нарушившим свое обязательство надлежащим образом исполнить поручение после его акцепта.
26. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает существующий текст статьи 7(6), за исключением ссылки на банк-посредник. Согласно предложению Соединенного Королевства, банк, для того чтобы изменить систему перевода средств, должен запросить инструкции отправителя. Такой порядок был бы нецелесообразным, поскольку он приведет к потере времени. Если в платежном поручении оговаривается направление уведомления почтой и известно, что почта не поступит вовремя, банк должен иметь возможность осуществить передачу телеграфом; это не изменит сумму, передаваемую следующему банку в цепочке перевода. С другой стороны, если меняется банк-посредник, то запрос необходимо делать во всех случаях, когда платеж указанному банку невозможен. Однако существующий текст не дает такой возможности.
27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что предложение Соединенного Королевства не дает банку-получателю возможности переменить банк-посредник в одностороннем порядке.
28. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя это действительно так, предложение Соединенного Королевства не позволяет также и изменять систему перевода средств и способ передачи, а это неверно. Требуется лишь положение о том, что перемена банка-посредника не допускается, для чего достаточно лишь включить слова "банк-посредник" в пункте 6.
29. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что, согласно предложению его правительства, банк-получатель не будет иметь возможности переменить банк-посредник в одностороннем порядке, поскольку в этом случае он нарушит положения статьи 7(2).
30. Что касается системы перевода средств и способа передачи, то, возможно, мнение Соединенных Штатов относительно выбора системы перевода средств и способа передачи является в определенной мере оправданным. Однако при международных операциях выбор системы перевода средств может повлечь за собой направление средств через какую-либо конкретную страну, в то время как у отправителя могут иметься веские основания не желать направления средств через эту страну. Он хотел бы услышать веские доводы о том, что возникновение такой ситуации маловероятно, прежде чем он мог бы согласиться с мнением Соединенных Штатов относительно возможности изменения банком-получателем системы перевода средств.
31. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что, если банк пожелает поменять первый банк-посредник, а первый банк-посредник, в свою очередь, пожелает поменять второй банк-посредник, то у него будут две возможности. Он может либо поменять второй банк-посредник, либо, если это не разрешается, отклонить платежное поручение. Если он отклонит платежное поручение, то, как представляется, возникнет та же проблема, которая вызывает озабоченность у делегации Соединенных Штатов.
32. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на практике, если его банк не может уплатить непосредственно указанному банку-посреднику, поскольку он не имеет счета в этом банке, будет выбран другой банк-посредник, являющийся общим корреспондентом для этих двух банков. Это не изменит конечной цели платежного поручения. Если же возможности провести такую операцию не будет, платежное поручение не будет отклонено в качестве такового, но будут запрошены новые инструкции относительно пути перевода средств, что будет равнозначно отклонению.

33. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, хотя он понимает озабоченность делегации Соединенных Штатов, он не согласен с предлагаемым решением, поскольку простое исключение двух слов оставит целый ряд проблем по-прежнему нерешенными. Нельзя допустить того, чтобы типовой закон давал банку-получателю право избирать другую систему перевода средств.
34. Представитель Соединенных Штатов сказал, что всегда будет существовать возможность заменить способ передачи на более быстрый, однако существующая формулировка будет на практике допускать использование менее быстрых средств. Эта проблема не может быть решена с помощью незначительных изменений редакционного характера.
35. Представляется, что делегация Соединенных Штатов неукоснительно придерживается мнения о том, что нельзя допускать никакой перемены банка-посредника, однако выдвигаемые ею аргументы в защиту этой предпосылки отнюдь не представляются убедительными, поскольку бенефициар никоим образом не заинтересован в выборе банка-посредника.
36. В целом он считает, что предложение Соединенного Королевства может быть улучшено, если предусмотреть в нем возможность замены способа передачи на более быстрый при условии согласия отправителя.
37. По словам г-на НЬЮМАНА (Соединенные Штаты Америки), он говорил не о бенефициаре, но о банке бенефициара. Практика, когда банки снимают средства до того, как они были кредитованы, является обычной. Если его банк кредитует иностранный банк, например, в Китае, иностранный банк получит уведомление о том, что на конкретный день в его распоряжение будет предоставлена определенная сумма денег. Затем он в соответствующий день попытается снять деньги, но в конкретном банке-посреднике, если существовала возможность изменения пути движения средств, денег может не оказаться.
38. Что касается способа передачи и связанной с этим вопросом проблемы задержки, то он указывает, что задержка может возникнуть, если используются услуги почты, а не телекс.
39. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) говорит, что, как представляется, обсуждение отходит от стоящей на рассмотрении проблемы. А эта проблема может быть чрезвычайно просто решена с помощью использования предположения о том, что банк, посылающий запрос, посылает тем самым уведомление об отклонении.
40. Все делегации придерживаются мнения, что банк-получатель не должен в одностороннем порядке изменять платежное поручение. Если в поручении оговаривается передача с помощью телеграммы или почты, то банк-получатель не имеет права изменять эту инструкцию. В соответствии с обычными правилами, если какой-либо конкретный банк не имеет счета в указанном банке-посреднике, он может использовать любой банк, однако это не будет считаться изменением платежного поручения и, по сути, не будет означать перемены банка-посредника, указанного в платежном поручении.
41. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) говорит, что, возможно, наилучшее решение заключается в том, чтобы исключить пункт 6. Согласно общей правовой норме, банк в случае сомнений обязан обратиться к отправителю и получить инструкции. Этот вопрос может быть оставлен на урегулирование на основании общей правовой нормы.
42. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что заявление представителя Китая, как представляется, указывает, что, если имеется конкретная инструкция о направлении уведомления почтой, то использование процедуры СВИФТ будет запрещено. Он сомневается, что создание такого положения входит в намерение делегации Китая.
43. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) говорит, что если в платежном поручении оговаривается отправка почтой, то такое поручение может быть отклонено, однако его условия изменены быть не могут, поскольку для указания соответствующих инструкций могут быть весьма веские причины.
44. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что имеется общее согласие на тот счет, что банк-получатель не может в одностороннем порядке менять банк-посредник. В качестве возможного компромисса он предлагает исключить в предложении Соединенного Королевства ссылку на способ передачи и заменить ее формулировкой, взятой из первого предложения статьи 7(6) существующего текста типового закона.
45. Если банк-получатель желает изменить способ передачи с тем, чтобы осуществить перевод быстрее, то не следует требовать от него запроса о разрешении на это.

46. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что необходимо принять решение о том, следует ли предусматривать возможность изменения банком-получателем в одностороннем порядке указанной системы перевода средств или способа передачи. Хотя, как представляется, имеется общее согласие о том, что банку не следует предоставлять возможности менять банк-посредник без предварительного запроса, обоснованных причин, в силу которых он не может изменить систему перевода средств или способ передачи, если платежное поручение исполняется вовремя, по всей видимости, не имеется.

47. Он соглашается с представителем Канады, что простого исключения двух слов из существующего текста статьи 7(6) будет недостаточно. В статье следует прямо указать, какие критерии применимы к односторонним мерам. Например, если в инструкциях указано, что платежное поручение должно быть передано по почте, а почтовые учреждения бастуют, то следует предусмотреть возможность для банка-получателя передать его с помощью более быстрых средств.

48. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он полностью согласен с представителем Сингапура. Комиссии следует обсудить этот вопрос в том направлении, которое предложил этот представитель.

49. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что вопросы, вызывающие озабоченность многих делегаций, могут быть сняты простым исключением слов "способ передачи" из текста, предложенного его правительством. Типовой закон не будет устанавливать никакой ответственности для банка, ускорившего перевод; однако, если банк в одностороннем порядке выбирает менее быстрый способ передачи, что приводит к задержке, то он действует на свой страх и риск, и в этом случае будет применяться статья 16.

50. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) говорит, что он с пониманием относится ко взглядам, высказанным представителями Сингапура, Соединенных Штатов и Соединенного Королевства. Здесь остается нерешенной одна проблема, связанная с общим правилом, оговаривающим, что платежное поручение должно быть исполнено в полном соответствии с инструкциями. Однако в типовом законе следует, возможно, оговорить, что выбор банком более быстрого пути передачи платежных поручений допускается.

51. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что он не может согласиться с тем, чтобы у банка-получателя имелась возможность в одностороннем порядке изменять предписанный способ передачи путем использования более быстрого способа. В одном из крупнейших банков Франции передача почтой является правилом, применимым приблизительно в четверти случаях. Как правильно указал представитель Китая, если перевододатель дал указание о передаче почтой, то у него на это были веские причины. Поэтому недопустимо, чтобы банк избирал более быстрый способ передачи без согласия отправителя. Общая норма заключается в том, что инструкции должны соблюдаться.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не имеется возражений, он будет считать, что Комиссия хотела бы принять текст статьи 7(6), предложенный правительством Соединенного Королевства (A/CN.9/347, стр. 59), с изменениями, внесенными устно представителем Соединенного Королевства.

53. Предложение принимается.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 7(7).

55. Статья 7(7) утверждается.

Статья 8

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 8. Он предлагает изменить редакцию пункта 1(а) этой статьи с тем, чтобы обеспечить соответствие со статьей 6. Квадратные скобки вокруг слова "исполнение" будут исключены.

57. Решение относительно квадратных скобок в пункте 2 будет принято после согласования удовлетворительного определения термина "дата исполнения".

58. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что ссылка на "суд" в подпункте (g) является слишком узкой. Он предлагает добавить слова "или иного компетентного юридического органа".

59. Во-вторых, на основании подпункта (g) создается впечатление, что банкам всегда разрешается применять кредитованные средства для погашения долга бенефициара, хотя согласно

многим правовым системам это допускается лишь в случае согласия бенефициара или на основании приказа суда. Он предлагает исключить эту ссылку. В противном случае после слов "когда банк" можно вставить слова "если это разрешено" для того, чтобы пояснить, что такие действия могут быть осуществлены только с согласия бенефициара или в соответствии с применимым правом.

60. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что в подпункте (g) никоим образом не затрагивается вопрос о праве банка использовать кредитованные средства для погашения долга бенефициара. В нем лишь устанавливается, что сам факт таких действий представляет собой акцепт. Вопрос о праве на это будет решаться на основании применимого права.

61. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) говорит, что он поддерживает включение ссылки на "компетентные органы", потому что в его стране принимать решения по таким вопросам компетентны, помимо судов, и другие органы.

62. Он соглашается с замечаниями представителя Соединенного Королевства относительно права банка использовать кредитованные средства для покрытия задолженности. В основе типового закона должна лежать предпосылка, что банки будут действовать в соответствии с применимым правом, и нет необходимости прямо указывать на это.

63. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что статья 9(1), как это очевидно, учитывает высказанную наблюдателем от Швеции озабоченность, поскольку она устанавливает, что банк бенефициара обязан после акцепта платежного поручения передать средства в распоряжение бенефициара.

64. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что, если перечень ближайших моментов времени, когда платежное поручение акцептуется банком бенефициара, должен быть исчерпывающим, то эта цель может быть достигнута путем исключения подпунктов (d), (e) и (g) и исключения слов "в соответствии с инструкцией, содержащейся в платежном поручении" из подпункта (f).

65. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он может согласиться со статьей 8(1) в ее настоящем виде, поскольку она устанавливает минимальные правовые основы для акцепта или отклонения платежного поручения. Он согласен с представителем Соединенного Королевства в том, что нет необходимости прямо указывать в подпункте (g), что использование кредитованных средств для погашения долга допускается лишь с согласия бенефициара или на основании применимого права.

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не имеется возражений, он будет считать, что Комиссия хотела бы утвердить существующий текст подпунктов (d), (e), (f) и (g) статьи 8(1) при том понимании, что Редакционная группа расширит понятие "суд" в подпункте (g) с тем, чтобы оно охватывало "иной компетентный орган".

67. Предложение принимается.

Статья 9

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает предположение, что Комиссия при рассмотрении статьи 9, возможно, пожелает использовать тот же подход, который она применила при рассмотрении статьи 7.

69. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, насколько это было разъяснено его делегации ранее в ходе заседания, вопрос о расхождениях между словами и цифрами может быть обсужден в связи со статьей 9(3).

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия постановила отложить обсуждение этой проблемы до более позднего этапа своей сессии, прямо указав, что этот вопрос не будет обсуждаться в связи со статьями 9(3) или 9(4).

71. После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки), Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) и Г-н КРОФОРД (Канада), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя вряд ли допустимо, чтобы Комиссия пересматривала решение, принятое столь недавно, соответствующий вопрос может быть рассмотрен, если это позволит время.

72. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) напоминает, что его делегация в связи со статьей 8 подняла другой вопрос, который, как было сказано, может быть обсужден в рамках рассмотрения статьи 9. Представляется, что между этими двумя статьями существует расхождение, поскольку в

статье 9(1) указывается, что банк бенефициара обязан после акцепта платежного поручения передать средства в распоряжение бенефициара, хотя в силу условий, установленных в статье 8(1)(d), (e), (f) и (g), он может быть не в состоянии сделать это.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что нормы, установленные в статье 8(1)(d), (e), (f) и (g), не имеют ничего общего с вопросом исполнения. Насколько он понимает, проблема, вызывающая озабоченность у представителя Австрии, косвенно решается с помощью последней части статьи 9(1). В статьях 8 и 9 рассматриваются различные вопросы, и Комиссия, так же как и Рабочая группа, постановила, что статья 9(1) касается взаимоотношений между бенефициаром и банком бенефициара, которые не входят в сферу действия типового закона.

74. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что банк должен акцептовать платежное поручение в соответствии со статьей 8(1) и исполнить его в соответствии со статьей 9. Здесь не должно быть противоречий. Хотя концепции акцепта и исполнения различаются с юридической точки зрения, тот факт, что банк выражает свою готовность акцептовать поручение, когда он его исполняет, означает на практике, что исполнение равнозначно акцепту.

75. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что проблема, вызывающая озабоченность у представителя Австрии, возможно, носит редакционный характер и вытекает из формулировки статьи 9(1), в которой говорится только о передаче средств в распоряжение бенефициара. Эта формулировка действительно является слишком узкой, поскольку создается впечатление, что банк бенефициара всегда должен передавать средства в распоряжение бенефициара, несмотря на положения статьи 8(1)(d), (e), (f) и (g). Она высказывает предположение, что эта трудность, возможно, может быть устранена, если после слова "бенефициара" во второй строке статьи 9(1) добавить слова "или иным образом использовать кредитованные средства".

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, слова "передать средства в распоряжение бенефициара" охватывают ситуацию, упомянутую наблюдателем от Финляндии. Такое толкование является весьма широким, однако, поскольку в статье 9(1) содержится ссылка на платежное поручение и применимое право, ее суть ясна. Все прочие вопросы оставляются на регулирование на основании применимого права.

77. Г-н ЛОХЕНЦИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что статью 9(1) следует оставить в ее настоящем виде. Проблема, которая была поднята наблюдателями от Австрии и Финляндии, может быть решена с помощью соответствующей ссылки в статье 16(6).

78. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) разъясняет, что он поднял этот вопрос, поскольку в силу австрийского права здесь возникает ряд проблем. Он, однако, не хотел бы настаивать на этом вопросе, поскольку, представляется, в других странах аналогичных проблем не возникает.

79. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что у него все еще сохраняются некоторые сомнения относительно широкого толкования слов "передать средства в распоряжение бенефициара" в статье 9(1). Эти же слова использованы в статье 8(1)(d) и их соответствующее понимание в контексте типового закона все более широко признается. Если не будет принято предложение наблюдателя от Финляндии, то, учитывая содержание статьи 8(1)(d), возникает опасность коллизии между статьей 9(1) и статьей 8(1)(f).

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что статья 8 не должна создавать последствий для статьи 9(1), которая касается применимого права, а не типового закона. По-видимому, представитель Канады смешивает эти два момента.

81. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что он также считает, что между статьей 8 и статьей 9(1) возникает видимое противоречие. Он поддерживает предложение, сделанное наблюдателем от Финляндии.

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что намерение Рабочей группы заключалось в том, чтобы средства передавались в распоряжение бенефициара в соответствии с платежным поручением, а все другие вопросы регулировались на основании применимого права. Важно сохранить разграничения между акцептом и исполнением.

83. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он разделяет обеспокоенность представителя Канады. Если эта проблема действительно носит редакционный характер, он не видит вреда в принятии предложения, которое было выдвинуто Финляндией и поддержано представителем Нигерии.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если не имеется возражений, он будет считать, что Комиссия согласилась с тем, что эта проблема носит редакционный характер и не связана с последствиями для вопросов существа, и что предложение наблюдателя от Финляндии должно быть передано Редакционной группе.

85. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.

Краткий отчет о 456-м заседании

Четверг, 20 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.456]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 9 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть статью 9(5). Он говорит, что в своих письменных комментариях (A/CN.9/347, стр. 61, раздел 19) Соединенное Королевство предложило дополнить начало пункта словами "если в платежном поручении не указано иное".
2. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он против такого предложения. Он предлагает исключить этот пункт на том основании, что в случае, который он предусматривает, банк бенефициара либо произведет выплату бенефициару чеком, либо уведомит его о том, что средства были депонированы. Перевододатель сам решает, нужно ли информировать бенефициара о том, что средства были депонированы в банке бенефициара. Не следует пытаться в типовом законе регулировать отношения между бенефициаром и банком бенефициара, и все же статья 9(5) накладывает на банк бенефициара обязательство в ситуации, когда бенефициар даже не имеет счета в этом банке. С практической точки зрения следует помнить, что некоторые банки ежедневно получают до 3 тыс. платежных поручений, подпадающих под эту категорию.
3. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что было бы желательно предусмотреть положение применительно к случаям, когда банк и бенефициар не связаны между собой никакими отношениями.
4. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что если пункт 5 будет исключен, то в результате потребуется, чтобы отправитель информировал бенефициара о проделанной операции. Его делегация выступает за сохранение этого пункта.
5. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что целесообразнее сохранить этот пункт и внести в него поправку в соответствии с предложением Соединенного Королевства.
6. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что в первую очередь его беспокоит отсутствие времени у банка бенефициара для исполнения платежного поручения. Следует позволить, чтобы банк бенефициара переводил чек бенефициару по почте.
7. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он поддержал бы идею предоставления банку бенефициара более продолжительного срока для направления уведомления.
8. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) предлагает заменить слово "give" словом "send".
9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 9 имеет своей целью предусмотреть некоторое подобие "джентльменского соглашения", а не критерий в отношении компенсации за неисполнение в установленный срок.
10. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что статья 16(6) предусматривает ответственность банка бенефициара за неисполнение поручения в соответствии со статьей 9. С учетом этого он полагает, что предложение Австрии заслуживает внимания. Однако могут возникнуть проблемы в связи с тем, что в одной части типового закона употребляется выражение "send notice", а в другой части - выражение "gives notice".
11. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что имеются прецеденты использования в других документах ЮНСИТРАЛ слова "send" в таком контексте.

12. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что из имеющегося текста, безусловно, вытекает, что стороны связаны обязательствами до момента получения. Замечание, сделанное представителем Соединенного Королевства, имеет важное значение. Если все же австрийское предложение будет принято, это следует сделать при том понимании, что аналогичное решение может не применяться в случае отклонения платежного поручения.
13. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что предлагаемое решение может иметь значения для статьи 9(5), но оно неприемлемо для статей 6 и 8, которые потребуют дальнейших обсуждений.
14. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что типовой закон не должен иметь своей целью изменение банковской практики. Возлагаемое на банк бенефициара обязательство предоставить средства подразумевается в тексте, однако банк бенефициара сам решает, каким образом он выполнит это обязательство.
15. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить слово "shall" словами "should if feasible".
16. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что, по его мнению, если банк получает платежное поручение, а бенефициар не имеет счета в этом банке, последний вправе либо сам исполнить поручение, либо найти другой банк, в котором бенефициар имеет счет. В этом случае операция будет регулироваться статьей 7.
17. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, насколько он понимает, обязанность, вытекающая из пункта 5 статьи 9, по своему характеру аналогична, хотя и не идентична, обязанности, налагаемой пунктом 1 этой статьи. Это не рекомендация, а норма права.
18. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) выражает беспокойство по поводу присущего тексту противоречия в том, что касается наложения обязательства на банк бенефициара, и в то же время указания на то, что обязательство, существующее между банком бенефициара и бенефициаром, регулируется применимым правом. В этом случае Комиссия вмешивается в правовое регулирование отношений между бенефициаром и его банком, что будет противоречить ее прежним решениям.
19. Г-н АЛЕДИРАН (Нигерия) считает, что ситуация, которую обсуждает Комиссия, в практике не встречается, поскольку, если бенефициар ожидает платежа, он установит контакт с отправителем, с тем чтобы выяснить, куда направлен платеж. Было бы опасным в статье 9(5) налагать обязательство на банк, который не имеет отношений с бенефициаром.
20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, судя по числу поднятых рук, большинство членов Комиссии одобряют имеющийся текст статьи 9(5) с добавлением в начале пункта слов "если в платежном поручении не указано иное", как это предлагает Соединенное Королевство. Он отмечает также, что Комиссия соглашается с тем, что вопрос об ответственности банка бенефициара следует обсудить в связи со статьей 16.
21. Он предлагает Комиссии рассмотреть статью 9(4). Он говорит, что позиции Соединенных Штатов и Банковской федерации Европейского сообщества, которые изложены в их соответствующих письменных комментариях (A/CN.9/347/Add.1, стр. 16; A/CN.9/347, стр. 69), заключаются в том, что в случае расхождения в обозначении бенефициара между словами и цифрами предпочтение отдается номеру счета. Рабочая группа заняла иную точку зрения, и ее текст предлагается Комиссии. Кроме того, Соединенное Королевство предложило исключить ссылку на банк перевододателя (A/CN.9/347, стр. 61, раздел 18). Он спрашивает, поддерживает ли кто-нибудь идею о том, что в случаях неопределенности предпочтение отдается номеру счета.
22. Он отмечает, что, судя по числу поднятых рук, эта идея не находит поддержки и что Комиссия предпочитает сохранить имеющийся текст с поправкой, предложенной Соединенным Королевством.
23. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что, по его мнению, невозможно установить общее правило в отношении расхождения между словами и цифрами, так как различия в ситуациях зависят от того, с каким платежным поручением мы имеем дело - с электронным или с бумажным. Действительно, в типовом законе не содержится такого правила: единственное правило, которое он предусматривает по этому вопросу, гласит, что в случае обнаружения расхождений должно быть направлено уведомление. Если расхождений не обнаружено, то, по его мнению, статья 4(5) будет действовать.
24. Г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки) поясняет, что система Международной межбанковской организации по валютно-финансовым расчетам по телексу (СВИФТ) используется приблизительно в

85 государствах, включая большинство членов Комиссии. В рамках стандарта системы СВИФТ существуют позиции, идентифицируемые как по имени, так и по номеру. Когда автоматизированные банки-получатели получают платежные инструкции СВИФТ, большинство из них сверяет только номера. Поскольку они не будут приостанавливать каждую операцию, с тем чтобы сравнить имя и номер, их процедура не сопоставима с процедурой, сформулированной в пункте 4 статьи 9 в отношении идентификации указанного бенефициара. Банки тех стран, которые используют систему СВИФТ, не смогут соблюсти правила, установленные в этом пункте.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что явное большинство членов Комиссии выражают свою поддержку существующему тексту пункта 4 с изменениями, предлагаемыми Соединенным Королевством.

26. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.454, пункт 53) Комиссия выразила свое пожелание включить в существующий текст статьи 7(5) понятие обнаружения. Поэтому он предлагает подготовить текст этого положения, которое отвечает требованию Комиссии, а также соответствующий текст для статьи 9(4), ибо ряд вопросов, поднятых в статье 9(4), схож с вопросами, поднятыми в статье 7(5).

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии вернуться к статье 9(4), когда будет готов текст Соединенного Королевства.

Статья 7 (продолжение)

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на предыдущем заседании Комиссия постановила (A/CN.9/SR.454, пункт 42), что для уведомления, предусматриваемого статьей 7(4), необходимо выделить один дополнительный день. Он спрашивает, желает ли она предоставить банку-получателю один дополнительный день для соблюдения своих обязательств по пунктам 5 и 6 статьи 7.

29. После короткого обсуждения, в котором приняли участие г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) и г-н НЬЮМАН (Соединенные Штаты Америки), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы для уведомления, предусматриваемого статьей 7(5), был выделен один дополнительный день.

30. Предложение принимается.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия, похоже, желает предоставить банку бенефициара один дополнительный день для выполнения своего обязательства по статье 9(2).

Статья 10 (продолжение)

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегация Соединенных Штатов предложила для пунктов 2 и 3 статьи 10 следующий текст:

"2) Уведомление, которое должно направляться в соответствии со статьей 7(4) или (5), направляется как можно скорее, но не позднее, чем на следующий рабочий день после дня, когда платежное поручение должно быть исполнено.

3) Уведомление, которое должно направляться в соответствии со статьей 9(2), (3) или (4), направляется как можно скорее, но не позднее, чем на следующий рабочий день после указанной в платежном поручении даты, когда средства должны быть предоставлены в распоряжение бенефициара".

Эти предложения, похоже, имеют редакционный характер с учетом того факта, что Комиссия согласилась продлить на один день сроки, указанные в статье 10(4) и (5) и в статье 9(2) и (3). Кроме того, она приняла решение опустить слова "дата платежа" в статье 10(3). Это позволит объединить пункты 2 и 3 статьи 10.

33. Что касается предложения Соединенных Штатов в отношении статьи 10(3), то слова "когда средства должны быть предоставлены в распоряжение бенефициара" могут быть заменены словами "если требуется исполнение", поскольку Комиссия расширила понятие "исполнение", чтобы охватить исполнение платежного поручения банком бенефициара.

34. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что в предложенном Соединенными Штатами тексте в отношении пункта 2 статьи 10 упоминается рабочий день после дня, в который требуется исполнение платежного поручения. Однако он задается вопросом, как в этом пункте можно говорить только о платежном поручении, когда Комиссия устанавливает предельный срок для соблюдения положений статьи 7(4), которая связана, среди прочего, с инструкцией, не являющейся платежным поручением. Он хотел бы знать, как такая инструкция может служить

основанием для требования об уведомлении. Равным образом в предложении Соединенных Штатов в отношении статьи 10(3) упоминается статья 9(2), которая также связана с инструкцией, не являющейся платежным поручением. Инструкции, не являющиеся платежными поручениями в статьях 7(4) и 9(2), не могут внезапно превратиться в платежные поручения в статье 10(2) и (3). Однако эта проблема, возможно, имеет всего лишь редакционный характер.

35. Он считает, что процедура установления различных предельных сроков для различных целей становится сложной и может создать определенные трудности для сотрудников банка средних размеров. Было бы предпочтительнее установить единый предельный срок, такой, какой установлен в статье 10(1); это внесло бы больше ясности и содействовало бы улучшению функционирования международной торговли и финансовых систем.

36. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация предпочитает использовать слова "в разумно кратчайшие сроки" вместо слов "как можно скорее". Слово "можно" допускает различные толкования.

37. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) соглашается с представителем Франции в том, что вопрос о термине "платежное поручение" носит редакционный характер. Что касается вопроса о предельных сроках, то он соглашается с необходимостью внести ясность в существующий текст, однако подчеркивает их важное значение, так как они связаны с обязанностью направлять уведомление, невыполнение которой влечет за собой наступление ответственности. Его делегация может согласиться с заменой слова "можно" словом "разумно".

38. Г-н КРОФОРД (Канада) напоминает, что выражение "коммерчески обоснованный" вызвало проблемы, когда оно обсуждалось в связи со статьей 4(3). Возможно, альтернативой может служить слово "безотлагательно".

39. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) соглашается с этим предложением. Он вновь подтверждает мнение его делегации, что решение вопроса о точной формулировке этого положения следует поручить Редакционной группе.

40. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) возражает против этого предложения, указывая при этом, что Комиссия не выразила единодушного мнения по этому вопросу.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает опасение, что включение в пункты 2 и 3 статьи 10 квалифицирующей фразы, подобно той, которая сейчас обсуждается, может привести к возникновению споров, связанных с заявлением требований из нарушения контрактов и причинения ущерба.

42. Поскольку нет возражений, он будет считать, что Комиссия передает предложение Соединенных Штатов в отношении пунктов 2 и 3 статьи 10 Редакционной группе при том понимании, что в них не будет содержаться квалифицирующая фраза "как можно скорее", а будет предусмотрен один дополнительный день для направления уведомления без элемента задержки.

43. Предложение принимается.

44. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что, независимо от окончательного исхода обсуждения формулировки статьи 10(2), в ней должна содержаться ссылка на пункт 6, а также на пункты 4 и 5 статьи 7.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что Комиссия приняла решение о выделении одного дополнительного дня для направления уведомления в соответствии с пунктами 4 и 5 статьи 7, но это не касается действий, указанных в пункте 6.

46. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что еще не решен один вопрос, связанный со статьей 10(3), а именно вопрос о дате, которая в ней указывается. Во многих случаях в платежных поручениях не будет указана дата платежа; она предпочитает, чтобы была сделана ссылка на "дату исполнения".

47. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) просит уточнить связь между статьей 10 и решением Комиссии не выделять одного дополнительного дня для действий, указанных в статье 7(6).

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ повторяет, что при обсуждении пунктов 4 и 5 статьи 7 Комиссия согласилась предоставить один дополнительный день для направления уведомления. Согласно решению в отношении статьи 7(6) такое дополнительное время не требуется.

49. Г-н ЛИМ (Сингапур) указывает, что в статье 7(6) по-прежнему содержится ссылка на статью 10. Он спрашивает, не является ли это редакционной ошибкой.

менее, одним и тем же банком в одном и том же государстве независимо от того, связаны ли они между собой электронными системами или нет, и банк-перевододатель, который является одним отделением, будет передавать платежное поручение штаб-квартире, чтобы произвести платеж другому отделению. Вопрос заключается в том, считать ли их тремя отдельными банками или нет. В случае утвердительного ответа пункт 6 следует оставить без изменения; в противном случае пункт 6 нуждается в поправках.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поднятая Германией проблема, как ему представляется, связана с общим договорным правом и не имеет ничего общего с типовым законом. Он надеется, что мнение представителя Германии может быть согласовано с мнениями тех делегаций, которые могут принять этот пункт в том виде, в каком он сформулирован.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет о 457-м заседании

Пятница, 21 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.457]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 45 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 11

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии обсудить пункты 1 и 2 статьи 11 вместе, поскольку в них рассматриваются сходные ситуации. В целях обеспечения соответствия с формулировкой пункта 2 он предлагает заменить слова "и наступления" в пункте 1 словами "или наступления".
2. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) указывает, что в коммерческой практике на каждые 30 изменений платежных поручений в среднем приходится одно поручение об отзыве. Поэтому он предлагает включить в пункты 1 и 2 статьи 11 ссылку на изменение платежного поручения.
3. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, учитывая замечание, сделанное представителем Соединенных Штатов, в принципе в типовом законе следует рассмотреть вопрос об изменениях. Однако, если ссылка на изменения платежных поручений будет включена, то необходимо указать, что является изменением и какие действия предпринимает банк по его получению. Он предлагает Комиссии вместо того, чтобы проводить такой пересмотр на столь продвинутом этапе работы, оставить статью в ее настоящем виде и отметить, что в типовом законе вопрос об изменениях в платежных поручениях не рассматривается.
4. Он поддерживает редакционное предложение Председателя. Он обращает внимание на содержащееся в письменных комментариях предложение своего правительства (A/CN.9/347, стр. 62, раздел 25) о том, чтобы заменить термин "дата платежа" в пункте 2 термином "дата исполнения". Поскольку значение этого последнего термина было расширено и он охватывает теперь банк бенефициара, такое изменение будет целесообразным.
5. Предложение Соединенного Королевства принимается.
6. Г-н ИВАХАРА (Япония) соглашается с высказанным представителями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки мнением о том, что в типовом законе не следует оставлять без внимания вопрос об изменениях платежных поручений. Однако, учитывая нехватку времени, возможно, лучше всего оставить этот вопрос на урегулирование в порядке толкования.
7. Г-н АПЕЦИРАН (Нигерия) поддерживает это мнение. Отправитель имеет право исправлять платежное поручение до его отправления. В настоящих условиях лучше всего было бы оставить осуществление этого права на урегулирование в порядке толкования типового закона.
8. Г-жа БОУМ (Камерун) говорит, что, если случаи исправления платежных поручений являются более многочисленными, чем случаи отзыва, Рабочая группа должна была обсудить их. Она задает вопрос о том, почему Рабочая группа не рассмотрела этого вопроса в проекте типового закона.

9. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) выражает озабоченность в связи с мнением о том, что эта проблема должна быть оставлена на урегулирование в порядке толкования. Это может, например, означать, что изменения платежных поручений в типовом законе попросту не рассматриваются и что этот вопрос оставлен на регулирование национального законодательства. С другой стороны, Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о том, чтобы указать, аналогично тому как это делается в статье 7(2) Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, что вопросы, прямо не урегулированные в типовом законе, будут рассматриваться в соответствии с общими принципами, на которых он основывается, или, в отсутствие таких принципов, в соответствии с правом, применимым в силу норм частного международного права.

10. Г-н БКАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если Комиссия примет решение не включать ссылки на изменения в типовой закон, он удовлетворился бы тем, чтобы в комментарии к закону было отмечено, что этот вопрос имеет важное значение для коммерческих кругов и что, хотя эта проблема прямо и не регулируется в типовом законе, его текст не содержит никаких положений, запрещающих вносить изменения в платежные поручения, и может считаться охватывающим такие изменения.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, что пока Комиссия, возможно, продолжит свою работу исходя из той предпосылки, что типовой закон не будет содержать ссылок на изменения платежных поручений.

12. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) отмечает, что Комиссия отклонила предложение Соединенных Штатов включить в статью 2(j) ссылку на изменения (A/CN.9/SR.443, пункт 22). Он соглашается с мнением, высказанным по этому вопросу представителем Соединенного Королевства.

13. Г-н ХЕРЦБЕРГ (наблюдатель от Израиля) в связи с пунктом 1 говорит, что если банк исполняет платежное поручение до даты изменений, то он не видит какие действия может банк предпринять в отношении поручения об отзыве, если только речь не идет о возможности передать это поручение банку-посреднику по цепочке кредитового перевода. Возможно, в этом пункте лучше всего ограничиться упоминанием об исполнении.

14. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) высказывает предположение, что, возможно, необходимо установить ограничение для изменений платежных поручений. Если изменение связано с весьма значительным увеличением суммы поручения, то это может вызвать трудности для соответствующего банка.

15. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что наблюдатель от Израиля поднял весьма важный вопрос, заслуживающий внимания. Комиссия еще не пришла к согласию относительно определения термина "дата исполнения", однако поскольку в статье 10 в настоящее время предусматривается, что исполнение должно иметь место в день, когда получено платежное поручение, или на следующий день, то банк имеет определенную возможность выбора. Для большинства случаев было бы целесообразно определить дату исполнения в качестве даты, на которую банк должен исполнить платежное поручение, что на практике будет означать последний из двух дней, о которых идет речь. Такой порядок может быть, однако, неудовлетворительным для случая, о котором идет речь в статье 11. Например, банк может исполнить платежное поручение в день получения и получить поручение об отзыве, выданное до истечения фактического срока исполнения или наступления даты исполнения в зависимости от того, что наступает позднее; если термину "дата исполнения" будет дано определение, аналогичное тому, которое он только что описал, то последним из этих двух дней будет второй день. Не следует создавать препятствие тому, чтобы банки исполняли, когда это возможно, поручение в день его получения, однако тот факт, что от них может потребоваться принять меры по поручению об отзыве, выданному только во второй день, может привести к такому результату. Поэтому у него имеются сомнения относительно уместности в типовом законе нормы, содержащейся в пунктах 1 и 2 статьи 11.

16. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что он не может полностью согласиться с доводами представителя Соединенного Королевства. В статье 11 не содержится никаких положений, устанавливающих, что банк должен автоматически выполнять поручение об отзыве. Если банк получает поручение об отзыве до даты исполнения платежного поручения, он имеет право самостоятельно принять решение о том, имеются ли разумные возможности для осуществления необходимых действий. Если банк, который исполнил платежное поручение в первый день, получает поручение об отзыве после исполнения, то не имеется разумных оснований ожидать, что он исполнит поручение об отзыве. Он высказывает предположение, что эта проблема, вероятно, может быть решена простым исключением слов "или наступления даты исполнения" в конце пунктов 1 и 2.

17. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что причина включения слов "или наступления даты исполнения" заключается в том, чтобы обеспечить надлежащее оформление платежного поручения, полученного до наступления даты исполнения. В противном случае банк может заявить, что у него не имелось разумной возможности предпринять действия, поскольку он уже исполнил платежное поручение.

18. Г-н АДЕЦИРАН (Нигерия) соглашается с представителем Франции. Проблема в связи с отзывом заключается в том, что после фактического исполнения платежного поручения оно не может быть отозвано. Если платежное поручение было исполнено в день получения или на следующий день, поручение об отзыве будет недействительным. Наилучшее решение, возможно, заключалось бы в том, чтобы просто установить, что отзыв не будет иметь силы после фактического момента исполнения.

19. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он уверен, что идея, которую хотела бы отразить Комиссия, заключается в том, что у банка должна иметься разумная возможность предпринять действия до фактического момента исполнения платежного поручения или наиболее ранней даты, на которую он должен исполнить его согласно статье 10, в зависимости от того, что наступает позднее. Такой датой может быть день получения или, если применимы обстоятельства, оговоренные в подпунктах (а) и (b) статьи 10, более поздняя дата.

20. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) говорит, что существует тесная связь между пунктами 1 и 2 статьи 11 и пунктом 5 этой статьи. Причина упоминания о фактическом моменте исполнения и о наступлении даты исполнения заключается в том, что эти моменты в первую очередь имеют отношение к фиксированной дате исполнения, установленной в платежном поручении. Согласно пункту 5 банк-получатель, если он исполняет платежное поручение до оговоренной даты платежа, а затем получает поручение об отзыве, не будет иметь права на возмещение; даже если он произвел платеж до даты исполнения, он по-прежнему будет обязан исполнить платежное поручение. Таким образом, возможно, целесообразно рассмотреть формулировку, которая позволит банку-получателю исполнить платежное поручение заблаговременно, если не указана дата исполнения; другими словами, фактический момент исполнения, упомянутый в пунктах 1 и 2, будет применим только к платежным поручениям, в которых оговаривается будущая дата исполнения.

21. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что представитель Франции предложил исключить из статьи 11 ссылку на дату исполнения. Банк-получатель, задерживающий исполнение платежного поручения, несет ответственность по статье 16; если в этих обстоятельствах направлено поручение об отзыве, то, насколько он понимает, принятие предложения Франции - а в этом случае в статье 11 останется лишь упоминание о фактическом исполнении - будет означать, что определенные последствия возникнут в соответствии со статьей 11(5).

22. Г-н КРОФОРД (Канада) считает, что предложение Франции нарушит сбалансированность статьи 11. Существующий текст защищает как интересы отправителя, предупреждая об опасности преждевременного исполнения, так и право банка-получателя на предоставление ему разумных возможностей предпринять необходимые действия.

23. В ответ на предложение Председателя Комиссия решает сохранить сбалансированный подход к поручениям об отзыве, который воплощен в существующем тексте пунктов 1 и 2 статьи 11.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прокомментировать использование термина "дата исполнения" статьи 11.

25. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) считает, что термин "дата исполнения" означает момент, когда наступает срок исполнения обязательства, но что при толковании этого термина следует проводить разграничение между этим моментом и моментом, когда обязательство фактически исполняется. Поэтому он предлагает заменить слова "дата исполнения" словами "момент, когда банк может исполнить".

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, предложение Германии не отвечает только что принятому Комиссией решению.

27. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) считает, что дело, возможно, обстоит по-иному. Принятие предложения Германии исключит преждевременное исполнение. Это будет означать, что в последней части статьи 11(1) будет указано, что банк-получатель должен иметь разумную возможность предпринять необходимые действия до фактического момента исполнения или наступления наиболее ранней даты, когда он может исполнить поручение согласно статье 10, в зависимости от того, что наступает позднее. Если банк-получатель не исполнил платежного поручения к моменту получения поручения об отзыве, то вопрос, поднятый Испанией, будет учтен. Если он исполнил платежное поручение, то отзыв не будет иметь силы. Если в платежном

поручении указана более поздняя дата платежа, то банк не будет иметь право исполнить платежное поручение в день получения, но будет обязан исполнить его в указанную дату. Это решение представляется вполне удовлетворительным.

28. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) высказывает предположение, что, возможно, в целях большей ясности следовало бы использовать слова "до фактического момента исполнения или дня, когда платежное поручение должно было быть исполнено согласно статье 10(1)(a) или (b)".

29. Г-н ХУАН ЯНСИнь (Китай) предлагает, чтобы в этот подпункт была включена, возможно, ссылка на период времени между моментом, когда банк-получатель имеет право исполнить платежное поручение, и днем, когда он обязан исполнить его.

30. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что, по его мнению, банки всегда могут заблаговременно исполнить платежное поручение, если не указана дата исполнения.

31. Г-н БХАЛА (Соединенные Штаты Америки) говорит, что обсуждаемый вопрос носит в высшей степени технический характер и что, соответственно, часто трудно понять последствия, связанные с каждым предложением. Он считает, что первоначальный текст полностью удовлетворительным образом регулирует рассматриваемый вопрос. В качестве иллюстрации он составил гипотетический пример, связанный с наличием периода продолжительностью в четыре дня. В первый день банк-получатель получает платежное поручение с указанием, что датой исполнения должен быть четвертый день. На второй день банк-получатель преждевременно исполняет поручение. На третий день отправитель направляет поручение об отзыве, поскольку датой исполнения по-прежнему является четвертый день. Согласно существующей формулировке статьи 11 поручение об отзыве будет иметь силу. Согласно статье 10(1) в измененной Комиссией редакции банк-получатель должен исполнить платежное поручение в день, когда он получил его, или, самое позднее, на следующий день. Описанный им гипотетический случай будет иметь место, если статья 10(1) останется в этой формулировке.

32. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что у него есть сомнения относительно верности вывода, сделанного предыдущим оратором. У его делегации возникли сложности в связи с термином "дата исполнения", использование которого, как представляется, не подходит для ситуации, когда поручение получено банком, который хотел бы исполнить его в тот же день. Если он сделает это, а на следующий день будет получено поручение об отзыве, банку будет не ясно, считается ли началом даты исполнения первый день или второй. Если термин "дата исполнения" означает "дату, на которую должно быть осуществлено исполнение", что представляется разумным, то соответствующим моментом будет конец, а не начало этого периода.

33. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он хотел бы, чтобы в тексте была отражена идея о том, что банк может, но не обязан исполнить платежное поручение в течение определенного периода.

34. Г-н ИНЬ Тею (Китай) предлагает оставить текст пунктов 1 и 2 статьи 11 неизменным. Если в платежном поручении не указана дата исполнения, то этой датой будет дата получения платежного поручения или следующий день. Любая из этих дат является приемлемой с юридической точки зрения.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о решении Комиссии в связи со статьей 10(1) о том, что днем, когда платежное поручение должно быть исполнено, является день его получения или следующий рабочий день. В принципе, исполнение должно осуществляться в тот же день, а не в "первый" или во "второй" день; если в статье 11 будет сделана ссылка на первый или второй день исполнения, то это, по его мнению, ослабит этот принцип.

36. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что рассматриваемый вопрос связан с концепцией исполнения в целом и имеет последствия для других положений текста, помимо статьи 11. К сожалению, он не может согласиться с мнением Председателя.

37. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что, если банк предположит какую-либо вероятность получения поручения об отзыве после того, как он в обычном порядке исполнил бы платежное поручение, он отложит исполнение; соответственно, как это указывала его делегация ранее в ходе заседания, принятие нормы, содержащейся в пунктах 1 и 2 статьи 11, будет действовать в пользу принятия решения о более позднем исполнении. Если банк исполняет платежное поручение в день получения, а поручение об отзыве получено на следующий день, то поручение об отзыве не будет иметь силы.

38. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что при рассмотрении смысла термина "дата исполнения" Комиссия должна учитывать необходимость в соблюдении принципа исполнения в тот же день. Он выражает надежду, что замечания делегации Соединенного Королевства не подразумевают, что следует содействовать преждевременному исполнению.
39. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) говорит, что между текстами статьи 11(1) на английском и французском языках имеется существенное расхождение. Он считает текст на французском языке более удовлетворительным.
40. Г-н СОЛИМАН (наблюдатель от Египта) говорит, что текст на французском языке представляется более четким, чем на английском языке, если рассматривать эту статью с точки зрения ее текста на арабском языке.
41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть следующую поправку к статье 11(1): заменить слова "до фактического момента исполнения или наступления даты исполнения, в зависимости от того, что позднее" словами "до фактического момента исполнения или наступления дня, когда платежное поручение должно быть исполнено согласно статье 10(1)(а) или (b), если этот день наступает позднее". Если не имеется возражений, он будет считать, что Комиссия приняла его предложение и передала Редакционной группе статью 11(1), как она изложена в документе A/CN.9/344, с этим изменением.
42. Предложение принимается.
43. Г-н ХАЙНРИХ (Банк международных расчетов) говорит, что Комиссия, возможно, упустила из виду один вопрос, связанный со статьей 11, а именно принятый Рабочей группой и упомянутый в комментарии секретариата (A/CN.9/346, стр. 66, пункт 2) принцип, заключающийся в том, что платежное поручение является безотзывным. Поэтому в типовом законе следует ограничить возможность отзыва и четко определить, какие предельные сроки установлены в отношении отзыва. Одна из возможностей, о которой упомянул один из центральных банков, представивших замечания в Банк международных расчетов, заключается в том, чтобы указать, что после дебетования счета перевододателя отзыв невозможен.
44. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика), возвратившись к вопросу об изменениях платежных поручений, говорит, что ЮНСИТРАЛ пользуется репутацией организации, способной вырабатывать эффективные правовые документы. Его делегация считает, что типовой закон нельзя будет включить в эту категорию, если в нем не будет рассматриваться вопрос об изменениях платежных поручений. Комиссия может изучить эту проблему - которая в сколь-либо значительной степени не была рассмотрена Рабочей группой - и попытаться определить надлежащее направление действий; если она решит, что вопрос об изменениях в типовом законе рассматриваться не будет, то об этом должно быть прямо заявлено и четко установлено, что подобные вопросы оставляются на регулирование на основании национального законодательства. Она могла бы, как он предлагал это ранее в ходе заседания, сформулировать положение, аналогичное статье 7(2) Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция о купле-продаже). Если в типовом законе ничего не будет сказано по вопросу об изменениях, то этот факт может вызвать сожаление и может быть расценен как плохой пример с юридической точки зрения. Если Комиссия примет именно такое решение, то его правительству хотелось бы, чтобы это мнение было отражено в докладе Комиссии.
45. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он присоединяется к взглядам, высказанным представителем Мексики. В реальной практике банковских кругов изменения платежных поручений встречаются намного чаще, чем отзывы. Большая часть основополагающих вопросов, связанных с кредитовыми переводами, в типовом законе рассматривается, и нет никаких причин для того, чтобы исключать вопрос об изменениях.
46. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) соглашается с тем, что включение общего положения о толковании, аналогичного статье 7(2) Венской конвенции о купле-продаже, представляло бы собой хороший путь решения этого вопроса. Оно должно быть включено в статью 18 или в одну из последующих статей. Однако он не видит какой-либо необходимости во включении конкретной ссылки на изменения в статью 11, поскольку общее положение охватит вопрос об изменениях. Тот факт, что этот вопрос прямо не рассматривается в типовом законе, не означает, что он исключен из сферы его действия; исходя из принципа, закрепленного в статье 7(2) Венской конвенции о купле-продаже, типовый закон будет применяться ко всем вопросам, относящимся к кредитовым переводам. Несомненно, эти вопросы охватывают и изменения платежных поручений. Возможно, это может быть разъяснено в докладе Комиссии.
47. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что вопрос об изменениях платежных поручений заслуживает обсуждения в полном объеме. В первую очередь, Комиссия должна принять решение о том,

рассматривать ли этот вопрос непосредственно в тексте типового закона и, если будет принято решение его не рассматривать, имеется ли необходимость во включении в типовой закон общей нормы, аналогичной статье 7(2) Венской конвенции о купле-продаже.

48. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) высказывает согласие с тем, что этот вопрос является важным и заслуживает тщательного изучения, даже если окончательное решение будет заключаться в том, чтобы не упоминать в типовом законе об изменениях платежных поручений.

49. Г-н КАКОЛЕЦКИ (наблюдатель от Польши) поддерживает взгляды, высказанные представителем Мексики. На него также произвело большое впечатление замечание, сделанное представителем Соединенных Штатов Америки, относительно большого числа случаев изменений. Почему типовой закон должен ограничиваться лишь рассмотрением менее часто встречающихся случаев, связанных с отзывом?

50. Г-н АЛЕДИРАН (Нигерия) задает вопрос о том, не пытается ли Комиссия охватить типовым законом слишком много мелких конкретных вопросов. Изменения платежных поручений представляют собой проблему практических отношений между отправителем и банком-получателем. Он не видит никаких доводов против того, чтобы допускать возможность изменений, если они являются разумными и банк-получатель способен их выполнить. Если это будет сочтено необходимым, он может согласиться с соответствующим положением.

51. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что включение положения, аналогичного статье 7(2) Венской конвенции о купле-продаже, представляло бы собой целесообразный путь снятия озабоченности представителя Мексики, как это показал представитель Соединенного Королевства.

52. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что если рассматривать стоящие вопросы в должной перспективе, то, хотя изменения, возможно, и встречаются более часто, чем отзывы, платежные поручения как таковые встречаются намного более часто, чем изменения. Предложение о включении общего положения, аналогичного статье 7(2) Венской конвенции о купле-продаже, является хорошим, однако он предпочел бы прямо указать в типовом законе, что вопрос об изменениях будет регулироваться таким же образом, что и вопрос об отзывах.

53. Г-н ПЕЛИШЕ (Гаагская конференция по частному международному праву) предупреждает Комиссию о риске, связанном с переносом такого положения, как статья 7(2) Венской конвенции о купле-продаже, из конвенции в типовой закон, поскольку обстоятельства, предусматриваемые в этих двух видах документов, не аналогичны.

54. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что он предпочел бы, чтобы в типовой закон не было включено никаких предложений по этому вопросу. Возможно, на более позднем этапе можно будет обсудить вопрос о включении в его текст общего положения о толковании.

55. Г-н ХАЙНРИХ (Банк международных расчетов) говорит, что изменение можно рассматривать в качестве отзыва платежного поручения и создания нового поручения.

56. Г-н БОССА (наблюдатель от Уганды) поддерживает включение прямой ссылки, как это было предложено представителем Канады.

57. Г-жа ПЕТРЕ (Международная межбанковская организация по валютно-финансовым расчетам по телексу) говорит, что практика ее организации, СВИФТ, заключается в том, чтобы рассматривать изменения одновременно в качестве отзыва и нового платежного поручения.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.

Краткий отчет о 458-м заседании

Пятница, 21 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

{A/CN.9/SR.458}

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 25 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 11 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия пришла к единому мнению о необходимости того, чтобы в типовом законе содержалась конкретная ссылка на изменения. Поэтому он предлагает дополнить статью 11 следующим новым пунктом, который Редакционная группа может отредактировать по своему усмотрению: "Принципы, содержащиеся в настоящей статье, применяются к изменению платежного поручения".
2. Он отмечает, что судя по результатам голосования поднятием руки, большинство членов Комиссии одобряют этот текст.
3. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что он поддерживает подход Председателя к решению проблемы, однако ему интересно было бы узнать, будет ли этот текст охватывать все возможные виды изменений, не все из которых будут непременно иметь форму отзыва.
4. Например, в случае, если перевододатель желает увеличить сумму платежного поручения, никакого отзыва не потребуется. Однако, если он желает изменить сумму платежного поручения, уменьшив ее, то предыдущее платежное поручение должно быть отозвано.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, внося предложение он предполагал, что оно будет охватывать все толкования.
6. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) просит, если позволит время, чтобы Комиссия рассмотрела вопрос о принятии общего правила в отношении толкования.
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с этой просьбой.
8. Он обращает внимание на комментарии секретариата по пункту 3 статьи 11 (А/СН.9/346, стр. 67 и 68), из которых косвенно вытекает, что этот пункт может оказаться излишним. Однако Рабочая группа сочла целесообразным сохранить его, и Комиссия, как представляется, не возражает против этого.
9. Обращая внимание Комиссии на статью 11(4), он напоминает, что она постановила сделать исключение в отношении правила удостоверения подлинности в статье 4(2), (3) и (4), а также предусмотрела изменение в положении об отзыве платежного поручения в статье 4(1). Она дополнила статью 4(4) аналогичной ссылкой на поручение об отзыве. Поскольку ссылка на удостоверение подлинности уже закреплена, он спрашивает, не отпала ли необходимость в статье 11(4).
10. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что до сих пор считалось, что соответствующее положение в пункте 4 несет полезную нагрузку. Следует помнить, что положениями типового закона не предусматривается, чтобы банк отклонил поручение об отзыве, тогда как, если у него есть сомнения в отношении подлинности платежного поручения, он всегда может отклонить его. Таким образом это положение заслуживает того, чтобы его сохранить.
11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, надлежит ли удостоверять подлинность поручения об отзыве в таком же порядке, в каком уже была удостоверена подлинность платежного поручения.
12. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что, поскольку Рабочая группа не стала настаивать на том, чтобы метод удостоверения подлинности был непременно одинаковым в обоих случаях, в пункте 4 не предусмотрено никакого правила об удостоверении подлинности.
13. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, пункт 4 следует исключить. Однако, если предложение Соединенного Королевства будет рассматриваться, его делегация будет вынуждена предложить поправку, предусматривающую необходимость удостоверения подлинности поручения об отзыве в тех случаях, когда подлинность отзываемого платежного поручения также подлежит удостоверению. Требовать того, чтобы подлинность всех поручений об отзыве удостоверяться, когда статья 4 не предусматривает необходимости удостоверения подлинности всех платежных поручений, значило бы неоправданно ограничивать коммерческую практику.
14. Г-н САФАРИАН НЕМАТАБАДИ (Исламская Республика Иран) говорит, что ввиду важности вопроса о последствиях отзыва его делегация предпочитает сохранить пункт 4 в том виде, как он сформулирован.
15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ интересуется, не возникнет ли противоречия, если статья 11(4) будет сохранена, а в статью 4 будут внесены изменения.

16. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) отвечает, что возникает небольшая разница в толковании. Он поддерживает мнение представителя Соединенного Королевства.
17. Он обращает внимание Редакционной группы на ошибку в испанском переводе статьи 11(4), в которой вместо поручения об отзыве речь идет о платежном поручении.
18. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что ему не ясно, почему изменения в статье 4 делают статью 11(4) ненужной.
19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что если исходить из того, что и в отношении поручения об отзыве, и в отношении платежного поручения необходимо использовать один и тот же метод удостоверения подлинности, то положения статьи 11(4) вступают в противоречие со статьей 4, так как для платежного поручения удостоверение подлинности не требуется. Однако, если отказаться от требования применения одного и того же способа, то этот пункт можно оставить.
20. Г-н ПОТИКА (наблюдатель от Австрии) говорит, что, насколько ему известно, Комиссия постановила, что собственноручная подпись не будет считаться удостоверением подлинности. Он спрашивает, может ли обычный клиент, который подписал платежное поручение, а затем решил отозвать его, сделать это путем направления подписанного поручения об отзыве, даже если статья 11(4) будет сохранена.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, утвердительно отвечая наблюдателю от Австрии, спрашивает, сколько членов Комиссии возражает против сохранения пункта 4.
22. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если бы этот пункт был изменен в плане придания ему большей гибкости, его делегация могла бы согласиться с его принятием, и все же она предпочитает исключить его.
23. Г-н ЛЕ ГУАН (Франция) разделяет мнение Соединенных Штатов о том, что этот пункт следует либо исключить, либо изменить в плане придания ему большей гибкости. В этой связи он обращает внимание на предложение французского правительства (A/C.9/347/Add.1, стр. 4) о том, что формулировку статьи 11(4) следует изменить следующим образом: "Когда подлинность поручения об отзыве должна быть удостоверена, это не обязательно должно производиться тем же способом, что и в отношении платежного поручения".
24. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он согласен с представителями Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Франции. Он предлагает обратиться к Редакционной группе с просьбой пересмотреть этот пункт с учетом того факта, что подлинность поручения об отзыве не обязательно нуждается в удостоверении тем же способом, что и подлинность платежного поручения.
25. Г-н ХУАН Янсинь (Китай) видит противоречие в том, что типовой закон не предусматривает обязательность удостоверения подлинности платежного поручения. Он предлагает следующую формулировку: "Подлинность поручения об отзыве, которое поступает после удостоверения подлинности платежного поручения, должна также удостоверяться". Если подлинность платежного удостоверения удостоверяться не должна, то не должна удостоверяться и подлинность поступившего позднее поручения об отзыве.
26. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что для того, чтобы отразить мнение Рабочей группы, что вопрос об отзыве следует регулировать более гибко, необходимо заявить, что отзыв должен быть удостоверен или санкционирован.
27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, члены Комиссии согласны оставить пункт 4 и просить Редакционную группу уточнить его в случае необходимости в соответствии с предложением, внесенным делегацией Франции.
28. Предложение принимается.
29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, предлагая Комиссии рассмотреть статью 11(5) и (6), напоминает, что было внесено предложение объединить пункты 5 и 6. Он предлагает поручить Редакционной группе подготовить соответствующий общий текст. Если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает одобрить пункты 5 и 6 на такой основе.
30. Предложение принимается.
31. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что его правительство предложило включить после пункта 6 новый пункт (A/СМ.9/347, стр. 62), который также касается статьи 13, поскольку и статья 11, и статья 13 регулируют ситуацию, предусматривающую возмещение средств либо в силу отзыва платежного поручения или кредитового перевода, либо в силу положений статьи 13, касающихся гарантии возврата средств.

32. В обеих статьях предусматривается, что возмещение средств осуществляется по той же цепочке, что и сам кредитовый перевод, но в обратном направлении, то есть банки, участвующие в операции кредитового перевода, задействованы также в обратной последовательности в операции возмещения средств. Его делегация считает нецелесообразным жестко настаивать на том, чтобы возмещение средств осуществлялось именно таким способом. Вполне могут возникнуть обстоятельства, при которых средства могут быть возмещены непосредственно перевододателю, и типовой закон должен предусматривать иную последовательность возмещения средств.

33. Возможны веские основания для того, чтобы операции по возмещению средств не осуществлялись тем же способом, что и операции по кредитовому переводу, например, в случае, когда один из банков в цепочке становится неплатежеспособным. Согласно положениям статьи 11 и 13 в их нынешней редакции, если это происходит, цепочка действует так, что банку, находящемуся в нижней позиции по отношению к неплатежеспособному банку-посреднику, ничего не остается, как направить требование о возмещении средств неплатежеспособному банку. Это явно не в интересах перевододателя, который преследует цель вернуть свои деньги.

34. В ходе обсуждения этого вопроса Рабочей группой одно из возражений против положения, предусматривающего возможность обхода неплатежеспособного банка, заключалось в том, что такое положение может вмешаться в системы взаимных зачетов, в рамках которых участвующие в цепочке банки осуществляют свои операции. Оратор хочет внести ясность в этот вопрос, отмечая, что предложение его делегации не будет затрагивать какую-либо систему взаимных зачетов, и обращает внимание на тот факт, что предложение начинается со слов "Без ущерба для своих обязательств в соответствии с любым соглашением о расчетах по обязательствам на двусторонней или многосторонней основе...".

35. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он полностью поддерживает предложение Соединенного Королевства. Он напоминает о высказывавшемся на заседаниях Рабочей группы мнении о том, что следует охватить различные виды банковских процедур.

36. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация понимает добрые намерения, содержащиеся в предложении Соединенного Королевства, она считает его неприемлемым. Представляется нереальным использовать выражение "без ущерба" для систем взаимных зачетов и в то же время поступать так, как будто они не существуют.

37. В банковских операциях, в которых используются системы перевода средств и которые задействуют многосторонние или двусторонние взаимные зачеты, права сторон могут меняться. Предложение Соединенного Королевства не обеспечивает защиты прав сторон, которые различными способами могли взять на себя обязательства в рамках системы взаимных зачетов. Не следует забывать, что положения о неплатежеспособности регулируются в рамках совершенно иных правовых режимов.

38. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация не преследовала цели внести изменения в правовое регулирование вопросов неплатежеспособности, и не считает, что ее предложение затрагивает такое регулирование. В реальных условиях один из банков цепочки вполне может возместить средства перевододателю, просто отослав чек по почте, и тем самым при возмещении средств не использовать ту цепочку банков, через которые осуществлялся кредитовый перевод.

39. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) разделяет справедливость утверждения о том, что нельзя игнорировать наличие систем взаимных зачетов. Согласно предложению его делегации, однако, банку отнюдь не обязательно выполнять обсуждаемую норму. В этой связи он обращает внимание на содержащееся в этом предложении положение, что банк "освобождается от этого обязательства в той степени, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю".

40. Далеко не все платежи осуществляются в рамках системы взаимных зачетов, и банк, располагающий должной информацией, сможет определить, насколько вероятна опасность конфликта с системой чистых расчетов. Словом, он может воспользоваться этой нормой в обстоятельствах, которые, по его оценкам, благоприятствуют этому.

41. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Соединенного Королевства допускает обход структур, которые ранее могли быть согласованы, что, возможно, будет связано с юридическими последствиями. По его мнению, типовой закон, который допускает "обход", не будет с легкостью воспринят в коммерческих банковских кругах.

42. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) говорит, что возражение Соединенных Штатов в отношении предложения Соединенного Королевства можно было бы снять, изменив начало текста следующим образом: "Без ущерба для любого соглашения о взаимных зачетах обязательств на двусторонней или многосторонней основе...".

43. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что Комиссия имеет дело не с правовым регулированием неплатежеспособности, а с материальным правом. По мнению его делегации, главное то, чтобы средства были возвращены перевододателю. Отправной точкой рассуждения Комиссии всегда была идея необходимости исключения, как правило, систем взаимных зачетов, и она установила, что перевододатель непосредственно наделяется правом заявлять требование.

44. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он поддерживает предложение Соединенного Королевства. Несмотря на тот факт, что Комиссия пытается избежать вмешательства во внутреннее право, регулирующее вопросы неплатежеспособности, результаты ее работы, несомненно, могут косвенно затронуть такое право, которое будет отсылать к типовому закону на предмет определения того, не причитались ли деньги неплатежеспособному банку.

45. Ему не совсем понятен смысл начальной фразы "без ущерба для своих обязательств", так как он считает, что следовало бы, пожалуй, включить сюда и права. В качестве альтернативы можно вообще не упоминать системы взаимных зачетов, которые, и он с этим согласен, в основном не имеют отношения к делу. Хотя возмещаемые средства рассматриваются как средства, возвращающиеся в систему, на практике любая операция, обязательства по которой зачтены и урегулированы, является законченной. Операция возмещения представляет собой новый платеж. Большая часть систем регулирует расчеты ежедневно, с тем чтобы избежать риска, связанного с возмещением незачтенного платежа.

46. Что касается предложения представителя Соединенного Королевства о том, что банк может направить перевододателю чек, то он не уверен, что слова "предыдущий отправитель" в предлагаемом тексте допускают такую возможность.

47. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он хотел бы убедиться в том, что позиция его делегации по этому фундаментальному и важному вопросу понимается правильно. Рабочая группа обсудила и отклонила аналогичное предложение на том основании, что оно носит деструктивный характер, поэтому для отмены этого решения необходимо привести весьма серьезные обоснования.

48. Он не выступает в защиту достоинств системы взаимных зачетов, а пытается помочь в разработке такого типового закона, который не игнорировался бы лицами, использующими системы взаимных зачетов с большим объемом расчетных операций. Не может быть взаимных зачетов там, где действует "правило обхода", из чего следует, что Комиссия может отклониться от современной тенденции развития банковского дела. В случае принятия такого решения его делегация будет настаивать на включении своего особого мнения в заключительный доклад в виде заявления.

49. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) напоминает, что Рабочая группа уже обсуждала нечто похожее, когда рассматривалось аналогичное предложение, касающееся "правила обхода". Доводы в пользу обеспечения справедливости были вполне весомы: вопрос о том, что возмещаемые средства должны вернуться в неплатежеспособный банк, который несет ответственность за их перечисление вниз по цепочке, чрезвычайно серьезен. По этому поводу делегация Соединенных Штатов также выражала беспокойство в отношении систем чистых расчетов.

50. Он изучал материалы, касающиеся статьи 4А Единого торгового кодекса, и знает, что аналогичное предложение анализировалось Федеральным резервным банком Соединенных Штатов в контексте ЧИПС. При взаимных зачетах в рамках системы ЧИПС эти предложения не работают. Совершенно очевидно, что данный вопрос будет поднят вновь, и хотелось бы надеяться, что делегация Соединенных Штатов представит не только свои выводы, но и накопленный справочный материал, например, исследования Федерального резервного банка, о которых он упоминал.

51. Рабочей группе хорошо известны проблемы, связанные с межвалютными операциями, которые для механизмов взаимных зачетов вполне могут занимать центральную роль, и она отклонила это предложение.

52. Г-н ХАЙНРИХ (наблюдатель от Банка международных расчетов (БМР)) говорит, что на различных заседаниях Комиссии и Рабочей группы представители БМР поднимали ряд вопросов, вызывающих озабоченность в связи с системами взаимных зачетов, и отдавали предпочтение тому, чтобы такие системы вообще не упоминались в типовом законе. Термин "система взаимных зачетов" чрезмерно расплывчат, практика осуществления таких операций в разных странах крайне неодинакова, и, чтобы эта концепция вообще имела какой-либо смысл, необходимо не простое упоминание, а нечто большее.

53. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) считает выступление Секретаря Комиссии весьма полезным. Он склонен думать, что нынешнее обсуждение в Комиссии отнюдь является не копией обсуждения, ранее имевшего место в Рабочей группе. И в ходе обсуждений в Рабочей группе, и

сейчас в Комиссии, делегация Соединенных Штатов занимала одну и ту же позицию. Тогда, в Группе, делегация Соединенного Королевства не стала настаивать на своем предложении, так как сочла неуместным вводить норму, которая не будет применяться в Соединенных Штатах.

54. Когда на более позднем этапе у делегации появилась возможность изучить материалы, представленные делегацией Соединенных Штатов, и рассмотреть их с учетом функционирования банков в Соединенном Королевстве, она пришла к выводу, что ее предложение осуществимо на практике.

55. Если это убедит те делегации, которые считают вводные слова в предложении его правительства чересчур ограничительными, то их можно сформулировать в следующей редакции: "Без ущерба для любых прав и обязательств...".

56. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что достоинство предложения Соединенного Королевства - которое его делегация поддерживает - заключается в том, что возмещающему банку предоставляется право выбора: этот банк может возратить деньги непосредственно перевододателю, а не перечислять их неплатежеспособному банку-получателю. Теоретически перевододатель может оперативно получить в суде приказ о приостановлении платежей неплатежеспособному банку-посреднику, однако на практике он может и не успеть сделать этого, причем даже приказ суда не дает ему никаких юридических прав на его деньги.

57. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что предложение о нецелесообразности упоминания о взаимных зачетах представляется резонным. Однако, если система ЧИПС все же не сможет функционировать в рамках типового закона, даже без такого упоминания, то ему будет трудно поддержать это предложение.

58. Г-н КОНОВОЙ (Соединенное Королевство), отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, говорит, что, если предложение его правительства будет отклонено, может сложиться следующая ситуация: банк, который в соответствии со статьями 11 или 13 намеревается возместить средства иначе, как по цепочке, будет вынужден, по-видимому, прибегнуть к положению, предусматривающему отход от положений типового закона на основании договоренности.

59. Исходя из результатов голосования поднятием руки, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приходит к заключению о том, что, хотя многие делегации скорее поддерживают предложение Соединенного Королевства, чем отклоняют его, многие члены Комиссии никак не высказались по этому вопросу. Он предлагает делегациям Соединенного Королевства и Соединенных Штатов обсудить этот вопрос между собой, чтобы попытаться достичь компромисса. Если такой компромисс не будет достигнут, то предложение Соединенного Королевства будет принято.

Статья 13

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что многие делегации, похоже, считают систему абсолютной ответственности чересчур жесткой. Это особенно справедливо в отношении первого предложения пункта 2, но вместе с тем даже остальная часть этого пункта, по широко распространенному мнению, отличается чересчур жесткими требованиями. Некоторые делегации на практике не смогут согласиться с этим пунктом в качестве основополагающего принципа, если не будут предусмотрены исключения.

61. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) выражает удовлетворение, что Комиссия готова обсудить этот вопрос. Он будет поддерживать все усилия для поиска компромисса, однако у его делегации есть собственное предложение.

62. Его делегация отдает предпочтение процедуре, которая связана с уделением основного внимания гарантии возмещения средств в ее юридическом контексте. Крайне важно знать общий контекст правового регулирования банковской деятельности, систем защиты депозитов, а также конкуренции между банками. Если Комиссия сначала рассмотрит вопрос под таким углом, то его делегация впоследствии разъяснит мотивы своего предложения.

63. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) обращает внимание Комиссии на письмо, которое он получил от секретаря Базельского комитета по банковскому регулированию (A/CN.9/347/Add.1, стр. 25 и 26), которое весьма актуально для рассмотрения статьи 13.

64. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что Федерация далеко не удовлетворена закрепленным в пункте 1 принципом, который она считает чересчур строгим и чересчур негибким. Много вопросов возникает в связи с самим понятием гарантии возврата средств.

65. Г-н ХАЙНРИХ (наблюдатель от Банка международных расчетов) говорит, что, судя по письму, упомянутому Секретарем Комиссии, у него складывается впечатление, что Базельский комитет по банковскому регулированию и не одобряет, и не отвергает концепцию гарантии возврата средств.

66. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что в Рабочей группе не удалось достичь согласия в отношении каких-либо исключений. В принципе он не будет возражать против любых предложений по этому вопросу, но считает маловероятным достичь договоренности в отношении возможных исключений. По этой причине он выступает за сохранение этой статьи в ее нынешней формулировке.

67. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что первое предложение пункта 2 можно сохранить, если предусмотреть положение об исключениях.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить формулировку первого предложения пункта 2 следующим образом: "Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом соответствующее платежное поручение по причине существенного риска, связанного с исполнением этого платежного поручения".

69. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что он мог бы согласиться с формулировкой, предлагаемой Председателем, при том понимании, что при наличии высокой степени риска перевододатель и его банк имеют право заключить соглашение, на основании которого риск переносился бы на перевододателя.

Заседание закрывается в 17 час. 05 мин.

Краткий отчет о 459-м заседании

Понедельник, 24 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.459]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 45 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 13 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комиссии, что на предыдущем заседании она приступила к рассмотрению содержащегося в статье 13 общего подхода к вопросу о гарантии возврата средств. Он считает, что его предложение относительно того, что в первом предложении статьи 13(2) должно содержаться исключение из общего правила, является целесообразным, поскольку тем самым снимается критическое замечание наблюдателя от Банковской федерации Европейского сообщества в отношении жесткого характера данного правила в его нынешней формулировке.

2. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что в связи с данной статьей у него возникают три проблемы. Во-первых, у него вызывает обеспокоенность ее применение в случае неплатежеспособности банка в цепочке кредитового перевода. Во-вторых, он опасается, что если кредитовые переводы будут восприниматься как процедура, связанная с большим риском, то банки будут советовать своим клиентам использовать вместо нее в качестве платежного средства чеки, с тем чтобы уйти от ответственности согласно гарантии возврата средств. Это будет противоречить цели типового закона, заключающейся в поощрении международных кредитовых переводов. Наконец, он считает, что типовой закон должен находиться в соответствии с правом, регулирующим деятельность акционерных компаний, и трудовым правом. Можно представить себе такую ситуацию, когда служащий банка, возможно, должен будет возместить своему работодателю сумму платежного поручения, которое он акцептовал, или ситуацию, когда директору банка, возможно, придется нести ответственность в связи с невыполнением им своей обязанности проявлять осмотрительность. Поэтому представляется целесообразным включить в статью элемент свободы выбора, содержащийся в предложении Председателя.

3. Делегация Германии верит в принцип свободы договора. В сформулированном в статье 13(2) императивном правиле должна содержаться оговорка, которая давала бы клиенту некоторую свободу выбора в этом вопросе. Банком должно быть разрешено предоставлять два вида услуг по кредитовым переводам: с гарантией возврата средств и без таковой. Поскольку гарантия возврата средств подразумевает для банка наличие риска, он может взимать плату за этот риск. Клиент может выбирать, платить за гарантию возврата средств или не иметь такой гарантии. Соответственно, исходя из того предположения, что первое предложение пункта 2 статьи 13 будет читаться так, как это было предложено Председателем на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.458, пункт 68), он предлагает включить после этого предложения положение со следующей формулировкой: "Они могут быть также изменены, если банк-получатель предложил перевододателю акцептовывать платежные поручения, включая обязанность возмещать средства, как это предусматривается в пункте 1 статьи 13".

4. Обеспокоенность делегации Германии вызывает также взаимосвязь между содержанием статьи и системами страхования депозитов, которые, по характеру функционирования, являются скорее национальными, нежели международными, и которые связаны лишь с небанковскими денежными требованиями. Из статьи 13(1) вытекает, что, поскольку перевододатель не сможет заявить требование о возмещении средств непосредственно банку-посреднику, в случае неплатежеспособности последнего эти средства окажутся незастрахованными по соответствующей системе страхования депозитов. Для урегулирования положения, когда один или более банков-посредников оказываются неплатежеспособными, он предлагает добавить после последнего предложения статьи 13(1) положение, выражающее ту мысль, что перевододатель имеет право на возвращение любых средств, которые находятся в распоряжении банка-посредника. Это даст ему возможность заявлять требование непосредственно в отношении банка-посредника.

5. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он приветствует оригинальное и конструктивное предложение Председателя. Он также поддерживает необходимость свободы договора, нашедшую отражение в первом предложении, сделанном представителем Германии. Однако оба предложения создают для делегации Соединенных Штатов Америки проблемы, поскольку в них содержатся новые моменты. Банки могут возразить против идеи гарантии возврата средств как фактора постоянного риска, в то время как клиенты, будь то корпоративные объединения или частные лица, могут рассматривать ее как фактор, ограничивающий их права на возмещение убытков. В этой связи он считает, что оба предложения требуют всестороннего обсуждения не только Комиссией, но и затрагиваемыми сторонами.

6. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что банки в Канаде не возражают против предоставления гарантии возмещения средств, поскольку они уже сталкиваются с такой ситуацией в силу статьи 4A Единого коммерческого кодекса Соединенных Штатов. Проблема, которая волнует делегацию Канады, состоит в том, что предлагаемые оговорки дают банкам возможность не нести никакой ответственности. В случае оговорки, предложенной Германией, банки могут установить плату за гарантию возврата средств на таком высоком уровне, что перевододатель вряд ли воспользуется такой услугой. Что касается предложения Председателя, то банк-получатель может в качестве обычной процедуры установить условия, сводящие на нет гарантию возврата средств в пользу банка перевододателя при наличии обстоятельств, в которых проявляющая осмотрительность организация отказалась бы акцептовать платежное поручение. В этом случае на перевододателя легло бы бремя доказывания в суде отсутствия исключительных обстоятельств. Таким образом, обе оговорки в результате войдут в противоречие с замыслом типового закона.

7. Цель типового закона заключается в укреплении доверия к банковской системе. С учетом этого нет никакой необходимости включать в него положение о гарантии возврата средств перевододателю, если им является банк, поскольку банки составляют часть этой системы. Статистика показывает, что число осуществленных платежей значительно превосходит число обусловивших их коммерческих сделок, поэтому сфера действия гарантии возмещения средств будет весьма ограниченной.

8. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он отдает предпочтение формулировке, подготовленной Рабочей группой. Включение ссылки на проявляющий осмотрительность банк приведет к неоднозначности толкования. Важно, чтобы была учтена необходимость защиты интересов клиента. Именно клиенту придется принимать меры для получения своих денег обратно, в некоторых случаях в отношении банка-посредника, который ему не известен и с которым не имеет отношений. Идея добавить новое предложение, выдвинутая секретариатом в его комментариях (A/CN.9/346, стр.77, пункт 22), заслуживает того, чтобы ее рассмотреть.

9. Г-н ЯНССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что в Швеции банки предоставляют гарантию возмещения средств, и в деловых кругах она рассматривается как составная часть типового закона. Он согласен с представителем Канады относительно отрицательных последствий, к которым может привести установление платы за гарантию возврата средств. Следовательно, он не может поддержать первое предложение, выдвинутое представителем Германии.

10. Исключение, предлагаемое Председателем, будет приемлемо для делегации Швеции, если сформулировать его таким образом, чтобы абсолютно однозначно было указано, что гарантия возврата средств прекращает действовать только в случае исключительных конкретных обстоятельств.
11. Г-н ЧЕРНЫШЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что статья 13 в формулировке, подготовленной Рабочей группой, изначально дает возможность предположить, что банк перевододателя вернет деньги перевододателю в любом случае, когда перевод не завершен, - даже тогда, когда банк-посредник оказывается не в состоянии возместить эти средства. Представляется, однако, что банк перевододателя не будет обязан делать этого в случае банкротства банка-посредника. В этой связи предложение представителя Германии по данному вопросу заслуживает внимания.
12. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) поддерживает замечания, высказанные наблюдателем от Швеции в отношении предложения Председателя.
13. Г-н ЛОХЕНДИО ОСБОРНЕ (Испания) говорит, что оговорка, содержащаяся во втором предложении статьи 13(2), должна быть расширена и распространяться на случай, когда перевододатель конкретно указывает банк-посредник. Поступая таким образом, перевододатель идет на осознанный риск, и в этом случае банк-получатель не будет нести перед ним ответственности за последствия. Тем самым будет уменьшен объем гарантии возврата средств.
14. Г-н ИВАХАРА (Япония) говорит, что он мог бы согласиться с оговоркой, предложенной Председателем, при условии, что она будет изменена таким образом, чтобы в ней нашло отражение замечание, сделанное наблюдателем от Швеции. В принципе гарантия возврата средств должна быть обязательной и являться принципиальным элементом функционирования любой системы международных платежей, однако некоторые исключения из этой обязанности должны допускаться. Например, если перевододатель твердо намерен осужествовать сопряженный с большим риском международный кредитовый перевод, банк перевододателя должен обладать правом отказаться на основании договоренности от обязанности возмещать средства, а не отказываться от приема платежного поручения в связи с возможной ответственностью.
15. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) утверждает, что обязанность возмещать средства будет важным элементом укрепления доверия в любой надежной международной системе кредитовых переводов, особенно когда это касается перевододателей, не являющихся банками. Она разделяет высказанные представителем Канады сомнения относительно оговорки, предложенной Германией: существует серьезный риск того, что плата за операцию, включающую в себя гарантию возврата средств, будет неприемлемо высокой. Она может согласиться с предложенной Председателем оговоркой, преимуществом которой явилось бы то, что клиент действительно будет представлять себе, какой выбор ему предлагается сделать, и знать, при каких обстоятельствах банк может не выполнять своей обязанности возмещать средства. Однако в тексте должно быть однозначно сказано, что для того, чтобы такие обстоятельства брались в расчет, должен существовать необычный и значительный риск, связанный с кредитовым переводом, под которым она понимает любой этап этого процесса, а не только его конечный результат.
16. Г-жа ЖАНЕТТИ ГРАЙНЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что правительство Швейцарии в своих письменных комментариях (A/CN.9/347, стр. 52) высказало очень серьезные оговорки относительно обязанности возмещать средства. Эти оговорки сохраняются, хотя и в несколько смягченной форме, что обусловлено предложением, высказанным Председателем. Понятие гарантии возврата средств подходит не ко всем банковским системам. В отношении того документа, который в лучшем случае должен стать всего лишь типовым законом, все возможности обеспечения взаимности должны быть использованы в максимальной степени, и по этой причине она склоняется к принятию условной оговорки Германии, в которой учтены различия в банковских системах и которая допускает определенную гибкость в толковании правила без нанесения ущерба заключенному в нем основному смыслу; ей представляется, что это является мудрым компромиссным решением, дающим клиенту возможность делать выбор, обладая всей необходимой информацией.
17. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) утверждает, что гарантия возврата средств представляет собой важную часть компромисса, в силу которого положения типового закона, которые в значительной мере ориентированы на интересы и проблемы банковских кругов, должны также отражать и то, что соответственно можно было бы назвать оборотной стороной медали. Если оставить в стороне все вопросы ответственности, то неотъемлемой частью структуры пункта типового закона является тот принцип, что если в случае завершения кредитового перевода проценты должны идти бенефициару, то в случае его незавершения переводимая сумма должна быть возвращена перевододателю.

18. Тем не менее серьезная обеспокоенность в отношении обязанности возмещать средства, выраженная, в частности, представителем Германии и наблюдателем от Швейцарии, должна быть учтена в полной мере. Делегации Соединенного Королевства не хотелось бы, чтобы гарантия возврата средств была ослаблена в силу отсутствия адекватных защитных оговорок; возможно, следует принять условную оговорку, предложенную Председателем, внося в нее изменения, с тем чтобы учесть замечания, высказанные наблюдателем от Финляндии. Предложение, содержащееся в комментарии секретариата по статье 13 (A/CN.9/346, стр. 77, пункт 22), также, возможно, косвенным образом содействует обеспечению того, чтобы банки не уходили систематически на основании соглашения от обязанности возмещать средства. Он считает, что только перевододатель и банк перевододателя должны иметь возможность пользоваться выбором, который будет предложен им в силу условной оговорки, которую он рекомендует принять. Если они не будут этого делать, то тогда последующим банкам-посредникам в цепочке перевода не имеет смысла отказываться на основании соглашения от обязанности возмещать средства.

19. Г-н ТАРКО (наблюдатель от Австрии) говорит, что его точка зрения совпадает с точкой зрения, выраженной представителем Германии и наблюдателем от Швейцарии. Он считает, что в статье 13 должны предусматриваться исключения из обязанности возмещать средства. Предложенная Председателем оговорка может быть приемлемой, однако ее нынешняя формулировка может привести к расхождению в толковании, в то время как оговорка, предложенная Германией, хороша тем, что в ней сторонам предлагаются альтернативные виды операции по переводу, т.е. с гарантией возврата средств или без нее.

20. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) соглашается с представителем Канады в том, что при выборе клиентом варианта перевода средств с гарантией их возврата, как это предлагается в оговорке Германии, плата за такую операцию может быть установлена на неприемлемо высоком уровне и что результатом этого будет систематический отказ банков от ответственности. Он одобряет текст, предложенный Председателем, со всеми изменениями, которые предлагались в ходе обсуждения.

21. Г-н ЙОЛЕЦ (наблюдатель от Чехословакии) одобряет оговорку, предложенную Германией. Она согласуется с принципом свободы договора и отражает нынешнюю банковскую политику и практику в вопросе кредитовых переводов.

22. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что основное положение статьи 13 очень близко к тому, которое было использовано во внутреннем законодательстве Соединенных Штатов; в нем нашел отражение фундаментальный компромисс в отношении с коммерческими пользователями и содержится элемент того, что представитель Соединенного Королевства назвал "сделкой". Любое предусматриваемое для какой-либо гарантии исключение, каким бы обоснованным оно ни было, несомненно, изменит характер этой гарантии. Обеспокоенность, выраженная в ходе обсуждения, указывает на то, что этот вопрос требует дальнейшего тщательного изучения.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, судя по числу поднятых рук, доминирующим мнением, как представляется, является то, что Комиссии следует продолжить поиск формулировки для пункта 2 статьи 13, в котором первое предложение содержало бы более жесткую формулировку условной оговорки, предложенной им на предыдущем заседании (A/CN.9/SR.458, пункт 68). В соответствии с этим он предлагает Комиссии рассмотреть следующую формулировку этого предложения: "Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом соответствующее платежное поручение в силу исключительных обстоятельств, возникших по причине необычного риска, связанного с данным кредитовым переводом".

24. В ответ на вопрос, поставленный Г-ном КРОФОРДОМ (Канада), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает мнение, что формулировка, которая была только что им предложена, исключила бы риск систематического включения банками перевододателя освобождающих от ответственности оговорок в условия их операций по кредитовым переводам; и что это сделало бы дополнительное упоминание такой возможности излишним.

25. Г-н БОНЕЛЛ (наблюдатель от Италии) говорит, что ему несколько трудно понять ссылку на осмотрительность в тексте Председателя и еще труднее увязать ее с упоминанием исключительных обстоятельств и необычного риска.

26. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он предпочитает первоначально предложенную Председателем формулировку для первого предложения статьи 13(2). Осмотрительность в банковском деле является концепцией, которая имеет отношение к вопросу, находящемуся на обсуждении; новая формулировка размывает эту концепцию и ограничивает возможность ее толкования. Всегда могут иметь место случаи, в которых было бы неосмотрительным осуществлять международные кредитовые переводы и которые никоим образом нельзя квалифицировать как исключительные.

27. По его мнению, возражения делегации Канады против оговорки, предложенной его делегацией, можно преодолеть путем включения в оговорку упоминания адекватной цены.
28. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, с его точки зрения, осмотрительность в банковском деле не является общепризнанным критерием, но что суд может признать ее равноценной разумному поведению со стороны банка.
29. Он ставит под сомнение целесообразность того, чтобы в случае принятия новой формулировки, предложенной Председателем, сохранять в статье 13(2) исключение, которое в ней содержится в настоящее время.
30. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) разделяет мнение, выраженное наблюдателем от Италии. Могут существовать различные пути толкования понятия осмотрительности. Никакого четкого определения данного термина в праве он не знает. Типовой закон должен быть абсолютно однозначным в отношении обязанности возмещать средства.
31. Г-жа КАМЕТТИ ГРАЙНЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что, с ее точки зрения, формулировка, предложенная Председателем первоначально, является предпочтительной.
32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он вновь выносит на рассмотрение свою первоначальную формулировку первого предложения пункта 2 статьи 13 с небольшим изменением. Формулировка является следующей: "Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом соответствующее платежное поручение по причине существенного риска, связанного с этим кредитовым переводом". "Комиссия может отметить, что единственным изменением является замена слов "исполнение этого платежного поручения" словами "кредитовый перевод".
33. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) считает, что, поскольку в оговорке уже нет упоминания исключительных обстоятельств и необычного риска, необходимо включить в этот пункт указание на систематическое использование положений пункта 1 данной статьи.
34. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) соглашается.
35. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) поддерживает мнение, выраженное двумя предыдущими ораторами. Он будет готов поддержать формулировку текста с изменениями, только что приведенными Председателем, однако считает, что прежде чем Комиссия продолжит обсуждение, эту формулировку должна рассмотреть Редакционная группа.
36. Г-н ЭРИКСОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что если в пересмотренную формулировку первоначальной условной оговорки, предложенной Председателем, включить слова "в силу исключительных обстоятельств", то это сделает заключенный в ней смысл более ясным. Без этого текст дает основание предположить, что банк может вступать в соглашения, по-разному определяющие его обязанность возмещать средства во всех случаях, когда он будет иметь дело с той или иной конкретной стороной. С его точки зрения, этого нельзя допускать.
37. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) указывает на то, что поставленная задача представляет собой не просто проблему редакционного характера, но касается положения в Европейском экономическом сообществе, где в ближайшем будущем, скорее всего, будут введены стандартные контракты.
38. Г-н СОЛИМАН (Египет) отмечает, что статья 13 касается вопроса незавершения кредитового перевода, например, из-за того, что платежное поручение было отменено, что произошла ошибка или что поручение было связано с определенными условиями. Скорее всего в таких ситуациях потери будут нести небольшие банки. Текст в нынешней формулировке является всеобъемлющим, и он считает его абсолютно удовлетворительным.
39. Г-н БОНЕЛЛ (наблюдатель от Италии) говорит, что, по его мнению, второе предложение статьи 13(2) следует сохранить. Он высказывает предположение относительно того, что текст статьи 13 можно сделать более ясным, если существующее первое предложение пункта 2 исключить и добавить третий пункт, посвященный возможности заключения соглашений об изменении обязанности возмещать средства.
40. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что в связи с рассматриваемой темой следует упомянуть вопрос о различиях в обменных курсах.
41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает Комиссию, желает ли она принять в дополнение к первому предложению статьи 13(2), предложенному Рабочей группой, измененную формулировку его первоначальной условной оговорки в отношении этого предложения, а именно слова "за

исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом соответствующее платежное поручение по причине существенного риска, связанного с этим кредитовым переводом".

42. Предложение принимается.

43. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что во втором предложении статьи 13(2) упоминается приостановление платежей или запрещение банку-посреднику возмещать средства. Поскольку такие действия могут быть приняты и банком бенефициара, то в этом предложении следует также упомянуть и банк бенефициара.

44. Еще одним вопросом, которому Комиссии следует уделить внимание при рассмотрении статьи 13, является то, что сложности с кредитовым переводом могут возникнуть не только по вине перевододателя, банка-посредника или банка бенефициара, но и в силу выхода из строя системы передачи сообщений.

45. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что изменение, предлагаемое Банковской федерацией Европейского сообщества, дает, как представляется, основание считать, что в силу статьи 13 гарантия возврата средств не предоставляется, если банк-посредник оказывается неспособным получить средства из банка бенефициара. С его точки зрения, такая возможность может возникнуть в двух случаях. Во-первых, если банк-посредник направляет средства авансом банку бенефициара и по какой-то причине деньги не могут быть возмещены; и, во-вторых, если банк-посредник отправил средства банку бенефициара, но вслед за этим поступило распоряжение об отзыве. Предполагается ли, что предлагаемое изменение охватывает эти два случая?

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что представляется логичным, чтобы лицо, которое конкретно указало банк бенефициара, несло такой же риск, как и лицо, которое конкретно указало банк-посредник.

47. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что, хотя может показаться, что второе предложение в статье 13(2) подтверждает точку зрения Председателя, практические соображения могут иметь больший вес.

48. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) указывает на то, что некоторые вопросы, по которым идет обсуждение, вновь возникнут в связи со статьей 17. Может быть и можно найти формулировку, которая учитывала бы тот момент, на который обратил внимание представитель Мексики, однако, возможно, лучше всего будет оставить второе предложение статьи 13(2) в том виде, в каком оно есть.

49. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) разделяет точку зрения, выраженную представителем Канады. Статья 13(1) может применяться к банку бенефициара при очень ограниченных обстоятельствах, но статья 13(2) применяться таким образом не должна.

50. Г-н БОССА (наблюдатель от Уганды) спрашивает, являются ли банк перевододателя, упомянутый в первом предложении статьи 13(1), и банк-получатель, упомянутый во втором предложении статьи 13(2), одним и тем же банком.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в соответствии со статьей 2(г) термин "банк-получатель" охватывает как банк перевододателя, так и банк бенефициара.

52. Он спрашивает Комиссию, согласна ли она принять предложение о включении указания на банк бенефициара во второе предложение статьи 13(2).

53. Предложение отклоняется.

Заседание закрывается в 12 час. 35 мин.

Краткий отчет о 460-м заседании

Понедельник, 24 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.460]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 13 (продолжение)

1. Г-жа КОСКЕЛЮ (наблюдатель от Финляндии), представляя предложение своего правительства (A/CN.9/347, стр.25) относительно замены второго предложения статьи 13(1) предложением: "однако банк-получатель, выдавший платежное поручение, не соответствующее акцептованному им платежному поручению, не имеет права на возвращение средств от своего банка-получателя", говорит, что оно связано с предложением ее правительства, касающимся статьи 17(1). Необходимо четко установить, что кредитовый перевод завершается, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение на имя бенефициара, указанного в платежном поручении переводателя. Другими словами, в случае неверного исполнения одним из банков в цепочке перевода, в результате чего бенефициар, получивший средства, не является бенефициаром, указанным перевододателем, следует считать, что данный перевод не был завершен должным образом, и поэтому следует применять положения статьи 13.
2. Однако, по мнению ее делегации, правило о возврате средств, содержащееся в статье 13, должно применяться таким образом, чтобы обязать банк, совершивший ошибку при переводе, вернуть деньги отправителю. Соответственно банк не имеет права на какое-либо возмещение, кроме как путем получения этой суммы от лица, получившего эти деньги по ошибке.
3. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что в связи с предложением правительства Финляндии возникает ряд сложных вопросов. Необходимо различать ситуацию, когда деньги проходят через того или иного человека или через учреждение, иное чем банк, и ситуацию, когда они проходят через банк.
4. Если средства проходят через банк, который не является банком бенефициара, а затем утрачиваются, то, как представляется, ответственность по гарантии возврата средств лежит на банке, последним занимавшемся переводом этой суммы до ее утраты, причем этот банк мог и не знать о том, что он не является банком, указанным в платежном поручении перевододателя. В такой ситуации вполне приемлемым могло бы быть некоторое перераспределение риска. С другой стороны, предложение Финляндии вряд ли является выходом из положения, поскольку в соответствии с этим предложением допустивший ошибку банк не может претендовать на возмещение средств. Совершенно очевидно, что это неприемлемо, так как, если следующий банк в цепочке перевода может возместить средства, он должен это сделать.
5. Создается впечатление, что Комиссия пытается ввести дополнительный элемент ответственности за вину, не предусмотренный в статье 16, которая применяется только в том случае, если перевод средств является завершенным. В этой связи не следует забывать, что в тех случаях, когда перевод не завершен, применяется статья 13.
6. Необходимо также рассмотреть и такую ситуацию, когда средства, попав в банк бенефициара, кредитуются на неверный счет. В этой связи возникает очень трудный вопрос, так как в соответствии с типовым законом перевод завершается акцептом поручения банком бенефициара.
7. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что есть случаи, которые не охватываются статьей 13. Например, платежное поручение было передано в банк, который отказывается его акцептовать. Другая ситуация, при которой отсутствует гарантия возврата средств, возникает, когда отправитель пытается получить возмещение своих средств от второго или третьего банка-посредника.

8. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что озабоченность делегации Финляндии можно снять, включив положение, аналогичное тому, которое содержится в статье 11(7) и в соответствии с которым, если кредитовый перевод был завершен, но банк-получатель исполнил отозванное платежное поручение, банк-получатель имеет право на возмещение бенефициаром суммы кредитового перевода.

9. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что типовой закон, который должен быть тщательно сбалансирован, а каждая статья увязана с другими статьями, строится на общем принципе гарантии возврата средств. Следовательно, если операция не завершается, средства возвращаются перевододателю, который получает возможность вновь приступить к совершению этой операции. Совершенно очевидно, что Комиссия не может предусмотреть все возможные ситуации, поэтому, по его мнению, первоначальный текст следовало бы сохранить.

10. Отвечая на вопрос Г-на ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство), Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что цель предложения ее правительства заключается в том, чтобы определить, кто в цепочке кредитового перевода должен нести бремя ответственности за возвращение средств, полученных не тем бенефициаром. В соответствии с существующим текстом банк, допустивший ошибочное исполнение, будет сам иметь право на возмещение средств от банка-получателя, в результате чего это бремя ляжет на банк, который в соответствии со статьей 7(2) никакого отношения к этой ошибке не имеет.

11. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) информирует Комиссию о том, что его делегация и делегация Соединенного Королевства пытаются по просьбе Председателя разработать приемлемый текст о системах взаимных зачетов. Однако его делегация по-прежнему считает, что многосторонние и некоторые двусторонние системы взаимных зачетов не смогут функционировать по правилу, позволяющему "перескакивать" через звенья цепочки перевода.

12. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство), подтвердив, что его делегация и делегация Соединенных Штатов Америки все еще пытаются прийти к соглашению по тексту, включающему такое правило, говорит, что эти же доводы можно привести относительно положения о возмещении средств в статье 13 и положения об отзыве в статье 11 и что причин для изменения формулировки не имеется.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в подходах членов Комиссии к статьям 13 и 11 есть много общего в том, что касается предложения Соединенного Королевства о правиле, позволяющем, так сказать, "перескакивать" через звенья цепочки перевода. Попросив провести индикативное голосование поднятием руки, он говорит, что предложение Соединенного Королевства получает значительную поддержку при условии, что в него будут внесены изменения, необходимые для функционирования взаимных зачетов.

14. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что могут быть и другие способы решения проблемы, которая возникнет в отсутствие правила, позволяющего "перескакивать" звенья цепочки перевода, и которая заключается в том, что перевододатель может не иметь возможности для возврата своих денег. Он предлагает включить в статью 13(1) следующую фразу: "Если кредитовый перевод не может быть завершен, перевододатель вправе потребовать возвращения любых средств, полученных банком-посредником и не выплаченных во исполнение платежного поручения". Тем самым решится вопрос, связанный с отсутствием гарантии возврата средств в случае возникновения особых обстоятельств.

15. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что его организация выражает беспокойство по поводу возможной ситуации, которая хотя и возникает редко, но является весьма важной, а именно ситуации, когда происходит безвозвратная утрата средств, причем ни перевододатель, ни его банк, ни банк-посредник, ни банк бенефициара не совершают каких-либо ошибок. В этом случае компенсация возможна через систему СВИФТ и только в ограниченном объеме, однако банк перевододателя будет обязан полностью возместить перевододателю его средства. Он не видит, чтобы ответ на этот вопрос содержался в статье 13.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в каком-то смысле банки, естественно, будут нести такое обязательство.

17. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что банк перевододателя в силу ограничения ответственности будет не в состоянии вернуть себе эти средства и останется в проигрыше. Он предлагает приблизить, по возможности, эту ситуацию к тому, что предусматривается во втором предложении статьи 13(2) для случая, когда банк-посредник выбирается банком перевододателя. В поручении о переводе, которое с ведома банка перевододателя будет проходить через систему СВИФТ, будет предусматриваться определенное право на возмещение.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что такое решение этого вопроса было бы слишком благоприятным для банка перевододателя. Если только члены Комиссии не заявят о своей решительной поддержке предложения о включении подобного положения в типовой закон, то он, со своей стороны, полагает, что такое включение не является целесообразным, однако ссылку на эту проблему можно было бы включить в доклад Комиссии.

19. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что перспектива толкования типового закона в комментарии, несмотря на бесспорную пользу комментариев, предложенных секретариатом (A/CN.9/346, стр. 76 и 77, пункты 19-22), его не особенно воодушевляет. По целому ряду обоснованных причин необходимо рассмотреть вопрос о включении в сам текст типового закона положения, затрагивающего определенные случаи, когда следует предусмотреть исключения.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает в связи с результатами голосования поднятием руки, что значительное большинство поддерживает предложение о включении положения, касающегося определенных случаев, когда следует предусмотреть исключения. Поэтому он будет считать, что Комиссия одобрила в принципе вопрос о включении подобного положения.

21. Предложение принимается.

22. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит в связи с выступлением представителя Германии и той формулировкой, которую он предложил относительно непосредственного наделения перевододателя правом действий, что текст статьи 11, который его делегация обсуждает с делегацией Соединенных Штатов Америки, не является, насколько можно судить, частичным дублированием предложения Германии. Поэтому успешная работа над этим текстом не снимает необходимости решения обсуждаемой проблемы.

23. По его мнению, гарантия возврата средств всегда рассматривалась как дополнительная к обычным правам перевододателя по получению обратно своих денег. Она не заменяет собой каких-либо реституционных средств правовой защиты, которые может использовать перевододатель в случае, если он пожелает отправиться в соответствующую страну и возбудить судебное преследование в отношении определенного банка. Цель гарантии возврата средств состоит в создании более простого средства правовой защиты, а не в обеспечении альтернативного пути получения возмещения.

24. Узким местом опять оказывается статья 16(8), в которой делается попытка не только охватить средства правовой защиты, предусмотренные в этой статье за нарушение ее положений, но и исключить все остальные средства правовой защиты. Важно, чтобы Комиссия, когда она будет рассматривать это положение, не исключила обычные реституционные средства защиты, которыми может воспользоваться перевододатель в отношении банка в той или иной стране, если он пожелает отправиться туда с этой целью.

25. Комиссии следует проявлять осмотрительность и не наделять перевододателя каким-либо общим правом без тщательного рассмотрения этого права по существу. Не ясно и то, сможет ли перевододатель рассчитывать в соответствии с правом той или иной страны на что-либо большее, чем на иск об убытках. Возможно, он не сможет идентифицировать свои деньги. Возможно, он сможет лишь предъявить иск соответствующему банку. Этот вопрос заслуживает весьма тщательного изучения.

26. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не может согласиться с тем, что гарантия возврата средств является дополнением к правам, уже существующим в соответствии с законом. С его точки зрения, право на гарантию возврата средств как фундаментальный принцип действия типового закона является независимым и отдельным от других прав и должно осуществляться на своих собственных условиях со всеми вытекающими из типового закона льготами, обоснованиями и ограничениями. Он высказывает согласие с тем, что в связи со статьей 16 можно обсудить вопрос, который его делегация не намеревалась затрагивать. Однако, поскольку этот вопрос уже поднят, он должен быть урегулирован.

Статья 14

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что правительство Канады предложило внести в статью редакционную поправку (A/CN.9/347, стр. 12). Если не будет возражений, он будет считать, что Комиссия желает передать это предложение Редакционной группе.

28. Предложение принимается.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что наблюдатель от Финляндии предложила включить ссылку на положение, касающееся сборов (статья 17(3)), с целью обеспечить его применение.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что тесная связь существует также между статьями 14 и 7(2). В случае, когда необходимо возместить невыплаченные средства, дополнительные сборы не взимаются. Предложение Нидерландов об исключении статьи 16(5) затрагивает также и статью 14.

31. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что необходимо уточнить смысл статьи 17(3) о том, что кредитовый перевод не считается завершенным, если переводится сумма, меньшая первоначальной, за исключением тех случаев, когда эта разница составляет сумму сборов.

32. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что предложенная его правительством поправка к статье 14 (A/CN.9/347, стр. 38) вызвана соображением, аналогичным тому, которое относится к частичному завершению кредитового перевода. Первая фраза статьи: "Если кредитовый перевод завершен в соответствии со статьей 17(1), ..." является неудовлетворительной, так как она предполагает, что кредитовый перевод уже завершен и что даже если окончательная сумма, акцептованная банком бенефициара, меньше суммы платежного поручения перевододателя, то перевод будет тем не менее считаться завершенным. В этом случае он не видит возможности применения статьи 13.

33. Этот вопрос является крайне важным, так как может произойти утрата доверия к первоначальному пути кредитового перевода без какой-либо возможности получить возмещение отсутствующей суммы каким-нибудь другим путем и посредством какого-либо другого кредитового перевода.

34. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что его делегация считает доводы Японии в поддержку своего предложения (A/CN.9/347, стр. 38) об изменении статьи 14 и статьи 16(5) вполне убедительными и поэтому поддерживает его. Предложение об исключении этих статей является слишком сильным.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если исключить статью 14, то в результате на банк-получатель, ошибочно исполняющий платежное поручение, налагается обязательство выдать новое платежное поручение на сумму разницы.

36. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что этот вопрос является достаточно сложным и его не следует решать в спешке. Если исключить статью 14, то не ясно, будет ли должен банк, осуществивший ошибочный перевод, вернуть недостающие средства. По крайней мере, следовало бы предусмотреть положение о предоставлении средств в течение первоначально установленного периода времени.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, возможно, лучше отложить дальнейшее обсуждение статьи 14 до более позднего этапа работы сессии ввиду того, что любое решение будет так или иначе касаться статьи 16(5).

38. Однако в целях обеспечения единообразия он предлагает исключить слова "перевод кредита завершен в соответствии со статьей 17(1); однако".

39. Предложение принимается.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ информирует Комиссию о том, что после консультации с представителем Германии по статье 10(6) достигнуто согласие, и предлагает Комиссии приступить к рассмотрению статьи 15, которую также предлагается исключить. Если она будет исключена, то также можно было бы исключить статью 11(7) как выходящую за сферу действия типового закона.

Статья 15

41. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что вопросы, затрагиваемые в статьях 14 и 15, являются различными. Статья 15 предусматривает ситуацию, когда бенефициар получает больше денег, чем следует, в то время как ситуация, предусматриваемая в статье 14, связана с незавершением перевода по причине недостаточности переведенных средств. С его точки зрения, статью 15 следовало бы сохранить, так как она созвучна другим ссылкам в типовом законе на акцепт банком бенефициара в качестве момента, определяющего завершение перевода.

42. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что статья 15 является слишком узкой и не должна охватывать только случаи возмещения излишне выплаченных средств. Она должна быть распространена на случаи ошибочного исполнения банком платежного поручения, когда средства выплачиваются не тому лицу.

43. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что он поддерживает наблюдателя от Финляндии. Любое предложение об исключении статьи 15 должно быть тщательно рассмотрено в свете положения в статье 16(8).

44. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что основной вопрос заключается в том, может ли иметь место частичное завершение перевода, и этот вопрос следует тщательно рассмотреть в контексте статьи 17 и других статей. Исключение любой отдельной статьи может иметь далеко идущие последствия для текста в целом.

45. Может быть, проще было бы исходить из того, что может и что не может быть осуществлено в рамках банковской системы. Если перевододатель должен бенефициару конкретную сумму и направляет ему эту сумму, однако полученная сумма платежа оказывается меньше, то в типовом законе указывается, что бенефициар получил эту меньшую сумму; отношения между перевододателем и бенефициаром, который может решить принять эту меньшую сумму в качестве полного или частичного платежа по обязательству или вернуть эту сумму и сохранить обязательство, носят, однако, значительно более широкий характер и охватывают весь диапазон договорных обязательств между перевододателем и бенефициаром.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, если банк бенефициара акцептует платежное поручение, независимо от того, является ли его сумма недостаточной, правильной или излишней, кредитовый перевод считается завершенным и, таким образом, вопрос о частичном завершении не возникает. Он предлагает сохранить статью 15 в том виде, в каком она существует в настоящее время.

47. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что представитель Соединенного Королевства обратил внимание на различия, существующие между статьями 14 и 15. В статье 15 поднимаются важные принципиальные вопросы, поскольку бенефициар может и не знать о факте переплаты: например, в случае, если перевододатель и бенефициар поддерживают постоянные деловые отношения, последний может предположить, что был выплачен аванс за поставку товара. Поэтому в статью необходимо включить положение о том, что бенефициар обязан возместить средства только в том случае, если ему известно о переплате и если, таким образом, имело место его необоснованное обогащение.

48. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что представитель Германии затронул исключительно сложную область права. Вопросы о том, имела или не имела место переплата и можно ли удерживать платеж, не входят в сферу действия типового закона. Поэтому достаточно было бы сослаться в статье 15 на "средства правовой защиты, предусмотренные другими нормами права".

49. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что его беспокоит различие в подходах к статьям 14 и 15. Исключение из статьи 14 первой фразы может означать, что недовыплата средств не влечет за собой завершение перевода, и такое толкование подкрепляется текстом статьи 17(3). Однако этот вывод противоречит принципу, принятому Комиссией, и Редакционную группу следует просить найти способ исключить такое толкование.

50. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство), выступая по вопросу, поднятому представителем Германии, предлагает изменить формулировку статьи 15 и вместо слов "... какие предусмотрены другими нормами права" включить слова "... этот банк имеет такие права на возмещение бенефициаром суммы разницы между суммами платежных поручений, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами".

51. Поправка Соединенного Королевства принимается.

52. Говоря о результатах индикативного голосования поднятием руки, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство членов Комиссии выступают в поддержку предложения о сохранении текста статьи 15 с внесенными в него поправками. Поэтому он будет считать, что Комиссия желает принять статью 15 с внесенными в нее поправками.

53. Предложение принимается.

Статья 11 (продолжение)

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии рассмотреть статью 11(7) и отмечает, что последнюю строку этого пункта следует изменить в связи с поправкой Соединенного Королевства к статье 15 следующим образом: "... какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами".

55. Предложение принимается.

Статья 12

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что правительство Соединенного Королевства предложило (А/СН.9/347, стр. 63) изменить первую строку статьи 12 и вместо слов "Если перевод кредита не завершен в соответствии со статьей 17(1)" читать "До завершения кредитового перевода в соответствии со статьей 17(1)...".

57. Правительство Японии предложило конкретизировать характер сотрудничества словами "в частности, путем представления и сбора такой необходимой информации, как местонахождение средств" перед словами "в завершении перевода кредита" (A/CN.9/347, стр. 37). Однако можно считать, что возможность таких действий уже подразумевается в статье 12.
58. Правительство Канады предложило рассматривать статью 12 как обязательную норму (A/CN.9/347, стр. 12), однако, поскольку делегации высказались против того, чтобы эта статья налагала жесткие обязательства, и особенно поскольку статья 7(2) не носит императивного характера, им, вероятно, будет трудно поддержать это предложение.
59. Правительство Канады также предложило изменить третью строку статьи 12 и вместо слов "следующего банка-получателя" читать "своего банка-получателя" (A/CN.9/347, стр. 12).
60. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что, учитывая комментарий Председателя о том, что предлагаемые его правительством действия уже предусмотрены статьей 12, его делегация, возможно, согласится с существующим текстом, если такое понимание будет подтверждено.
61. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) предлагает исключить статью 12. В соответствии с этой статьей на банки накладывается обязательство, границы которого не определены. Оказание банками помощи в урегулировании каких-либо накладок в ходе кредитовых переводов является обычной банковской практикой, а предлагаемые услуги обусловлены конкурентными интересами банка. Однако чем дороже перевод обходится банку, тем большие сборы с клиентов он будет вынужден установить. Обязательство по статье 12 невозможно определить количественно или качественно и, следовательно, невозможно добиться его исполнения.
62. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что он поддерживает предложение Японии, однако полагает, что можно было бы ограничиться помощью в виде представления информации. В этом случае можно было бы частично снять озабоченность, выраженную Соединенными Штатами. Как бы то ни было, в случае использования высокоскоростных электронных систем сбор информации не должен быть связан с какими-либо трудностями.
63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по мнению Рабочей группы, в типовом законе следует упомянуть о том виде помощи, о котором говорится в статье 12, даже если необходимость в такой помощи является очевидной. Кроме того, какой-либо санкции не предусматривается, поскольку в статье 16(а) ничего не говорится о нарушении статьи 12. Возможно, это в какой-то степени снимет озабоченность представителя Соединенных Штатов.
64. Г-н ДУЖЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что данное положение является слишком неопределенным и что отсутствует какая-либо санкция для случаев неисполнения обязательства. Поэтому он поддерживает предложение об исключении статьи 12.
65. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что, с его точки зрения, статья 12 является важной и должна быть сохранена. В процессе перевода средств задействованы многие банки-посредники, а между перевододателем и последующими банками-получателями в цепочке перевода каких-либо договорных отношений не существует. Если перевод не завершен, то перевододатель, тем не менее, по-прежнему должен исполнить свое обязательство перед бенефициаром и поэтому нуждается в помощи соответствующих банков, особенно в случае международных переводов.
66. Выступая по результатам индикативного голосования поднятием руки, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что большинство высказались в пользу сохранения статьи 12.
67. Он интересуется, согласны ли члены Комиссии с тем, что тот вид помощи, о котором говорится в предложении правительства Японии, подразумевается в существующем тексте.
68. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегации не ясно, каким образом можно зафиксировать такое понимание. Однако так или иначе необходимо отметить, что санкций за нарушение статьи 12 не предусматривается.

Заседание закрывается в 17 час. 15 мин.

Краткий отчет о 461-м заседании

Вторник, 25 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.461]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 9 час. 45 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согг.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 12 (продолжение)

1. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) ссылаясь на предложение своего правительства в отношении поправки к статье 12 (A/CN.9/347, стр. 63, пункт 27), говорит, что статья в том виде, в каком она сформулирована, может означать, что обязанность оказывать помощь будет иметь место лишь тогда, когда нарушается функционирование механизма кредитового перевода. Замена слов "если кредитовый перевод не завершен" словами "до завершения кредитового перевода" разъяснит, что существует постоянная обязанность оказывать помощь, которая отличается от гарантии возврата средств.
2. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что предлагаемая поправка может не охватывать ситуацию в связи с получением обратно денег, когда кредитовый перевод должен быть прерван.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что статья 12 касается обязанности всех сторон оказывать помощь в завершении кредитового перевода.
4. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) поддерживает предлагаемую поправку, поскольку она отвечает цели статьи.
5. Предложение принимается.
6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что выдвинутое Японией (A/CN.9/347, стр. 37, пункт 12) предложение снято при том понимании, что его суть выражена в данной статье в ее существующей формулировке.
7. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, насколько он понимает, статья 12 приемлема для Комиссии в целом. Однако его делегация возражает против этой статьи в связи с тем, что она возлагает на каждый банк-получатель обязательство оказывать помощь перевододателю и каждому последующему банку-отправителю, в то время как обычная банковская практика состоит в том, что банк-получатель оказывает помощь лишь банку, который отправляет перевод ему, и банку, которому он в свою очередь направляет данный перевод. Поэтому обязанность оказывать помощь должна быть ограничена этими пределами. Существует также вопрос о наложении санкции за нарушение обязательства, предусмотренного этой статьей.
8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос об ответственности может быть обсужден в рамках статьи 16.
9. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что принципиальным вопросом является то, должно ли существовать обязательство лишь перед стороной, отправляющей перевод.
10. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что статья в том виде, в каком она сформулирована, дает возможность для толкований касательно стороны, в отношении которой установлена обязанность, и ее права запрашивать помощь. Это относится также и к ответственности за любые юридические издержки, которые могут иметь место.
11. Г-жа ГОЛАН (наблюдатель от Израиля) разделяет точку зрения Соединенных Штатов Америки в отношении того, что статья должна отражать общепринятую банковскую практику и не возлагать новые обязательства на стороны. Она считает, что термин "обязан" можно изменить таким образом, чтобы исключить предположение, что существует договорное обязательство.
12. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не сможет поддержать высказанную представителем Германии точку зрения, согласно которой, как ему представляется,

та или иная сторона будет нести определенное обязательство, однако само обязательство создаваться не будет.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что пожелания наблюдателя от Израиля могут быть учтены, если в этом положении будет сделана ссылка не на обязательство, а на обязанность.

14. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) поддерживает данное предложение.

15. Г-н ЭРИКССОН (наблюдатель от Швеции) говорит, что в статье необходимо учитывать интересы сторон, не являющихся банками. Правило в том виде, как оно сформулировано, отвечает интересам перевододателя. Он разделяет мнение Соединенных Штатов Америки в отношении того, что необходимо определить последствия нарушения обязанности, закрепленной в данной статье. Он поддерживает текст в его существующей формулировке.

16. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что причина различных подходов делегаций Соединенных Штатов Америки и Германии к вопросу о характере обязательства, возможно, объясняется наличием различий между гражданским и общим правом. Согласно гражданскому праву обязанность будет аналогична правовой норме и, следовательно, менее затруднительной, чем в юрисдикции общего права, где она будет считаться статутной обязанностью, невыполнение которой будет представлять собой гражданское правонарушение.

17. В ответ на предложение наблюдателя от Израиля он предлагает слова "обязан оказывать помощь" во второй строке текста заменить словами "обязан сделать все возможное для оказания помощи". По его мнению, такое изменение позволит решить проблему с точки зрения нормы, а не юридически закрепленной обязанности и будет предполагать разумное содержание такой обязанности.

18. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что нецелесообразно в данной статье делать ссылку на обязательство, особенно ввиду отсутствия соответствующей санкции. Он предлагает, чтобы в этом положении дать ссылку на сотрудничество в целях оказания помощи.

19. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что, по его мнению, идея, согласно которой банк должен сделать все возможное для оказания помощи соответствующей стороне, не удовлетворит ряд делегаций. Поскольку санкции должны быть предусмотрены для многих положений проекта, желательно отложить рассмотрение данной формулировки до тех пор, пока не будут четко определены санкции в соответствии со статьей 16. Трудность установления ряда санкций объясняется тем фактом, что в своей основе типовой закон учитывает "нестабильные" интересы, которые могут переходить от одной стороны к другой; например, каких-либо реальных параметров для оценки понятия обязанности оказывать помощь не существует.

20. Комиссии следует рассмотреть проблему возможных различий в толковании статьи 12 применительно к юрисдикции гражданского права и общего права. По его мнению, в статье 12 указывается, на ком лежит обязательство, и отсюда обязательство будет вытекать не из контракта, а из типового закона.

21. Г-н ВОНЕЛЛ (наблюдатель от Италии) поддерживает предложение Председателя о том, чтобы в данном положении делалась ссылка на обязанность оказывать помощь. Это положение должно быть включено в типовой закон именно в такой формулировке. Толкование обязанности следует оставить на усмотрение применимого права. Совершенно непрактично пытаться в статье назвать всех возможных бенефициаров такой обязанности или детально определить такое понятие, как использование всех возможных средств.

22. Г-н КОМАРОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что в целом статья 12 является удовлетворительной. В определенной степени она отражает существующую банковскую практику, поскольку банки поддерживают сотрудничество с целью оказания помощи своим клиентам при возникновении сложностей. Возможно, следует изменить название статьи или формулировку, разъясняющую обязательство. Необходимо, чтобы обязательства банка были сбалансированы с учетом гибкости, существующей в современной банковской практике. Предложение Канады касается критериев, которые необходимо использовать при определении объема обязанности, и оно заслуживает рассмотрения. Банки должны оказывать помощь сторонам в разумных пределах, не выходящих за рамки обычной банковской практики.

23. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает подход представителя Советского Союза, который выделил элемент сотрудничества, имеющий место в банковской системе. В отличие от представителя Италии он лично считает, что важно определить в статье 12 обязательства и участвующих бенефициаров. Помощь может охватывать многочисленные услуги, которые могут касаться крупных сумм денег, расходуемых на кредитовый перевод на небольшую сумму. Неразумно

в статье 12 типового закона устанавливать неограниченные правовые обязательства, когда ранее были установлены строго ограниченные обязательства в отношении предшествующих этапов кредитового перевода.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ интересуется, будет ли снята обеспокоенность делегации Соединенных Штатов Америки, если исходить из того, что статья 12 представляет собой не договорное, а статутное обязательство. Возможно, в этом случае ответственность за убытки будет исключена на основании положений статьи 16(8).

25. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что когда страны будут принимать типовой закон, они будут полагаться на мнение органов, осуществляющих контроль за банковской деятельностью. Рассматриваемая статья не будет принята, если не будет предусмотрена правовая санкция за нарушение предусмотренного в ней обязательства. Однако в первую очередь необходимо определить характер обязательства и установить, кто несет обязательство перед кем.

26. У НЬИ НЬИ ТАУ (наблюдатель от Ньянмы) поддерживает предложение представителя Канады. Оно представляет собой разумный компромисс с учетом того, что цель типового закона заключается в том, чтобы охватить банковские операции во всем мире.

27. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) говорит, что в типовом законе не следует возлагать на банки обязательства, которые они не смогут выполнить. Рассматривая вопрос точки зрения предложения Канады, он считает, что пока не завершён кредитовый перевод, банки необходимо обязать предпринимать все усилия для оказания помощи в его завершении. С точки зрения перевододателя, это будет наилучшим решением.

28. Г-н БОНЕЛЛИ (наблюдатель от Италии) согласен с делегацией Соединенных Штатов Америки в том, что обязанность без санкции может оказаться неприемлемой. Хотя такая ситуация несколько необычна, такие прецеденты в международных документах известны. Например, в недавно принятой Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле внимание сосредоточено, главным образом, на ответственности за утрату или повреждение груза. Кроме того, в ней предусматриваются вспомогательные обязанности с целью обеспечения сбалансированности интересов сторон, такие, как обязанность оказывать помощь в поиске утраченного груза. Детально определить такую обязанность оказалось невозможно, однако ее включение в Конвенцию имеет, тем не менее, положительное назначение. Он считает, что в данном случае предложение Канады включить фразу "сделать все возможное" является приемлемым компромиссом.

29. Г-н БОССА (наблюдатель от Уганды) говорит, что обязательство оказывать помощь уже вытекает из различных обязательств сторон в соответствии с другими статьями типового закона. Поэтому он задается вопросом, насколько реально необходима статья 12.

30. Г-н ПАРКЕР (наблюдатель от Австралии) говорит, что в статье 12 четко указаны стороны, в отношении которых устанавливается обязанность и на которых лежит такая обязанность, а именно перевододатель, последующие банки и следующий банк-получатель. В некоторой степени он разделяет озабоченность делегации Соединенных Штатов Америки в отношении пределов обязанности. По его мнению, в положении ключевыми являются следующие слова: "в завершении кредитового перевода". Таким образом, обязанность ограничена осуществлением нормальных банковских процедур. Чтобы сферу применения обязательства сделать совершенно ясной, данную фразу можно было бы дополнить следующими словами: "в завершении банковских процедур кредитового перевода".

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 12 может быть принята при том понимании, что в ней предусматривается статутное обязательство, и что в нее можно было бы внести следующие изменения с целью разъяснения того, как понимает эту статью Комиссия: во-первых, ссылка на обязательство оказывать помощь будет заменена ссылкой на обязанность оказывать помощь, что ослабит категоричность требования; во-вторых, будет реализовано предложение наблюдателя от Австралии в отношении четкой ссылки на банковские процедуры, что ограничит сферу применения обязанности.

32. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Председателя имеет важное значение для устранения обеспокоенности его делегации, однако ее основное возражение против этой статьи сохраняется.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии принять статью 12 на только что предложенной им основе и передать формулировку на рассмотрение неофициальной редакционной группы, в которую войдут представитель Соединенных Штатов Америки и наблюдатель от Австралии.

34. Предложение принимается.

Статья 10 (продолжение)

Статья 10(1) (A/CN.9/XXIV/CRP.6)

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть предложение, которое Швейцария и Соединенные Штаты Америки внесли по статье 10(1) в документе A/CN.9/XXIV/CRP.6. Предлагаемая формулировка имеет целью реализовать тщательно сбалансированное решение, принятое Комиссией на ее 452-м заседании (A/CN.9/SR.452, пункт 32), о том, что хотя исполнение платежных поручений в тот же день должно быть основным принципом типового закона, отсрочка в один день может быть предоставлена тем банкам, которые не могут выполнить это правило.

36. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) считает, что достигнутое Комиссией понимание будет точнее отражено с помощью слов о том, что банк-получатель должен исполнить платежное поручение в рабочий день его получения, если это разумно возможно, или в рабочий день после его получения. По его мнению, рассматриваемый текст дает неправильное представление о том, что исполнение в первый день является ни чем иным, как вариантом на выбор.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия приложила значительные усилия для того, чтобы избежать использования таких терминов, как "разумный", которые могут повлечь за собой различные варианты толкования или предполагать требование обоснования. По его мнению, Комиссия согласилась, что, хотя исполнение в первый день, как он отметил, является общим правилом, исполнение в последующий день будет возможно без санкций. Возможно, беспокойство наблюдателя от Австралии может быть снято, если после слов "платежное поручение" добавить слова "как правило".

38. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что он предпочел бы добавить в этом месте слово "обычно".

39. В ответ на замечание г-на АБАСКАЛЯ САМОРА (Мексика) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что любая неточность в проекте в отношении использования терминов "банковский день" и "рабочий день" должна быть решена Редакционной группой.

40. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) считает, что снять озабоченность наблюдателя от Австралии можно путем добавления слов "в действительности" в текст совместного предложения после слов "если этого не происходит".

41. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что Федерация не поддержит предложение Финляндии, поскольку включение понятия "в действительности" приведет к необходимости рассмотрения вопроса о том, на кого будет возложено бремя доказывания, а также к риску возникновения спора и даже судебного разбирательства в тех случаях, когда исполнение происходит не в первый день. Он отдает предпочтение тексту, предложенному Швейцарией и Соединенными Штатами Америки.

42. Г-жа КАМЕТТИ ГРАЙНЕР (наблюдатель от Швейцарии), которую поддерживает У НЬИ НЬИ ТАН (наблюдатель от Мьянмы), высказывается за использование слов "как правило", а не слов "в действительности".

43. Г-н БОССА (наблюдатель от Уганды) считает, что, если основное понимание заключается в том, что задержка исполнения ни при каких обстоятельствах не должна превышать двух дней, текст может быть сформулирован следующим образом: "банк-получатель обязан исполнить платежное поручение в рабочий день, когда оно получено, но в любом случае не позже, чем в следующий рабочий день".

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ интересуется, может ли Комиссия с учетом проведенного обсуждения принять следующую формулировку: "банк-получатель обязан исполнить платежное поручение, как правило, в рабочий день, когда оно получено, или, если этого не происходит, самое позднее в рабочий день после его получения, за исключением случаев, когда...".

45. Г-н КРОФОРД (Канада) спрашивает, нельзя ли не усилить устанавливаемый принцип, запретив его в коротком предложении, за которым будет следовать второе предложение, устанавливающее соответствующую ответственность или обязательства.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он будет считать, что Редакционной группе можно поручить подготовить пересмотренный вариант совместного предложения по статье 10(1), содержащегося в документе A/CN.9/XXIV/CRP.6; и что понятие "как правило" можно включить в соответствующее место текста без какого-либо изменения существа данного положения.

47. Предложение принимается.

Статья 10(1 бис) (A/CN.9/XXIV/CRP.6)

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть вторую часть предложения, содержащегося в документе A/CN.9/XXIV/CRP.6. В нем предлагается, чтобы проект включал статью 10(1 бис), согласно которой, независимо от дня исполнения платежного поручения, в качестве дня валютирования следует использовать день получения поручения. В интересах обеспечения ясности он лично считает, что окончательная фраза предлагаемого текста может быть сформулирована следующим образом: "... банк-получатель должен использовать в качестве дня валютирования дату получения".

49. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что, по крайней мере в испанском варианте, заключительная часть предложения является непонятной. Он спрашивает, не лучше ли сделать ссылку не на валютирование, а на проценты.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что упомянутая предыдущим оратором проблема возникает, возможно, из-за перевода.

51. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) отмечает, что вопрос, поднятый представителем Мексики, имеет широкое толкование. Слова "валютирование" и "проценты" не могут быть взаимозаменяемыми; например, может возникнуть вопрос требований в отношении резервов.

52. Г-н МОРАН БОВИО (Испания) согласен, что данный вопрос выходит за рамки редакционного характера. Он считает, что он не единственный, кто интересуется тем, не связано ли положение о валютировании на дату получения с расчетом процентов за период, который может пройти с момента получения до передачи поручения.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что цель предложения заключается лишь в том, чтобы обеспечить, что если банк бенефициара задерживает исполнение платежного поручения до следующего после получения дня, то бенефициар будет кредитован по состоянию на дату получения. Вопрос о том, будут ли бенефициару выплачены проценты, зависит от взаимоотношений между бенефициаром и банком бенефициара.

54. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии), исходя из арабского варианта, предлагает формулировку, которая может оказаться приемлемой для всех: "Банк-получатель должен исполнить платежное поручение на основе его стоимости на дату получения, даже если он делает это в следующий после получения день".

55. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) интересуется, предполагает ли текст, находящийся на рассмотрении Комиссии, что будут выплачиваться проценты за один день.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, в обычных случаях это может быть сделано.

57. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) считает, что ответ на данный вопрос будет зависеть от того, идет ли речь о процентном счете.

58. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) говорит, что, по его мнению, первоначальная цель Комиссии заключалась в том, чтобы предусмотреть последствия задержки исполнения в один день; это положение будет в основном бесполезным, если такие последствия в форме обязательства выплатить проценты будут возникать лишь в том случае, когда речь идет о процентном счете.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что речь не идет об установлении санкций. В типовом законе лишь предполагается, что поскольку предмет перевода получен, он должен быть кредитован по его стоимости на день получения. Одна из причин такого подхода заключается в том, чтобы избежать проблем, которые могут возникнуть в связи с датированием чека, выписанного бенефициаром. В типовом законе вопрос процентов не рассматривается.

60. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) отмечает, что, хотя согласно статье 10(1) банк бенефициара должен теперь исполнить платежное поручение самое позднее на следующий день после получения, он сомневается в том, что именно таковой была конкретная цель Комиссии. Статья 9(1) предусматривает, что банк бенефициара должен передать средства в распоряжение бенефициара в соответствии с определенными условиями, однако в ней ничего не говорится о сроках. Такое умолчание является, без всякого сомнения, умышленным, поскольку оно

представляет собой важный составной элемент лежащего в основе типового закона принципиального подхода, в соответствии с которым не должны затрагиваться взаимоотношения между банком бенефициара и бенефициаром. Хотя в ряде случаев этот принцип был нарушен, и на то были веские основания, один из вопросов, который, как представляется, полностью выходит за рамки типового закона, заключается в том, чтобы определить момент, когда кредитованные средства должны быть предоставлены в распоряжение бенефициара: этот вопрос является принципиальным вопросом взаимоотношений между бенефициаром и банком бенефициара. Следовательно, соглашаясь в значительной мере с представленным Председателем анализом формулировок, рассматриваемых Комиссией, он не может согласиться с его заключениями в отношении того, что они призваны выразить.

Статья 6 (продолжение)

Статья 6(3) (A/CN.9/XXIV/CRP.7)

61. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) интересуется, каким образом текст, предлагаемый для статьи 6(3), затронет положения о предполагаемом акцепте, содержащиеся в статье 6(2). Что будет означать дополнительный день, предусмотренный для направления уведомления об отклонении, с точки зрения выгоды, которую банку сулит этот "свободный резерв"? Если банк знает, что он всегда может воспользоваться "свободным резервом", то он, вероятно, будет игнорировать статью 10(1) и полагаться на правила, регулирующие предполагаемый акцепт.

62. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) отмечает, что Редакционная группа решила, что вступительные слова статьи 6(2)(а), содержащиеся в тексте Рабочей группы (A/CN.9/344), должны быть изменены следующим образом: "когда истек срок уведомления об отклонении согласно пункту 3, а уведомление не направлено".

63. Вопрос о "свободном резерве" является вопросом существа, который, по его мнению, связан со статьей 10(1 бис). Вероятно, он требует дальнейшего рассмотрения, однако не должен затрагивать статью 6(3).

64. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что вопрос о "свободном резерве" является сложным вопросом. По его мнению, Комиссия должна сосредоточить внимание на одном аспекте этого вопроса, который должен рассматриваться в типовом законе, а именно на так называемом моменте валютирования средств в банковской системе. Насколько он понимает, Комиссия решила не допускать такого положения, при котором банк мог бы извлекать выгоду из "свободного резерва" путем отсрочки исполнения платежного поручения. Это единственный вопрос, который должна рассматривать Комиссия; вопрос о том, имеется ли на счете кредитовое или дебитовое сальдо или является ли он процентным, не имеет значения.

65. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) считает, что, вероятно, было бы целесообразно включить в статью 10 новое положение, предусматривающее, что платежное поручение должно быть исполнено в случае предполагаемого акцепта, с тем чтобы банки не могли извлекать выгоду из дополнительного дня, предоставляемого для исполнения поручения.

66. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) выражает согласие с этим замечанием.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что с этой целью Редакционная группа может подготовить текст.

68. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что вопрос о регулировании "свободного резерва" является очень важным, ибо он затрагивает не только статью 10, но и другие части типового закона, например, положения, касающиеся отклонения платежных поручений. Он интересуется, не следует ли предлагаемое новое положение сделать не просто дополнением статьи 10, а отдельной статьей.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что ряд положений статьи 16 уже имеют отношение к "свободному резерву" и что новое предложение в отношении отдельных частей данной статьи представлено в документе A/CN.9/XXIV/CRP.10.

70. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, по ее мнению, вопрос отклонения платежного поручения будет охватываться статьей 13(1).

71. Г-н МОРАН БОВИО (Испания) разделяет мнение, высказанное представителем Германии. По его мнению, вопрос о "свободном резерве" требует дальнейшего рассмотрения.

72. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) отмечает, что в статье 13 делается ссылка на банк перевододателя. Он вновь отмечает, что лучше всего все положения, касающиеся регулирования "свободного резерва", сгруппировать в одной статье.

Краткий отчет о 462-м заседании

Вторник, 25 июня 1991 года, 14 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.462]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 14 час. 12 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Согр.1, 346 и 347 и Add.1)

Статья 12 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегация Австралии предложила новую формулировку вместо последних пяти слов этой статьи, которая приемлема для делегации Соединенных Штатов. Этот пункт будет, соответственно, заканчиваться следующими словами: "...в завершении банковских процедур кредитового перевода".
2. Если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает одобрить статью 12 с внесенными в нее соответствующими поправками.
3. Предложение принимается.

Статья 6 (продолжение)

Статья 6(4) (продолжение) (A/CN.9/XXIV/CRP.7)

4. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что слова "аннулируется" в первой строке предложения специальной редакционной группы (A/CN.9/XXIV/CRP.7) следует заменить словами "теряет силу".
5. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что, исходя из французского варианта этого предложения, он не видит оснований для изменений.
6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разъясняет, что в других разделах типового закона имеются ссылки на отзыв и аннулирование. Это изменение имеет своей целью избежать путаницы.
7. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у него есть небольшие замечания по формулировке статьи 6(4) в том виде, в каком она изложена в документе A/CN.9/XXIV/CRP.7. Насколько он понимает, специальная редакционная группа внесла ряд последующих изменений, и он предполагает, что они принимаются во внимание.
8. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя ссылка на сроки, определяемые на основании закона, соглашения или правила системы перевода средств, как ему представляется, является воплощением идеи Комиссии, второе предложение этого пункта, по-видимому, предполагает принятие Комиссией принципиального решения.
9. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что когда обсуждались слова "до истечения любого срока, определяемого на основании закона", предполагалось, что всем известен только один закон - типовой закон и, возможно, статья 4 Единого торгового кодекса, которые предусматривают аннулирование платежного поручения после истечения такого короткого срока. Если нет другого аналогичного закона, то будут применяться статутные нормы о сроке исковой или приобретательной давности, но этот срок будет исчисляться не днями, а годами. Изменения на основании соглашения уже регулируются положениями статьи 3.
10. Редакционная группа признала, что в связи с правилами системы перевода средств возникает несколько иное положение, однако у группы не было уверенности в том, каким конкретно образом такая ситуация выходит за рамки соглашения. Как бы то ни было, высказывалось мнение, что слова "закон, соглашение" и т.д. не несут полезной нагрузки. Поэтому Редакционная группа

согласилась внести дальнейшие изменения, на основании которых новый предлагаемый текст будет формулироваться следующим образом: "Платежное поручение аннулируется, если оно не было акцептовано или не было отклонено до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения последнего дня, в который это поручение требуется исполнить". Этот текст вскоре будет издан в документе A/CN.9/XXIV/CRP.5/Add.2.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает одобрить текст статьи 6(4) с внесенными в него устными изменениями Секретарем от имени Редакционной группы.

12. Предложение принимается.

Статья 7 (продолжение)

Статья 7(5) (продолжение) (A/CN.9/XXIV/CRP.8)

13. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что обсуждения специальной редакционной группы не выходили за рамки первого предложения этого пункта, поскольку остальная его часть не могла быть окончательно отредактирована до решения принципиальных вопросов.

14. Г-н КРОФОРД (Канада) отмечает использование длинной формулировки "в последний день, когда платежное поручение должно быть исполнено..." в статьях 3 и 4 предлагаемого текста. Он считает, что его необходимо будет включить также в статью 7(5), поскольку ссылки просто на срок, предусматриваемый статьей 10, будет недостаточно.

15. Комиссии придется столкнуться с тем фактом, что она предусмотрела срок, в течение которого исполнения, хотя и надлежащего, не требуется, если только банк не принял решения акцептовать платежное поручение. Он интересуется, будут ли возражения в отношении того, чтобы просить Редакционную группу подыскать какое-нибудь выражение, например, "срок исполнения", дополненное определением, в целях упрощения толкования в общем-то весьма простой идеи.

16. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что у него есть сомнение по поводу того, что пленарное заседание является надлежащим форумом для обсуждения таких технических редакционных вопросов. Однако в связи с вопросом, поднятым представителем Канады, он отмечает, что выражение во второй и третьей строках предлагаемого текста: "в сроки, обусловленные статьей 10" является ссылкой на статью 10(2), а не на статью 10(1).

17. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что он хотел бы получить некоторые разъяснения о влиянии изменений в статье 7(5) на понятие обнаружения. В частности, он хотел бы знать, что произойдет, если банк по небрежности не обнаруживает несоответствия.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это изменение появилось в связи с тем, что, когда делегация Соединенного Королевства предложила понятие обнаружения для статьи 7(3), впоследствии исключенной, было сочтено, что слово "обнаруживает" не влечет никаких обязательств. Поэтому последующие обсуждения и редакционная работа строились на той основе, что необнаружение не является небрежностью, и было достигнуто согласие в том, что этот же метод следует применить в отношении статьи 7(4) и (5).

19. Он отмечает наличие общего согласия в отношении первого предложения статьи 7(5) с внесенными в него представителем Соединенного Королевства редакционными изменениями и спрашивает членов Комиссии, может ли он считать, что оно тоже принимается в силу схожести его содержания в целом с первым предложением статьи 9(4).

20. Предложение принимается.

21. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что желание согласовать различные мнения делегаций в отношении того, что должен предусматривать закон, приводит к одному компромиссу за другим.

22. С самого начала его делегация выражала беспокойство по поводу тенденции уделять непомерно большое внимание концепции дорогостоящих и медленно действующих переводов, ориентированных на потребителя, а не концепции оперативных недорогостоящих электронных переводов, которые нашли повсеместное применение. Делегация твердо убеждена, что банки-получатели должны нести как можно меньшее бремя, с тем чтобы они могли осуществлять оперативные недорогостоящие переводы, взимая за них небольшие сборы, - практика, которая столь приветствуется в деловых кругах. Любое бремя, возлагаемое на банк-получатель, неизбежно замедляет банковские операции и делает их дороже.

23. Первое предложение статьи 7(5) в измененной формулировке накладывает обязательство на банк-получатель направлять уведомление в связи с обнаруженным несоответствием. Это обязательство уже само по себе является компромиссом, однако с этим компромиссом его делегация может согласиться. Оно не будет препятствовать оперативности переводов, хотя тенденция к этому не исключена. Тем не менее нарушение обязательства о направлении уведомления влечет наступление ответственности, и он уверен, что позднее этот вопрос потребует обсуждения.
24. Он полагает, что при условии более тщательного рассмотрения можно достичь согласия в отношении третьего и четвертого предложений; однако второе предложение заходит слишком далеко, и представляется совершенно не приемлемым для его делегации.
25. Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) считает, что возражения делегации Соединенных Штатов могут быть сняты путем сохранения лишь первого предложения. Цель заключается в том, чтобы объединить последовательность с практической целесообразностью. Следует помнить, что ошибка, включая расхождение, может регулироваться положениями статьи 4.
26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что последнее предложение статьи 7(5) отвечает решению Комиссии по вопросу существа, в котором ясно указывается, что элемент обнаружения не будет распространяться на подлог, и, таким образом, вопрос, поднятый представителем Германии, будет разрешен.
27. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что второе предложение этого пункта фактически допускает, чтобы имеющее мандат лицо могло выбирать, какую часть этого мандата ему осуществлять, а именно: либо выплачивать сумму, указанную цифрами, либо сумму, указанную словами, и, таким образом, выплачивать большую или меньшую сумму. Поэтому это предложение не содержит четких указаний, однако ему трудно согласиться с делегацией Соединенных Штатов в том, что это предложение следует исключить вследствие его неприемлемости с точки зрения высокоскоростных операций перевода.
28. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что третье и четвертое предложения вполне решают эту проблему.
29. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что его делегация решительно возражает против последнего предложения, в котором не проводится различия между степенями несоответствия, некоторые из которых могут быть очевидными, в то время как другие не поддаются легкому обнаружению. Это предложение следует либо исключить, либо изменить его формулировку.
30. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что ему понятны сомнения представителя Германии и аргументы представителя Канады. По его мнению, нынешний текст статьи 7(5) создаст крайне неудовлетворительный режим.
31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на предыдущем заседании было решено не затрагивать вопрос об ответственности за обнаружение. Статья 7(5) касается всего лишь факта обнаружения, а не масштабов несоответствия.
32. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предлагаемый текст последнего предложения этой статьи составлен сравнительно недавно, и его последствия не были тщательно рассмотрены. Он предлагает исключить этот текст.
33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает в качестве оптимального решения принять статью 7(5) в том виде, в каком она содержится в документе A/CN.9/XXIV/CRP.8, при условии исключения второго и четвертого предложений.
34. Предложение принимается.

Статья 9 (продолжение)

Статья 9(4) (продолжение) (A/CN.9/XXIV/CRP.9)

35. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ее делегация не совсем согласна с последним предложением статьи 9(4) в тексте, предложенным представителем Соединенного Королевства, так как оно расходится с пунктом 1 этой статьи, на который в нем содержится ссылка. Поэтому она предлагает исключить это предложение.
36. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) и Г-н ДЕ БУР (Нидерланды) соглашаются с предложением наблюдателя Финляндии о том, что последнее предложение этого пункта следует исключить.

37. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что необходимость достичь прогресса в принятии проекта статей не должна препятствовать тщательному обсуждению их существа, особенно если учесть, что Комиссия вряд ли завершит свою работу на нынешней сессии.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комиссия желает принять статью 9(4) в том виде, в каком она содержится в документе A/CN.9/XXIV/CRP.9, при условии исключения последнего предложения.

39. Предложение принимается.

Статья 11 (продолжение)

Статья 11(6 бис) (продолжение)

40. Г-н КОНОБОЙ (Соединенное Королевство) говорит, что с помощью делегации Соединенных Штатов он подготовил пересмотренный проект формулировки для новой статьи 11(6 бис), которая была первоначально предложена его правительством (A/CN.9/347, стр. 62). Новый пункт следует читать:

"Банк, который обязан возместить средства своему отправителю в соответствии с пунктом 5, освобождается от этого обязательства в той степени, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю; и любой банк, следующий после этого предыдущего отправителя, освобождается от обязательства в такой же степени. Настоящий пункт не применяется к банку, если он затрагивает права или обязательства банка в соответствии с любым соглашением или правилами системы перевода средств".

41. Предлагаемая формулировка вполне может быть применима к статье 13, возможно, с небольшими редакционными изменениями в целях отражения контекста.

42. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) интересуется, почему в предложении Соединенного Королевства не предусматривается право перевододателя обращаться с требованием непосредственно к банку-посреднику, с тем чтобы предоставить ему право возбуждать иск против банка-посредника в случае неплатежеспособности. Поскольку все согласны с тем, что средства должны быть возвращены перевододателю, последний должен обладать правом обращаться с прямым требованием.

43. Другая причина для включения такого положения заключается в том, чтобы начать процесс определения термина "депозит" в связи с системой страхования депозитов, т.к. обсуждение этого термина начнется вскоре на другом форуме.

44. Г-н АДЕДИРАН (Нигерия) поддерживает предложение Германии.

45. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он также поддерживает это предложение. Если у перевододателя будет возможность обращаться с прямым требованием, то в случае банкротства это облегчит получение платежа в обход цепочки кредитового перевода.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителям Германии, Соединенных Штатов и Соединенного Королевства совместно разработать проект текста в дополнение к тому, который был устно предложен представителем Соединенного Королевства.

47. Предложение принимается.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прокомментировать статью 11(8). Редакционной группе следует поручить отредактировать предложения, которые были внесены по этому пункту. Однако, поскольку "отправитель", согласно определениям, охватывает термин "перевододатель", слова "или перевододатель" можно исключить.

49. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что, несмотря на справедливость утверждения о том, что перевододатель также является отправителем, слово "перевододатель" в статье 11(8) имеет другую коннотацию. Если отправитель, о котором идет речь, стоит в цепочке между вторым и третьим банками-посредниками, а смерть перевододателя наступает до завершения данного кредитового перевода, и все банки, осуществляющие кредитовый перевод, являются агентами или субагентами перевододателя, то агентские отношения прекращаются с наступлением смерти принципала. Слово "перевододатель" следует поэтому сохранить, так как оно вносит ясность в то, что смерть, банкротство или недееспособность не приводят к прекращению любых полномочий, независимо от того, как характеризуются отношения между банком-посредником и перевододателем.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ снимает свое предложение.

51. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что такое толкование можно усилить путем внесения изменений во вторую строку пункта в следующей формулировке: "... приводят к отзыву кредитового перевода или платежного поручения".
52. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он не уверен в существовании концепции отзыва кредитового перевода.
53. Г-н ВАССЕР (Банковская федерация Европейского сообщества) говорит, что термин "отзыв" в пункте 8 представляется неприемлемым, поскольку статья 11 предусматривает отзыв в качестве инициативы со стороны отправителя. Смерть, банкротство или недееспособность не связаны ни с какой инициативой, и поэтому в пункте 8 следует сослаться на "прекращение действия" платежного поручения.
54. Касаясь определения слова "банкротство" во втором предложении этого пункта, он говорит, что поскольку банкротами могут быть объявлены субъекты иные, чем лица и компании, то формулировка должна быть следующей: "Слово "банкротство" включает все виды неплатежеспособности, будь то юридических или физических лиц".
55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, значение слова "отзыв" понятно и что нет необходимости менять первое предложение в пункте 8. Второй вопрос, поднятый наблюдателем Банковской федерации Европейского сообщества, будет рассмотрен Редакционной группой.
56. Статья 11(8) принимается при условии внесения возможных изменений Редакционной группой.
57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прокомментировать статью 11(9).
58. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, по ее мнению, этот пункт сформулирован слишком широко. Его применение следует ограничить пунктами (1) и (2) статьи 11.
59. Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что концепцию рассмотрения отделений банков в качестве отдельных банков следует применять также к пунктам 5 и 6 этой статьи.
60. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) полностью соглашается с этим предложением. Однако он спрашивает, может ли случиться так, что этот пункт окажется неприемлемым в его нынешней формулировке при том понимании, которое уже было высказано, что ссылка в типовом законе на отделения банка и отдельные конторы банка не имеет своей целью создать подтекст, касающийся связи между отделениям банка и его главной конторой, и что любой вопрос о финансовой ответственности, которая может существовать между ними, не имеет отношения к типовому закону.
61. Статья 11(9) принимается.

Статья 17

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии прокомментировать пункт 1 статьи 17 и напоминает им о том факте, что первое предложение этого пункта представляет собой основу для обсуждения Комиссией других вопросов.
63. Комиссии предстоит решить, стоит ли сохранять второе предложение, которое следует рассматривать в свете положений статьи 9(1).
64. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что в первом предложении следует четко указать, что операция считается завершенной тогда, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение на имя бенефициара, указанного в платежном поручении перевододателя.
65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что при обсуждении статей 13 и 14 он указал, что Комиссия исходит из предположения о том, что независимо от наличия или отсутствия ошибки в передаче акцепт происходит в момент, когда банк бенефициара акцептует определенную сумму.
66. Г-н АДЕЛИРАН (Нигерия) говорит, что он согласен с наблюдателем от Финляндии. Существуют ситуации, при которых кредитовый перевод может быть завершен в соответствии с положениями статьи 17(1), однако, с точки зрения перевододателя, этот перевод может не считаться завершенным. Поэтому здесь следует внести ясность путем включения формулировки в том плане, что перевод не считается завершенным до тех пор, пока он не будет завершен в соответствии с содержанием платежного поручения, направленного перевододателем.
67. Г-жа КОСКЕЛО (наблюдатель от Финляндии) говорит, что ее предложение касается ситуации, когда в результате некоей ошибки в ходе кредитового перевода банк бенефициара получил

платежное поручение, в котором указан бенефициар иной, чем бенефициар, указанный перевододателем. В этом случае перевод не должен считаться завершенным, и статья 13 также должна применяться.

68. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что слово "завершение" разные люди понимают по-разному. Вначале он полагал, что это слово означает исполнение обязательства. Однако на самом деле, как он это понимает, это слово относится только к самому кредитовому переводу, а не к исполнению обязательств сторон кредитового перевода. Этот вопрос следует четко отразить в рассматриваемой статье, чтобы не создавалось впечатления, что это слово означает также фактическое исполнение всех обязательств.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 1 статьи 17 касается кредитового перевода, тогда как пункт 2 этой статьи относится к выполнению обязательства.

70. Г-н ИНЬ Тею (Китай) говорит, что кредитовый перевод исходит от перевододателя и завершается в момент получения средств бенефициаром. Однако формулировка статьи 17(1) не соответствует этому определению, поскольку она не охватывает весь процесс. Поэтому его делегация поддерживает мнение представителя Нигерии и наблюдателя от Финляндии.

71. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии), касаясь вопроса, поднятого наблюдателем от Финляндии, говорит, что из своего опыта он знает, что кредитовый перевод всегда является именованным.

72. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки), касаясь заявления наблюдателя от Финляндии, говорит, что он согласен с тем, что если сумма платежного поручения, акцептованная банком бенефициара, не кредитруется на счет бенефициара, указанного перевододателем, то операция не должна считаться завершенной.

73. Что касается замечания представителя Нигерии, то он говорит, что если платежное поручение выдано на сумму, меньшую чем та, которая указана перевододателем, то кредитовый перевод следует считать завершенным в объеме платежа. В этой связи в пункт 1 можно включить предложение, которое предусматривало бы, что кредитовый перевод считается завершенным в размере осуществленного платежа.

74. Что касается заявления представителя Сингапура, то он хотел бы указать, что пункт 1 касается исключительно завершения кредитового перевода банковской системой. Пункт 2 касается исполнения обязательства.

75. В ответ на вопрос, поднятый представителем Сингапура, Г-н КРОФОРД (Канада) говорит, что в соответствии с комментариями секретариата (A/CN.9/346, стр. 91) кредитовый перевод считается завершенным, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение. Концепция завершения предполагает, что платежное поручение достигло соответствующего места назначения в установленный срок, однако не обязательно в надлежащем размере.

76. В целях внесения ясности в то, что платежное поручение достигло соответствующего места назначения и в соответствующем размере, в рассматриваемый пункт, пожалуй, можно включить фразу, которая включена в статью 7(2): "соответствует содержанию платежного поручения". Представляется возможным также исключить второе предложение статьи 17(1), которое не имеет никакого отношения к вопросу о сроках.

77. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что статья 17 имеет своей целью определить момент, когда кредитовый перевод считается завершенным, а процесс перевода законченным. Нет никаких оснований вносить путаницу в отношении исполнения обязательства. В пункте 2 содержится недвусмысленная ссылка на случаи, когда кредитовый перевод имеет своей целью исполнение обязательства перевододателя перед бенефициаром, которое может быть исполнено путем кредитового перевода на счет, указанный перевододателем.

78. Применимое право определяет момент платежа, который соответствует моменту, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение. Поэтому он не видит необходимости вносить какие-либо существенные изменения в эту статью и считает, что любые трудности могут быть решены Редакционной группой.

79. Г-н АЛЬ-НАССЕР (наблюдатель от Саудовской Аравии) говорит, что, по его мнению, вопрос, поднятый представителем Сингапура, можно снять путем замены второго предложения пункта 1 текстом следующего содержания: "По завершении перевода в адрес банка бенефициара последний становится должником бенефициара в размере акцептованного им платежного поручения".

80. Г-н ГРЕГОРИ (Соединенное Королевство) говорит, что он не уверен в том, что предложение представителя Саудовской Аравии не привносит совершенно новую концепцию в эту статью.

81. У него есть некоторые опасения в отношении изменения статьи 17, как это предлагается наблюдателем от Финляндии, поскольку ему не ясно, как это изменение будет соотноситься с концепцией акцепта банком бенефициара. В этой связи он говорит, что в соответствии со статьей 9(1) банк бенефициара обязан после акцепта полученного платежного поручения представить средства в распоряжение бенефициара, тогда как в соответствии со статьей 17(1) он становится должником бенефициара. В обоих случаях, конечно, речь должна идти о соответствующем бенефициаре, т.е. о том, который указан в платежном поручении.

82. После акцепта платежного поручения банком бенефициара в соответствии с типовым законом в том виде, в котором он сформулирован на данный момент, банк бенефициара становится должником надлежащего бенефициара, и способы, с помощью которых банк может акцептовать платежное поручение, указаны в статьях 8(1)(b) и 8(1)(c). Ни одно из этих положений не касается кредитования счета или фактической передачи денежных средств - операций, которые должны последовать за акцептом.

83. Если после акцепта банк кредитует счет не того бенефициара, то действительный бенефициар имеет право на получение денег в соответствии с правом, регулирующим отношения между бенефициаром и его банком. Если Комиссия утверждает, что перевод не считается завершенным до тех пор, пока банк фактически не кредитует надлежащего бенефициара, то в этой связи возникает проблема в отношении других положений типового закона, в которых упор делается на концепцию завершения перевода после акцепта.

84. В итоге он считает, что Комиссия должна проявлять исключительную осторожность, если она примет решение действовать в соответствии с предложением наблюдателя от Финляндии.

85. Г-н ФЕЛЬЗЕНФЕЛЬД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что типовой закон в том виде, в каком он сформулирован на данный момент, не способен работать. В него следует внести изменения в соответствии с предложениями Нигерии и Финляндии.

86. Что касается статьи 17, то ее положения были бы значительно улучшены, если бы было принято решение включить в нее формулировку, предусматривающую, что бенефициаром должен быть первоначально указанный бенефициар и что перевод равен сумме полученного платежа.

87. Что касается вопроса представителя Сингапура в отношении проблем, связанных со словом "завершение", то он считает, что из прочтения пункта 1 статьи 17 вместе с пунктом 2 становится ясно, что это слово касается обязательств банковской системы и что исполнение обязательств связано с совершенно иным вопросом. Однако представляется возможным снять эту проблему путем внесения в пункт 1 следующих изменений: "Перевод кредита считается завершенным, когда средства поступают в распоряжение бенефициара".

Заседание закрывается в 17 час. 15 мин.

Краткий отчет (неполный)* о 465-м заседании

Пятница, 28 июня 1991 года, 9 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.465**]

Председатель: г-н СОНО (Япония)

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ КРЕДИТОВЫХ ПЕРЕВОДАХ
(продолжение) (A/CN.9/341, 344 и Corr.1, 346 и 347 и Add.1)

Доклад Редакционной группы (A/CN.9/XXIV/CRP.12)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Редакционную группу за отличную работу по отражению обсуждений в рамках Комиссии и включению в ее доклад соответствующих принципиальных решений.
2. Из представленных в проекте типового закона восемнадцати статей Комиссия завершила рассмотрение статей 1-15. Она провела предварительное обсуждение статьи 17 и неоднократно делала ссылки на статью 16. Он уверен, что проделанная на текущей сессии работа закладывает прочную основу для принятия типового закона на следующей сессии.
3. Он считает, что для Комиссии нет необходимости принимать доклад Редакционной группы постатейно. Он полагает, что ей следует просто принять доклад к сведению, отметить, что в него, возможно, придется внести определенные технические поправки, и включить в доклад Комиссии для рассмотрения на следующей сессии предложение по статье 16, представленное Соединенным Королевством и Финляндией в документе A/CN.9/XXIV/CRP.10.
4. Г-жа КАМЕТТИ ГРАЙНЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что она в целом поддерживает предложение Председателя относительно доклада Редакционной группы. Однако она полагает, что, возможно, необходимы не только технические, но и другие изменения, и что многие вопросы, затронутые в документе A/CN.9/XXIV/CRP.10, требуют обсуждения.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что нет причин, препятствующих Комиссии обсудить вопросы существа на своей следующей сессии. В основе его предложения о включении в доклад Комиссии документа A/CN.9/XXIV/CRP.10 лежит мысль о том, что было бы нежелательно потерять его из виду.
6. Г-жа КАМЕТТИ ГРАЙНЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что она не убеждена в целесообразности включения этого предложения, которое касается ключевой статьи закона, в доклад Комиссии. Она не видит необходимости в применении иного подхода к этому предложению в отличие от других предложений, которые не были обсуждены.
7. Г-н АБАСКАЛЬ САМОРА (Мексика) говорит, что он разделяет сомнения предыдущего оратора относительно целесообразности включения этого предложения в доклад Комиссии, поскольку это могло бы подразумевать, что Комиссия принимает его в принципе. Он не видит причин, препятствующих авторам предложения представить его Комиссии на следующей сессии. Его делегация также представила предложение, которое Комиссия не смогла обсудить.
8. Г-н СОЛИМАН (Египет) говорит, что, по его мнению, Комиссии следует принять доклад Редакционной группы к сведению и поблагодарить ее за отличную работу.
9. Г-н ДУХЕК (наблюдатель от Австрии) говорит о том, что согласен с предыдущим оратором, однако полагает также, что было бы целесообразно включить документ A/CN.9/XXIV/CRP.10 в доклад Комиссии.
10. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что поддерживает предложение Председателя в целом, но вместе с тем считает, что если включать в доклад предложение Соединенного Королевства и Финляндии, то следует включить в него также и предложение Мексики.

* Краткий отчет о заключительной части заседания не составлялся.

** Краткие отчеты о 463-м и 464-м заседаниях не составлялись.

11. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии) в качестве альтернативы предлагает подготовить исправленный вариант документа A/CN.9/XXIV/CRP.10 и представить его делегациям до начала следующей сессии Комиссии.
12. Г-жа БУУРЕ-ХАГГЛУНД (наблюдатель от Финляндии) говорит, что, как она понимает, в целом Комиссия согласна с тем, что первоначальный текст статьи 16 является устаревшим. По-видимому, единственной возможностью продемонстрировать степень прогресса в обсуждении статьи 16 является включение текста документа A/CN.9/XXIV/CRP.10 в доклад Комиссии.
13. Г-н МОРАН-БОВИО (Испания) говорит, что вряд ли логично приравнивать необсужденные предложения к обсужденным. Поэтому он предлагает странам, представившим предложения, которые не были обсуждены, сохранить их и представить на следующей сессии.
14. Г-н ФУДЖИСИТА (Япония) говорит, что нецелесообразно включать необсужденные предложения в доклад нынешней сессии. Кроме того, поскольку ряд предложений не был обсужден, было бы несправедливо включать в доклад лишь одно из них.
15. Г-н ЛИМ (Сингапур) говорит, что совместное предложение Соединенного Королевства и Финляндии следует включить в доклад Комиссии с указанием, что Комиссия не располагала временем для его обсуждения. Следует включить также предложения других делегаций, которые также ожидают рассмотрения.
16. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что секретариат заранее подготовил формулировку с учетом возможности возникновения такого вопроса. Она содержится в документе A/CN.9/XXIV/CRP.1/Add.17, стр.3, пункт 11.
17. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он поддерживает предложение Секретаря, однако считает необходимым провести четкое различие между статьями, которые были обсуждены, и статьями, которые обсуждены не были.
18. В связи с этим, пересмотренный текст должен быть представлен не в отдельном приложении, а вместе с первоначальным текстом.
19. Г-н БЕРГСТЕН (Секретарь Комиссии) говорит, что подобное предложение сопряжено с техническими трудностями.
20. Г-н ДУЖЕК (наблюдатель от Австрии) говорит, что статьи, которые были обсуждены, и необсужденные статьи, возможно, могли бы быть включены в одно приложение при четком указании на имеющееся между ними различие.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает Комиссию, желает ли она отметить в своем докладе, что определенные предложения по статье 16 не были обсуждены Комиссией в качестве чисто фактического указания на то, что происходило на сессии.
22. Предложение принимается.

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, завершается в 11 час. 05 мин.

III. БИБЛИОГРАФИЯ ПОСЛЕДНИХ РАБОТ, КАСАЮЩИХСЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮНСИТРАЛ:
ЗАПИСКА СЕКРЕТАРИАТА (А/СН.9/369)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Страница</u>
I. РАБОТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	846
II. МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ	846
III. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА	853
IV. МЕЖДУНАРОДНЫЕ МОРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ	856
V. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ	859
VI. КОНТРАКТЫ НА СТРОИТЕЛЬСТВО	860

I. РАБОТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

- Библиография последних работ, касающихся деятельности ЮНСИТРАЛ. International journal of legal information : International Association of Law Libraries (Washington, D.C.) 19:3:218-243, winter 1991.
Перепечатка документа ЮНСИТРАЛ А/CN.9/339 от 10 мая 1990 года.
- Bonell, M. J. International uniform law in practice - or where the real trouble begins. American journal of comparative law : American Association for the Comparative Study of Law (Berkeley, Calif.) 38:4:865-888, fall 1990.
- Goh, P. C. Twenty-third session of the United Nations Commission on International Trade Law. Malaya law review : National University of Singapore Faculty of Law (Singapore, Malaysia) 32:2:322-326, December 1990.
- Goldstajn, A. Trgovacko ugovorno pravo : medunarodno i komparativno. 4th ed. Zagreb : Narodne Novine, 1991. xx, 549 p. (Biblioteka udzbenici ; 171)
Название на английском языке по обороту титульного листа: The law of commercial contract.
В нижней части обложки: Universitas Studiorum Zagrebienis, 1669.
На хорватском языке. В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже на хорватском языке, стр. 494-515.
Библиография, стр. 517-530.
Резюме на английском языке: The law of commercial contract, стр. 547-549.
- Katz, S. UNCITRAL : El trabajo de la Comisión de las Naciones Unidas para la Unificación del Derecho Mercantil Internacional en 1988. Anuario de derecho marítimo : Instituto Vasco de Administración Pública, Escuela de Administración Marítima (Barcelona, Spain) 8:505-515, 1990.
- Messuti de Zabala, A. Relación entre una teoría del derecho y la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Estudios de derecho comercial : Instituto de Derecho Comercial, Económico y Empresarial, Colegio de Abogados de San Isidro (Buenos Aires, Argentina) 7:81-91, 1991.
- Reinisch, A. "Uncitral" entwickelt internationales Recht von morgen : die UN-Kommission brütet nun über der Vereinheitlichung des Zahlungsverkehrs. Die Presse (Wien, Austria) 26. Juni 1991:17.

II. МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

- Adame Goddard, J. Reglas de interpretación de la Convención sobre Compraventa Internacional de Mercaderías. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano, Italy) 4:1:103-125, gennaio-giugno 1990. (Giurisprudenza commerciale)
- Asam, H. UN-Kaufrechtsübereinkommen im deutsch-italienischen Rechtsverkehr : Anmerkung zur Entscheidung Landgericht Stuttgart vom 31.8.1989. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 35:12:942-946, Dezember 1989.
Комментарий по решению LG Stuttgart от 31 августа 1989 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год); см. ниже под заголовком: Germany.
- Blodgett, P. C. The United Nations Convention on the Sale of Goods and the "battle of forms". Colorado lawyer : Colorado Bar Association (Denver, Colo.) 18:421-430, 1989.
- Bonell, M. J. "Force majeure" e "hardship" nel diritto uniforme della vendita internazionale. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano, Italy) 4:2:543-571, luglio-dicembre 1990. (Giurisprudenza commerciale)
- _____ The Vienna Convention on International Sale of Goods. In Formation of contracts and precontractual liability. Paris : ICC Publishing, 1990. p. 157-178. (ICC Publication no. 440/9)

Boschiero, N. Il coordinamento delle norme in materia di vendita internazionale.

Padova : CEDAM, 1990. xvi, 529 p. (Studi e pubblicazioni della rivista di diritto internazionale privato e processuale ; 34)

Bucher, E., ed. Wiener Kaufrecht : der schweizerische Aussenhandel unter dem UN-Uebereinkommen über den internationalen Warenkauf. Bern : Staempfli, 1991. 283 p. (Berner Tage für die juristische Praxis ; 1990)

Библиография, стр. 9-12.

Содержание:

- Материалы к симпозиуму по Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год), проведенному 18-19 октября 1990 года в Бернском университете;
- Ueberblick über die Neuerungen des Wiener Kaufrechts; dessen Verhältnis zur Kaufrechtstradition und zum nationalen Recht / E. Bucher, p. 13-52.
 - Anhang: Preisvereinbarung als Voraussetzung der Vertragsgültigkeit beim Kauf: zum angeblichen Widerspruch zwischen Art.14 und Art.55 des "Wiener Kaufrechts", p. 53-82 -- Краткий вариант статьи, уже опубликованной в: F. Sturm, ed. Mélanges Paul Piotet. Berne, Switzerland : Staempfli, 1990. p. 371-408.
 - Anwendungsbereich des Wiener Kaufrechts: Kollisionsrechtliche Probleme / G. Herrmann, p. 83-99.
 - Diskussion zu den Referaten Bucher und Herrmann, p. 100-102.
 - Die Pflichten des Verkäufers und die Folgen ihrer Verletzung, insbesondere bezüglich der Beschaffenheit der Ware / P. Schlechtriem, p. 103-136. Diskussion, p. 136-142.
 - Die Pflichten des Käufers und die Folgen ihrer Verletzung / W. Wiegand, p. 143-163.
 - Vertragsverletzungsfolgen: Schadenersatz, Rückabwicklung, vertragliche Gestaltungsmöglichkeiten / R. H. Weber, p. 165-210. Diskussion, p. 211-214.
 - Möglichkeiten der Vertragsgestaltung nach dem VN-Kaufrechts-übereinkommen / R. Herber, p. 215-236. Diskussion, p. 237-247.
 - Die "Vertragsmässigkeit der Ware": Romanistische Gedanken zu Art.35 und 45ff. des Wiener Kaufrechts / B. Huwiler, p. 249-274.
 - Liste der Signatarstaaten: Stand 1. April 1991, p. 275-276.

Enderlein, F. Das UN-Verjährungsübereinkommen und seine Geltung in Deutschland.

In E. Jayme and O. Furtak, eds. Der Weg zur deutschen Rechtseinheit : internationale und interne Auswirkungen im Privatrecht. Heidelberg : C. F. Müller, 1991. p. 65-81. (Motive Texte Materialien)

Reprint.

Die Verpflichtung des Verkäufers zur Einhaltung des Lieferzeitraums und die Rechte des Käufers bei dessen Nichteinhaltung nach dem UN-Uebereinkommen über Verträge über den internationalen Warenkauf : zu AG Oldenburg in Holstein, 24.4.1990 - 5 C 73/89.

IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 11:5:313-316, September/Okttober 1991.

Комментарий по решению AG Oldenburg i.H. от 24 апреля 1990 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год); см. ниже под заголовком: Germany.

Inkrafttreten des UN-Kaufrechts (CISG/UNCITRAL) für die Bundesrepublik Deutschland.

Zeitschrift für die Anwaltspraxis ; Ausgabe DDR : das Recht der neuen Bundesländer (Herne, Germany) 2:9:263-270, 8. Mai 1991.

Internationaler Handel auf einheitlicher Rechtsgrundlage. Wirtschaftsrecht :

Zeitschrift für Theorie und Praxis (Berlin, Germany) 8:236-242, 1991.

Neue Rechtslage für den Ost-West-Handel : das UN-Kaufrecht. Ostpanorama: Gesellschaft für Ost- und Südostkunde (Linz, Austria) Sonderausgabe 1991:29-36.

Доклад представлен на Internationales Ost-West-Handels-Symposium (24 : 1991 : Bad Ischl, Austria)

Enderlein, F. and B. Graefrath. Nochmals: deutsche Einheit und internationales Kaufrecht : Erwiderung zu Herber, BB-Beilage 37 zu Heft 30/ 1990. Betriebs-Berater (Heidelberg, Germany) 6:Beilage 6:8-13, 1991 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 19).

Ответ на статью, опубликованную R. Herber в: Betriebs-Berater (Heidelberg, Germany) 30:Beilage 37:1-5, 1990 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 15); см. ниже.

- Enderlein, F., D. Maskow and H. Strohbach. Internationales Kaufrecht : Kaufrechtskonvention, Verjährungskonvention, Vertretungskonvention, Rechtsanwendungskonvention. 1. Auflage. Berlin : Naufe, 1991. 448 p.
Комментарий к Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год); Конвенции об исковой давности (1974 год); Конвенции МИУЧП об агентских отношениях (1983 год) и Гаагской конвенции о праве, применимом к купле-продаже (1985 год).
- Erdem, H. E. La livraison des marchandises selon la Convention de Vienne: Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises du 11 avril 1980. Fribourg: Editions universitaires Fribourg Suisse, 1990. xxix, 287 p. (Travaux de la Faculté de droit de l'Université de Fribourg Suisse; 101)
На французском языке с резюме на английском, французском и немецком языках, стр. 265-287.
Библиография, стр. xix-xxix.
Диссертация (докторская) - Université de Fribourg, Suisse, 1990.
- Esser, M. Commercial letters of confirmation in international trade : Austrian, French, German and Swiss law and uniform law under the 1980 Sales Convention. Georgia journal of international and comparative law : University of Georgia Law School (Athens, Ga.) 18:3:427-460, 1988.
- Feltham, J. D. C.I.F. and F.O.B. contracts and the Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Journal of business law (London, United Kingdom) 9:413-425, September 1991.
- France. International Chamber of Commerce. Court of Arbitration.
[Arbitral Award on United Nations Sales Convention, 1989. Egypt : Yugoslavia.]
Convention de Vienne du 11 avril 1980 sur la vente internationale de marchandises : sentence rendue dans l'affaire 6281 en 1989 (original en langue anglaise) ; chronique / par D. Nascher. Journal du droit international : Clunet (Paris, France) 118:4:1054-1059, octobre-novembre-décembre 1991.
Резюме судебного решения и комментарий по нему относительно применения Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) и других международных конвенций при рассмотрении данного дела.
- Germany. Amtsgericht Frankfurt am Main.
[Судебное решение от 31 января 1991 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.]
UN-Kaufrechtsübereinkommen Artt. 45 Absatz 1 b, 71 Absatz 3 : AG Frankfurt a.M., Urteil vom 31.1.1991 - 32 C 1074/90-41 / mitgeteilt von H. L. Bauer ; Anmerkung der Redaktion (E. J.). IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 11:5:345-346, September/Oktober 1991.
- Germany. Amtsgericht Oldenburg in Holstein.
[Судебное решение от 24 апреля 1990 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.] VN-Kaufrechtsübereinkommen Artt. 1, 33, 47, 49, 54, 59, 74, 78 : AG Oldenburg i.H., Urteil vom 24.4.1990 - 5 C 73/89 / [mitgeteilt] von F. Enderlein. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 11:5:336-338, September/Oktober 1991.
Комментарии F. Enderlein по данному судебному решению, стр. 313-316; см. выше.
- Germany. Landgericht Aachen.
[Судебное решение от 3 апреля 1990 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.] Anwendbarkeit des UN-Uebereinkommens über internationalen Warenkauf auf deutsch-italienischen Kauf : LG Aachen, Urteil vom 3.4.1990 - 41 O 198/89. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 36:6:491-492, Juni 1990.
- Germany. Landgericht Bielefeld.
[Судебное решение от 23 июня 1989 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.] Einheitliches Kaufgesetz Artt. 2, 56, 83 : LG Bielefeld, 6. Kammer für Handelssachen, Urteil vom 23.6.1989 - 15 O 12/89 / mitgeteilt von W. Försterling. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 10:5:315-316, September/Oktober 1990.
Комментарии G. Reinhart по данному судебному решению стр. 289-292; см. ниже.

Germany. Landgericht Frankfurt am Main.

[Судебное решение от 16 сентября 1991 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.]
Deutsch-italienischer Kaufvertrag nach dem UN-Kaufrechtsübereinkommen : LG Frankfurt a.M., Urteil vom 16.9.1991 - 3/11 O 3/91. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 37:11:952:954, November 1991.

Germany. Landgericht Hamburg.

[Судебное решение от 26 сентября 1990 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.]
Anwendung des Wiener Kaufrechtsübereinkommens auf deutsch-italienischen Vertrag : LG Hamburg, Urteil vom 26.9.1990 - 5 O 543/88 / mitgeteilt von H. Asam. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 11:6:400-403, November/Dezember 1991.

Комментарии G. Reinhart по данному судебному решению, стр. 376-379; см. ниже.
Судебное решение воспроизводится также в: Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Германия) 36:12:1015-1019, Dezember 1990 - Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht (München, Germany) 6:188,192, 1991.

Germany. Landgericht München.

[Судебное решение от 3 июля 1989 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.]
Wiener UN-Übereinkommen Artikel 1, Absatz 1 b, 39, 74 ff. : LG München I, 17. Kammer für Handelssachen, Urteil vom 3.7.1989 - 17 HKO 3726/89 / mitgeteilt von H. Asam. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 10:5:316-317, September/Oktober 1990.

Комментарии G. Reinhart по данному судебному решению, стр.289-292; см. ниже.
Воспроизводится также в Uniform law review: UNIDROIT (Roma, Italy) II:850-852, 1989 с резюме на английском и французском языках.

Germany. Landgericht Stuttgart.

[Судебное решение от 31 августа 1989 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.] Wiener UN-Übereinkommen Artikel 1, Absatz 1 b, 7 Absatz 2, 38, 39, 49 Absatz 1 a, 74 : LG Stuttgart, 3. Kammer für Handelssachen, Urteil vom 31.8.1989 - 3 KfH O 97/89 / mitgeteilt von H. Asam. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 10:5:317-318, September/Oktober 1990.

Комментарии G.Reinhart по данному судебному решению, стр.289-292, см. ниже.
Воспроизводятся также в Uniform law review UNIDROIT (Roma, Italy) II:853-856, 1989, с резюме на английском и французском языках -- Jahrbuch für italienisches Recht (Heidelberg, Germany) 3:192-194, 1990 -- Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 35:12:984-985, Dezember 1989; комментарии H.Asam по решению, стр. 942-946; см. выше.

Germany. Oberlandesgericht Frankfurt am Main.

[Судебное решение от 13 июня 1991 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Франция.]
Anwendbarkeit des UN-Kaufrechtsübereinkommens auf deutsch-französischen Vertrag : OLG Frankfurt a.M., Urteil vom 13.6.1991 - 5 U 261/90. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 37:7:591-592, Juli 1991.

Germany. Oberlandesgericht Frankfurt am Main.

[Судебное решение от 17 сентября 1991 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Италия.]
Anwendbarkeit des UN-Kaufrechtsübereinkommens im deutsch-italienischen Rechtsverkehr : OLG Frankfurt a.M., Urteil vom 17.9.1991 - 5 U 164/90. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 37:11:950-952, November 1991.

Grewal, S. S. Risk of loss in goods sold during transit : a comparative study of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, the Uniform Commercial Code, and the British Sale of Goods Act. Loyola of Los Angeles international and comparative law journal : Loyola Law School (Los Angeles, Calif.) 14:93-119, 1991.

Herber, R. Deutsche Einheit und internationales Kaufrecht. Betriebs-Berater (Heidelberg, Германия) 30:Beilage 37:1-5, 1990 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 15).
Воспроизводится также в: Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 36:11:Beilage 20:1-5, November 1990 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 15).

Deutsche Einheit und internationales Kaufrecht : eine Replik. Betriebs-Berater (Heidelberg, Germany) 18:Beilage 14:7-10, 1991 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 23).

Ответ на статью, опубликованную Enderlein и Graefrath в: Betriebs-Berater (Heidelberg, Germany) 6:Beilage 6:8-13, 1991 (Deutsche Einigung - Rechtsentwicklung ; Folge 19); см. выше.

Hofstetter, K. Nachwirkende Nebenpflichten des schweizerischen Exporteurs nach Absendung und Bezahlung der Ware? Situation gemäss schweizerischem Kauf- und Werkvertragsrecht, sowie UN-Kaufrechtsübereinkommen. Schweizerische Juristen-Zeitung : Schweizerischer Anwaltsverband (Zürich, Швейцария) 87:10:171-176, 1991.

Hudson, A. H. Exemptions and impossibility under the Vienna Convention. In E. McKendrick, ed. Force majeure and frustration of contract. London : Lloyd's of London Press, 1991. p. 175-194.

Italy. Corte di Cassazione.

{Судебное решение от 24 октября 1988 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Германия}

United Nations Convention of 1980 on Contracts for the International Sale of Goods : Corte di Cassazione (S.U.), 24.X.1988, n. 5739 - S.a.s. Kretschmer GmbH & Co KG c. Muratori. Uniform law review : UNIDROIT (Roma, Italy) II:857-862, 1989.

Другое название журнала на французском языке: Revue de droit uniforme.

Перепечатано из: Rivista di diritto internazionale privato e processuale (Padova, Italy) 1:155-163, 1990.

На итальянском языке; с резюме на английском и французском языках.

Kabik, M. Through the looking glass : international trade in the "Wonderland" of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. International tax & business lawyer : University of California School of Law (Berkeley, Calif.) 9:2:408-430, winter 1992.

Karollus, M. UN-Kaufrecht : eine systematische Darstellung für Studium und Praxis.

Wien : Springer, c1991. xliii, 273 p. (Springers Kurzlehrbücher der Rechtswissenschaft) Библиография, стр. xxi-xxiii.

В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на немецком языке, стр. 229-256.

Список дел, стр. 257.

Lee, W. Exemptions of contract liability under the 1980 United Nations Convention. Dickinson journal of international law : Dickinson School of Law (Carlisle, Pa.) 8:3:375-394, spring 1990.

Lookofsky, J. Internationale koeb : United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Koebenhavn : Jurist- og Oekonomforbundets Forlag, c. 1989. 116 p.

На датском языке.

Библиография, стр. 111-114.

Loose ends and contorts in international sales : problems in the harmonization of private law rules. American journal of comparative law : American Association for the Comparative Study of Law (Berkeley, Calif.) 39:2:403-416, spring 1991.

Предыдущие проекты настоящего документа были подготовлены в качестве национального доклада Дании на XIII Международном конгрессе по сравнительному праву (Монреаль, август 1990 года).

Lurger, B. Die Anwendung des Wiener UNCITRAL-Kaufrechtsübereinkommens 1980 auf den internationalen Tauschvertrag und sonstige Gegengeschäfte. Zeitschrift für Rechtsvergleichung, internationales Privatrecht und Europarecht (Wien, Austria) 32:6:415-431, 1991.

Manz, G. and S. Padmann-Reich. Introduction of the United Nations Convention on International Sale of Goods in Germany. International business lawyer : International Bar Association, Section on Business Law (London, United Kingdom) 19:6:300-305, June 1991.

Moেকে, H.-J. Zur Aufstellung von Exportbedingungen nach UNCITRAL-Kaufrecht: vergleichende Analyse international verwendeter Musterformulierungen. Köln: Bundesstelle für Aussenhandelsinformation (BfAI), 1991. xi, 162 p. (Schriftenreihe Ausländisches Wirtschafts- und Steuerrecht. Reihe B: Gesamtdarstellungen ; AWSt Nr. B 2/91)
Библиография, стр. 160.

Murphey, A. G., Jr. Consequential damages in contracts for the international sale of goods and the legacy of Hadley. George Washington journal of international law and economics : George Washington University (Washington, D.C.) 23:2:415-474, 1989.
В настоящей статье содержится анализ судебного прецедента в Великобритании, касающегося возмещения косвенного ущерба -- Hadley v. Baxendale, 156 Eng. Rep. 145 (Ex. 1854), p. 416, fn. 5.

Ndulo, M. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) : explanatory documentation prepared for Commonwealth jurisdictions. London : Commonwealth Secretariat, October 1991. vi, 60 p.
В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год), стр. 39-59.

Niggemann, F. Die Bedeutung des Inkrafttretens des UN-Kaufrechts für den deutsch-französischen Wirtschaftsverkehr. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Германия) 37:5:372-378, Mai 1991.

Piltz, B. UN-Kaufrecht : Wegweiser für die Praxis. Bonn : Economica, c1991. x, 129 p. (Internationale Wirtschaftspraxis ; Bd. 2)
Библиография, стр. 10.
В приложении воспроизводится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на английском и немецком языках, а также только на немецком языке - текст закона Германии о введении Конвенции в силу и выдержки из Гражданского кодекса Германии, стр. 73-123.

Primak, L. S. Computer software : should the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods apply? A contextual approach to the question. Computer/law journal : University of Southern California, Center for Computer Law (Los Angeles, Calif.) 11:2:197-231, April 1991.

Pünder, H. Das UN-Kaufrechtsübereinkommen - Chancen für ein einheitliches Weltkaufrecht. Juristische Arbeitsblätter für Ausbildung und Examen (Bielefeld, Germany) 8/9:270-273, 1991.

Reinhart, G. Entspräche das Kaufrecht der Vereinten Nationen den Erwartungen Ernst Rabels? In Festschrift für Hubert Niederländer zum siebzigsten Geburtstag am 10. Februar 1991 / E. Jaume, et al., eds. Heidelberg : Carl Winter, 1991. p. 353-362.

_____ Fälligkeitszinsen und UN-Kaufrecht : zu Landgericht Hamburg, 26.9.1990 5 O 543/88. -IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 11:6:376-379, November/Dezember 1991.
Комментарий по решению LG Hamburg от 26 сентября 1990 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год); см. выше под заголовком: Germany.

_____ Zum Inkrafttreten des UN-Kaufrechts für die Bundesrepublik Deutschland : erste Entscheidungen deutscher Gerichte. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 10:5:289-292, September/Oktober 1990.
Комментарий по решению LG München от 3 июля 1989 года и по решению LG Stuttgart от 31 августа 1989 года на основании Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год); см. выше под заголовком: Germany.

Sierralta Ríos, A. La Convención de Viena de 1980. In his Contratos de derecho internacional. Lima : Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1990. p. 147-201.

- Song, G.-E. A study on the formation of contracts for the international sale of goods. Arbitration journal : Korean Commercial Arbitration Board (Seoul, Republic of Korea).
Часть I в 16:1:4-9, январь 1992 года;
Часть II в 16:2:15-19, февраль 1992 года;
Часть III в 16:3:11-18, март 1992 года.
На корейском языке.
Название по содержанию на английском языке.
Бывшее название журнала: Journal of commercial arbitration.
- Sutton, J. S. Measuring damages under the United Nations Convention on the International Sale of Goods. Ohio state law journal : Ohio State University College of Law (Columbus, Ohio) 50:737-752, 1989.
- Tao, J. Les relations entre la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale et le droit chinois : analyse préliminaire. Cahiers juridiques et fiscaux de l'exportation : Centre français du commerce extérieur (Paris, France) 12:6:1773-1787, 1991.
- Université de Lausanne. Faculté de droit. Journée d'étude (4 octobre 1990). Les contrats de vente internationale de marchandises / W. Stoffel, et al.; F. Dessemontet, ed.
Lausanne : Centre du droit de l'entreprise de l'Université de Lausanne, 1991. 304 p.
(Publication CEDIDAC ; 20)
Содержание:
Часть 1 (главы 1-5): Материалы к семинару, проведенному в Лозаннском университете, Centre du droit de l'entreprise (CEDIDAC):
- Le droit applicable aux contrats de vente internationale de marchandises / par W. Stoffel, p. 15-45.
- La Convention des Nations Unies du 11 avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises / par F. Dessemontet, p. 47-82.
- La garantie des défauts de la chose vendue en droit suisse et dans la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises / par F. Chaudet, p. 83-130.
- Les Incoterms 1990 / par C. Xueref, p. 131-155.
- Assurances et vente / par J. L. Bilat, p. 157-180.
Часть 2 (глава 6): Постатейный комментарий к Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год):
- Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises : commentaire (présentation et comparaison avec le droit suisse) / par R. A. Lichtsteiner, p. 181-294.
Текст данного комментария на немецком языке был впервые опубликован Société suisse des constructeurs de machines (V.S.M.).
- Velden, F.J.A. van der. Ratifikation des Wiener Kaufrechtsübereinkommens durch die Niederlande. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld, Germany) 12:1:58-59, Januar-Februar 1992.
- _____. Het Weens Koopverdrag: van Haagse eenvormige Koopverdragen naar Weens Eenvormig Koopverdrag. Nederlands Juristenblad : Nederlands Juristen Vereniging (Zwolle, Netherlands) 1663-1669, 1990.
Другой подзаголовок: Nieuwe regels voor internationale koopovereenkomsten en de problemen van overgangsrecht daarbij.
На голландском языке.
- Walt, S. For specific performance under the United Nations Sales Convention. Texas international law journal : University of Texas at Austin School of Law (Austin, Tex.) 26:2:211-251, spring 1991.
- Walter, G. Die Reform des einheitlichen Kaufrechts : das Uebereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980. In his Kaufrecht. Para. 14, II, 3. Tübingen : Mohr, 1987. p. 653-667, 697-713. (Handbuch des Schuldrechts ; Bd. 6)
В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на немецком языке, стр. 697-713.
- Will, M. R. Internationale Bibliographie zum UN-Kaufrecht. 3. erweiterte Auflage. Köln : Bundesstelle für Aussenhandelsinformation, 1990. 104 p. (Ausländisches Wirtschafts- und Steuerrecht. Reihe A: Gesetzestexte und Erläuterungen ; AWSt Nr. A-13/90)
- Ziegel, J. S. Canada prepares to adopt the International Sales Convention. Canadian business law journal (Agincourt, Ont.) 18:1:1-16, May 1991.
Другое название журнала: Revue canadienne du droit de commerce.

III. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ
ПРОЦЕДУРА

- Aaron, S. International arbitration. South African law journal (Kenwyn, South Africa).
Часть I: Составление арбитражной оговорки для международных торговых договоров в 107:4:633-663, ноябрь 1990 года;
Часть II: Основные [арбитражные] центры в 108:1:93-117, февраль 1991 года;
Часть III: Выбор арбитражного учреждения и регламента в 108:2:306-324, май 1991 года;
Часть IV: Выбор арбитражного учреждения и регламента (продолжение) в 108:3:503-523, август 1991 года.
Статья посвящена деятельности ЮНСИТРАЛ в этой области.
- American Bar Association's Arbitration Committee debates U.S. adoption of UNCITRAL Model Law. World arbitration and mediation report : Bureau of National Affairs International (Washington, D.C.) 2:5:134-135, May 1991.
- Arbitraje comercial y laboral en América Central. English version.
Commercial and labor arbitration in Central America / American Bar Association, Section of International Law and Practice; general editor: A. M. Garro; associate editor on labor arbitration: M. E. Zelek; associate editor on commercial arbitration: L. C. Pugatch. Ardsley-on-Hudson, N.Y. : Transnational Juris Publications, c1991. v, 514 p.
Материалы, касающиеся типового закона ЮНСИТРАЛ:
-The UNCITRAL Model Law and the 1988 Spanish Arbitration Act : a model for reform in Central America / A. M. Garro, p. 23-112.
Добавление: A comparative glance at some provisions from the UNCITRAL Model Law, the 1988 Spanish Arbitration Act and Central American arbitration laws, p. 76-112.
- The UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration / F. Mora Rojas, p. 203-215.
- Arbitration in Nicaragua: a comparison with the UNCITRAL Model Law / R. Arauz, p. 295-308.
Книга подготовлена на основе материалов конференций по торговому и трудовому арбитражу, проведенных Американской ассоциацией адвокатов в 1987 и 1988 годах.
- Baker, S. A. and M. D. Davis. Arbitral proceedings under the UNCITRAL Rules : the experience of the Iran-United States Claims Tribunal. George Washington journal of international law and economics : George Washington University (Washington, D.C.) 23:2:267-347, 1989.
Статья также опубликована под названием: Establishment of an arbitral tribunal under the UNCITRAL Rules : the experience of the Iran-United States Claims Tribunal, in: International lawyer : American Bar Association, Section of International Law and Practice (Chicago, Ill.) 23:1:81-135, spring 1989.
- Bernardini, P. and A. Giardina. Strumenti arbitrali prodotti da UNCITRAL. In their Codice dell'arbitrato. Parte seconda, sezione II. Milano : Giuffrè, 1990. p. 274-312.
Перепечатка правовых текстов ЮНСИТРАЛ на английском языке: UNCITRAL Arbitration Rules (1976), p. 274-289 -- UNCITRAL Conciliation Rules (1980), p. 293-299 -- UNCITRAL Model Arbitration Law (1985), p. 299-312.
- Böckstiegel, K.-H. Erfahrungen als Schiedsrichter mit der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung. Jahrbuch für die Praxis der Schiedsgerichtsbarkeit : O. Glosner and Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Heidelberg, Germany) 4:15-30, 1990.
- Brierley, J. E. C. "Equity and good conscience" and amiable composition in Canadian arbitration law. In: Essays in honour of Jacob S. Ziegel. Canadian business law journal (Agincourt, Ont.) 19:461-484, 1991.
Другое название журнала: Revue canadienne du droit de commerce.
- Chin, K. J. Tendency to international arbitration law : the Japan Commercial Arbitration Association procedures for cases under the UNCITRAL Arbitration Rules. Journal of commercial arbitration : Korean Commercial Arbitration Board (Seoul, Republic of Korea) 15:9:30-33, September 1991.
На корейском языке.
Название по содержанию на английском языке.

Conference on International Commercial Arbitration (1989 : Kuala Lumpur, Malaysia)
Conference on International Commercial Arbitration : conference papers; Kuala Lumpur, Malaysia, 4-5 July 1989 / Regional Centre for Arbitration. Kuala Lumpur, Malaysia : The Centre, [1989?] 323 p.

Название по титульному листу.

Заседания, состоявшиеся 4 июля 1989 года и посвященные деятельности ЮНСИТРАЛ в области международного торгового арбитража:

Заседание 1: The conduct of arbitration under UNCITRAL Arbitration Rules:

- The Kuala Lumpur Centre: the cradle of UNCITRAL Arbitration Rules / by K. Sono, p. 8-15.
- The conduct of arbitration under UNCITRAL Rules / by C. G. Weeramantry, p. 16-46.
- Arbitration under UNCITRAL Rules / H. E. P. Cooray.

Заседание 2: UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration:

- The UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration : universal basis for harmonization and improvement of laws / by G. Herrmann, p. 54-89. В приложении содержится Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год), стр. 77-89.
- The UNCITRAL Model Law: a third world viewpoint / by M. Sornarajah, p. 90-104.

Esplugues Mota, C. A. La Ley Modelo de UNCITRAL sobre Arbitraje Comercial desde la perspectiva latinoamericana. Estudios de derecho comercial : Instituto de Derecho Comercial, Económico y Empresarial, Colegio de Abogados de San Isidro (Buenos Aires, Argentina) 7:37-65, 1991.

Garro, A. M. The UNCITRAL Model Law and the 1988 Spanish Arbitration Act : models for reform in Central America. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 1:2:201-244, July 1990.

Garvey, J. and T. Heffelfinger. Towards federalizing United States international commercial arbitration law. International lawyer : American Bar Association, Section of International Law and Practice (Chicago, Ill.) 25:1:209-221, spring 1991.

Holtzmann, H. M. Dispute resolution in Europe under the UNCITRAL Conciliation Rules. In D. Bardonnet, ed. The peaceful settlement of international disputes in Europe : future prospects. Workshop, The Hague, 6-8 September 1990. Dordrecht, Netherlands : Nijhoff, 1991. p. 293-303.

Hong Kong. Supreme Court.

[Судебное решение от 29 октября 1991 года на основании Типового закона об арбитраже. Китай.]

Fung Sang Trading Ltd v Kai Sun Sea Products & Food Co Ltd: Supreme Court judgement delivered 29 October 1991. In D. A. Doyle and J. P. Doyle, eds. Doyles dispute resolution practice: Asia, Pacific in 1 volume. North Ryde, N.S.W. : CCH International, The Information Professionals, c1990-. Tab 80-036, p. 80,661-80,671.

Несброшюрованное издание.

Редакционные вступительные замечания по решению, стр. 80,661-80,662.

См. также: - What constitutes and "international " dispute: Hong Kong.

Doyles ADR update (North Ryde, N.S.W.) 5:4-5, 28 February 1992.

-- Комментарии M. Pryles по данному судебному решению; см. ниже.

Japan Commercial Arbitration Association accepting arbitration cases under UNCITRAL Rules. International arbitration report (Wayne, Pa.) 6:8:29-30, B1-B3, August 1991.

Text of JCAA Rules (Administrative and Procedural Rules for Arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules (1991)), p. B1-B3.

Japan Commercial Arbitration Association Administrative and Procedural Rules for Arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules : (effective 1 June, 1991).

In D. A. Doyle and J. P. Doyle, eds. Doyles dispute resolution practice : Asia, Pacific in 1 volume. North Ryde, N.S.W. : CCH International, The Information Professionals, c1990-. Tab 16-910, p. 16,921-16,932.

Несброшюрованное издание, содержащее английский вариант административно-процедурного регламента арбитража JCAA (1991 год), основанного на Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ.

- Kaplan, N. The Hong Kong Arbitration Ordinance and the UNCITRAL Model Law. Arbitration : Journal of the Chartered Institute of Arbitrators (London, United Kingdom) 57:2:110-116, May 1991.
- Krause, H. G. and F. Bozenhardt. UN-Ausschuss : UNCITRAL-Regeln. In Internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit : ein Handbuch für die Praxis mit Beispielen zur Vertragsgestaltung. Stuttgart : Pöschel, 1990. p. 100-120.
Параллельные тексты Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (1976 год) на немецком и английском языках, стр. 102-120.
- Lecuyer-Thieffry, C. and P. Thieffry. L'évolution du cadre législatif de l'arbitrage commercial international dans les années 1980. Journal du droit international : Clunet (Paris, France) 118:4:947-974, octobre-novembre-décembre 1991.
- Lionnet, K. Should the procedural law applicable to international arbitration be denationalised or unified? The answer of the UNCITRAL Model Law. Journal of international arbitration (Geneva, Switzerland) 8:3:5-16, 1991.
- Moser, M. J. and B. J. Fontaine. Hong Kong : a special report. In Resolving disputes : an international guide to commercial arbitration procedures. International financial law review special supplements (London, United Kingdom) 20-26, September 1991.
- Mustill, M. J. Vers une nouvelle loi anglaise sur l'arbitrage. Revue de l'arbitrage : Bulletin du Comité français de l'arbitrage (Paris, France) 3:383-417, juillet-septembre 1991.
- New Zealand set to adopt Model Law. In D. A. Doyle and J. P. Doyle, eds. Doyles dispute resolution practice : Asia, Pacific in 1 volume. North Ryde, N.S.W. : CCH International, The Information Professionals, c1990-. Tab 75-017, p. 65,097.
Несброшюрованное издание.
- Nöcker, T. Die Schiedsordnung des Centre d'Arbitrage Commercial National et International du Québec. Jahrbuch für die Praxis der Schiedsgerichtsbarkeit : O. Glossner and Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Heidelberg, Germany) 4:182-204, 1990.
- Pryles, M. C. Hong Kong Supreme Court issues first decision on Model Law. World arbitration & mediation report (London, United Kingdom) 2:12:329-330, December 1991.
Комментарий к решению Верховного суда Гонконга от 29 октября 1991 года, принятому на основании Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже; см. выше.
- Romeu-Matta, X. E. New developments in international commercial arbitration : a comparative survey of new state statutes and the UNCITRAL Model Law. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 1:1:140-153, April 1990.
- Sanders, P. The introduction of UNCITRAL's Model Law on International Arbitration into German legislation. Jahrbuch für die Praxis der Schiedsgerichtsbarkeit : O. Glossner and Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Heidelberg, Germany) 4:121-130, 1990.
- Sekolec, J. UNCITRAL y su trabajo en el área de arbitraje y conciliación. In Segundo Seminario Iberoamericano de Arbitraje Comercial Internacional : memorias / realizado por el Instituto Centroamericano de Derecho Arbitral (ICADA); en colaboración con el Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Guatemala, C.A. : ICADA, BID, noviembre 1987. p. 131-163.
- Semple, W. G. The UNCITRAL Model Law is enacted in Scotland. Briefing note : London Court of International Arbitration (London, United Kingdom) 5:5-7, April 1991.
- Shifman, B. E. Developments in adoption of the 1985 UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 1:2:281-304, July 1990.
- Silva Soares, G. F. Arbitragem comercial internacional e o projeto da UNCITRAL : Lei-modelo. Revista da Faculdade de Direito : Universidade de Sao Paulo (Sao Paulo, Brazil) 82:28-88, 1987.
Резюме на французском языке, стр. 28.
Библиография, стр. 41.
Приложения: - 1. Regulamento do Arbitragem da UNCITRAL, p. 43-60 -- 2. Parecer : Projeto de Convenção sobre Arbitragem Comercial Internacional (Lei-Modelo da UNCITRAL), p. 61-68 -- 3. Lei-Modelo sobre Arbitragem Comercial, p. 69-88.

Taki, X. Criteria for judgement under the law of international commercial arbitration : with an emphasis on the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration. JCA janaru: Japan Commercial Arbitration Association (Tokyo, Japan).

Часть I в 38:11:2-6, 1991 год;
Часть II в 39:12:8-14, 1991 год;
Часть III в 39:1:9-15, 1992 год.
Продолжение следует.
На японском языке.

The UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration : a report / of the New York State Bar Association, International Litigation Committee, Commercial and Federal Litigation Section. New York University journal of international law and politics (New York, N.Y.) 23:1:87-114, 1990.

Thomas, D. R. The UNCITRAL Model Law and a consideration of some of the literature it has evoked. Arbitration international : London Court of International Arbitration (London, United Kingdom) 7:2:165-172, 1991.

Обзор пяти книг, посвященных Типовому закону ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год):
- UNCITRAL Model Law of [i.e.: on] International Commercial Arbitration: legislative history documents / compiled by I. I. Kavass and A. Liivak, p. 167-168.
- A guide to the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration: (legislative history and commentary) / by H. M. Holtzmann and J. E. Neuhaus, p. 168-169.
- Commentary on the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration / by A. Broches, p. 170.
- Essays on International Commercial Arbitration / ed. by P. Sarcevic, p. 170-171.
- UNCITRAL Arbitration Model Law in Canada / ed. by R. K. Paterson and B. J. Thompson, p. 171-172.

Von Mehren, A. T. Die UNCITRAL Schiedsgerichtsordnung in rechtsvergleichender Sicht. Jahrbuch für die Praxis der Schiedsgerichtsbarkeit : O. Glossner and Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Heidelberg, Germany) 4:86-96, 1990.

Ziade, N. G. References on the UNCITRAL Arbitration and Conciliation Rules : bibliography. ICSID review : Foreign investment law journal (Washington, D.C.) 5:2:363-366, fall 1990.

IV. МЕЖДУНАРОДНЫЕ МОРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Abascal Zamora, J. M. La Convención de las Naciones Unidas sobre la Responsabilidad de los Empresarios de Transporte en el Comercio Internacional. Revista de derecho privado : Instituto de Investigaciones Jurídicas (México, D.F.) 2:6:615-636, mayo-agosto 1990.
В приложении содержится текст Конвенции ЮНСИТРАЛ об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год) на испанском языке, стр. 627-636.

Australia. Commonwealth Parliament.

[Закон о морских перевозках грузов 1991 года.]
Carriage of Goods by Sea Act 1991, No. 160 of 1991 : an Act relating to the carriage of goods by sea, and for related purposes [Assented to 31 October 1991]. In Acts of the Parliament. Canberra : Printed by Authority by the Commonwealth Government Printer, 1991. ii, 32 p.

Несброшюрованное издание.

Этот закон предусматривает, что Гамбургские правила (1978 год) вступают в силу в Австралии по истечении трех лет, если парламент не примет иного решения.

Carbone, S. M. Contratto di trasporto marittimo di cose. Milano : Giuffrè 1988.
xii, 534 p. (Trattato di diritto civile e commerciale ; v.26, t.2, 1)

На итальянском языке с некоторыми текстами на английском и французском языках.

Espinoza C., S. De las Reglas de La Haya a las Reglas de Hamburgo : nuevas formas de transporte marítimo en el derecho comercial chileno. Temas de derecho : Universidad Gabriela Mistral, Departamento de Derecho (Santiago, Chile) 4:1:34-45, 1989.

Frederick, D. C. Political participation and legal reform in the international maritime rulemaking process: from the Hague Rules to the Hamburg Rules. Journal of maritime law and commerce (Cincinnati, Ohio) 22:1:81-117, January 1991.

- Gast Pineda, A. Efectos legales y prácticos de las Reglas de Hamburgo : el punto de vista naviero. Bogotá, Colombia : Armacol, 1989. 126 p.
Annexes: 1. Reglas de La Haya de 1924: Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Conocimiento, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924, p. 79-89 -- 2. Protocolo de Bruselas de 1968: Protocolo por el que se modifica el Convenio Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas en Materia de Conocimiento, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924, p. 91-98 -- 3. Reglas de Hamburgo: Convenio de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercancías - 1978, p. 99-126.
- Herber, R. and D. J. Harten. Die diplomatische Konferenz der Vereinten Nationen über die Haftung der Umschlagbetriebe im internationalen Handelsverkehr. Transportrecht : Zeitschrift für das gesamte Recht der Güterbeförderung, der Spedition, der Versicherungen des Transports, der Personenbeförderung, der Reiseveranstaltung (Hamburg, Germany) 14:11/12:401-410, November/Dezember 1991.
В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год) на английском языке, стр. 461-464.
- Larsen, P. B. United Nations : Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade, done at Vienna, April 19, 1991 : introductory note. International legal materials : American Society of International Law (Washington, D.C.) 30:6:1503-1516, November 1991.
В приложении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год) на английском языке, стр. 1506-1515.
- Lüddecke, C. F. and A. Johnson. A guide to the Hamburg Rules : from Hague to Hamburg via Visby : an industry report. London : Lloyd's of London Press, 1991. xvi, 83 p.
Список дел, стр. ix.
Список статутов, стр. xi-xiv.
Перечень статей Гамбургских правил, стр. xv-xvi.
Добавления: 1. Table of other conventions, p. 49 -- 2. Text of the Hamburg Rules, p. 51-61 -- Text of the Hague Rules, p. 63-66 -- Texts of the Hague-Visby Rules and U.K. COGSA 1971, p. 67-75 -- Text of U.S.A. COGSA, p. 77-80.
- Makins, B. UNCITRAL Draft Convention on Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade : a critical commentary. Sydney : [s.n.], February 1989. p. 1-27.
В добавлении содержится текст проекта конвенции об ответственности операторов транспортных терминалов, стр. 28-??.
- Makins, B. and P. McQueen. Liability of the international terminal operator, current trends : being a discussion and commentary on the preliminary Draft Convention on Operators of Transport Terminals. [S.l. : s.n., 1984]. 52, iv p.
Над заголовком: Maritime Law Association of Australia and New Zealand eleventh Annual Conference, Christchurch, Queenstown, 12-19 October 1984.
- Mankabady, S. The Hamburg Rules on the Carriage of Goods by Sea. In his International shipping law. Volume II, UNCTAD's rules, accidents and incidents at sea. London : Euromoney, 1991. p. 27-68.
- Portela, I. J. El seminario de Lima sobre las "Reglas de Hamburgo" : posición latinoamericana. Consultor : Centro de Informaciones del Transporte Internacional (Buenos Aires, Argentina) 5:21:115-121, septiembre 1979.
Название на английском языке по содержанию: The Lima Seminar on the "Hamburg Regulations" [i.e.: Rules].
- Ramberg, J. and E. Vincenzini. Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade. CMI news letter : Comité Maritime International (Antwerpen, Belgium) 12-15, summer (September) 1989.
В статье рассматриваются наиболее важные положения проекта конвенции об ответственности операторов транспортных терминалов, принятого ЮНСИТРАЛ на ее двадцать второй ежегодной сессии в июне 1989 года.

Rueda Martínez, J.-A. La limitación de la responsabilidad del porteador en el transporte marítimo de mercancías : 7. En las Reglas de Hamburgo. Anuario de derecho marítimo : Instituto Vasco de Administración Pública, Escuela de Administración Marítima (Barcelona, Spain) 8:43-50, 1990.

Sea carriage : Hague Rules, Hague Visby Rules, Hamburg Rules, Merchant Shipping Acts - Limitation. In J. W. Richardson, ed. The merchants guide : a guide to liabilities & documentary problems. 5th ed. London : P&O Containers, 1991. p. 32-35.

Данное название соответствует выдержкам из раздела 8: International conventions relevant to combined transport.

Seminario sobre las "Reglas de Hamburgo" (1980 : Lima, Perú)

El seminario de Lima sobre las "Reglas de Hamburgo" : informes de los grupos de trabajo.

Consultor : Centro de Informaciones del Transporte Internacional (Buenos Aires, Argentina) 5:23:125-131, marzo 1980.

Содержание:

Краткие отчеты совещаний трех рабочих групп под следующими названиями:

- Algunos aspectos de las Reglas de Hamburgo a la luz del sistema jurídico latinoamericano / P. Calmon Filho; L. Beltrán Montiel, relator, p. 126-128.

- Fundamentos de la responsabilidad / J. D. Ray; J. Roca Marcos, relator, p. 128-129.

- El conocimiento de embarque / F.J.J. Caldwellader, p. 130-131.

Название на английском языке по содержанию: The Lima Seminar on the "Hamburg Rules" : the Working Groups reports.

Sweeney, J. C. New United Nations Convention on Liability of Terminal Operators in International Trade. Fordham international law journal : Fordham University School of Law (New York, N.Y.) 14:4:1115-1138, 1990-1991.

В добавлении содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год), стр. 1124-1138.

UNCITRAL and the Hamburg Rules : the risk allocation problem in maritime transport of goods. Journal of maritime law and commerce (Cincinnati, Ohio) 22:3:511-538, July-October 1991.

Tetley, W. The Hamburg Rules : a commentary. Lloyd's maritime and commercial law quarterly (London, United Kingdom) 1:1-20, February 1979.

UNCITRAL : United Nations Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade = CNUDCI : Convention des Nations Unies sur la responsabilité des exploitants de terminaux de transport dans le commerce international. CMI news letter : Comité Maritime International (Antwerpen, Belgium) 12:3-18, autumn (December) 1991.

Содержит текст Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год) на английском языке, стр. 1-9, и на французском языке, стр. 9-18.

United Nations Conference on Trade and Development. The Economic and commercial implications of the entry into force of the Hamburg Rules and the Multimodal Transport Convention : report / by the UNCTAD Secretariat. 1991. vi, 209 p. (TD/B/C.4/315/Rev. 1).

В продаже под № E.91.II.D.8.

Имеется также на французском языке. Текст доклада будет опубликован на других официальных языках Организации Объединенных Наций.

Содержание:

- Introduction, p. 1 -- Summary and conclusions, p. 2-7 -- I. The historical background to the Hamburg Rules, p. 8-21 -- II. The historical background to the Multimodal Transport Convention, p. 22-28 -- III. Economic and commercial implications of the entry into force of the Hamburg Rules and the Multimodal Transport Convention, p. 29-93 -- IV. Article-by-article commentary to the Hamburg Rules, p. 94-152 -- V. Article-by-article commentary to the Multimodal Transport Convention, p. 153-203 -- VI. Implications of becoming contracting parties to the Hamburg Rules and the Multimodal Transport Convention, p. 204-207 -- Annex: Status of the Hamburg Rules and the Multimodal Transport Convention, p. 208-209.

United Nations Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade = Convention des Nations Unies sur la responsabilité des exploitants de terminaux de transport dans le commerce international. In Transport : international transport treaties / H. Schadee (from 1974 till 1982) and M. H. Claringbould, eds. Deventer : Kluwer, c 1986-.

В дополнении 15 (ноябрь 1991 года) содержится текст Конвенции Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов (1991 год) на английском языке, стр. VI/199-VI/206 и на французском языке, стр. VI/206-VI/215. Несброшюрованное издание.

Waldron, A. J. The Hamburg Rules : a boondoggle for lawyers? Journal of business law (London, United Kingdom) 4:305-319, July 1991.

V. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

Bergsten, E. E. The Draft UNCITRAL Model Law on International Credit Transfers. In P. Sarcevic and P. Volken, eds. International contracts and payments. London : Graham & Trotman, c1991. p. 33-50.

_____. UNCITRAL Model Law on International Credit Transfers. Journal of international banking law (Oxford, United Kingdom) 6:7:276-283, 1991.

Bernstorff, C. Graf von. Neuere Entwicklungen im internationalen Wechselrecht. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater international (Heidelberg, Germany) 37:11:896-901, November 1991.

Crawford, B. International credit transfers : the influence of article 4A on the Model Law. In: Essays in honour of Jacob S. Ziegel. Canadian business law journal (Agincourt, Ont.) 19:166-190, 1991.

Другое название журнала: Revue canadienne du droit de commerce.

_____. Montage v. Irvani : conflicts or harmonization of laws? Case note and comments. Banking & finance law review (Agincourt, Ont.) 7:85-109, 1992.

Автор выражает надежду, что рассмотрение дел, подобных тому делу, о котором он сообщил, может ускорить процесс принятия Конвенции ЮНСИТРАЛ о переводных векселях и простых векселях (1988 год).

Hascher, D. and H. Le Guen. Le projet de loi modèle de la CNUDCI sur les virements internationaux. Droit de l'informatique & des télécoms (Paris, France) 4:95-106, 1990.

Heinrich, G. Building a universal payments law? The UNCITRAL Model Law on International Credit Transfers. Payment systems worldwide (Washington, D.C.) 2:2:4-16, summer 1991.

Приложения:

1. Text of Draft Model Law, p. 7-14 -- 2. Bibliography, p. 15
- 3. Other international initiatives in the field, p. 16.

Independent guarantees and stand-by letters of credit. Discussion of further issues of a uniform law : fraud and other objections to payment, injunctions and other court measures : note / by the [UNCITRAL] Secretariat. Letter of credit update : Government Information Services (Arlington, Va.) 7:8:25-43, August 1991.

Перепечатка документа ЮНСИТРАЛ A/CN.9/WG.70 от 25 апреля 1991 года (первой из двух частей).

Kim, S.-G. A discussion on the enactment of the Uniform Law on the Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit of UNCITRAL. Journal of commercial arbitration : Korean Commercial Arbitration Board (Seoul, Republic of Korea).

- Часть I в 15:8:20-23, август 1991 года;
Часть II в 15:9:15-21, сентябрь 1991 года;
Часть III в 15:10/11:14-22, октябрь-ноябрь 1991 года;
Часть IV в 15:12:10-14, декабрь 1991 года.

На корейском языке.

Латинская транскрипция названия на корейском языке: UNCITRAL uj dogripchog pojeingwa rojsungsiyongjange gwanhap tongirbeobjejeongnono.

Перевод названия по содержанию на английском языке.

Lim, C. A. C. UNCITRAL's work on the Draft Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes. Malayan law journal (Singapore, Malaysia) 3:liii-lviii, 25 November 1988.

В документе A/CN.9/326, раздел V, автором данной работы ошибочно указан Cheng, C. L. A.

Parra-Aranguren, G. La Convención de las Naciones Unidas sobre Letras de Cambio Internacionales y Pagars Internacionales (1988). Revista de la Facultad de Derecho : Universidad Católica Andrés Bello (Caracas, Venezuela) 41:11-235, enero-diciembre 1989, 1991 printing.

В приложении содержится текст Конвенции ЮНСИТРАЛ о переводных векселях и простых векселях (1988 год) на испанском языке, стр. 182-235.

VI. КОНТРАКТЫ НА СТРОИТЕЛЬСТВО

Piperkova, L. Rykovodstvoto na UNCITRAL ot 1988 g. za systavyane na mezhdunarodni dogovori za stroitelstvo na promishleni objekti. Dyrzhava i Pravo (Sofia, Bulgaria) 2:7:96-101, 1989.

На болгарском языке.

Обзор книги: Book review of: UNCITRAL Legal Guide on Drawing Up International Contracts for the Construction of Industrial Works / prepared by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). New York, United Nations, 1988.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ЮНСИТРАЛ

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Расположение в данном томе</u>
A. <u>Перечень документов, представленных Комиссии на ее двадцать четвертой сессии</u>		
1. <u>Документы общего распространения</u>		
A/CN.9/340	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/341	Доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать первой сессии	Часть вторая, I, C
A/CN.9/342	Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее четырнадцатой сессии	Часть вторая, III, A
A/CN.9/343	Доклад Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее двенадцатой сессии	Часть вторая, II, A
A/CN.9/344	Доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать второй сессии	Часть вторая, I, E
A/CN.9/345	Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее пятнадцатой сессии	Часть вторая, III, C
A/CN.9/346	Международные переводы кредита: комментарии по проекту типового закона о международных переводах кредита: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, I, A
A/CN.9/347 и Add.1	Типовой закон о международных переводах кредита: компиляция комментариев правительств и международных организаций	Часть вторая, I, B
A/CN.9/348	ИНКОТЕРМС 1990 ИТП	Часть вторая, V, B
A/CN.9/349	Десятилетие международного права Организации Объединенных Наций: записка секретариата	Часть вторая, VIII
A/CN.9/350	Электронный обмен данными: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, IV
A/CN.9/351	Подготовка кадров и оказание помощи: записка секретариата	Часть вторая, VII
A/CN.9/352	Текущая деятельность международных организаций в области согласования и унификации права международной торговли: записка секретариата	Часть вторая, V, A
A/CN.9/353	Статус конвенций: записка секретариата	Часть вторая, VI
A/CN.9/354	Библиография последних работ, касающихся деятельности ЮНСИТРАЛ: записка секретариата	Воспроизводится в Ежегоднике за 1990 год, Часть третья, I
2. <u>Документы ограниченного распространения</u>		
A/CN.9/XXIV/CRP.1 и Add.1-17	Проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать четвертой сессии	Не воспроизводится

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Расположение в данном томе</u>
A/CN.9/XXIV/CRP.2	Предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Финляндии: статьи 2 и 2 бис	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.3	Предложение Специальной редакционной группы в составе представителей Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Финляндии: статья 1	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.4	Текст, принятый Комиссией: статья 2(n)	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.5 и Add.1 и Add.2/Rev.1	Предварительный доклад Редакционной группы	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.6	Предложение Соединенных Штатов Америки и Швейцарии: статья 10(1) и (1 бис)	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.7	Предложение Канады, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки: статья 6(3) и (4)	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.8	Предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии: статья 7(5)	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.9	Предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии: статья 9(4)	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.10	Предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии: статья 16	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.11	Предложение Мексики в отношении статьи, касающейся решения вопросов по аналогии с типовым законом	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIV/CRP.12	Доклад Редакционной группы	Не воспроизводится

3. Документы для информации

A/CN.9/XXIV/INF.1/ Rev.1	Список участников	Не воспроизводится
-----------------------------	-------------------	--------------------

B. Перечень документов, представленных Рабочей группе по международным платежам на ее двадцать первой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.IV/WP.45	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/WP.46 и Согг.1	Международные переводы кредита: комментарии к проекту типового закона о международных переводах кредита: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, I, D, 1
A/CN.9/WG.IV/WP.47	Международные переводы кредита: Предложение Соединенных Штатов Америки: записка секретариата	Часть вторая, I, D, 2

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Расположение в данном томе</u>
2. <u>Серия ограниченного распространения</u>		
A/CN.9/WG.IV/XII/CRP.1/Add.1-7	Проект доклада Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать первой сессии	Не воспроизводится
3. <u>Информационная серия</u>		
A/CN.9/WG.IV/XII/INF.1	Список участников	Не воспроизводится
C. <u>Перечень документов, представленных Рабочей группе по международным платежам на ее двадцать второй сессии</u>		
1. <u>Рабочие документы</u>		
A/CN.9/WG.IV/WP.48	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/WP.49	Международные переводы кредита: комментарии по проекту типового закона о международных переводах кредита: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, I, F
2. <u>Серия ограниченного распространения</u>		
A/CN.9/WG.IV/XII/CRP.1/Add.1-7 и CRP.2-6	Проект доклада Рабочей группы по международным платежам о работе ее двадцать второй сессии	Не воспроизводится
3. <u>Информационная серия</u>		
A/CN.9/WG.IV/XII/INF.1/Rev.1	Список участников	Не воспроизводится
D. <u>Перечень документов, представленных Рабочей группе по новому международному экономическому порядку на ее двенадцатой сессии</u>		
1. <u>Рабочие документы</u>		
A/CN.9/WG.V/WP.26	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/WP.27	Закупки: пересмотр действий и решений покупающей организацией и используемых ею процедур в соответствии с типовым законом о закупках: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, II, B, 1
A/CN.9/WG.V/WP.28	Закупки: второй проект статей 1-35 типового закона о закупках: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, II, B, 2
2. <u>Серия ограниченного распространения</u>		
A/CN.9/WG.V/XII/CRP.1/Add.1-14 и CRP.2	Проект доклада Рабочей группы по новому международному экономическому порядку о работе ее двенадцатой сессии	Не воспроизводится
3. <u>Информационная серия</u>		
A/CN.9/WG.V/XII/INF.1/Rev.1	Список участников	Не воспроизводится

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Название или описание</u>	<u>Расположение в данном томе</u>
---------------------------------------	------------------------------	-----------------------------------

Е. Перечень документов, представленных Рабочей группе по международной договорной практике на ее четырнадцатой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.II/WP.66	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.II/WP.67	Независимые гарантии и резервные аккредитивы: унифицированный закон о международных гарантийных письмах: первый проект общих положений и статья о вступлении в силу: записка секретариата	Часть вторая, III, B, 1
A/CN.9/WG.II/WP.68	Независимые гарантии и резервные аккредитивы: дальнейшее обсуждение вопросов относящихся к унифицированному закону: внесение поправок, передача прав, истечение срока действия, обязательства гаранта, ответственность и освобождение от ответственности: записка секретариата	Часть вторая, III, B, 2

2. Серия ограниченного распространения

A/CN.9/WG.II/XIV/CRP.1/Add.1-7 и CRP.2	Проект доклада Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее четырнадцатой сессии	Не воспроизводится
--	---	--------------------

3. Информационная серия

A/CN.9/WG.II/XIV/INF.1	Список участников	Не воспроизводится
------------------------	-------------------	--------------------

Ф. Перечень документов, представленных Рабочей группе по международной договорной практике на ее пятнадцатой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.II/WP.69	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.II/WP.70	Независимые гарантии и резервные аккредитивы: дальнейшее обсуждение вопросов, относящихся к унифицированному закону: обман и другие возражения против платежа, судебные запреты и другие судебные меры: записка секретариата	Часть вторая, III, D, 1
A/CN.9/WG.II/WP.71	Независимые гарантии и резервные аккредитивы: дальнейшее обсуждение вопросов, относящихся к унифицированному закону: коллизия норм права и юрисдикция: записка секретариата	Часть вторая, III, D, 2

2. Серия ограниченного распространения

A/CN.9/WG.II/XV/CRP.1/Add.1-6	Проект доклада Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее пятнадцатой сессии	Не воспроизводится
-------------------------------	---	--------------------

3. Информационная серия

A/CN.9/WG.II/XV/INF.1	Список участников	Не воспроизводится
-----------------------	-------------------	--------------------

V. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ЮНСИТРАЛ, ВОСПРОИЗВЕДЕННЫХ В
ПРЕДЫДУЩИХ ТОМАХ ЕЖЕГОДНИКА

В настоящем перечне конкретно указываются том, год, часть, глава и страница, где воспроизведены документы, касающиеся работы Комиссии, в предыдущих томах Ежегодника; не указанные в перечне документы в Ежегоднике не воспроизводились. Все документы распределены по следующим категориям:

1. Доклады ежегодных сессий Комиссии
2. Резолюции Генеральной Ассамблеи
3. Доклады Шестого комитета
4. Выдержки из докладов Совета по торговле и развитию Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
5. Документы, представленные Комиссии (в их число входят доклады сессий рабочих групп)
6. Документы, представленные рабочим группам:
 - a) Рабочая группа I: временные пределы и исковая давность (погасительные сроки);
 - b) Рабочая группа II: международная купля-продажа товаров (1968-1978 годы: 1- 11-я сессии); международная договорная практика (1981-1990 годы: 14-я-23-я сессии);
 - c) Рабочая группа III: международное законодательство в области морских перевозок
 - d) Рабочая группа IV: международные оборотные документы (1974-1987 годы: 7-20-я сессии); международные платежи (1988-1990 годы: 21-22-я сессии);
 - e) Рабочая группа V: новый международный экономический порядок
7. Краткие отчеты об обсуждениях в Комиссии
8. Тексты, принятые конференциями полномочных представителей
9. Библиография работ, касающихся деятельности Комиссии.

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
---------------------------------------	-----------------	---------------------	-----------------

1. Доклады ежегодных сессий Комиссии

A/7216 (первая сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, A	81
A/7618 (вторая сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, A	106
A/8017 (третья сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, III, A	147
A/8417 (четвертая сессия)	Том II: 1971	Часть первая, II, A	11
A/8717 (пятая сессия)	Том III: 1972	Часть первая, II, A	9
A/9017 (шестая сессия)	Том IV: 1973	Часть первая, II, A	11
A/9617 (седьмая сессия)	Том V: 1974	Часть первая, II, A	15
A/10017 (восьмая сессия)	Том VI: 1975	Часть первая, II, A	9
A/31/17 (девятая сессия)	Том VII: 1976	Часть первая, II, A	11
A/32/17 (десятая сессия)	Том VIII: 1977	Часть первая, II, A	13
A/33/17 (одиннадцатая сессия)	Том IX: 1978	Часть первая, II, A	13
A/34/17 (двенадцатая сессия)	Том X: 1979	Часть первая, II, A	13
A/35/17 (тринадцатая сессия)	Том XI: 1980	Часть первая, II, A	14
A/36/17 (четырнадцатая сессия)	Том XII: 1981	Часть первая, A	2
A/37/17 и Согг.1 (пятнадцатая сессия)	Том XIII: 1982	Часть первая, A	2
A/38/17 (шестнадцатая сессия)	Том XIV: 1983	Часть первая, A	2
A/39/17 (семнадцатая сессия)	Том XV: 1984	Часть первая, A	2
A/40/17 (восемнадцатая сессия)	Том XVI: 1985	Часть первая, A	2
A/41/17 (девятнадцатая сессия)	Том XVII: 1986	Часть первая, A	8
A/42/17 (двадцатая сессия)	Том XVIII: 1987	Часть первая, A	8

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
A/43/17 (двадцать первая сессия)	Том XIX: 1988	Часть первая, А	8
A/44/17 (двадцать вторая сессия)	Том XX: 1989	Часть первая, А	8
A/45/17 (двадцать третья сессия)	Том XXI: 1990	Часть первая, А	8

2. Резолюции Генеральной Ассамблеи

2102 (XX)	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, А	20
2205 (XXI)	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, Е	75
2421 (XXIII)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, В, 3	104
2502 (XXIV)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, В, 3	143
2635 (XXV)	Том II: 1971	Часть первая, I, С	8
2766 (XXVI)	Том III: 1972	Часть первая, I, С	8
2928 (XXVII)	Том IV: 1973	Часть первая, I, С	9
2929 (XXVII)	Том IV: 1973	Часть первая, I, С	10
3104 (XXVIII)	Том V: 1974	Часть первая, I, С	11
3108 (XXVIII)	Том V: 1974	Часть первая, I, С	12
3316 (XXIX)	Том VI: 1975	Часть первая, I, С	7
3317 (XXIX)	Том VI: 1975	Часть третья, I, В	357
3494 (XXX)	Том VII: 1976	Часть первая, I, С	8
31/98	Том VIII: 1977	Часть первая, I, С	9
31/99	Том VIII: 1977	Часть первая, I, С	9
31/100	Том VIII: 1977	Часть первая, I, С	11
32/145	Том IX: 1978	Часть первая, I, С	10
32/438	Том IX: 1978	Часть первая, I, С	11
33/92	Том X: 1979	Часть первая, I, С	9
33/93	Том X: 1979	Часть первая, I, С	10
34/142	Том XI: 1980	Часть первая, I, С	10
34/143	Том XI: 1980	Часть первая, I, С	11
34/150	Том XI: 1980	Часть третья, III	361
34/166	Том XI: 1980	Часть третья, III	362
35/51	Том XI: 1980	Часть первая, II, D	71
35/52	Том XI: 1980	Часть первая, II, D	74
36/32	Том XII: 1981	Часть первая, D	41
36/107	Том XII: 1981	Часть третья, I	591
36/111	Том XII: 1981	Часть третья, II	593
37/103	Том XIII: 1982	Часть третья, III	973
37/106	Том XIII: 1982	Часть первая, D	44
37/107	Том XIII: 1982	Часть первая, D	48
38/128	Том XIV: 1983	Часть третья, III	702
38/134	Том XIV: 1983	Часть первая, D	47
38/135	Том XIV: 1983	Часть первая, D	52
39/82	Том XV: 1984	Часть первая, D	40
40/71	Том XVI: 1985	Часть первая, D	75
40/72	Том XVI: 1985	Часть первая, D	77
41/77	Том XVII: 1986	Часть первая, D	62
42/152	Том XVIII: 1987	Часть первая, D	77
42/153	Том XVIII: 1987	Часть первая, Е	80
43/165 и приложение	Том XIX: 1988	Часть первая, D	41
43/166	Том XIX: 1988	Часть первая, Е	44
44/33	Том XX: 1989	Часть первая, Е	62
45/42	Том XXI: 1990	Часть первая, D	38

3. Доклады Шестого комитета

A/5728	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, А	5
A/6396	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, В	20
A/6594	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, D	67
A/7408	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, В, 2	99
A/7747	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, В, 2	137
A/8146	Том II: 1971	Часть первая, I, В	3
A/8506	Том III: 1972	Часть первая, I, В	3
A/8896	Том IV: 1973	Часть первая, I, В	3
A/9408	Том V: 1974	Часть первая, I, В	4

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
A/9920	Том VI: 1975	Часть первая, I, B	3
A/9711	Том VI: 1975	Часть третья, I, A	357
A/10420	Том VII: 1976	Часть первая, I, B	3
A/31/390	Том VIII: 1977	Часть первая, I, B	3
A/32/402	Том IX: 1978	Часть первая, I, B	3
A/33/349	Том X: 1979	Часть первая, I, B	3
A/34/780	Том XI: 1980	Часть первая, I, B	9
A/35/627	Том XI: 1980	Часть первая, II, C	69
A/36/669	Том XII: 1981	Часть первая, C	39
A/37/620	Том XIII: 1982	Часть первая, C	42
A/38/667	Том XIV: 1983	Часть первая, C	45
A/39/698	Том XV: 1984	Часть первая, C	39
A/40/935	Том XVI: 1985	Часть первая, C	74
A/41/861	Том XVII: 1986	Часть первая, C	60
A/42/836	Том XVIII: 1987	Часть первая, C	74
A/43/820	Том XIX: 1988	Часть первая, C	39
A/C.6/43/L.2	Том XIX: 1988	Часть третья, II, A	332
A/43/405 и Add.1-3	Том XIX: 1988	Часть третья, II, B	335
A/44/453 и Add.1	Том XX: 1989	Часть первая, C	56
A/44/723	Том XX: 1989	Часть первая, D	61
A/45/736	Том XXI: 1990	Часть первая, C	37

4. Выдержки из докладов Совета по торговле и развитию Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию

A/7214	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, B, 1	97
A/7616	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, B, 1	136
A/8015/Rev.1	Том II: 1971	Часть первая, I, A	3
TD/B/C.4/86, приложение I	Том II: 1971	Часть вторая, III	151
A/8415/Rev.1	Том III: 1972	Часть первая, I, A	3
A/8715/Rev.1	Том IV: 1973	Часть первая, I, A	3
A/9015/Rev.1	Том V: 1974	Часть первая, I, A	3
A/9615/Rev.1	Том VI: 1975	Часть первая, I, A	3
A/10015/Rev.1	Том VII: 1976	Часть первая, I, A	3
TD/B/617	Том VIII: 1977	Часть первая, I, A	3
TD/B/664	Том IX: 1978	Часть первая, I, A	3
A/33/15/Vol.II	Том X: 1979	Часть первая, I, A	3
A/34/15/Vol.II	Том XI: 1980	Часть первая, I, A	8
A/35/15/Vol.II	Том XI: 1980	Часть первая, II, B	68
A/36/15/Vol.II	Том XI: 1981	Часть первая, B	39
TD/B/930	Том XIII: 1982	Часть первая, B	42
TD/B/973	Том XIV: 1983	Часть первая, B	44
TD/B/1026	Том XV: 1984	Часть первая, B	38
TD/B/1077	Том XVI: 1985	Часть первая, B	73
TD/B/L.810/Add.9	Том XVII: 1986	Часть первая, B	60
A/42/15	Том XVIII: 1987	Часть первая, B	73
TD/B/1193	Том XIX: 1988	Часть первая, B	38
TD/B/1234/Vol.II	Том XX: 1989	Часть первая, B	55
TD/B/1277/Vol.II	Том XXI: 1990	Часть первая, B	36

5. Документы, представленные Комиссии (в их число входят доклады сессий рабочих групп)

A/C.6/L.571	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, B	6
A/C.6/L.572	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, C	14
A/CN.9/15 и Add.1	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, B	294
A/CN.9/18	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, C, 1	237
A/CN.9/19	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, A, 1	275
A/CN.9/21 и Corr.1	Том I: 1968-1970	Часть третья, IV, A	299
A/CN.9/30	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, D	248
A/CN.9/31	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, A, 1	181
A/CN.9/33	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, B	231
A/CN.9/34	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, C, 2	246

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страницы</u>
A/CN.9/35	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, A, 2	201
A/CN.9/38	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, A, 2	279
A/CN.9/L.19	Том I: 1968-1970	Часть третья, V, A	329
A/CN.9/41	Том I: 1968-1970	Часть третья, II, A	268
A/CN.9/48	Том II: 1971	Часть вторая, II, 1	129
A/CN.9/50 и приложения I-IV	Том II: 1971	Часть вторая, II, 2	130
A/CN.9/52	Том II: 1971	Часть вторая, I, C, 2	101
A/CN.9/54	Том II: 1971	Часть вторая, I, A, 2	58
A/CN.9/55	Том II: 1971	Часть вторая, I, B, 1	77
A/CN.9/60	Том II: 1971	Часть вторая, III	151
A/CN.9/62 и Add.1 и 2	Том II: 1971	Часть вторая, IV	157
A/CN.9/63 и Add.1	Том III: 1972	Часть вторая, I, A, 5	91
A/CN.9/64	Том III: 1972	Часть вторая, IV	301
A/CN.9/67	Том III: 1972	Часть вторая, III	225
A/CN.9/70 и Add.2	Том III: 1972	Часть вторая, II, 1	169
A/CN.9/73	Том III: 1972	Часть вторая, I, B, 1	111
A/CN.9/74 и приложение I	Том III: 1972	Часть вторая, I, B, 3	134
A/CN.9/75	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 1	161
A/CN.9/76 и Add.1	Том IV: 1973	Часть вторая, I, A, 3	71
A/CN.9/77	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 5 и 4	237, 187
A/CN.9/78	Том IV: 1973	Часть вторая, II, 1	119
A/CN.9/79	Том IV: 1973	Часть вторая, I, B	93
A/CN.9/82	Том IV: 1973	Часть вторая, III, 1	153
A/CN.9/86	Том IV: 1973	Часть вторая, V	257
A/CN.9/87	Том V: 1974	Часть вторая, II, 1	109
A/CN.9/87, приложения I-IV	Том V: 1974	Часть вторая, I, 1	33
A/CN.9/88 и Add.1	Том V: 1974	Часть вторая, I, 2-5	58
A/CN.9/91	Том V: 1974	Часть вторая, III. 1 и 2	127
A/CN.9/94 и Add.1 и 2	Том V: 1974	Часть вторая, IV	217
A/CN.9/96 и Add.1	Том V: 1974	Часть вторая, V	223
A/CN.9/97 и Add.1-4	Том VI: 1975	Часть вторая, IV, 1 и 2	223
A/CN.9/98	Том VI: 1975	Часть вторая, III	193
A/CN.9/99	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 6	134
A/CN.9/100, приложения I-IV	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 1	141
A/CN.9/101 и Add.1	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 1-5	53
A/CN.9/102	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 1 и 5	161
A/CN.9/103	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 5	188
A/CN.9/104	Том VI: 1975	Часть вторая, V	305
A/CN.9/105 и приложение	Том VI: 1975	Часть вторая, VI	329
A/CN.9/106	Том VI: 1975	Часть вторая, IV, 3 и 4	265
A/CN.9/107	Том VI: 1975	Часть вторая, VIII	341
A/CN.9/109 и Add.1-2	Том VII: 1976	Часть вторая, VII	337
A/CN.9/110	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 1-3	225
A/CN.9/112 и Add.1	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 4	313
A/CN.9/113	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 1 и 2	181
A/CN.9/114	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 3	211
A/CN.9/115	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 4	222
A/CN.9/116 и приложения I-II	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 5	358
A/CN.9/117	Том VII: 1976	Часть вторая, I, 1-3	93
A/CN.9/119	Том VII: 1976	Часть вторая, II, 1	165
A/CN.9/121	Том VII: 1976	Часть вторая, VI	365
A/CN.9/125 и Add.1-3	Том VII: 1976	Часть вторая, V	363
A/CN.9/126	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, D	130
A/CN.9/127	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, E	174
A/CN.9/128 и приложения I-II	Том VIII: 1977	Часть вторая, III	267
A/CN.9/129 и Add.1	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, A-C	85
A/CN.9/131	Том VIII: 1977	Часть вторая, VI, A и B	369
A/CN.9/132	Том VIII: 1977	Часть вторая, II, A	211
A/CN.9/133	Том VIII: 1977	Часть вторая, II, B	272
A/CN.9/135	Том VIII: 1977	Часть вторая, IV, A	289
	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, F	203

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
A/CN.9/137	Том VIII: 1977	Часть вторая, V	365
A/CN.9/139	Том VIII: 1977	Часть вторая, IV, B	339
A/CN.9/141	Том IX: 1978	Часть вторая, II, A	185
A/CN.9/142	Том IX: 1978	Часть вторая, I, A	73
A/CN.9/143	Том IX: 1978	Часть вторая, I, C	130
A/CN.9/144	Том IX: 1978	Часть вторая, I, D	132
A/CN.9/145	Том IX: 1978	Часть вторая, I, E	150
A/CN.9/146 и Add.1-4	Том IX: 1978	Часть вторая, I, F	157
A/CN.9/147	Том IX: 1978	Часть вторая, II, B	202
A/CN.9/148	Том IX: 1978	Часть вторая, III	225
A/CN.9/149 и Согг.1 и 2	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, A,	227
A/CN.9/151	Том IX: 1978	Часть вторая, V	247
A/CN.9/155	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, B	245
A/CN.9/156	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, C	246
A/CN.9/157	Том X: 1979	Часть вторая, II, A	75
A/CN.9/159	Том X: 1979	Часть вторая, I, A	43
A/CN.9/160	Том X: 1979	Часть вторая, I, B	45
A/CN.9/161	Том X: 1979	Часть вторая, I, C	46
A/CN.9/163	Том X: 1979	Часть вторая, II, B	96
A/CN.9/164	Том X: 1979	Часть вторая, I, D	58
A/CN.9/165	Том X: 1979	Часть вторая, II, C	100
A/CN.9/166	Том X: 1979	Часть вторая, III, A	109
A/CN.9/167	Том X: 1979	Часть вторая, III, B	113
A/CN.9/168	Том X: 1979	Часть вторая, III, C	123
A/CN.9/169	Том X: 1979	Часть вторая, III, D	133
A/CN.9/170	Том X: 1979	Часть вторая, III, E	135
A/CN.9/171	Том X: 1979	Часть вторая, IV	139
A/CN.9/172	Том X: 1979	Часть вторая, V, A	151
A/CN.9/175	Том X: 1979	Часть вторая, VI	161
A/CN.9/176	Том XI: 1980	Часть вторая, V	252
A/CN.9/177	Том XI: 1980	Часть вторая, II	78
A/CN.9/178	Том XI: 1980	Часть вторая, III, A	88
A/CN.9/179	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, A	210
A/CN.9/180	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, B	216
A/CN.9/181 и приложение	Том XI: 1980	Часть вторая, III, B, C	113
A/CN.9/183	Том XI: 1980	Часть вторая, I	77
A/CN.9/186	Том XI: 1980	Часть вторая, III, D	194
A/CN.9/187 и Add.1-3	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, C	235
A/CN.9/189	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, D	246
A/CN.9/191	Том XI: 1980	Часть вторая, V, B	262
A/CN.9/192 и Add.1-2	Том XI: 1980	Часть вторая, VI	297
A/CN.9/193	Том XI: 1980	Часть вторая, V, C	292
A/CN.9/194	Том XI: 1980	Часть вторая, V, D	296
A/CN.9/196	Том XII: 1981	Часть вторая, II, A	105
A/CN.9/197	Том XII: 1981	Часть вторая, I, A	47
A/CN.9/198	Том XII: 1981	Часть вторая, IV, A	205
A/CN.9/199	Том XII: 1981	Часть вторая, II, B	151
A/CN.9/200	Том XII: 1981	Часть вторая, II, C	154
A/CN.9/201	Том XII: 1981	Часть вторая, I, C	102
A/CN.9/202 и Add.1-4	Том XII: 1981	Часть вторая, V, A	427
A/CN.9/203	Том XII: 1981	Часть вторая, V, B	533
A/CN.9/204	Том XII: 1981	Часть вторая, VIII	585
A/CN.9/205/Rev.1	Том XII: 1981	Часть вторая, VI	575
A/CN.9/206	Том XII: 1981	Часть вторая, VII	579
A/CN.9/207	Том XII: 1981	Часть вторая, III	163
A/CN.9/208	Том XII: 1981	Часть вторая, V, C	573
A/CN.9/210	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 1	85
A/CN.9/211	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 3	242
A/CN.9/212	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 5	425
A/CN.9/213	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 4	274
A/CN.9/214	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 6	450

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
A/CN.9/215	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, В, 1	577
A/CN.9/216	Том XIII: 1982	Часть вторая, III, А	657
A/CN.9/217	Том XIII: 1982	Часть вторая, IV, А	726
A/CN.9/218	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, А	51
A/CN.9/219 и Add.1	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, В	68
A/CN.9/220	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, В, 3	621
A/CN.9/221	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, С	624
A/CN.9/222	Том XIII: 1982	Часть вторая, III, С	714
A/CN.9/223	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, А, 7	574
A/CN.9/224	Том XIII: 1982	Часть вторая, V	908
A/CN.9/225	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, В	924
A/CN.9/226	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, А	920
A/CN.9/227	Том XIII: 1982	Часть вторая, VII	955
A/CN.9/228	Том XIII: 1982	Часть вторая, VIII	959
A/CN.9/229	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, С	949
A/CN.9/232	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, А	71
A/CN.9/233	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, С	140
A/CN.9/234	Том XIV: 1983	Часть вторая, IV, А	229
A/CN.9/235	Том XIV: 1983	Часть вторая, I	55
A/CN.9/236	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, С	431
A/CN.9/237 и Add.1-3	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, В	350
A/CN.9/238	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, D	446
A/CN.9/239	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, А	345
A/CN.9/240	Том XIV: 1983	Часть вторая, VII	493
A/CN.9/241	Том XIV: 1983	Часть вторая, VI	489
A/CN.9/242	Том XIV: 1983	Часть вторая, II	68
A/CN.9/245	Том XIV: 1984	Часть вторая, II, А, 1	260
A/CN.9/246 и приложение	Том XV: 1984	Часть вторая, II, В, 1 и 2	327
A/CN.9/247	Том XV: 1984	Часть вторая, III, А	409
A/CN.9/248	Том XV: 1984	Часть вторая, I, А, 1	43
A/CN.9/249 и Add.1	Том XV: 1984	Часть вторая, I, А, 2	175
A/CN.9/250 и Add.1-4	Том XV: 1984	Часть вторая, I, В	193
A/CN.9/251	Том XV: 1984	Часть вторая, V, В	563
A/CN.9/252 и приложения I и II	Том XV: 1984	Часть вторая, IV, А и В	513
A/CN.9/253	Том XV: 1984	Часть вторая, V, С	587
A/CN.9/254	Том XV: 1984	Часть вторая, V, D	596
A/CN.9/255	Том XV: 1984	Часть вторая, V, А	560
A/CN.9/256	Том XV: 1984	Часть вторая, VII	606
A/CN.9/257	Том XV: 1984	Часть вторая, VI	602
A/CN.9/259	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, А, 1	304
A/CN.9/260	Том XVI: 1985	Часть вторая, IV, А	506
A/CN.9/261	Том XVI: 1985	Часть вторая, II, А	219
A/CN.9/262	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, В, 1	381
A/CN.9/263 и Add.1-3	Том XVI: 1985	Часть вторая, I, А	79
A/CN.9/264	Том XVI: 1985	Часть вторая, I, В	158
A/CN.9/265	Том XVI: 1985	Часть вторая, V	543
A/CN.9/266 и Add.1-2	Том XVI: 1985	Часть вторая, II, В	233
A/CN.9/267	Том XVI: 1985	Часть вторая, IX	594
A/CN.9/268	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, С	505
A/CN.9/269	Том XVI: 1985	Часть вторая, VI	567
A/CN.9/270	Том XVI: 1985	Часть вторая, VIII	591
A/CN.9/271	Том XVI: 1985	Часть вторая, VII	587
A/CN.9/273	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, А, 1	66
A/CN.9/274	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, А, 2	94
A/CN.9/275	Том XVII: 1986	Часть вторая, III, А	285
A/CN.9/276	Том XVII: 1986	Часть вторая, II, А	139
A/CN.9/277	Том XVII: 1986	Часть вторая, II, С	266
A/CN.9/278	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, В	132
A/CN.9/279	Том XVII: 1986	Часть вторая, V	365
A/CN.9/280	Том XVII: 1986	Часть вторая, IV	343
A/CN.9/281	Том XVII: 1986	Часть вторая, VI	386
A/CN.9/282	Том XVII: 1986	Часть вторая, VIII	443
A/CN.9/283	Том XVII: 1986	Часть вторая, VII	437

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страницы</u>
A/CN.9/285	Том XVIII: 1986	часть вторая, I, A, 4	127
A/CN.9/287	Том XVIII: 1987	часть вторая, III, A	204
A/CN.9/288	Том XVIII: 1987	часть вторая, I, 1	288
A/CN.9/289	Том XVIII: 1987	часть вторая, II, A, 1	189
A/CN.9/290	Том XVIII: 1987	часть вторая, II, A, 4	201
A/CN.9/291	Том XVIII: 1987	часть вторая, II, B	202
A/CN.9/292	Том XVIII: 1987	часть вторая, IV	243
A/CN.9/293	Том XVIII: 1987	часть вторая, VI	257
A/CN.9/294	Том XVIII: 1987	часть вторая, V	250
A/CN.9/297	Том XIX: 1988	часть вторая, I, A, 1	50
A/CN.9/298	Том XIX: 1988	часть вторая, II, A	117
A/CN.9/299	Том XIX: 1988	часть вторая, X, B	291
A/CN.9/300	Том XIX: 1988	часть вторая, X, A	286
A/CN.9/301	Том XIX: 1988	часть вторая, I, B	89
A/CN.9/302	Том XIX: 1988	часть вторая, III	164
A/CN.9/303	Том XIX: 1988	часть вторая, IX	263
A/CN.9/304	Том XIX: 1988	часть вторая, VII, A	223
A/CN.9/305	Том XIX: 1988	часть вторая, VII, B	231
A/CN.9/306	Том XIX: 1988	часть вторая, IV	189
A/CN.9/307	Том XIX: 1988	часть вторая, V, A	198
A/CN.9/308	Том XIX: 1988	часть вторая, V, B	205
A/CN.9/309	Том XIX: 1988	часть вторая, VI	211
A/CN.9/310	Том XIX: 1988	часть вторая, VII, D	250
A/CN.9/311	Том XIX: 1988	часть вторая, VIII	254
A/CN.9/312	Том XIX: 1988	часть вторая, VII, C	242
A/CN.9/315	Том XX: 1989	часть вторая, II, A	162
A/CN.9/316	Том XX: 1989	часть вторая, IV, A	316
A/CN.9/317	Том XX: 1989	часть вторая, I, A	66
A/CN.9/318	Том XX: 1989	часть вторая, I, C	109
A/CN.9/319 и Add.1-5	Том XX: 1989	часть вторая, III, A	227
A/CN.9/320	Том XX: 1989	часть вторая, III, B	269
A/CN.9/321	Том XX: 1989	часть вторая, III, C	277
A/CN.9/322	Том XX: 1989	часть вторая, V	315
A/CN.9/323	Том XX: 1989	часть вторая, VIII	369
A/CN.9/324	Том XX: 1989	часть вторая, VI	328
A/CN.9/325	Том XX: 1989	часть вторая, VII	362
A/CN.9/328	Том XXI: 1990	часть вторая, I, A	41
A/CN.9/329	Том XXI: 1990	часть вторая, I, D	111
A/CN.9/330	Том XXI: 1990	часть вторая, IV, A	339
A/CN.9/331	Том XXI: 1990	часть вторая, II, A	182
A/CN.9/332 и Add.1-7	Том XXI: 1990	часть вторая, III	280
A/CN.9/333	Том XXI: 1990	часть вторая, V	378
A/CN.9/334	Том XXI: 1990	часть вторая, VI	398
A/CN.9/335	Том XXI: 1990	часть вторая, IX	436
A/CN.9/336	Том XXI: 1990	часть вторая, VII	399
A/CN.9/337	Том XXI: 1990	часть вторая, VIII	429
A/CN.9/338	Том XXI: 1990	часть вторая, X	441

6. Документы, представляющие работу группам

а) <u>Рабочая группа I: Временные пределы и исковая давность (погасительные сроки)</u>			
A/CN.9/WG.1/WP.9	Том II: 1971	часть вторая, I, C, 1	85

б) Рабочая группа II

1) Международная купли-продажа товаров

A/CN.9/WG.2/WP.1	Том I: 1968-1979	часть третья, I, A, 2	201
A/CN.9/WG.2/WP.6	Том II: 1971	часть вторая, I, A, 1	43
A/CN.9/WG.2/WP.8	Том III: 1972	часть вторая, I, A, 1	35
A/CN.9/WG.2/WP.9	Том III: 1972	часть вторая, I, A, 2	47
A/CN.9/WG.2/WP.10	Том III: 1972	часть вторая, I, A, 3	64

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
A/CN.9/WG.2/WP.11	Том III: 1972	Часть вторая, I, A, 3	82
A/CN.9/WG.2/WP.15	Том IV: 1973	Часть вторая, I, A, 1	35
A/CN.9/WG.2/WP.16	Том IV: 1973	Часть вторая, I, A, 2	40
A/CN.9/WG.2/WP.15/Add.1	Том V: 1974	Часть вторая, I, 3	68
A/CN.9/WG.2/WP.17/Add.1	Том V: 1974	Часть вторая, I, 4	74
A/CN.9/WG.2/WP.17/Add.2	Том V: 1974	Часть вторая, I, 4	89
A/CN.9/WG.2/WP.20	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 4	101
A/CN.9/WG.2/WP.21 и Add.1-2	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 3	79
A/CN.9/WG.2/WP.26 и Add.1 и добавление I	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, C	108
A/CN.9/WG.2/WP.27	Том IX: 1978	Часть вторая, I, B	104
A/CN.9/WG.2/WP.28	Том IX: 1978	Часть вторая, I, B	117

ii) Международная договорная практика

A/CN.9/WG.2/WP.33 и Add.1	Том XII: 1981	Часть вторая, I, B, 1 и 2	61
A/CN.9/WG.II/WP.35	Том XIII: 1982	Часть вторая, III, B	693
A/CN.9/WG.II/WP.37	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, B, 1	116
A/CN.9/WG.II/WP.38	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, B, 2	130
A/CN.9/WG.II/WP.40	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, D, 1	184
A/CN.9/WG.II/WP.41	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, D, 2	201
A/CN.9/WG.II/WP.42	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, D, 3	218
A/CN.9/WG.II/WP.44	Том XV: 1984	Часть вторая, II, A, 2, а	303
A/CN.9/WG.II/WP.45	Том XV: 1984	Часть вторая, II, A, 2, б	313
A/CN.9/WG.II/WP.46	Том XV: 1984	Часть вторая, II, A, 2, с	321
A/CN.9/WG.II/WP.48	Том XV: 1984	Часть вторая, II, B, 3, а	379
A/CN.9/WG.II/WP.49	Том XV: 1984	Часть вторая, II, B, 3, б	395
A/CN.9/WG.II/WP.50	Том XV: 1984	Часть вторая, II, B, 3, с	403
A/CN.9/WG.II/WP.52 и Add.1	Том XVI: 1985	Часть вторая, IV, B, 1	525
A/CN.9/WG.II/WP.53	Том XVI: 1985	Часть вторая, IV, B, 3	539
A/CN.9/WG.II/WP.55	Том XVII: 1986	Часть вторая, III, B	306
A/CN.9/WG.II/WP.56	Том XVII: 1986	Часть вторая, III, C	325
A/CN.9/WG.II/WP.58	Том XVIII: 1987	Часть вторая, III, B	229
A/CN.9/WG.II/WP.60	Том XIX: 1988	Часть вторая, II, B	149
A/CN.9/WG.II/WP.62	Том XX: 1989	Часть вторая, IV, B, 1	305
A/CN.9/WG.II/WP.63	Том XX: 1989	Часть вторая, IV, B, 2	311
A/CN.9/WG.II/WP.65	Том XXI: 1990	Часть вторая, IV, B,	357

c) Рабочая группа III: международное законодательство в области морских перевозок

A/CN.9/WG.III/WP.6	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 2	171
A/CN.9/WG.III/WP.7	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 3	183
A/CN.9/WG.III/WP.11	Том V: 1974	Часть вторая, III, 3	186

d) Рабочая группа IV

i) Международные оборотные документы

A/CN.9/WG.IV/WP.2	Том IV: 1973	Часть вторая, II, 2	138
A/CN.9/WG.IV/CRP.5	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 2	160
A/CN.9/WG.IV/WP.21	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 2(a)	151
A/CN.9/WG.IV/WP.22	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, A, 2(b)	165
A/CN.9/WG.IV/WP.23	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, A, 2(c)	171
A/CN.9/WG.IV/WP.24, Add.1-2	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, A, 2(d-f)	177
A/CN.9/WG.IV/WP.25 и Add.1	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, A, 2, (g,h)	216
A/CN.9/WG.IV/WP.27	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, B, 2	600
A/CN.9/WG.IV/WP.30	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, A, 3	117
A/CN.9/WG.IV/WP.32 и Add.1-10	Том XVIII: 1987	Часть вторая, I, 2	114
A/CN.9/WG.IV/WP.33	Том XIII: 1987	Часть вторая, I, 3	186

<u>Условное обозначение документа</u>	<u>Том, год</u>	<u>Часть, глава</u>	<u>Страница</u>
---------------------------------------	-----------------	---------------------	-----------------

ii) Международные платежи

A/CN.9/WG.IV/WP.35	Том XIX : 1988	Часть вторая, I, A, 2	68
A/CN.9/WG.IV/WP.37	Том XX: 1989	Часть вторая, I, B,	89
A/CN.9/WG.IV/WP.39	Том XX: 1989	Часть вторая, I, D	141
A/CN.9/WG.IV/WP.41	Том XXI: 1990	Часть вторая, I, B	71
A/CN.9/WG.IV/WP.42	Том XXI: 1990	Часть вторая, I, C	97
A/CN.9/WG.IV/WP.44	Том XXI: 1990	Часть вторая, I, E	143

e) Рабочая группа V: Новый международный экономический порядок

A/CN.9/WG.V/WP.4 и Add.1-8	Том XII: 1981	Часть вторая, IV, B, 1	222
A/CN.9/WG.V/WP.5	Том XII: 1981	Часть вторая, IV, B, 2	424
A/CN.9/WG.V/WP.7 и Add.1-6	Том XIII: 1982	Часть вторая, IV, B	752
A/CN.9/WG.V/WP.9 и Add.1-5	Том XIV: 1983	Часть вторая, IV, B	240
A/CN.9/WG.V/WP.11 и Add.1-9	Том XV: 1984	Часть вторая, III, B	429
A/CN.9/WG.V/WP.13 и Add.1-6	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, A, 2	326
A/CN.9/WG.V/WP.15 и Add.1-10	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, B, 2	407
A/CN.9/WG.V/WP.17 и Add.1-9	Том XVII: 1986	Часть вторая, II, B	170
A/CN.9/WG.V/WP.19	Том XVIII: 1987	Часть вторая, II, A, 2	194
A/CN.9/WG.V/WP.20	Том XVIII: 1987	Часть вторая, II, A, 3	196
A/CN.9/WG.V/WP.22	Том XX: 1989	Часть вторая, II, B	181
A/CN.9/WG.V/WP.24	Том XXI: 1990	Часть вторая, II, B	221
A/CN.9/WG.V/WP.25	Том XXI: 1990	Часть вторая, II, C	230

7. Краткие отчеты об обсуждениях в Комиссии

A/CN.9/SR.93-123	Том III: 1972	Дополнение	1
A/CN.9/SR.254-256	Том XIV: 1983	Часть третья, I, A	499
A/CN.9/SR.255-261	Том XIV: 1983	Часть третья, I, B, 1	512
A/CN.9/SR.270-278, 282-283	Том XIV: 1983	Часть третья, I, B, 2	580
A/CN.9/SR.286-299 и 301	Том XV: 1984	Часть третья, I	610
A/CN.9/SR.305-333	Том XVI: 1985	Часть третья, II	612
A/CN.9/SR.335-353, 355 и 356	Том XVII: 1986	Часть третья, II	472
A/CN.9/SR.378, 379, 381-385 и 388	Том XVIII: 1987	Часть третья, III	289
A/C.6/43/SR.10	Том XIX: 1988	Часть третья, II, C	384
A/CN.9/402-421, 424-425	Том XX: 1989	Часть третья, II	383

8. Тексты, принятые конференциями полномочных представителей

A/CONF.63/14 и Corr. 1	Том V: 1974	Часть третья, I, A,	239
A/CONF.63/15	Том V: 1974	Часть третья, I, B	240
A/CONF.89/13, приложения I-III	Том IX: 1978	Часть третья, I, A-D	263
A/CONF.63/17	Том X: 1979	Часть третья, I	177
A/CONF.97/18 и приложения I и II	Том XI: 1980	Часть третья, I, A-C	321

9. Библиография работ, касающихся деятельности Комиссии

A/CN.9/L.20/Add.1	Том I: 1968-1970	Часть третья	345
	Том II: 1971	Часть вторая	162
	Том II: 1971	Часть вторая	167
	Том III: 1972	Часть вторая	369
	Том IV: 1973	Часть вторая	272
A/CN.9/L.25	Том V: 1974	Часть третья, II, A	245
	Том V: 1974	Часть третья, II, B	264
	Том VI: 1975	Часть третья, II, A	359
	Том VII: 1976	Часть третья, A	383
	Том VIII: 1977	Часть третья, A	393
	Том IX: 1978	Часть третья, II	273
	Том X: 1979	Часть третья, II	213
	Том XI: 1980	Часть третья, IV	365
	Том XII: 1981	Часть третья, III	595